Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

L. as. 315 ii

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE

RAISONNÉE ET COMPARÉE.

60 B6

Digitized by Google

L. as. 315 h

Toute contrefaçon sera poursuivie selon la rigueur des lois.

Digitized by Google

GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE

RAISONNÉE ET COMPARÉE,

PAR M. SARCHI,

DOCTEUR EN DROIT, MEMBRE DE LA FACULTÉ DE DROIT DE L'UNIVERSITÉ DE VIENNE EN AUTRICHE, DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS, DE L'ACADÉMIE DE FLORENCE ET DES ARCADES DE ROME.

Alius alio plus invenire potest, omnia nemo.
AUSON.

PARIS,

DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS, rue Richelieu, N° 47 *bis*;
A. et W. GALIGNANI, rue Vivienne;
L. FAYOLLE, cour du Palais-Royal;
TREUTTEL ET WURTZ, rue Bourbon, N° 16, même maison à LONDRES et à STRASBOURG.

METZ. — GERSON-LEVY, rue des Jardins.
STRASBOURG. — G. F. LEVRAULT.
BORDEAUX. — LAWALLE.
MARSEILLE. — CAMOIN.
BRUXELLES. — DEMAT.
AMSTERDAM. — Van EMBDEN et Fils.
TURIN. — BOCCA.

1828.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA

METZ. — IMPRIMERIE D'E. HADAMARD.

Digitized by Google

Au Très-Honorable

Francis Henry Lord Egerton

Earl of Bridgewater,

Pair d'Angleterre, &c., &c.

Un grand philosophe de l'Allemagne a dit que l'auteur qui fait imprimer son ouvrage peut se regarder comme ayant reçu la mission de parler au public. Sans doute, c'est une vérité incontestable pour les écrivains d'un génie supérieur ; mais si quelques hommes privilégiés peuvent croire le succès de leurs productions pleinement garanti par le talent dont elles portent l'empreinte, une telle assurance ne saurait convenir à des auteurs médiocres ; peu connus, ils sont obligés de chercher hors d'eux-mêmes et dans un nom imposant un abri contre l'obscurité : seul moyen pour eux d'échapper à l'oubli dont ils sont menacés.

Digitized by Google

C'est donc un bien heureux présage pour moi, que l'extrême bienveillance avec laquelle Votre Seigneurie a permis que mon livre parût sous ses auspices ; le suffrage d'un juge compétent ne peut qu'être d'un grand poids aux yeux du public.

Grâces soient rendues à Votre Seigneurie, en qui les qualités du cœur rehaussent l'éclat d'un savoir peu commun et d'une naissance illustre ; à Vous, Milord, qui, de tout tems ami de l'humanité, donnez chaque jour des preuves de la plus noble philantropie. Le tribut de mon admiration est le prix légitime de votre mérite éminent. Permettez que je place à la tête de cet ouvrage l'expression de ce sentiment et du profond respect avec lequel je suis,

De Votre Seigneurie,

Le très-humble et très-obéissant serviteur,

Philippe SARCHI.

Digitized by Google

PRÉFACE.

Pour peu que l'on soit versé dans l'étude des langues, on doit être convaincu qu'il y a des principes généraux communs à tous les idiomes, et des règles particulières à chacun d'eux. Ces principes, et surtout l'identité parfaite que l'on observe entre une foule de mots dans un grand nombre de langues, conduisent à la conséquence naturelle qu'il a existé jadis un langage universel, souche commune de tous les autres, et dont les mots que l'on rencontre épars dans toutes les langues, sont les débris de l'ancien édifice. Ainsi, comme l'a dit saint Augustin :

Lingua illa manere potuit quæ fuit ante communis.

La tradition religieuse (*a*) et la raison concourent à faire voir que ce langage universel et primitif est l'hébreu. Cet idiome, conservé chez les enfans de Héber, malgré la confusion des langues, dans toute sa pureté, s'est perpétué parmi les descendans de Jacob (*b*); chez les autres branches sémitiques, il a subi diverses altérations, et s'est partagé en plusieurs dialectes qui, en traversant les siècles, ont accueilli de nouveaux mots et

(*a*) *Genèse* XI, 1 et 6.

(*b*) Lors de leur dernière entrevue, Jacob et Laban ayant élevé un monument, qu'ils appelèrent *Monceau de Témoignage*, Laban lui donna un nom chaldéen et Jacob un nom hébreu (*Genèse*, XXXI, 47).

Digitized by Google

changé la forme des anciens. Les langues des autres tribus Noachides ont éprouvé le même sort; l'idiome des Grecs, quoique très-riche de son propre fonds, n'en a pas moins retenu un assez grand nombre de mots d'origine hébraïque (*a*).

Plusieurs de ces mots se trouvent dans la langue latine, dans d'autres idiomes qui en sont dérivés, et même dans les dialectes teutoniques. Enfin, quelques autres mots hébreux ont passé dans les langues modernes sans l'intermédiaire soit du grec, soit du latin.

Quant aux principes communs à la plupart, si ce n'est à la totalité des langues connues, il est évident que :

Après les interjections par lesquelles s'échappe spontanément, et comme malgré nous, l'expression des premiers sentimens de la nature, viennent les sons articulés formés par le seul mouvement des lèvres. Ces prémices du langage ont dû être employées d'abord à désigner les êtres qui, les premiers, fixent l'attention des enfans. Aussi les monosyllabes *ab, em, ba, pa, ma,* le fond des mots PÈRE et MÈRE, sont-ils à peu près les mêmes (comme le dit *Adelung*), dans toutes les langues de l'Europe et de l'Asie septentrionale.

La plupart des mots contiennent une racine énonçant l'idée principale, et des signes variables pour les accessoires.

Les accessoires sont marqués au commencement ou à la fin des mots.

Les consonnes sont, pour ainsi dire, la charpente de l'édifice que présente une *langue-mère*; aussi sont-elles

---

(*a*) Voyez *Ogerio, Græca et Latina Lingua hebraïzantes*. Venet. 1764.

Digitized by Google

conservées, autant qu'il est possible, dans les langues dérivées qui, à leur tour, donnent naissance à d'autres idiomes. Il n'en est pas ainsi des voyelles qui, pour continuer la métaphore, peuvent être envisagées comme des hors-d'œuvre, que l'on change à volonté sans nuire à la structure de l'édifice.

L'affinité qui règne entre certaines consonnes et qui dépend du mouvement des mêmes organes, permet de les substituer les unes aux autres.

La même cause amène une semblable permutation à l'égard des voyelles.

L'ordre de succession des consonnes est quelquefois interverti; alors les mots présentent une double forme usitée concurremment.

Il y a des articulations qui semblent convenir naturellement aux idées qu'elles représentent (*a*).

Les langues portent individuellement le caractère que leur imprime, soit la position géographique, soit l'état physique et moral des nations qui les parlent; aussi chaque idiome, et souvent même chaque dialecte, se distingue-t-il par quelque nuance particulière qu'on appelle *le génie de la langue*. Cependant toutes les fois que les peuples sont obligés d'emprunter à leurs voisins les mots dont ils ont besoin dans leurs relations habituelles, les langues s'entremêlent et perdent successi-

---

(*a*) C'est ainsi que généralement :

c marque	*la cavité*,	*cl* marque	*la clôture*,
cr —	*le bruit*,	*f* —	*l'ouverture*,
fl —	*la rapidité*,	*fr* —	*la croissance, l'étendue, ou l'avancement*,
g —	*l'élévation*,	*l* —	*la tendance*,
r —	*la force*,	*st* —	*la stabilité*.

Digitized by Google

vement de leur originalité. Ce n'est que dans les pays d'un accès difficile, et chez les nations qui sont restées dans un état d'isolement, que le langage, même après une longue suite de siècles, a pu conserver jusqu'à ce jour, presque sans mélange, sa pureté primitive et originaire. Cette vérité indubitable s'appliquera surtout aux Livres Saints dont le texte a été préservé de toute influence étrangère. En effet, il n'est personne qui ne reconnaisse la source antique et sacrée de la langue hébraïque dans la simplicité et la régularité de ses formes, dans la douceur de ses sons (*a*), enfin dans sa marche à la fois rapide et régulière (*b*) qu'on pourrait assimiler à celle de l'armée des Croisés dont le mouvement peint par le Tasse était

Rapido sì, ma rapido con legge (*c*).

C'est pour mettre en évidence ces qualités particulières à la langue sainte, que je me suis déterminé à augmenter le nombre déjà assez considérable des grammaires hébraïques, et après avoir mis à profit tout ce que j'ai trouvé de bon et de vrai dans les ouvrages les plus estimables que j'ai pu me procurer, j'y ai ajouté des aperçus nouveaux et non moins utiles. Ainsi le livre que je présente au public réunira aux avantages que peut offrir un traité élémentaire pour les commençans,

---

(*a*) Il suffit de comparer l'hébreu avec l'italien, pour se convaincre qu'un très-grand nombre de mots, quoique de signification différente, ont absolument le même son dans l'une et dans l'autre langue ; p. ex. :

ARA, BADI, CÀVA, DÒMI, ELLE, LAMA, MATTA, NODI, ORI, PELLE, etc.

(Voyez mon *Essay on Hebrew Poetry*. London, 1824, p. 130.)

(*b*) Voyez le *Principe général*, § 94.

(*c*) *Gerusal. liber.*, c. III, st. 2.

Digitized by Google

les développemens que désirent trouver les personnes plus avancées dans un cours complet de langue hébraïque.

On me reprochera peut-être d'avoir donné trop d'étendue à la théorie des points-voyelles ; mais je suis intimement convaincu qu'il faut suivre l'exemple donné par les hébraïsans les plus célèbres (*a*), et regarder ces signes et les variations systématiques dont ils sont susceptibles, comme l'ame d'une langue qui n'est pas tout à fait morte, et les consonnes privées de leurs secours, comme des corps inertes et sans vie. Cette matière est trop importante pour que je puisse me dispenser d'entrer dans quelques détails.

L'usage des points-voyelles ne saurait être abandonné à l'arbitraire ; car outre l'influence qu'il exerce souvent sur la formation des mots, c'est le seul moyen d'éviter un surcroît d'homonymes, dont il résulterait des inconvéniens très-graves (*b*). Au surplus la fixité de ces points et la valeur matérielle qu'on leur donne aujourd'hui sont des faits prouvés par les voyelles correspondantes, dans les anciennes Bibles grecques et latines (*c*).

Avant l'invention des signes destinés à peindre la parole, lorsque l'hébreu n'était encore qu'une langue parlée, il y avait nécessairement des sons et des pauses, comme il y avait des articulations. Plus tard, on se

---

(*a*) *Cinqarbres*, *Buxtorf*, *Quadros*, *Bellarmin* et *Guarin*, dans la préface, réfutant le système du Dr Masclef.

(*b*) Il ne serait point question des *Septante Semaines de Daniel* (XI, 24), s'il n'y avait pas deux ponctuations pour les mots שבעים שבעים.

(*c*) Voyez l'orthographe des deux mots *Jérusalem* et *Sion*, contenant toutes les voyelles.

Digitized by Google

borna à ne représenter que ces dernières, c'est-à-dire les consonnes, dont la vue seule indiquait les voyelles convenables à chaque mot. Dans la suite, on imagina d'en faire autant pour les sons, ou les voyelles, et les autres signes orthographiques qui marquent les pauses. C'est ainsi que le chant précéda l'invention des notes musicales.

La dispersion dont la nation juive était encore menacée par les armes des Romains, fit sentir la nécessité de mettre les livres saints à l'abri de toute espèce d'altération. Dans ce pieux dessein, l'École *Massorétique* (*a*) de Tibériade qui a subsisté pendant plusieurs siècles, arrêta, d'après les anciens manuscrits, le nombre des versets, des mots et des lettres que renferment les livres saints; et afin de perpétuer le véritable usage des voyelles et des accens de toute espèce, on donna à ces signes une figure simple et susceptible d'être facilement ajoutée aux lettres, et des noms tirés du chaldéen qui était alors la langue vulgaire des Juifs.

Ce ne sont donc pas les *Massorèttes* qui ont créé le systême des voyelles; leur mérite est d'en avoir conservé et transmis l'emploi. Sans eux, la formation et la nature des syllabes seraient encore plus arbitraires en hébreu qu'elles ne le sont dans la langue arabe, considérée comme langue écrite. Au reste, quoique la forme matérielle de ces signes date d'une époque moins ancienne, néanmoins l'usage en était connu, non-seulement

---

(*a*) Ce mot ainsi que le nom מסרה, *Massarà*, que ces savans ont donné à leur ouvrage, vient de la racine מסר (*massar*), en latin TRADIDIT, *il livra*, *il remit*, laquelle répond aux mots français *tradition*, *traditionnel*

Digitized by Google

du tems d'Esdras (*a*), mais aussi avant lui, puisque les Juifs de la Chine, arrivés dans ces régions lointaines deux siècles auparavant, prononcent les voyelles à peu près comme les autres Israélites répandus sur la surface des deux hémisphères (*b*), sans parler des Caraïtes qui, quoique isolés depuis dix siècles, ont matériellement les mêmes points-voyelles que les autres Juifs, et ne les prononcent pas différemment.

Dans les deux premiers chapitres de cette Nouvelle Grammaire, j'ai exposé tout le matériel de la langue, sauf quelques détails minutieux qui, à mon avis, eussent été prématurés, et ne pouvaient que surcharger, sans aucun fruit, la mémoire des étudians. Ainsi la partie étymologique enrichie de quelques remarques et de rapprochemens qu'on aurait de la peine à trouver ailleurs, suffit, ce me semble, pour mettre les commençans en état d'analyser et d'entendre parfaitement les livres historiques de l'Écriture sainte.

Tout ouvrage didactique doit constamment conduire des faits les plus simples aux plus compliqués par une graduation convenable des difficultés. C'est en partant de ce principe que j'ai cru devoir m'écarter de la marche suivie par presque tous les Orientalistes en traitant des *Noms* avant que de parler des *Verbes*, dont les inflexions sont beaucoup plus variées. D'ailleurs, plusieurs formes verbales supposent la connaissance des *Pronoms*, et ces derniers celle des *Noms* qu'ils représentent.

(*a*) *Nehem.* VIII, *Mischna*, *Traité des Pères*, *c.* III, § 13; *Talmud*, *Traité Meguila*, *fol.* 3, *Haguiga*, *fol.* 6 et *Nedarim*, *fol.* 37.

(*b*) Voyez *Jgn. Kœgler*, *S. J. Notit*, *S. S. Bibl. in Imp. Sinensi Halæ ad Salam*, 1805. *Brottier*, *Dissert. de Judæis Sinensibus.*

Digitized by Google

Le troisième chapitre est entièrement consacré à la partie *méthodique*, c'est-à-dire, à la *Syntaxe raisonnée* et mise en harmonie avec les principes de la grammaire générale. La construction proprement dite, la syntaxe figurée et les idiotismes, sont traités dans deux articles séparés. La syntaxe hébraïque, comme celles de plusieurs langues, a été moins soignée que les autres parties de la grammaire. La grande majorité des grammairiens hébreux ou hébraïsans, sans en excepter le célèbre *R. D. Kimchi,* l'ont entièrement négligée; d'autres, tels que *Génébrand, Bellarmin, Hérzel,* l'ont traitée superficiellement, ou bien y ont mêlé, comme l'a fait *Buxtorf,* ce qui est du ressort de la Lexicologie et de la Prosodie; nul n'a envisagé la Syntaxe sous un point de vue philosophique. Quant à moi, j'ai cru que, pour bien établir les règles d'une langue essentiellement basée sur les principes généraux de la théorie du langage, il fallait, sans omettre ce qui appartient à la mémoire, s'occuper aussi de ce qui est du domaine de l'esprit et du raisonnement.

Si j'ai quelqu'espoir d'avoir fait plus et mieux que les autres, j'en suis redevable aux *Principes de Grammaire Générale* et à la Grammaire arabe de M. le baron Sylvestre de Sacy, mais particulièrement à l'obligeance et aux conseils éclairés de cet illustre Orientaliste, qui a bien voulu me guider dans une tâche aussi difficile. L'affinité de l'arabe avec l'hébreu m'a conduit à de nouvelles découvertes sur des règles qui paraissent pour la première fois dans la Syntaxe hébraïque.

Les trois derniers chapitres forment la partie supplémentaire, qu'on peut appeler ainsi, parce qu'elle

Digitized by Google

sert de complément à plusieurs règles de la première partie.

C'est dans les deux chapitres de la *Prosodie* et de *l'Orthographe* que je suis entré dans les détails de la double ponctuation, c'est-à-dire, de la marche graduée des accens rhétoriques qui sont du plus haut intérêt pour l'Exégèse, et les variations des points-voyelles. Quant aux premiers, j'ai mis à contribution plusieurs ouvrages où cette matière est traitée *ex professo* (*a*), et j'ai suivi un plan nouveau, après avoir consulté à cet égard le savant M. de Cologna, chevalier de la Couronne de Fer, actuellement Grand-Rabbin à Trieste, qui m'a fourni des notes précieuses sur la partie étymologique de l'ouvrage.

L'étude des Racines étant d'une nécessité indispensable, j'ai consacré un chapitre entier à l'investigation du Thême; je me suis attaché à donner un exposé clair et méthodique des principes à l'aide desquels on peut remonter avec la plus grande facilité de la forme la plus compliquée à la plus simple, et rendre compte de toutes les inflexions dont un mot est susceptible. Toutes les fois que j'en ai trouvé l'occasion, j'ai tâché de mettre en évidence les mots hébreux identiques avec leur équivalent dans quelqu'autre langue ancienne ou moderne.

Les nombreuses citations de phrases et même de mots sont tirées de l'Écriture; mais comme il eût été long et pénible d'indiquer chaque fois la source à laquelle j'ai puisé mes exemples, j'ai dû me borner à citer seulement

(*a*) Je me fais un devoir de citer avec éloge l'ouvrage de M. *Moïse Biding* de Metz, intitulé : אם למקרא.

Digitized by Google

les livres et les versets d'où sont extraits les passages contenus dans les Chapitres de la Syntaxe, de la Prosodie et de l'Orthographe, afin que le lecteur puisse s'en servir comme des exercices gradués, et consulter le texte original en cas de besoin.

A partir de la Syntaxe, je me suis dispensé par ces citations de traduire la presque totalité des phrases: au surplus, tout étudiant arrivé à cette partie de l'ouvrage est censé connaître le sens individuel des mots.

Dans le dernier chapitre, où il n'y a que des mots isolés et ayant besoin d'être bien expliqués, j'ai remplacé les citations par l'explication en français.

Enfin, c'est dans des notes répandues dans tout l'ouvrage, et indiquées par un *astérisque*, que j'ai consigné le résultat de mes longues et pénibles recherches sur les étymologies et les tours parallèles en hébreu et dans d'autres langues.

Les Remarques contenues dans la partie élémentaire sont presque toutes des observations d'un ordre plus élevé, et que passeront les lecteurs qui se bornent aux notions élémentaires.

De cette manière, j'ai détaché de la première partie les détails qui sont au-dessus de la portée des commençans, mais dont l'utilité sera facilement sentie par les étudians qui ont bien approfondi les élémens de la langue.

Je me croirai trop heureux, si mes efforts peuvent contribuer à faciliter l'étude d'une langue qui n'est pas moins intéressante pour les philologues que pour les théologiens de tous les cultes.

Digitized by Google

GRAMMAIRE HÉBRAÏQUE

RAISONNÉE ET COMPARÉE.

INTRODUCTION.

Le recueil des règles que l'on a reconnu avoir été suivies dans la marche de la langue antique et sacrée, telle qu'elle s'est conservée dans les livres saints, est le sujet de la *Grammaire hébraïque*.

La Grammaire hébraïque se divise naturellement en six parties, dont nous ferons autant de chapitres ; savoir :

I. La Prononciation, où l'on traite des articulations et des sons.

II. La Lexicologie, pour l'inflexion et les formes des différentes parties du discours.

III. La Syntaxe, divisée en trois articles, savoir :

1. *Syntaxe simple*, pour la concordance et la dépendance des mots ;

2. *Construction* proprement dite, pour l'ordre des mots ;

3. *Idiotismes et Syntaxe figurée.*

IV. La Prosodie, où les mots sont considérés relativement à leur son.

V. L'Orthographe, qui traite de la manière de tracer les mots.

VI. La Thématologie, pour la recherche des racines et la formation des mots dérivés.

Digitized by Google

CHAPITRE PREMIER.

PRONONCIATION.

§ 1. *Prononcer*, c'est proférer avec netteté et précision les lettres, les voyelles et les syllabes. Ce chapitre traite ainsi :

De l'*Alphabet*, ou des *Consonnes*.

De la *Ponctuation*, ou des *Points-voyelles*.

Des *Syllabes*.

Des *Accens auxiliaires*.

ALPHABET.

§ 2. L'alphabet hébreu se compose de vingt-deux lettres que l'on écrit en suivant de droite à gauche, à la manière des orientaux (*). Toutes ces lettres sont des consonnes ; c'est-à-dire des signes destinés à peindre les articulations.

Remarque. L'ordre des lettres de l'alphabet est d'une haute antiquité, témoin plusieurs pseaumes acrostiches, ainsi que les quatre premiers chapitres des Lamentations de Jérémie et le dernier chapitre des Proverbes.

(*) Il en était de même chez les premiers Grecs, qui avaient emprunté l'art d'écrire aux Phéniciens.

Digitized by Google

TABLEAU DES CONSONNES.

Nos. d'ordre.	VALEUR numérique (*)	VALEUR littérale.	NOM.	FIGURE. rabbinique.	FIGURE. carré.
1	I	.....	Aleph.	א	א
2	II	b	Beth.	ב	ב
3	III	g	Guimel.	ג	ג
4	IV	d	Daleth.	ד	ד
5	V	h	Hé.	ה	ה
6	VI	v	Vaw.	ו	ו
7	VII	z	Zaïn.	ז	ז
8	VIII	ch	Cheth.	ח	ח
9	IX	t	Teth.	ט	ט
10	X	y	Yod.	י	י
11	XX	k	Caph.	כ	כ
12	XXX	l	Lamed.	ל	ל
13	XL	m	Mem.	מ	מ
14	L	n	Noun.	נ	נ
15	LX	s	Samech.	ס	ס
16	LXX	ng	Ngaïn.	ע	ע
17	LXXX	p	Pé.	פ	פ
18	XC	tz	Tsadé.	צ	צ
19	C	k	Coph.	ק	ק
20	CC	r	Resch.	ר	ר
21	CCC	sch	Schin.	ש	ש
22	CCCC	th	Thau.	ת	ת

(*) Ce n'est que dans les livres didactiques des Rabbins, que les lettres sont employées comme signes des numératifs.

Digitized by Google

§ 3. La forme de ces lettres est toujours la même, à l'exception de *cinq*, savoir :

Valeur numérique.	Finales.		Non finales.	
D	ך	ך	כ	כ
DC	ם	ם	מ	מ
DCC	ן	ן	נ	נ
DCCC	ף	ף	פ	פ
DCCCC	ץ	ץ	צ	צ

§ 4. Il faut distinguer les lettres que l'on pourrait confondre les unes avec les autres, à cause de la ressemblance qu'offre leur figure.

פ ע ס ט ח ז ו ה ד ג ב
כ צ ם מ ת ן . י ח ך ר נ כ

§ 5. Plusieurs lettres dont le son ne peut être indiqué que par approximation, ont besoin de quelques éclaircissemens :

א ne pourrait être comparé qu'au *h* français dans les mots h*onneur*, h*omme*; à peine a-t-il un autre son que celui de la voyelle dont il est accompagné (*).

ה pour la plupart muet comme le précédent; quelquefois il est aspiré comme le *h* dans les mots français : h*ardi*, *héros*, h*oublon*, etc. Au reste, ces deux lettres ה et א n'ont aucun son, à moins qu'elles ne soient accompagnées de points-voyelles.

(*) Le א peut être regardé comme l'*esprit* doux des Grecs, ou comme *h* dans les mots Italiens, *hai*, *ha*, *hanno*, ou dans les mots allemands Stahl, Ruhm; l'équivalent de la gutturale ח se trouve dans les mots allemands Bach, Tuch, Loch et dans les mots espagnols *alaja*, *oveja*, *eoxo*. Enfin le ע se prononce comme dans Schatz Putz en allemand, et *pazzo*, *pozzo*, *scherzo* en italien.

Digitized by Google

ו est muet dans certains mots, dans d'autres il approche du *V* français. (*Voy.* § 24.)

ז se prononce comme *z* dans les mots français *hazard*, *zèle*.

ח gutturale très-forte, que l'on représente par *ch* ou par *hh*, faute d'un signe correspondant en français.

י quelquefois muet, quelquefois ayant le son d'*y* dans les mots y*acht*, y*ork*.

ע que nous avons peint *ng*, a le son nasal du *n* qui se fait sentir dans *étang*, *gant*, *gond*, *bon à manger*.

צ n'ayant pas d'équivalent en français, doit être regardé comme un double *z*, ou *ts*.

שׁ ayant le point à la droite du lecteur, se prononce *ch*, comme dans les mots ch*at*, ch*er*, ch*iche*, ch*ose*, ch*oux*. Si le point est à gauche שׂ, c'est un *s* double, comme dans *resserrer*, *ressort*, etc.

§ 6. D'après ce que nous venons d'indiquer, et qui sera mieux développé dans la suite, il y a des lettres qui se ressemblent sous le rapport de leur prononciation, ce sont :

ב ד ט כ כּ ם צ

ו ת ה ח ק שׂ ז

§ 7. Les lettres se divisent d'abord en *sensibles* et en *muettes*; parmi les premières, il y en a six qui sont variables. (*Voy. plus bas* § 28, n°. 2.)

§ 8. Toutes les lettres sont sensibles et forment des sons articulés par le mouvement des organes de la parole, à l'exception des quatre lettres אהוי, réunies dans le nom propre יהוא (*Jéhu*), lesquelles sont *quiescentes* ou *muettes*.

Digitized by Google

§ 9. D'après les organes employés à les prononcer, les consonnes se partagent en cinq *classes*, dites *familles*, savoir :

1.	Gutturales,	venant du gosier.	א ה ח ע
2.	Labiales,	..... des lèvres.	ב ו מ פ
3.	Palatales,	..... du palais.	ג י כ ק
4.	Linguales,	..... de la langue.	ד ט ל נ ת
5.	Dentales,	..... des dents.	ז ס ש ר ץ(*)

Remarque. Les consonnes de la même famille peuvent se remplacer mutuellement; il en est de même des quatre lettres אהוי (*Voyez le* V^e^. *chapitre.*) Au reste, ח et ע ne se trouvent jamais en contact à la seule exception du nom propre ירחע (I. Chron. II. 34)

Points-Voyelles.

§ 10. Les mots hébreux n'étant formés que de consonnes, ont besoin, pour être prononcés, du secours de certains signes conventionnels, destinés à représenter les différentes émissions de voix, ou les voyelles des langues modernes. Ces signes s'appellent *points-voyelles*, et leurs différens changemens forment le système de la *Ponctuation.*

§ 11. Les points-voyelles sont au nombre de quatorze; on les distingue en *longs*, en *brefs* et en *semi-brefs*. Les *longs* et les *brefs*, qui sont les uns et les autres au nombre de *cinq*, répondent tour-à-tour aux cinq voyelles *a*, *e*, *i*, *o*, *ou*. Les quatre autres, appelés *semi-brefs*, *a*, *e*, *au*, n'ont aucun équivalent pour les sons *i* et *ou*.

(*) La lettre ר appartient, en quelque sorte, à la famille א ה ח ע, puisque sous un certain rapport ר suit ordinairement la marche des gutturales. (*Voy. chapitre* V. Du daguesch en général.)

Digitized by Google

Exposé des Points-voyelles.

	NOM.	FIGURE.	EQUIVALENT.	
LONGS.	*Kametz.*	בָ	â	dans *bâtir.*
	Zéré.	בֵ	ê	» *bête.*
	Grand chirick.	בִי	î	» *bise.*
	Cholem.	בֹ	o	» *botte.*
	Schoureck.	בֻ	ou	» *bourg.*
BREFS.	*Patach.*	בַ	a	» *battre.*
	Ségol.	בֶ	e	» *abbé.*
	Chirick mineur.	בִ	i	» *bile.*
	Kametz rapide.	בָ	au	» *beau.*
	Kibboutz. (*)	בֻ	ou / u	» *bout* ou *but.*
SEMI-BREFS.	*Scheva.*	בְ	e	» *besogne.*
	Chateph ségol.	בֶ	é	» *bélier.*
	Chateph patach.	בַ	a	» *badin.*
	Chateph kametz.	בָ	eau	» *bonheur.*

§ 12. Tous ces points-voyelles se mettent au-dessous de leurs consonnes, excepté :

1°. *Cholem*, dont la place est en haut : בֹא (*viens*) bò.

2°. *Schoureck*, dans le corps du ו : בּוּז (*mépris*) bouze.

(*) D'après l'étymologie du nom qu'il porte, le *Kibboutz* pourrait bien être l'*u* français, où ce qu'était probablement le υ (ypsilon) chez les Grecs anciens.

Digitized by Google

TABLEAU ALPHABÉTIQUE

לַ מַ ם נַ ן סַ עַ פַּ ף צַ ץ קַ רַ שַׁ שַׂ תַ

לָ מָ נָ ן סָ עָ פָּ צָ קָ רָ שָׁ שָׂ תָ

לֶ מֶ נֶ סֶ עֶ פֶּ צֶ קֶ רֶ שֶׁ שֶׂ תֶ

לֵ מֵ נֵ סֵ עֵ פֵּ צֵ קֵ רֵ שֵׁ שֵׂ תֵ

לִ מִ נִ סִ עִ פִּ צִ קִ רִ שִׁ שִׂ תִ

לִי מִי נִי סִי עִי פִּי צִי קִי רִי שִׁי שִׂי תִי

לֻ מֻ נֻ סֻ עֻ פֻּ צֻ קֻ רֻ שֻׁ שֻׂ תֻ

לֹ מֹ נֹ סֹ עֹ פֹּ צֹ קֹ רֹ שֹׁ שֹׂ תֹ

לֻ מֻ נֻ סֻ עֻ פֻּ צֻ קֻ רֻ שֻׁ שֻׂ תֻ

לוּ מוּ נוּ סוּ עוּ פּוּ צוּ קוּ רוּ שוּ שׂוּ תוּ

לְ מְ נְ סְ עְ פְּ צְ קְ רְ שְׁ שְׂ תְ

לֱ מֱ נֱ סֱ עֱ פֱּ צֱ קֱ רֱ שֱׁ שֱׂ תֱ

לֲ מֲ נֲ סֲ עֲ פֲּ צֲ קֲ רֲ שֲׁ שֲׂ תֲ

לֲ מַ נַ סַ עַ פַּ צַ קַ רַ שַׁ שַׂ תַ

Digitized by Google

REPRÉSENTANT TOUS LES POINTS—VOYELLES.

	אַ	בַ	גַ	דַ	הַ	וַ	זַ	חַ	טַ	יַ	כַ	ךַ	bref.
A	אָ	בָ	גָ	דָ	הָ	וָ	זָ	חָ	טָ	יָ	כָ	ךָ	long.
	אֶ	בֶ	גֶ	דֶ	הֶ	וֶ	זֶ	חֶ	טֶ	יֶ	כֶ		bref.
E	אֵ	בֵ	גֵ	דֵ	הֵ	וֵ	זֵ	חֵ	טֵ	יֵ	כֵ		long.
	אִ	בִ	גִ	דִ	הִ	וִ	זִ	חִ	טִ	יִ	כִ		bref.
I	אִי	בִי	גִי	דִי	הִי	וִי	זִי	חִי	טִי	יִי	כִי		long.
	אָ	בָ	גָ	דָ	הָ	וָ	זָ	חָ	טָ	יָ	כָ		bref.
O	אֹ	בֹ	גֹ	דֹ	הֹ	וֹ	זֹ	חֹ	טֹ	יֹ	כֹ		long.
	אֻ	בֻ	גֻ	דֻ	הֻ	וֻ	זֻ	חֻ	טֻ	יֻ	כֻ		bref.
U	אוּ	בוּ	גוּ	דוּ	הוּ	וּ	זוּ	חוּ	טוּ	יוּ	כוּ		long.
E	אֱ	בֱ	גֱ	דֱ	הֱ	וֱ	זֱ	חֱ	טֱ	יֱ	כֱ		semi-brefs.
AU	אֲ	בֲ	גֲ	דֲ	הֲ	וֲ	זֲ	חֲ	טֲ	יֲ	כֲ		
A	אֲ	בֲ	גֲ	דֲ	הֲ	וֲ	זֲ	חֲ	טֲ	יֲ	כֲ		

Digitized by Google

Remarque. Des cinq lettres finales ך ם ן ף ץ il n'y en a que deux qui puissent être accompagnées de points-voyelles, savoir : ך ayant ordinairement *scheva muet*, mais quelquefois *kametz long*, et ן qui dans certains cas prend *kametz*.

§ 13. Il y a une certaine affinité entre les voyelles, ou les différentes émissions de voix modifiées par les organes de la parole (*). Par suite de cette affinité, les points-voyelles se remplacent ou se changent de même, savoir :

Patach	et *Kametz*.	père.	אָב · אַב
Kametz	— *Ségol*.	terre.	אֶרֶץ · אָרֶץ
Cholem.	— *Schoureck*.	bien.	טוֹב · טוּב
	— *Kibboutz*.	trou.	חֹר · חֻר
	— *Kametz rapide*, dit *Chatouph*.	tout.	כֹּל · כָּל
Zéré.	— *Chirick*.	fils.	בֵּן · בִּן־
	— *Ségol*.		בֶּן־

§ 14. Deux voyelles *semi-brèves* ne se rencontrent jamais au commencement d'un mot ; le *scheva simple* est le seul qui puisse venir deux fois de suite, soit au milieu, soit à la fin des mots. Les trois *scheva* composés, l'un de *patach*, l'autre de *kametz* et le dernier de *ségol*, rendent le son fugitif du *scheva* tant soit peu sensible. Ces *scheva composés* accompagnent presque toujours les gutturales אהחע, difficiles à

(*) On pourrait appeler A voyelle gutturale, E gutturale et palatale, I palatale pure, O entre gutturale et labiale, ou labiale et U labiale plus prononcée.

Digitized by Google

concilier avec le son trop faible du *scheva simple* (*), mais qui peuvent être accompagnées de *scheva*, ayant le son d'e muet comme en français.

il vivra יִחְיֶה, *il sera* יִחְיֶה, *magnifique*, *fort* נֶאְדָּר

je ferai אֶעֱשֶׂה

§ 15. Les voyelles semi-brèves ne se trouvent jamais dans un mot sans être suivies ou précédées d'une autre voyelle longue ou brève, les semi-brèves composées ne viennent jamais à la fin des mots, ni deux fois de suite.

§ 16. Le *chateph ségol* (ֶ:) appartient exclusivement aux gutturales, tandis que les deux autres semi-brèves composées se rencontrent aussi avec les autres lettres.

Syllabes.

§ 17. Une lettre réunie à une voyelle forme une *syllabe*; quelquefois la syllabe se compose de deux lettres et d'une seule voyelle. La voyelle fait ainsi syllabe avec la consonne dont elle est précédée ou suivie. Le scheva simple étant muet, fait syllabe avec la lettre et la voyelle précédentes; étant sensible, il ne forme qu'une demi-syllabe. Chaque voyelle appartient nécessairement à une lettre qui lui est particulière, ainsi il n'y a pas de diphthongues en hébreu.

§ 18. Les lettres finales ne sont jamais accompagnées de points-voyelles; lorsqu'elles sont sensibles, elles se rattachent à la syllabe précédente qui par là devient *mixte*. Quand une lettre est sensible par l'effet de sa propre voyelle, la syllabe

(*) On se rappellera une fois pour toutes que quand il est question de *scheva sensible*, on doit entendre *scheva composé* pour les gutturales.

Digitized by Google

s'appelle *pure* : ainsi les syllabes finales sont presque toujours *mixtes*, et les autres tantôt *mixtes*, tantôt *pures*.

cœur לֵב, *Bélus* בֵּל, *quoi* מָה, *mère* אֵם

poisson דָּג *bonne aventure* גָּד, *assez* רַב, *blé*, *fils* בַּר

germe צֶמַח, *front* מֵצַח, *sel* מֶלַח, *pain* לֶחֶם

semaines שָׁבוּעוֹת, *empire* מַמְלָכוֹת, *pays* אֲרָצוֹת, *rois* מְלָכִים

fin תַּכְלִית, *ils marcheront* יְהַלְּכוּן, *ils se réjouiront* יִשְׂמְחוּ

§ 19. Les voyelles sont censées venir après leurs lettres respectives; mais il n'en est pas de même du *patach* dit *furtif* פַּתַּח גְּנוּבָה particulier aux gutturales ע et ח, lorsque l'une ou l'autre est la dernière lettre du mot, et quand la lettre précédente est accompagnée d'un point-voyelle, autre que *patach* et *Kametz*. On prononce ce *Patach* comme s'il appartenait à un א que l'on suppose existant devant ח ou devant ע pour empêcher que l'articulation de ces gutturales ne devienne insensible :

prononcez comme { רֵיאַח (Réach) *odeur* רֵיחַ
שׁוֹאַע (Schoang) *riche* שִׁיעַ

§ 20. Les quatre lettres אהוי (§ 8.) sont *muettes* ou *quiescentes*, lorsqu'elles sont dépourvues de points-voyelles, soit au milieu, soit à la fin des mots. Leur effet est de rendre longues les voyelles précédentes.

enfans de Lévi בְּנֵי לֵוִי, *ou* אוֹ, *il voudra* יֹאבֶה, *viens* בֹּא

Remarque. Il y en a quelquefois deux de suite à la fin des mots ;

lion לָבִיא, *elle* הִיא, *lui* הוּא, *donc* אֵיפוֹא

§ 21. L'effet que produisent les deux lettres ו et י dans les syllabes, exige des observations particulières, savoir :

Digitized by Google

1°. Le ו final, sans point-voyelle, soit seul, soit à la suite de י quiescent, se rattache à la lettre précédente ponctuée *a*, *e* ou *i*, dans ce cas il en résulte une syllabe mixte, et le ו a le son de v dans *Batave*, *réve*, *vive*.

nom du 2e. mois printannier זִו, *dos* גֵו, *ordonne* צַו

sur lui עָלָיו, *son père* אָבִיו

2°. Le י final non ponctué devient aussi sensible, lorsqu'il est précédé de l'une des trois voyelles *a*, *o*, *ou*.

bâti בָּנוּי, *peuple* גוֹי, *quand* מָתַי

prononcez *banoui* *goï* *madaï*

§ 22. Le ו est principalement *porte-voyelle*, en ce qu'il sert, pour ainsi dire, de support au *Cholem* et au *Schoureck*.

1. Le ו (*vaü cholem*) se prononce de deux manières : comme voyelle (*o*), après une lettre non ponctuée au milieu ou à la fin des mots, il fait syllabe avec la lettre précédente à laquelle il va servir de voyelle.

son roi à lui מַלְכּוֹ, *pain azyme* מַצּוֹת

prononcez *malcò* *matsoth.*

Comme consonne (*vo*), à la suite d'une lettre ponctuée, il forme une syllabe mixte avec la lettre suivante :

péché עָוֹן, *préceptes* מִצְוֹת

prononcez *ngavone.* *mitsvoth.*

2. Le ו (*vaü schoureck*) seul et unique représentant de la voyelle *ou*, n'est jamais consonne.

vous fuirez תָּנוּסוּ, *lionceau* גּוּר, *mépris* בּוּז, *feu* אוּר

Accens auxiliaires.

§ 23. La prononciation, et souvent la signification des mots, dépend de certains signes dits *Accens*. Les uns, appartenant aux mots considérés isolément, s'appellent *auxiliaires*

Digitized by Google

parce qu'ils sont d'un grand secours à la prononciation. Les autres, dont il sera parlé plus tard, servent à la Prosodie et à la Ponctuation, c'est-à-dire à indiquer les syllabes sur lesquelles il faut appuyer ; à séparer les périodes et à marquer les membres de chaque période.

Les accens indispensables à la Prononciation, sont au nombre de quatre :

1. דָּגֵשׁ (*Daguèsch.*) 2. מַפִּיק (*Mappick.*)

3. מֶתֶג (*Métheg.*) 4. מַקַּף (*Makkaph.*)

§ 24. On appelle *Daguèsch* un petit point placé dans le corps de presque toutes les lettres. Il est de deux espèces : l'un *léger* ou *doux*, et l'autre *fort* ou *redoublant*.

1°. Le Daguèsch léger est un accent particulier aux lettres בגדכפת qui, de douces ou aspirées, deviennent fortes par l'effet de ce point, dit *accent diacritique* ou *distinctif :*

douces ou aspirées.		*Fortes.*		*Exemples.*	
v	ב	*b*	בּ	*il va venir.*	בָּא בָא
g	ג	*g*	גּ	*il s'éleva très-haut.*	גָּאוֹ גָּאָה
d	ד	*d*	דּ	*il puisa de l'eau.*	דָּלוֹ דָּלָה
ch	כ	*k*	כּ	*deux fois autant.*	כָּהֲנָה וְכָהֲנָה
ph	פ	*p*	פּ	*vigne florissante.*	גֶּפֶן פּוֹרִיָּה
th	ת	*t*	תּ	*certes tu mourras.*	מוֹת תָּמוּת

Remarque. Sans *Daguèsch* le ב se prononce entre *b* et *v*, le כ un peu moins fort que ח ; le ת a chez les Juifs allemands le son de ס, les autres Israélites le prononcent *d* ou *t* ; peut-être est-ce le θ des Grecs modernes ou le *th* des Anglais ; mais on aurait de la peine à déterminer l'effet du דגש pour les deux lettres גד.

Digitized by Google

2. Le *daguèsch fort* marque le redoublement de la lettre où il est placé, aussi s'appelle-t-il *redoublant :*

Il fut pris לָקַח, *il désira* אִוָּה, *coudée* אַמָּה

prononcez, לָקְ־קַח אִו־וָה אַמ־מָה

Remarque. L'identité matérielle du ו (*vaü schoureck*) avec וּ (*vaü daguèsch*) pourrait amener l'inconvénient de les prendre l'un pour l'autre, s'il n'y avait pas un moyen infaillible pour les demêler : le premier, qui est toujours voyelle, est reconnaissable à l'absence de toute autre voyelle, tandis que l'autre, toujours *consonne*, se distingue par le point-voyelle qui se trouve au-dessous ; ainsi de deux וּוּ qui se suivent immédiatement, le premier est וּ *daguèsch*, et l'autre ו *schoureck* formant ensemble la syllable *vou.*

J'espérai קִוִּיתִי, *tu ordonneras* תְּצַוֶּה, *Eve* חַוָּה

ils ont convoité וַיִּתְאַוּוּ, *iniquités* הַוּוֹת, *on t'a ordonné* צִוִּיתָ

§ 25. Le *Mappick* est une espèce de דָּגֵשׁ, mais particulier au ה final de certains mots, lequel par l'effet de cet accent se change de muet en aspiré.

Hélas הָהּ, *il s'éleva* גָּבַהּ, *son fils à elle* בְּנָהּ

§ 26. Le *Métheg* (frein) est un accent euphonique ; indiqué par une ligne perpendiculaire placée à côté d'un point-voyelle précédent pour y marquer une pause légère :

Elle ne sera pas parmi vous וְלֹא תִהְיֶה בְתוֹכְכֶם

§ 27. Le *Makkaph* est un véritable *trait-d'union*, dont la figure et l'effet sont les mêmes qu'en français. Il sert à réunir deux-mots pour offrir l'idée de l'ensemble que ces mots ainsi

Digitized by Google

liés présentent à l'esprit. Il peut y avoir deux et même trois מַקֵּף qui se suivent.

Sur tous les peuples עַל־כָּל־הַגּוֹיִם, *le désert de Sin* מִדְבַּר־צִין

et tout ce qui est en eux, וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם

§ 28. Tous ces accens, à l'exception du *mappik*, borné à une seule lettre dépourvue de point-voyelle, exercent tour-à-tour une influence directe sur les voyelles auxquelles ils appartiennent, et principalement sur la prononciation du *scheva* et du *kametz*, selon les circonstances; de manière que:

1. Le *scheva*, est tantôt sensible, tantôt muet.

2. Le *kametz*, tantôt long, tantôt bref.

§ 29. Le *scheva* est *sensible* lorsqu'il donne un demi-son à la lettre qu'il accompagne, et avec laquelle il forme une demi-syllabe. Cela arrive:

1°. Au commencement des mots;

écoute שְׁמַע, *chevreau* גְּדִי, *au commencement* בְּרֵאשִׁית

2°. De deux *scheva* venant à la suite l'un de l'autre, le dernier est sensible:

ils se réjouiront יִשְׂמְחוּ, *ils se multiplieront* יִרְבּוּן

3°. A la suite d'une voyelle longue:

gardiens שֹׁמְרִים, *ton étranger* גֵּרְךָ, *elle a dit* אָמְרָה

4°. Même après une voyelle brève, quand la lettre ponctuée *scheva*, est en même tems marquée par *daguèsch*:

sanctuaire מִקְדָּשׁ, *parlez* דַּבְּרוּ

5°. Egalement lorsque la lettre ponctuée *scheva* est répétée immédiatement:

me voici הִנְנִי, *louez* הַלְלוּ

Digitized by Google

Remarque. Ces deux derniers cas, à proprement parler, n'en font qu'un seul, puisque le *daguèsch fort* produit le même effet que celui du redoublement visible (§ 24. n°. 2). Cependant nous les avons distingués comme ont fait la plupart des grammairiens.

§ 30. Le *scheva* s'appelle *insensible* ou *muet*, lorsqu'il n'a aucun son, et qu'il va faire syllabe avec la lettre précédente; ce qui arrive :

1°. Régulièrement après une voyelle brève :

ta tente אֹהֳלֶךָ, *Abraham* אַבְרָהָם

encensé מְקֻטָּר, *grappe* אֶשְׁכּוֹל, *couverture* מְכֻסֶּה

2°. Même après une voyelle longue, lorsqu'il acquiert une certaine consistance par le *métheg*, dont il est suivi :

allez, retournez, ô femmes לְכֹנָה שֹׁבְנָה, *de nuit* לַיְלָה

3°. Lorsque le *scheva* placé à la dernière lettre d'un mot :

il sera uni יִחַד, *toi, femme* אַתְּ

4°. Quand deux *scheva* se trouvent à la fin des mots; alors ils sont muets l'un et l'autre :

vérité קְשֹׁט, *il but* וַיִּשְׁתְּ, *il pleura* וַיִּבְךְּ

§ 31. Le *kametz* est naturellement une voyelle longue dont le son est *â*, mais il change en *bref* et prend le son d'*au* dans des cas particuliers, savoir :

1°. Devant *scheva* qui devient muet par l'effet de la voyelle changée en brève (§ 30. n°. 1.)

libre חָפְשִׁי, *sagesse* חָכְמָה

2°. De même devant une lettre qui ayant *daguèsch* fort, est censée double et avoir *scheva* (§ 24. n°. 2.)

De la racine { חנן / רנן } pour { חַנֵּנִי, *fais-moi grâce* חָנְנִי / רַנֵּנִי, *chante, ô toi, femme* רָנִי }

Digitized by Google

3°. Étant suivi de *makkaph* qui se trouve après une lettre autre que א ou ה ;

il fera irruption sur eux יִפְרֹץ־בָּם , *tout homme* כָּל־אִישׁ

4°. A la suite d'un autre *kametz* sur lequel on appuye par l'effet du *métheg* :

qu'il retourne יָשֹׁב , *il demeura* וַיָּגָר

Remarque. Quelque utiles que soient ces quatre règles que les grammairiens donnent aux commençans, elles ne sont pas suffisantes pour établir la véritable différence entre *kametz long*, voyelle affine du *patach*, et *kametz bref* appartenant au son *au*. La confusion de ces deux sons renverserait le système général de la ponctuation, et ôterait le moyen de distinguer plusieurs homonymes, dont la signification dépend de la manière de les prononcer : p. ex.

prononcez A long { SCHAMÉRA *elle a gardé* שָׁמְרָה ; ZACHÉRA *elle s'est rappelé* זָכְרָה }

AU { SCHAUMERA *garde* שָׁמֹרָה ; ZAUCHERA *rappelle toi* זָכֹרָה }

Cette double prononciation est fondée sur l'origine des mots et sur l'affinité des voyelles (§ 13) :

1°. Le *kametz*, voyelle affine du *patach*, ne dément jamais son origine d'A long, même par l'un ou l'autre des quatre accidens particuliers au *kametz bref* ;

avant *scheva* *elle comptera.* וְסָפְרָה

à côté de מַקֵּף *de grâce, que je puisse parler* אֲדַבְּרָה־נָּא

malgré *daguèsch* : *maisons* בָּתִּים *toi* אַתָּה

nonobstant la pause opérée par le מֵתֶג entre deux *Kametz*. { *terreur* אֵימָתָה ; *elle fut prise* נִלְקָחָה }

Digitized by Google

2°. Les mots accompagnés de *kametz* bref dont le son est *au*, ont une forme équivalente avec une des voyelles affines, *Cholem* ou *Schoureck*, (§ 13.); d'autres dérivent d'une racine ponctuée de même. C'est ainsi que l'on peut motiver les quatre règles ci-dessus, (§ 31.)

Équivalent de	כֹּל־	כֹּל	Venant de	חֹנְנִי, חוֹן
	יִפְרָץ־	יִפְרוֹץ		רֹנִי, רוֹן
Venant de	יִשַׁב	שׁוּב		וַיָּגָר, גּוּר

Il en est de même pour les deux mots cités plus haut, dans la *remarque* :

allongés de	זְכַר־ יִשְׁמַר־	זְכֹרָה	שְׁמֹרָה
pour		זָכוֹר	שָׁמוֹר

Les Juifs allemands et polonais (ces derniers étant aussi de race allemande), ne font aucune différence entre les deux *kametz*, et donnent à l'un et à l'autre le son AU. Cela est évidemment contraire à la tradition de tant de siècles, témoin les mots *Abraham*, *Sara*, *Isaac*, *Amen*, *Halleluya*, dont le *kametz* est remplacé en grec par *a* et en latin par *a*. Cette prononciation ne peut être attribuée qu'à l'usage ou plutôt à l'abus existant dans la haute Allemagne, de confondre *a* avec *o*. C'est ainsi que même dans la langue écrite, il s'est glissé Odem pour Athem (*haleine*.) (Voyez le dictionnaire d'Adelung, let. A.)

Au reste il est prouvé que les Caraïtes, séparés des autres Juifs depuis le VIII°. siècle de l'ère chrétienne et scrupuleusement attachés aux anciens usages, prononcent les voyelles comme les rabbanites autres que les Polonais et les Allemands.

Plusieurs grammairiens modernes parmi ces derniers ont commencé à se convaincre de ce que nous venons de dire à ce sujet.

Digitized by Google

(Voyez אמרה צרופה par M. *Moïse Lemans*, Amsterd. 1808, et יסוד הנקוד par *R. Salomon Cohen* dit *Hanau*).

Nous finirons ce chapitre en donnant, comme l'ont fait plusieurs grammairiens, pour exercice de lecture, le verset suivant (*Sophonie* III, ℣. 8), dans lequel se trouvent, au ש près, toutes les lettres de l'alphabet avec les cinq finales, tous les points-voyelles, excepté *chateph-kametz*, et les accents auxiliaires, hormis *Mappick*.

לָכֵן חַכּוּ־לִי נְאֻם אֲדֹנָי לְיוֹם

au jour de | Seigneur | parole du | moi | attendez | ainsi

קוּמִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי

est | mon jugement | car | pour dévastation | mon lever

לֶאֱסוֹף גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת

des royaumes | pour assembler | des peuples | pour amasser

לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן

l'ardeur de | toute | ma colère | sur eux | afin de verser

אַפִּי כִּי בְאֵשׁ קִנְאָתִי תֵּאָכֵל

sera dévorée | mon zèle | par le feu de | car | ma colère

כָּל־הָאָרֶץ׃

la terre | toute

Digitized by Google

CHAPITRE DEUXIÈME.

LEXICOLOGIE.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

§ 32. La Lexicologie (*) traite des différentes parties du discours considérées, autant que possible, comme des mots isolés et seulement par rapport à leur forme et à leur inflexion.

§ 33. Des lettres accompagnées de leurs points-voyelles se forment les syllabes. (§ 17.)

§ 34. Les mots d'une syllabe s'appellent *monosyllabes*;

jardin גַּן, *dos* גֵּו, *fille* בַּת, *fils* בֵּן, *mère* אֵם *père* אָב

Ceux de deux syllabes, *dissyllabes*;

pluie מָטָר, *pain* לֶחֶם, *terre* אֶרֶץ, *homme* אָדָם

Ceux qui contiennent plus de deux syllabes, *polysyllabes*:

vos familles מִשְׁפְּחוֹתֵיכֶם, *étoiles* כּוֹכָבִים, *lune* יָרֵחַ

Analyse des Mots.

§ 35. Le moyen le plus sûr d'apprendre une langue quelconque, et particulièrement l'hébreu, c'est d'analyser les mots pour en connaître les élémens.

(*) Mot grec de λέξις, *diction*, et λόγος *discours*.

Digitized by Google

§ 36. Ces élémens sont: le *radical* ou la *racine* שֹׁרֶשׁ énonçant l'idée principale attachée au mot, et les *accessoires* indiquant les rapports secondaires de genre, de nombre, etc. etc.

§ 37. Des vingt deux lettres de l'alphabet, il y en a *onze* qui sont employées à former la racine, et jamais à indiquer les accessoires, aussi les appelle-t-on *lettres radicales* אוֹתִיּוֹת שֹׁרְשִׁיּוֹת: on les trouve réunies dans les quatre mots mnémoniques : צַח קַט גֵּזַע סִפְרָד (*)

Les onze autres lettres contenues dans les trois mots mnémoniques מֹשֶׁה וְכָלֵב אֵיתָן (**), s'appellent *serviles*, parce qu'elles servent principalement à marquer les rapports accessoires: ce qui ne les empêche pas d'être parfois *radicales*.

§ 38. Le *radical* contient communément trois lettres :

Il mangea | du pain de | fleur de farine, אָכַל לֶחֶם סֹלֶת

Quelquefois deux :

étranger âgé גֵּר שָׂב

On en trouve aussi de quatre :

pommeau ciselé de fer, כַּפְתֹּר בַּרְזֶל

Les mots de cinq lettres sont rares:

pourpre rouge, אַרְגָּמָן אַדְמֹדָם

§ 39. Les serviles se placent de trois manières :

1°. Devant les radicales, *préfixes*; ce sont les quatre lettres formant le mot אֶלְבַּשׁ (*je vêtirai*)

(*) On pourrait traduire ces mots: *est un peu illustre la tige d'Espagne*

(**) *Moïse et Caleb fort*; ces mêmes lettres forment aussi les trois mots מֹשֶׁה כָּתַב אֵלֵינוּ *Moïse nous a écrit.*

Digitized by Google

2°. Devant ou après le radical י *préfixes* ou *affixes*; elles sont contenues dans le mot כֹּהֲנִים (*Pontifes*)

3°. Tantôt avant, tantôt après les lettres radicales, tantôt entre l'une ou l'autre de ces lettres : *préfixes*, *affixes* on *épenthétiques*; ce sont les trois lettres du mot תָּוִי (*mon signe*, *mon souhait.*)

Forme.

§ 40. Quant à leur forme, les mots sont primitifs ou dérivés : les *primitifs* sont ceux dont l'origine remonte à l'enfance de la langue :

tête רֹאשׁ, *roi* מֶלֶךְ, (en latin *vir*) *homme* אִישׁ

Les dérivés viennent des primitifs de la même racine :

1°. A l'aide de quelque servile ajoutée au radical :

commencement רֵאשִׁית, *reine* מַלְכָּה, *femme* אִשָּׁה

2°. Par le seul changement des points-voyelles :

de { אָמַר (*il a dit*) / עָבַד (*il a servi*) } vient { אֹמֶר *mot*, *parole.* / עֶבֶד *esclave*, *serviteur.* }

3°. En redoublant les deux premières lettres du radical :

espèce de sauterelle צְלָצַל, *nourrir*, *contenir* כִּלְכֵּל, *grain* גַּרְגַּר

4. En retranchant une lettre radicale, et en ajoutant une servile :

de { נָתַן (*il donna*) / נָשָׂא (*il porta*) } vient { מַתָּן *dons*, *présens.* / מַשָּׂא *charge.* }

§ 41. Les mots se divisent encore en *simples* et en *composés* : ils sont *simples*, quel qu'en soit d'ailleurs le nombre de lettres, quand ils appartiennent à une seule et même racine. Les composés sont formés de deux mots dont chacun vient d'une racine particulière.

Digitized by Google

Quantité Prosodique et Type.

§ 42. Les mots se distinguent aussi relativement à leur *quantité prosodique*, c'est-à-dire, au plus ou moins de tems qu'il faut employer pour les prononcer. Sous ce dernier rapport, ils sont *barytones*, ou *oxytones* :

Barytones מִלְּרַע (*en bas*), lorsqu'on appuie sur la dernière syllabe.

vengeance נָקָם, *chose* דָּבָר, *lien* אֹסֶר, *laboureur* אִכָּר

Oxytones מִלְּעֵיל (*en haut*) quand on appuie sur la pénultième:

œuvre פֹּעַל, *sel* מֶלַח, *vêtement* בֶּגֶד, *tente* אֹהֶל

Remarque. Les deux mots techniques מִלְּרַע et מִלְּעֵיל sont chaldaïques; ils marquent la place où est le ton, dit *accent tonique*, soit *en bas*, vers la fin du mot, soit *en haut*, vers le commencement.

§ 43. Il faut aussi considérer les mots d'après leur *type*, c'est-à-dire, d'après la forme particulière à plusieurs d'entr'eux. Ce type, commun à un certain nombre de mots, s'appelle מִשְׁקָל (*poids*, *calibre*). Les mots sont censés être d'un même calibre, moins par l'identité que par la marche et par la cadence de leurs voyelles. Sous ce rapport, il n'y a pas la moindre différence entre *zéré* et *ségol* de la première syllabe, ni entre *ségol* et *patach* de la deuxième, ce dernier étant particulier aux deux gutturales ע et ח. Sont par conséquent du même *type* :

semence זֶרַע, *front* מֵצַח, *soleil* שֶׁמֶשׁ, *douleur* חֶבֶל

☞ L'importance de la formation et de la quantité prosodique des mots, exige que nous fassions de l'une et de l'autre le sujet d'un chapitre particulier.

Digitized by Google

PARTIES DU DISCOURS.

§ 44. Les différens mots dont se compose la langue, sont divisés par les grammairiens hébreux en trois classes: la première pour les *Noms*, la deuxième pour les *Verbes* et la troisième pour les *Particules*. Tout en suivant ce système, on a senti la nécessité de traiter du *Pronom* dans un article à part (*). Nous dirons donc

I. ARTICLE, NOM. שֵׁם comprenant le *Substantif*, l'*Adjectif* et les *Numératifs*.

II. ARTICLE, PRONOM. כִּנּוּי les *Pronoms mots*, et les *serviles* affixes *pronominales*.

III. ARTICLE, VERBE פֹּעַל, le *Verbe* et les *adjectifs verbaux*.

IV. ARTICLE, PARTICULES מִלָּה, l'*Adverbe*, la *Préposition*, la *Conjonction* et l'*Interjection*.

§ 45. Toutes ces parties du discours sont déclinables, c'est-à-dire, qu'elles peuvent prendre différentes formes, à l'exception de presque tous les *Adverbes*, des *Conjonctions* et des *Interjections*, qui ne varient jamais.

ARTICLE PRÉMIER.

NOM.

§ 46. Le Nom peut désigner :

1°. Une personne ou une chose : *Nom substantif*, ou simplement *Nom*.

2°. Une qualité qui peut convenir à une personne ou à une chose : *Adjectif*.

(*) *Voy.* Schrœder, Institut. ad fundamenta linguæ hebraicæ. Ulmæ 1792.

Digitized by Google

3°. Une certaine quantité de personnes ou de choses : *Numératif* ou *Nom de nombre.*

SUBSTANTIF.

§ 47. Le *Nom*, ou *nom substantif*, שֵׁם הָעֶצֶם, est un mot que l'on emploie pour désigner les personnes et les choses :

Seigneur שַׂר, province מְדִינָה, prince נָשִׂיא

§ 48. Il y a plusieurs espèces de noms, savoir :

1°. Le *nom propre* שֵׁם הָעֶצֶם הָרִאשׁוֹן qui marque l'individu de manière à le faire distinguer des autres individus de la même espèce :

Jourdain יַרְדֵּן, *Sinaï* סִינַי, *Moïse* מֹשֶׁה

2°. Le *nom commun* שֵׁם הָעֶצֶם הַשֵּׁנִי, est aussi une marque distinctive, mais commune à une classe entière d'hommes ou de choses :

Fleuve נָהָר, *montagne* הַר, *prophète* נָבִיא

§ 49. Les noms communs se subdivisent en *physiques*, ou concrets, et en *métaphysiques*, ou abstraits ;

Le nom commun physique שֵׁם דָּבָר, indique un être qui existe dans la nature et frappe les sens ;

Champ שָׂדֶה, *charriot* רֶכֶב, *cheval* סוּס

Le nom commun métaphysique énonce une de ces choses qui n'existent que dans notre esprit : ce sont des qualités considérées comme si elles étaient, pour ainsi dire, isolées, abstraction faite du sujet qui en est doué :

prudence תְּבוּנָה, *sagesse* חָכְמָה, *vaillance* גְּבוּרָה

Digitized by Google

§ 50. Outre l'idée principale indiquée par le *radical*, le nom exprime tour-à-tour les accessoires qui lui sont communs avec plusieurs autres parties du discours, savoir : le *Genre*, le *Nombre* et les différens rapports qui, dans quelques autres langues, s'appellent *Cas*.

Genre.

§ 51. Les Noms sont : *masculins*, *féminins*, *épicènes* ou *communs*. Le genre est souvent conforme à la raison, mais plus souvent encore fondé sur l'usage.

§ 52. D'après la raison :

1°. Les noms propres des individus mâles, leurs dignités et leurs professions considérées à leur égard, sont du genre masculin.

2°. Les noms propres, les dignités, les métiers exercés par les personnes de l'autre sexe, sont du genre féminin.

3°. Les noms des animaux suivent ordinairement le sexe respectif.

4°. Plusieurs noms féminins sont dérivés de leur équivalent masculin, considéré comme genre dont le féminin n'est que l'espèce :

reine מַלְכָּה, *roi* מֶלֶךְ, *sœur* אָחוֹת, *frère* אָח
nourrice אֹמֶנֶת, *nourricier* אֹמֵן, *prophétesse* נְבִיאָה, *prophète* נָבִיא
génisse עֶגְלָה, *veau* עֵגֶל, *jeune brebis* כִּבְשָׂה, *agneau* כֶּבֶשׂ

§ 53. Quelques noms sont particuliers à l'un ou à l'autre des deux sexes, soit pour les hommes, soit pour les animaux :

esclave, *servante*, שִׁפְחָה *esclave*, *serviteur*, עֶבֶד *mère* אֵם *père* אָב
ânesse אָתוֹן, *âne* חֲמוֹר, *brebis* רָחֵל, *bélier* אַיִל

§ 54. D'après l'usage, la plupart des noms sont du genre masculin ; les noms propres des fleuves et des montagnes prennent le genre de leurs noms communs, dont le genre masculin est de pure

Digitized by Google

convention, et qui est attribué à tous les objets représentant l'idée de grandeur ou de majesté :

Horeb חֹרֵב, *Carmel* כַּרְמֶל, *l'Euphrate* פְּרָת, *le Nil* יְאֹר

FÉMININ.

§ 55. Sont du genre féminin :

1°. Les noms métaphysiques ou abstraits en ה muet précédé de *Kametz*, et la plupart de ceux en ת

alliance בְּרִית, *lettre* אִגֶּרֶת, *bénédiction* בְּרָכָה

royauté מַלְכוּת

2°. Presque toutes les parties du corps humain que la nature a formées deux à deux :

main יָד, *genoux* בֶּרֶךְ, *oreille* אֹזֶן

dent שֵׁן, *pied* רֶגֶל, *œil* עַיִן

3°. Les noms propres de villes, de provinces, de pays, etc., à cause des noms communs respectifs qui sont sous-entendus :

Tyr צֹר, *Jérusalem* יְרוּשָׁלַיִם, *Babylone* בָּבֶל

Perse פָּרָס, *Syrie* אֲרָם, *Égypte* מִצְרַיִם

4°. Un grand nombre des noms que l'usage seul peut faire connaître (*) : *p. ex.*

bras זְרוֹעַ, *ventre* בֶּטֶן, *doigt* אֶצְבַּע, *pierre* אֶבֶן

arcturus עַיִשׁ, *nuage* עָב, *langue* לָשׁוֹן, *glaive* חֶרֶב

univers תֵּבֵל, *caille* שְׂלָיו, *corne* קֶרֶן, *oiseau* צִפּוֹר.

(*) Les grammairiens ont établi comme règle générale que les noms des êtres inanimés sont de l'un et de l'autre genre ; mais cela doit s'entendre de manière à ne jamais s'écarter de l'autorité de la Bible.

Digitized by Google

Épicènes.

§ 56. C'est ainsi que l'on qualifie les noms qui tout en conservant le même genre et la même terminaison, peuvent se rapporter aux animaux de l'un et de l'autre sexe:

MASC. *chameau* גָּמָל ; *aigle* נֶשֶׁר , *gros bétail* בָּקָר

FÉM. *colombe, pigeon* יוֹנָה, *hirondelle* דְּרוֹר , *lièvre* אַרְנֶבֶת

§ 57. Pour démêler le sexe d'un animal indiqué par un nom du genre épicène, on y ajoute souvent le mot זָכָר *mâle*, ou נְקֵבָה *femelle*. (*Voyez Lévit.* I ✠. 3 et 10.)

Communs.

§ 58. On appelle noms du genre commun ceux qui, sans changer de signification, sont employés indifféremment au masculin et au féminin. *Ex.*

voie דֶּרֶךְ , *arche* אָרוֹן , *signe* אוֹת

soleil שֶׁמֶשׁ , *vent, esprit* רוּחַ , *camp* מַחֲנֶה

Nombres.

§ 59. Il n'y a en hébreu que deux *Nombres*: le *singulier* pour l'*unité*, et le *pluriel* pour la *multiplicité*; cependant plusieurs substantifs ont une terminaison particulière appelée *Duel*, pour indiquer la réunion de deux objets.

Pluriel.

§ 60. Le *pluriel* se forme du *singulier*, auquel on ajoute la terminaison *ordinaire* pour le *Masculin* ים après *chirick*
pour le *Féminin* וֹת

אֶרֶץ *pays* אֲרָצוֹת, הַר *montagne* הָרִים

§ 61. Il arrive cependant, et même très-souvent, que des noms masculins prennent au pluriel la terminaison

Digitized by Google

וֹת des noms féminins, et ces derniers celle en ים, particulière aux noms masculins. Dans l'un comme dans l'autre cas, la terminaison doit être considérée comme *extraordinaire*.

Masculins.

אָב *père* אָבוֹת , כִּסֵּא *siège* כִּסְאוֹת , נֵר *lumières* נֵרוֹת

Féminins.

אֶבֶן *pierre* אֲבָנִים, חִטָּה *froment* חִטִּים, שְׂעֹרָה *orge* שְׂעֹרִים

§ 62. Il y a des noms masculins ou féminins qui admettent tour-à-tour le pluriel tant ordinaire qu'extraordinaire.

Féminins.	*Masculins.*
אֶלֶמֶת *gerbe* אֲלֻמִּים אֲלֻמֹתָיו	דּוֹר *âge* דּוֹרִים דּוֹרוֹת
שָׁבוּעַ *semaine* שָׁבוּעִים שָׁבֻעוֹת	חַלּוֹן *fenêtre* חַלּוֹנִים חַלּוֹנוֹת (*)
שָׁנָה *année* שָׁנִים שָׁנוֹת דֹּר וָדֹר	יוֹם *jour* יָמִים יְמוֹת עוֹלָם

§ 63. Quelques noms ont deux formes pour le singulier, et une seule pour le pluriel; dans quelques autres c'est précisément le contraire:

חֲגוֹר / חֲגוֹרָה *ceinture* חֲגֹרוֹת, אִישׁ *homme* אֲנָשִׁים, אִישִׁים

שׁוּשַׁן / שׁוּשַׁנָּה *rose, lys.* שׁוּשַׁנִּים, אִשָּׁה *femme* נָשִׁים, אִשּׁוֹת

Remarque. Le pluriel masculin אִישִׁים est moins usité que l'autre; celui du feminin אִשּׁוֹת ne se trouve qu'une seule fois, encore est-il employé dans un sens défavorable. (*Ezéch. XIII.* ℣. 44.)

(*) Voyez § 100.

Digitized by Google

§ 64. Quelques noms n'ont point de singulier, et quelques autres n'ont point de pluriel : ceux qui manquent du singulier, sont en petit nombre, p. ex.

reins כְּלָיוֹת, *écuries* אֲרֻוֹת, *aloès.* אֲהָלִים ou אֲהָלוֹת

cécité סַנְוֵרִים, *vie* חַיִּים, *amours* דּוֹדִים,

§ 65. Ceux qu'on ne trouve jamais employés au pluriel, sont :

1°. Les noms propres :

le torrent Kischon קִישׁוֹן, *Sara* שָׂרָה, *Joseph* יוֹסֵף

2. Les noms des métaux :

cuivre נְחֹשֶׁת, *argent* כֶּסֶף (*), *or* זָהָב, *fer* בַּרְזֶל

3. Les saisons et les occupations rurales :

hiver חֹרֶף, *saison automnale* אָסִיף, *printems* אָבִיב

moisson קָצִיר, *labourage* חָרִישׁ, *vendange* בָּצִיר

4. Plusieurs mots abstraits ou métaphysiques :

profondeur עֹמֶק, *honte* בֹּשֶׁת, *longueur* אֹרֶךְ

largeur רֹחַב, *jeunesse* נַעַר, *vieillesse* זֹקֶן (**)

(*) Ce mot est usceptible du nombre pluriel lorsqu'il s'agit, comme en français, de la monnaie faite du métal indiqué par ce mot. (*Exode*, XIII, 25).

(**) Les deux mots נַעַר et זָקֵן ont un pluriel correspondant dans

נְעוּרִים et זְקוּנִים

(*Voy. Aben Esra* סֵפֶר צָחוּת *Berlin* 5528 [1768] *pag.* 24.)

Digitized by Google

5. Les corps par agrégation et les noms collectifs, c'est-à-dire ceux qui, sous la forme du singulier présentent à l'esprit l'idée de plusieurs personnes ou de plusieurs choses :

sable חוֹל , *armée* חַיִל , *homme* אָדָם

assemblée עֵדָה , *petits enfans* טַף , *lait* חָלָב

réunion קָהָל , *menu bétail* צֹאן , *oiseaux de proie* עַיִט

Remarque. Quelques noms collectifs sont employés au pluriel, mais seulement pour indiquer plusieurs réunions d'individus séparées les unes des autres :

חֵילִים *armée* חַיִל , גּוֹיִם *nation* גּוֹי

צְבָאוֹת *armée* צָבָא , עַמִּים *peuple* עַם

6. Il y en a d'autres que l'usage seul peut faire connaître :

bouche פֶּה m. *barbe* זָקָן m. *ventre* בֶּטֶן f.

Duel.

§ 66. La terminaison de ce nombre, particulier à certains noms (§ 53), est calquée sur le modèle du numératif שְׁנַיִם (*deux*). Le duel se forme du singulier en y ajoutant la terminaison יִם précédée du *patach* caractéristique que prend la troisième radicale :

רַגְלַיִם *pied* רֶגֶל , אָזְנַיִם *oreille* אֹזֶן

Ce nombre convient proprement :

1°. A presque toutes les parties du corps humain que la nature a faites doubles :

Les deux rangs de dents שִׁנַּיִם , *les deux narines* אַפַּיִם

2°. Aux objets que l'art a formés de deux pièces pareilles :

une paire de souliers נַעֲלַיִם , *les deux battans d'une porte* דַּלְתַּיִם

Digitized by Google

3°. A deux époques du jour qui se partagent en deux :

l'heure du midi צָהֳרַיִם , *les crépuscules du soir* (*) עַרְבַּיִם

4°. Aux choses que l'on considère, comme réunies au nombre de deux :

carrefour דְּרָכַיִם , *deux mille* אַלְפַּיִם ;

Remarque. La forme du duel qu'a le nom מַיִם (*eau*), est justifiée par l'analyse chimique, l'eau étant composée d'*hydrogène* et d'*oxygène*. On peut en dire autant de שָׁמַיִם (*ciel*), soit comme dérivé du précédent, soit parce que la voûte céleste est censée être double, relativement aux deux pôles de l'horizon.

§ 61. Les noms des objets composés de deux parties dont l'une ne saurait servir sans l'autre, n'ont que la forme du duel :

balance מֹאזְנַיִם , *caleçons* מִכְנָסַיִם ,

D'autres ont le duel à côté du pluriel ; quelquefois le duel appartient au sens propre, et le pluriel au sens figuré

fleuves	נְהָרוֹת	*confluent* נַחֲרַיִם	*fleuve* נָהָר
fontaines	עֲיָנוֹת	*les yeux* עֵינַיִם	*œil* עַיִן
cornes, *angles*	קְרָנוֹת	*cornes*(**) קַרְנַיִם	*corne* קֶרֶן

(*) L'équivalent en anglais *twilight* ne diffère du mot hébreu, si ce n'est qu'il s'appliquo aux crépuscules du matin comme à ceux du soir. Le singulier עֶרֶב (*soir*) appartient à la racine ערב (*il méla*) opposé à בקר (*il déméla*, *il distingua*), d'où vient בֹּקֶר (*matin*), (R. D. Kimchi, *Comm. à la Genèse.*)

(**) On trouve aussi קְרָנַיִם, ce qui arrive toujours à la suite de l'article.

Digitized by Google

CAS ET DÉCLINAISON.

§ 68. Dans plusieurs langues, telles que la grecque, la latine, etc., etc., les noms prennent certaines inflexions, et expriment par leurs terminaisons respectives les rapports des uns avec les autres. Ces inflexions, appelées CAS (de *casus*, CHUTE), n'existent non plus en hébreu qu'en français. Il n'y a que le rapport de *possession* ou d'*extraction*, dit GÉNITIF, qui, en hébreu, soit indiqué par un genre d'inflexion tout-à-fait particulier (§ 105.)

§ 69. Les autres rapports s'énoncent en français par des prépositions, et en hébreu moyennant la presque totalité des serviles préfixes dont il a été déjà parlé (§ 37), savoir:

מִ	(pour מִן, *de*), terme d'éloignement ou départ.	ABLATIF.
הַ	déterminant.	ARTICLE.
	allocutif.	VOCATIF.
וְ	signe d'union.	CONJONCTIF.
כְּ	similitude ou comparaison.	COMPARATIF.
לְ	attribution.	DATIF.
בְּ	introduction, époque.	LOCAL.
	manière, ou moyen.	INSTRUMENTAL.

Remarque. Il y a encore deux autres rapports, savoir : le relatif conjonctif exprimé par le שֶׁ *préfixe*, mais qui accompagne rarement les noms, et le rapport objectif dit accusatif, lequel appartient à la syntaxe. Le *nominatif* indiquant le sujet s'énonce par lui-même.

Digitized by Google

§ 70. Les différens changemens de ponctuation ou d'autres accidens amenés par la présence ou l'absence de l'article, exigent que les noms hébreux soient divisés en deux déclinaisons, l'une *sans article* et l'autre *avec l'article*.

Déclinaisons.

Du nom דָּבָר (*mot, parole, chose*).

Avec l'article.		Singulier.		Sans article.
Nomin.	*le mot*	הַדָּבָר	*un mot*	דָּבָר
Ablat.	*du mot*	מֵהַדָּבָר	*d'un mot*	מִדָּבָר
Vocat.	*ô le mot!*	הַדָּבָר	*ô mot!*	הַדָּבָר
Conj.	*et le mot*	וְהַדָּבָר	*et un mot*	וּדְבָר
Comp.	*comme le mot*	כַּדָּבָר	*comme un mot*	כְּדָבָר
Datif.	*au mot*	לַדָּבָר	*à un mot*	לְדָבָר
Local.	*dans le mot*	בַּדָּבָר	*en un mot*	בְּדָבָר

Pluriel.

Nomin.	*les mots*	הַדְּבָרִים	*les mots*	דְּבָרִים
Ablat.	*des mots*	מֵהַדְּבָרִים	*des mots*	מִדְּבָרִים
Vocat.	*ô les mots!*	הַדְּבָרִים	*ô mots*	הַדְּבָרִים
Conj.	*et les mots*	וְהַדְּבָרִים	*et des mots*	וּדְבָרִים
Comp.	*comme les mots*	כַּדְּבָרִים	*comme des mots*	כְּדָבָרִים
Datif.	*aux mots*	לַדְּבָרִים	*à des mots*	לְדָבָרִים
Local.	*dans les mots*	בַּדְּבָרִים	*dans des mots*	בְּדָבָרִים

Digitized by Google

§ 71. La différence entre ces deux déclinaisons est, comme nous venons de le dire, le résultat de plusieurs accidens, savoir :

1°. Le מ préfixe signe de l'*ablatif* et représentant la préposition מִן (*de*) (§ 69.), en retient le *chirick* et en remplace le ן par *daguèsch* dans la lettre suivante, qui est censée devenir double (*); mais devant le ה article incapable de recevoir *daguèsch*, le *chirick* se change en la voyelle affine *zéré*.

מִדָּבָר מֵהַדָּבָר

2°. Deux *scheva* ne pouvant se suivre immédiatement au commencement d'un mot (§ 14.), le ו conjonctif ne conserve son point-voyelle naturel, qui est *scheva*, que dans la déclinaison avec l'article, et dans l'autre, seulement au nombre singulier ; au pluriel sans article, le ו se trouvant en contact avec le *scheva* de la première radicale, change son point-voyelle en *schoureck* :

וְדָבָר וְדִבְרִים וְהַדְּבָרִים וְהַדָּבָר

3°. Les trois préfixes כלב dont le point-voyelle naturel est également *scheva*, étant aussi en contact avec le *scheva* de la première radicale au pluriel de la déclinaison sans article, remplacent leur *scheva* par *chirick* bref ; et le *scheva* de la lettre radicale devient par là muet ou quiescent :

בִּדְבָרִים לִדְבָרִים כִּדְבָרִים

4°. Dans la déclinaison avec l'article, ces trois lettres changent leur *scheva* en *patach* pour représenter le ה article qui reste supprimé ;

בַּדְּבָרִים לַדְּבָרִים כַּדְּבָרִים

(*) Le remplacement du *n* par le redoublement de la lettre suivante ayant été imité par les grecs, a passé dans la langue latine et ses dérivées : συλλαβη de συν et λαβειν, *immobile*, *illégal*, pour *in-mobile*, *in-légal*, etc.

Digitized by Google

5°. La forme du *vocatif* est la même pour les deux déclinaisons; mais cette identité n'est qu'apparente, puisque dans la déclinaison avec l'article le הַ est à la fois *déterminatif* et *allocutif*:

pour הַדָּבָר הַדָּבָר

tandis que dans l'autre il ne saurait être qu'*allocutif*.

Remarque. L'*allocutif* se trouve aussi sans préfixe

ô terre! ne couvre pas mon sang אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי

ADJECTIF.

§ 72. Le mot *adjectif* signifie ce qui est destiné à être ajouté (*); il ajoute effectivement une qualité au sujet indiqué ou sous-entendu. L'adjectif est *nominal*, lorsqu'il modifie un nom; *verbal* quand il exprime le sujet qui fait ou qui endure l'action, et *pronominal* s'il indique la qualité du sujet relativement à l'objet possédé. L'adjectif nominal s'appelle simplement *adjectif*.

§ 73. L'adjectif שֵׁם הַתֹּאַר se distingue principalement en *circonstanciel* et en *qualificatif*; dans le premier cas, il modifie le substantif par une circonstance qui existe hors du sujet: tels sont les numératifs, *un*, *deux*, *trois*; dans l'autre, l'adjectif détermine le nom en indiquant une qualité qui existe ou que l'on suppose exister dans le sujet:

beau יָפֶה, *bon* טוֹב, *amer* מַר, *blanc* לָבָן

§ 74. Les adjectifs qualificatifs sont de deux espèces: les uns énoncent des qualités physiques qui frappent les sens:

agréable à l'oreille עָרֵב, *lisse* חָלָק, *doux* מָתוֹק, *rouge* אָדוֹם

(*) En latin *adjectus*, du verbe *adjicio*, *adjicere*.

Digitized by Google

Les autres indiquent des qualités métaphysiques qui dépendent de notre jugement ou de notre opinion :

juste צַדִּיק, *riche* עָשִׁיר, *prudent* נָבוֹן, *sage* חָכָם

§ 75. Les adjectifs ne sont, à proprement parler, ni du singulier, ni du pluriel ; ils ne sont ni masculins, ni féminins ; leur genre, ou leur nombre est celui des noms qu'ils accompagnent.

rois puissans מְלָכִים אַדִּירִים, *roi sage* מֶלֶךְ חָכָם

vaches maigres פָּרוֹת הָרֵקוֹת, *génisse rousse* פָּרָה אֲדֻמָּה

§ 76. L'adjectif qualificatif va se joindre à son substantif moins par la place matérielle qu'il occupe près de ce dernier, que par le conjonctif QUI toujours sous-entendu. Le nom étant souvent supprimé, l'adjectif est censé contenir l'idée de sujet qu'on trouve en ajoutant au mot QUI : *celui*, *celle*, *ceux* ou *celles* :

le *sage* (celui qui est *sage*) *a les yeux* חֲכַם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ *attentifs* (littéralement *dans la tête*) :

ne pille pas le pauvre (celui qui est pauvre) אַל תִּגְזֹל־דָּל

§ 77. Les adjectifs se divisent en *réguliers* et en *irréguliers*. Les réguliers énoncent communément des qualités physiques.

Adjectifs Réguliers.

§ 78. Les adjectifs réguliers ont des accidens qui leur sont communs avec les substantifs, et d'autres qui leur sont particuliers ; parmi ceux-ci figure principalement la mesure de l'intensité, c'est-à-dire, le degré de la qualité attribuée au sujet,

Digitized by Google

Degrés de comparaison.

§ 79. Les qualités énoncées par la plupart des substantifs sont susceptibles de plus ou de moins relativement à leur intensité ; on peut les indiquer :

1°. Sans aucun égard au degré de cette intensité.

2°. Avec comparaison entre divers degrés.

3°. Sous le rapport d'un degré de la même qualité supérieur à celui qui se trouve dans tout autre sujet indiqué ou non indiqué.

§ 80. On appelle *positif* le degré de la qualité énoncée sans comparaison, et sans égard au plus ou moins d'intensité :

bas שָׁפֵל, *haut* רָם, *petit* קָטָן, *grand* גָּדוֹל

Lorsque de la comparaison faite entre deux sujets doués de la même qualité, il résulte un jugement qui leur attribue le même degré d'intensité, l'égalité est indiquée par כְּ préfixe :

grand comme la mer גָּדוֹל כַּיָּם, *belle comme la lune* יפה כַּלְּבָנָה

§ 81. Le *comparatif* est le degré d'intensité plus ou moins grand dans un sujet eu égard à un autre. Ce rapport est indiqué par la préposition מִן *de*, et plus souvent par le מ préfixe qui en est le vicaire, et qui se place devant le sujet dont la qualité est énoncée comme existant à un degré inférieur. (*)

plus grand que le premier גָּדוֹל מִן הָרִאשׁוֹן

plus amer que la mort מַר מִמָּוֶת

(*) C'est comme l'ablatif latin venant à la suite d'un adjectif au comparatif : *Tydides melior patre.* (Horat.) L'idée d'éloignement y est indiquée avec raison, puisque celui qui est supérieur, ou inférieur à un autre en une qualité quelconque, en est naturellement placé à une certaine distance par rapport à la qualité qui leur est commune.

Digitized by Google

§ 82. Le degré dit *Superlatif* marque la qualité avec une intensité supérieure à celle que l'on suppose dans tout autre sujet indiqué ou non indiqué. Il est *absolu* ou *relatif*.

§ 83. Le superlatif est *absolu* ou *ampliatif*, lorsqu'il n'y a pas de sujet indiqué, et que le haut degré d'intensité est énoncé d'une manière indéterminée. Il peut être exprimé

1°. Par un adverbe, comme *très* ou *fort* en français, ou par le même adverbe répété deux fois de suite:

en très-grande quantité רַב מְאֹד, *très-bon* טוֹב מְאֹד

le pays est très-bon טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד

2°. Par des locutions hyperboliques, contenant l'idée d'une comparaison impropre:

tes jugemens sont (profonds comme) מִשְׁפָּטֶיךָ תְהוֹם רַבָּה

le grand abyme.

3°. Par un des attributs de la divinité, ajouté au sujet sans indication de la qualité:

Cèdres de Dieu (très-élevés) אַרְזֵי־אֵל

terreur de Dieu (très-grande, panique) חֲרָדַת אֱלֹהִים

flamme de Dieu (très-véhémente) שַׁלְהֶבֶתְיָהּ

4°. Par un adjectif ajouté à celui qui exprime la qualité véritable du sujet:

homme parfait (parfaitement) *juste* אִישׁ צַדִּיק תָּמִים

5°. En répétant l'adjectif deux et même trois fois:

C'est très-mauvais, dit l'acheteur רַע רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה

très-saint קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ

je la rendrai très-désolée עִוָּה עִוָּה אֲשִׂימֶנָּה

Digitized by Google

6°. En ajoutant une autre forme tirée de la même racine :

éminément savant חכמים מחכמים

génisse très-belle עגלה יפי־פיה

7°. En ajoutant à un adjectif employé dans un sens propre un autre adjectif pris au figuré :

cri grand et amer צעקה גדלה ומרה

§ 84. Lorsque le haut degré d'intensité est énoncé d'une manière déterminée par rapport au degré de la qualité qui se trouve dans un certain nombre de sujets nommés, le superlatif est *relatif* ou *borné*. Ce rapport peut-être indiqué :

1°. Par le ב préfixe ajouté au sujet servant de terme de comparaison :

les plus ignorans parmi le peuple בעירים בעם

la plus belle parmi les femmes היפה בנשים

2°. En mettant le sujet sous la dépendance du même nom au pluriel sans ou avec le ה article :

esclave des esclaves עבד עבדים *roi des rois* מלך מלכים

cantique des cantiques. שיר השירים *maître des maîtres* אדני האדנים

3°. Devant un nom accompagné d'un adjectif pronominal :

le plus petit de ses enfans קטן בניו

Adjectifs Irréguliers.

§ 85. Ces adjectifs exprimant des qualités abstraites (§ 74.) se distinguent par leur forme : ce sont tantôt des mots appartenant à la classe des Particules, tantôt des terminaisons ajoutées aux noms ou aux verbes. Il y en a plusieurs espèces.

Digitized by Google

DÉMONSTRATIFS.

§ 86. La qualité énoncée par ces adjectifs, c'est le rapport de proximité ou de distance entre la personne ou la chose dont on parle, et celui qui parle. Ces adjectifs représentent, quoique d'une manière irrégulière, le genre et le nombre du sujet Ils sont *masculins*, *féminins* ou *communs*:

	Communs.	Féminins.	Masculins.
SINGUL.	*celui-là* הַלָּז *celle-là*	*celle-ci* זֹאת, זוֹ	*ce, celui-ci* זֶה, זוּ
		celle-là הַלָּזוֹ הִיא	*celui-là* הַלָּזֶה הוּא
PLURIEL.	*ceux-ci* אֵלֶּה ou *celles-ci* הָאֵל	*celles-là* הֵן הִנָּה	*ceux-là* הֵם הֵמָּה

INTERROGATIFS.

§ 87. Ces adjectifs ne sont qu'au nombre de deux, dont l'un pour les personnes et l'autre pour les choses: leur forme est invariable, quel que soit le nombre ou le genre des sujets qu'ils accompagnent:

que sont ces choses là? מָה אֵלֶּה, *qui?* מִי *quoi?* מָה (מֶה מָה)

qui est avec moi? מִי אִתִּי מִי, *qu'est-ce que cela?* מַה זֶּה

CONJONCTIFS.

§. 88. L'adjectif conjonctif, que les anciens grammairiens appelaient *pronom relatif*, modifie le nom précédent et le repré-

Digitized by Google

sente pour le rapporter à la proposition suivante. Il sert ainsi à lier deux propositions en les réunissant en une seule. En hébreu, ce lien est formé par la particule אֲשֶׁר ou la servile préfixe שֶׁ qui en est le vicaire.

COLLECTIFS.

§ 89. Le mot כֹּל est un véritable nom, le seul qui énonce l'idée de la totalité d'un seul et même objet (*tout*), ou l'universalité de plusieurs objets (*tous*). En sa qualité de *collectif*, il n'a pas de pluriel, si ce n'est celui des sujets sous-entendus. Comme substantif, il peut exprimer les différens rapports indiqués par les serviles. (§ 69.)

PATRONYMIQUES.

§ 90. Ce sont de véritables adjectifs dérivés des noms propres d'homme, de ville et de pays; ils marquent la qualité commune à plusieurs individus, et qui est celle d'être issus d'une même souche, ou nés dans un même pays. Un tel adjectif s'appelle *patronymique* שֵׁם הַיַּחַס

§ 91. Ces adjectifs se forment des noms propres respectifs auxquels on ajoute י précédé de *Chirick* pour le masc. singul.

יָה ou יִת . . . pour le féminin . . .

et les terminais. ordinair. וֹת ، יִם . . . pour le pluriel . . .

עֵבֶר *Eber* עִבְרִי *hébreu* עִבְרִיָּה עִבְרִית עִבְרִים עִבְרִיּוֹת

§ 92. Quand le mot primitif est terminé en ה muet, ou en ם, l'un ou l'autre disparaît dans les patronymiques, tandis

Digitized by Google

que le ה y est tantôt retranché, tantôt changé en ה :

מִצְרַיִם *Égypte* מִצְרִי *Égyptien*, מִצְרַיִת מִצְרַיִם מִצְרַיוֹת

יְהוּדָה *Judas* יְהוּדִי (*) *Juif*, יְהוּדָיָה יְהוּדִית יְהוּדִים

עַזָּה *Gaza* עַזָּתִי *habitans* ou *natif de Gaza* עַזָּתִים

Remarque. Plusieurs autres adjectifs sont calqués sur le modèle des patronymiques. (*Voyez le* VIe. *chapitre.*)

Accidens communs aux Noms et aux Adjectifs.

§ 92. Nous avons remarqué (§ 78.) que les adjectifs ont des accidens qui leur sont communs avec les noms ; ces accidens sont au nombre de quatre, savoir :

I. La formation de plusieurs mots féminins dérivés de leur équivalent au genre masculin.

II. Celle du nombre pluriel.

III. L'état d'annexion ou de régime.

IV. Les diminutifs et augmentatifs.

§ 93. Ces accidens sont indiqués par le changement, le retranchement ou l'addition de certaines lettres ; mais encore plus souvent par la modification ou l'adoucissement des points-voyelles, tels que *Kametz*, *Zéré*, *Cholem* et *Ségol.*

§ 94. Cette modification des divers points-voyelles est basée sur un principe général est conforme au génie de la langue. Lorsque les mots sont allongés par l'un de ces quatre acci-

(*) Le mot *Juif* vient directement de יְהוּדִי par le changement du ה aspiré en la labiale aspirée *ph* ; l'affinité des deux aspirations, produit souvent l'effet que l'une et l'autre se remplacent : *hesperus* et *vesper* en latin, venant tous les deux de ἕσπερα. C'est ainsi que l'on a formé le mot Turc *Djéphud*, type et équivalent du mot Juif.

Digitized by Google

dens ou autrement, il faut qu'il y ait une espèce de compensation entre la *quantité numérique* des consonnes et la qualité ou la *quantité prosodique* des voyelles. Les mots sont souvent abrégés pour que leur marche devenue plus rapide les rapproche davantage du mot suivant.

I. Formation

De plusieurs mots féminins.

§ 95. La plupart des noms féminins sont dérivés de leurs primitifs masculins, auxquels on ajoute ה muet précédé de *Kametz*, ou ת faisant syllabe avec la dernière radicale qui, dans ce cas, est accompagnée de *Ségol*:

אֹכֶלֶת *dévorant* אֹכֵל , *bonne* טוֹבָה *bon* טוֹב

§ 96. Indépendamment de cette règle générale concernant la terminaison, il y en a d'autres pour la ponctuation des lettres radicales, conformément au principe établi ci-dessus:

1°. Le *Zéré* de la première radicale du mot primitif se change en *Ségol*, et le *Kametz* en *Scheva* :

vengeance נְקָמָה נָקָם , *génisse* עֶגְלָה *veau* עֵגֶל

2°. Le *Cholem* soit de la première, soit de la deuxième radicale est tantôt conservé, tantôt représenté par une autre voyelle affine:

שְׁחוֹרָה *noir* שָׁחוֹר חֹבֶקֶת *embrassant* חֹבֵק

עֹמֶקָה *profond* עָמֹק חֹקֶה *statut* חֹק

Digitized by Google

3°. Les voyelles longues placées à la deuxième radicale suivent la même marche :

גְּבִירָה *maître* גְּבִיר , *âgée* זְקֵנָה *âgé*, *vieux* זָקֵן

עֲשׂוּיָה *fait* עָשׂוּי , *biche* אַיָּלָה *cerf* אַיָּל

4°. Le *Zéré* de la deuxième radicale devant *patach furtif* se change en *Patach* :

שֹׁמַעַת *écoutant* שֹׁמֵעַ בֹּרַחַת *fugitif* בֹּרֵחַ

5°. Les mots dissyllabiques *oxytones* remplacent leur première voyelle par *chirick* ou *patach* et l'autre par *scheva muet*.

כַּבְשָׂה ou כִּבְשָׂה *agneau* כֶּבֶשׂ , *colline* גִּבְעָה גַּבַּע

פִּרְדָּה *mulet* פֶּרֶד , *reine* מַלְכָּה *roi* מֶלֶךְ

6°. Les mots féminins dérivés des masculins primitifs en ה muet se forment par le seul changement du *Ségol* en *Kametz*

malade חֹלָה חֹלֶה , *belle* יָפָה *beau* יָפֶה

bergère רֹעָה *berger* רֹעֶה, *vision* מַרְאָה מַרְאֶה

7°. Les noms métaphysiques ou abstraits *oxytones* se forment presque toujours par le seul changement des points-voyelles ; dans les *barytones*, il y a ה final après *Kametz*, ou la syllabe ות ajoutée au mot primitif :

profondeur עֹמֶק *profond* עָמֹק, *beauté* יֹפִי *beau* יָפֶה

sottise סִכְלוּת *insensé* סָכָל , *sagesse* חָכְמָה *savant* חָכָם

II. FORMATION DU PLURIEL.

NOMS MASCULINS.

§ 97. Lâ terminaison ordinaire ים, ou l'extraordinaire ות ajoutée au singulier, allonge les mots, et y amène nécessairement des changemens dans la ponctuation (§ 94.)

צְבָאוֹת *armée* צָבָא , אֲדֹנִים *maître* אָדוֹן

Digitized by Google

§ 98. Le but de ces changemens est d'abréger, autant que possible, la marche des mots allongés par la terminaison caractéristique du nombre ; ainsi la première radicale longue ou brève devient semi-brève ; celle de la deuxième, demeure constamment longue dans les mots *barytones*, et se change de brève en longue dans les *oxytones*, enfin la troisième radicale prend le *chirick* caractéristique de la terminaison ordinaire ים ou *cholem* de l'extraordinaire וה. Il s'ensuit que la forme du pluriel est presque identique pour tous les mots.

Oxytones.			Barytones.		
Plur.		Sing.	Plur.		Sing.
גְּרָנוֹת	*aire*	גֹּרֶן	בְּרִיאִים	*gras*	בְּרִיא
יְרָחִים	*lunaison*	יָרֵחַ	גְּדוֹלִים	*grand*	גָּדוֹל
מְלָכִים	*roi*	מֶלֶךְ	דְּבָרִים	*chose*	דָּבָר
נְעָרִים	*garçon*	נַעַר	חֲרָדִים	*tremblant*	חָרֵד
פְּעָלִים	*œuvre*	פֹּעַל	נְהָרוֹת	*fleuve*	נָהָר
שְׁבָטִים	*tribu*	שֵׁבֶט	עֲצוּמִים	*puissant*	עָצוּם

§ 99. Il y a cependant des noms dont le type exige une marche plus ou moins différente de celle que nous venons d'indiquer, savoir :

1. Trois noms changent le *Kametz* de la deuxième radicale en *Patach* :

שְׁפָנִים *lapin* שָׁפָן , זְמַנִּים *tems* זְמַן , גְּמַלִּים *chameau* גָּמָל

2. Les oxytones ponctués *patach* et *chirick* forment leur pluriel de deux manières : les uns suivent la marche générale, et les autres contractent les deux voyelles en *zéré* et quelquefois en *kametz* :

עֵינוֹת	*fontaine*	עַיִן	חֵילִים	*armée*	חַיִל
תְּיָשִׁים	*bouc*	תַּיִשׁ	עֲיָרִים	*âneon*	עַיִר
זֵיתִים	*olivier*	זַיִת	אֵילִים	*bélier*	אַיִל
בָּתִּים	*maison*	בַּיִת	לֵילוֹת	*nuit*	לַיִל

3. Le ה final muet et le *ségol* précédant disparaissent pour faire place à la terminaison caractéristique du nombre :

שָׂדוֹת *champ* שָׂדֶה, קָנִים *roseau* קָנֶה

4. Le *cholem* de la première radicale est conservé ; il en est de même du *scheva* appartenant naturellement à la forme du pluriel :

גּוֹרָלוֹת *sort* גּוֹרָל אֹהָלִים *tente* אֹהֶל

גְּדָיִים *chevreau* גְּדִי אֲרָיוֹת אֲרָיִים (*) *lion* אַרְיֵה

5. Les oxytones en *patach furtif* remplacent cette voyelle par celle qui est particulière à l'une ou à l'autre terminaison du nombre :

מַבּוּעִים *source* מַבּוּעַ לְוָחוֹת *table* לוּחַ

רֵעִים *compagnon* רֵעַ רוּחוֹת *vent, esprit* רוּחַ

6°. La première voyelle des mots renforcée par le *daguèsch* suivant est toujours invariable :

אִלְּמִים *muet* אִלֵּם אַדִּירִים *terrible* אַדִּיר

שַׁבָּתוֹת *sabbat* שַׁבָּת גִּבּוֹרִים *vaillant* גִּבּוֹר

(*) La forme du pluriel masculin ordinaire ne se trouve qu'une seule fois pour indiquer *des lions sculptés*. (I. Rois. X. 20).

Digitized by Google

7°. Les monosyllabes conservent aussi leur voyelle unique, et les oxytones celle de la première radicale, sauf le changement des affines ; quelques noms monosyllabes ou oxytones remplacent leur *cholem* par *Kametz* long :

אוֹרִים	*tison*	אוֹר	אוֹרִים	*lumière*	אוֹר
עִתִּים	*tems*	עֵת	חֳדָשִׁים	*mois*	חֹדֶשׁ
שָׁרָשִׁים	*racine*	שֹׁרֶשׁ	רָאשִׁים	*chef*	רֹאשׁ

8°. Il y a des monosyllabes qui forment le pluriel irrégulièrement, et d'autres qui suivent la marche ordinaire des dissyllabes :

פִּים פִּיות / פִּיפִּיות	*tranchant*	פֶּה (*)	גָּאָיוֹת	*vallée*	גַּיְא (גֵּיא)
שׁוֹרִים	*bœuf*	שׁוֹר	חֲטָאִים	*péché*	חֵטְא

§ 100. Il y a encore une autre forme de pluriel particulière à un petit nombre de mots qui, outre leur pluriel régulier, peuvent être terminés en ַי sensible précédé de *patach* à la dernière radicale :

הָרֵי	הָרִים		*montagne*	הַר
חַלֹּנַי	חַלּוֹנוֹת	חַלּוֹנִים	*fenêtre*	חַלּוֹן
חוֹרַי		חוֹרִים	*trou* (**)	חֹר
שָׂדַי		שָׂדוֹת	*champ*	שָׂדֶה

Noms féminins.

§ 101. Les noms féminins sont primitifs ou dérivés : au singulier les primitifs sont quelquefois des monosyllabes, mais plus souvent des dissyllabes ; les dérivés viennent des pri-

(*) פֶּה *bouche*, n'a point de pluriel.

(**) Souche du latin *foramen*, *foris* d'où vient *hors* pour *fors*.

Digitized by Google

mitifs masculins auxquels on ajoute ה ou ת final (§ 52, n°. 4) formant la terminaison naturelle des noms féminins. Il s'ensuit qu'au pluriel les mots primitifs sont imparisyllabiques, et les dérivés parisyllabiques.

עָרִים	*ville*	עִיר ,	עָבִים עָבוֹת	*nuage*	עָב
עֲטָרוֹת	*couronne*	עֲטָרָה ,	אַלְמָנוֹת	*veuve*	אַלְמָנָה

§ 102. Les mots en ה muet rejettent cette finale comme au pluriel masculin (§ 96, n°., 6); les polysyllabes suivent la marche indiquée pour les masculins. (§ 98.)

שְׂעֹרִים	*orge*	שְׂעֹרָה	חִטִּים	*froment*	חִטָּה
דְּמָעוֹת	*larme*	דִּמְעָה	גְּבָעוֹת	*colline*	גִּבְעָה

§ 103. Le pluriel des noms en ת se forme :

1°. En suivant la marche générale :

חֲנִיתוֹת	*lance*	חֲנִית ,	דְּלָתוֹת	*porte ; page*	דֶּלֶת
קְשָׁתוֹת	*arc*	קֶשֶׁת ,	עֲבֹתוֹת	*chaîne*	עָבֹת

2°. En plaçant le *Cholem* de la terminaison ordinaire devant ת final :

בְּתֻנוֹת	*tunique*	כְּתֹנֶת ,	טַבָּעוֹת	*anneau*	טַבַּעַת
עֶלְיוֹת	*supérieure*	עֲלִיָּה ,	מַשְׁכִּיּוֹת	*image, imagination*	מַשְׁכִּית

3°. En rejetant ce même ת pour faire place à la terminaison extraordinaire en ים.

שִׁבֹּלִים	*épi*	שִׁבֹּלֶת ,	גֶּחָלִים	*braise, charbon allumé*	גַּחֶלֶת

4°. En ajoutant י sensible devant la terminaison וֹת

חֲמִיוֹת	*belle-mère*	חֲמוֹת	אֲחִיוֹת	*sœur*	אָחוֹת

§ 103. Les monosyllabes appartenant à des racines différentes ne sauraient suivre la même marche pour les

Digitized by Google

voyelles qui accompagnent les lettres radicales du pluriel.

בְּנוֹת	*fille*	בַּת ,	אִמּוֹת	*mère*	אֵם
עָרִים	*ville*	עִיר ,	עִזִּים	*chèvre*	עֵז
פִּתִּים	*tranche de pain*	פַּת ,	כִּרִים	*seau*	כַּד

III. État d'Annexion.

§ 105. Nous avons observé (§ 68.) que le rapport dit *génitif* est indiqué d'une manière propre à la langue. C'est une forme appelée par les grammairiens סְמִיכוּת (*), *état d'annexion*, laquelle établit une liaison naturelle entre deux noms dépendant l'un de l'autre, à l'égard de la *possession*, de l'*extraction*, etc. Le premier de ces deux noms est le terme *antécédent*, et l'autre le terme *conséquent*. Ce lien entre les deux noms est exprimé en français par *de* ou par *à*, mais en hébreu par quelque variation dans la forme de l'antécédent pour le joindre au conséquent, qui reste invariable (**)

§ 106. Par l'état d'annexion, l'idée qu'énonce le terme antécédent, au lieu d'être principale et *absolue*, devient accessoire, et se trouve subordonnée au terme conséquent qui la modifie. C'est pourquoi le mot antécédent a besoin d'une marche rapide pour se rapprocher le plutôt possible de l'autre mot qui lui sert de complément. Aussi la forme des mots en état d'annexion est-elle abrégée par le retran-

(*) De la racine סָמַךְ, il *appuya*. Les hébraïzans l'appellent en latin : STATUS CONSTRUCTUS, *état de construction*, *ou de régime*.

(**) En latin, en grec, etc, c'est le terme conséquent qui prend l'inflexion : *sermo regis*, *spiritus vitæ*.

Digitized by Google

chement de quelque consonne, et surtout par des changemens de points-voyelles et même de consonne, d'après le principe général (§ 94.).

État d'annexion.		État absolu.	
parole de roi	דְּבַר מֶלֶךְ	*mot, parole*	דָּבָר
respiration de vie	נִשְׁמַת חַיִּים	*respiration, âme*	נִשְׁמָה
les peuples de la terre	עַמֵּי הָאָרֶץ	*les peuples*	עַמִּים

§ 107. La forme des noms en état d'annexion varie souvent d'après le genre et d'après le nombre ainsi qu'il suit :

Masculin Singulier.

§ 108. Au masculin singulier, il n'y a aucun changement de consonne; mais quant aux points-voyelles :

1°. Dans les mots barytones, le *Kametz* et le *Zéré* sont remplacés par *Scheva* à la première radicale, et par *Patach* à la deuxième :

blé du ciel (la manne)	דְּגַן שָׁמַיִם	*blé*	דָּגָן
l'ancien de sa maison	זְקַן בֵּיתוֹ	*ancien, vieux*	זָקֵן
la cour du roi	חֲצַר הַמֶּלֶךְ	*cour*	חָצֵר
le cœur de l'homme	לְבַב אָדָם	*cœur*	לֵבָב

2°. De quatre noms barytones ponctués comme חָצֵר, trois changent leurs points-voyelles en double *ségol*, et le quatrième en *zéré* et *ségol*.

sa cloison (faite) *en pierre*	גְּדֵר אֲבָנָיו	*haie, cloison*	גָּדֵר
le côté du tabernacle	יְרֵךְ הַמִּשְׁכָּן	*côté, cuisse*	יָרֵךְ
le côté de la maison	כְּתֵף הַבַּיִת	*épaule*	כָּתֵף
bien usurpé sur un frère	גְּזֵל אָח	*bien ravi*	גָּזֵל

Digitized by Google

3°. Dans les mots oxytones ponctués *kametz* et *ségol*, ces deux voyelles se fondent en *cholem* ; ce qui les change en monosyllabes pour l'état d'annexion :

la mort des justes	מוֹת יְשָׁרִים	*mort*	מָוֶת
au milieu du temple	תּוֹךְ הַהֵיכָל	*milieu*	תָּוֶךְ

4°. Les oxytones ponctués *patach et chirick* passent à l'état d'annexion en contractant les deux voyelles en *Zéré* comme au pluriel d'une grande partie d'entr'eux (§ 99. n°. 2.)

maison de prière	בֵּית תְּפִלָּה	*maison*	בַּיִת
l'armée de Pharaon	חֵיל פַּרְעֹה	*armée*	חַיִל
l'œil de son esclave	עֵין עַבְדּוֹ	*œil, fontaine*	עַיִן
source d'eau	עֵין הַמַּיִם		

5°. Les barytones en ה muet conservent cette finale, et le *ségol* précédent y est remplacé par *zéré*

le camp d'Israël	מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל	*camp*	מַחֲנֶה
troupeau de brébis	מִקְנֵה צֹאן	*troupeau*	מִקְנֶה

6°. Quelques mots tant barytones qu'oxytones suivent une marche inégale dans le changement de leurs points-voyelles :

vanité des vanités	הֲבֵל הֲבָלִים	*vanité*	הֶבֶל
lait des chèvres	חֲלֵב עִזִּים	*lait*	חָלָב
parc de menu bétail	מִרְבַּץ צֹאן	*parc*	מִרְבָּץ
la station des Philistins	מַצַּב פְּלִשְׁתִּים	*station*	מַצָּב

§ 109. Sont invariables en état de régime les noms qui par leur ponctuation se rapprochent naturellement du terme conséquent, savoir :

Digitized by Google

1°. Les barytones, dont la voyelle de la deuxième radicale est longue, et la première *scheva* ou *cholem:*

puits d'eau	בְּאֵר מַיִם	*puits*	בְּאֵר
le fils aîné de Judas	בְּכוֹר יְהוּדָה	*fils aîné*	בְּכוֹר
celui qui forma les montagnes	יוֹצֵר הָרִים	*celui qui forme*	יוֹצֵר
le prix d'un chien	מְחִיר כֶּלֶב	*prix*	מְחִיר

2°. Presque tous les oxytones dissyllabiques :

tente de Rachel	אֹהֶל רָחֵל	*tente*	אֹהֶל
garçon de Jonathas	נַעַר יְהוֹנָתָן	*garçon*	נַעַר
esprit de mensonge	רוּחַ שֶׁקֶר	*vent, esprit*	רוּחַ

3°. La plupart des monosyllabes ayant une voyelle longue, excepté *Kametz* qui se change en *Patach* :

homme de guerre	אִישׁ מִלְחָמָה	*homme*	אִישׁ
le feu de l'autel	אֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ	*feu*	אֵשׁ
jour de colère	יוֹם עֶבְרָה	*jour*	יוֹם
la cavalerie de Pharaon	סוּס פַּרְעֹה	*cheval*	סוּס
la mer rouge	יַם סוּף	*la mer*	יָם

4°. Les monosyllabes qui changent leur consonne de longue en brève; dans d'autres, il y a י muet ajouté au radical :

le fils de la servante	בֶּן־הָאָמָה	*fils*	בֵּן
trou d'aspic	חֹר פָּתֶן	*trou*	חֹר
la bouche du juste	פִּי צַדִּיק	*bouche*	פֶּה
nid d'oiseau	קֵן־צִפּוֹר	*nid*	קֵן
père des orphelins	אֲבִי יְתוֹמִים	*père*	אָב
frère d'Abraham	אֲחִי אַבְרָהָם	*frère*	אָח

Digitized by Google

Remarque. Le mot אָב ne se trouve qu'une seule fois sans י paragogique אָבִי (*Genèse* XVII, ✝ 2). Le mot בֵּן fait tour-à-tour, quoique rarement, בְּנוֹ, בֵּן et même בְּנִי. La forme allongée par ו, particulière à la poésie, est commune à plusieurs noms de l'un et de l'autre genre aussi en état d'annexion :

méritant d'être battu			בֵּן הַכּוֹת
le petit de son ânesse			בְּנִי אֲתֹנוֹ
fils de Zippor			בְּנוֹ צִפּוֹר
les bêtes des champs	חַיְתוֹ שָׂדִי	*bête*	חַיָּה
source d'eau	מַעְיְנוֹ־מַיִם	*source*	מַעְיָן

MASCULIN PLURIEL.

§ 110. De la terminaison ordinaire ים il ne reste que le י muet, le ם en est retranché et *chirick* se change en son affine *zéré* caractéristique de cette terminaison ; l'extraordinaire ות est conservée :

Les chefs du peuple	רָאשֵׁי הָעָם	רָאשִׁים	*chef, tête*	רֹאשׁ
peaux de béliers	עֹרֹת אֵילִם	עֹרֹת	*peau*	עוֹר

§ 111. A l'égard des points-voyelles qui précèdent la terminaison, il y a les changemens que voici :

1°. Lorsque le pluriel absolu suit la marche générale (§ 98), le *scheva* de la première radicale se change en *patach* ou en *chirick*, et le points-voyelle de la deuxième en *scheva*

Digitized by Google

muet ; le *cholem* ou le *schoureck* de la deuxième radicale y est conservé :

État d'annexion.		État absolu.		
	Pluriel.	Pluriel.	Singulier.	
les rois de la terre	מַלְכֵי אֶרֶץ	מְלָכִים	*roi*	מֶלֶךְ
les savans parmi les nations.	חַכְמֵי הַגּוֹיִם	חֲכָמִים	*savant*	חָכָם
vêtemens de lin	בִּגְדֵי הַבַּד	בְּגָדִים	*vêtement*	בֶּגֶד
les anciens du peuple	זִקְנֵי הָעָם	זְקֵנִים	*vieillard*	זָקֵן
les grands de la ville	גְּדוֹלֵי הָעִיר	גְּדוֹלִים	*grand*	גָּדוֹל
objets cachés dans le sable.	טְמוּנֵי חוֹל	טְמוּנִים	*caché*	טָמוּן

2°. Les oxytones ponctués *zéré* et *ségol* au singulier et qui au pluriel absolu, suivent la marche générale prennent *ségol* ou *chirick* à la première, et *scheva* muet à la deuxième radicale :

graisse de propitiations	חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים	חֲלָבִים	*graisse*	חֵלֶב
le veau d'or	עֶגְלֵי הַזָּהָב	עֲגָלִים	*veau*	עֵגֶל
outres de vin	נִבְלֵי יַיִן	נְבָלִים	*outre*	נֵבֶל

Remarque. Les deux mots presqu'homographes (*corde*) חֶבֶל et חֶבֶל (*douleur*) se distinguent plus particulièrement par leur ponctuation en état d'annexion au pluriel : le premier suit la marche de מֶלֶךְ, et l'autre celle de חֵלֶב.

cordes de fin lin.	חִבְלֵי בוּץ
les douleurs de la mort.	חִבְלֵי־מָוֶת

Digitized by Google

3°. Les oxytones ponctués *cholem* et *ségol*, invariables en état d'annexion au nombre singulier, (§ 109. n°. 2.) passent à celui du pluriel en prenant *scheva* à la deuxième radicale et *kametz* long ou bref à la première :

tentes de Kédar	אָהֳלֵי קֵדָר	אֹהָלִים	*tente*	אֹהֶל
mois de l'année	חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה	חֳדָשִׁים	*mois*	חֹדֶשׁ

4°. Les monosyllabes dont le *kametz* ou le *zéré* est conservé au pluriel singulier, changent l'un ou l'autre en *scheva* devant la terminaison caractéristique :

le sang de ton frère	דְּמֵי אָחִיךָ	דָּמִים	*sang*	דָּם
les arbres de la forêt	עֲצֵי יָעַר	עֲצִים	*arbre*	עֵץ

Feminin Singulier.

§ 112. La terminaison caractéristique des féminins dérivés étant ה muet ou ת sans point-voyelle, ces noms passent à l'état d'annexion en conservant leur ת ou en changeant ה en cette lettre, et le *kametz* précédent en sa voyelle brève *patach*; le *ségol* suivi de ת est invariable :

bonne (du côté) de l'esprit	טֹוֶבֶת שֶׁכֶל	טֹובָה	*bonne*	טֹובָה
tunique de soie	כְּתֹנֶת פַּסִּים	כְּתֹנֶת	*tunique*	כְּתֹנֶת

§. 113. Les points-voyelles hâtent leur marche pour se rapprocher du terme conséquent ainsi qu'il suit :

1°. Le *kametz* de la première radicale est remplacé par *scheva* :

la sœur d'Aaron	אֲחוֹת אַהֲרֹן	*sœur*	אָחוֹת
le bord de la mer	שְׂפַת הַיָּם	*bord*	שָׂפָה

Digitized by Google

2°. Le *zéré* initial est tantôt conservé, tantôt changé en *scheva* :

la terreur qu'inspire un roi	אֵימַת מֶלֶךְ	*terreur*	אֵימָה
l'angle du coté du midi	פְּאַת יָם	*angle*	פֵּאָה

3°. Lorsque la première et la deuxième radicale sont l'une et l'autre ponctuées *kametz*, ces deux points-voyelles sont remplacés par deux *ségol*, et par *patach* devant les gutturales :

empire de pontifes	מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים	*empire*	מַמְלָכָה
famille de Séred	מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִי	*famille*	מִשְׁפָּחָה

4°. Les polysyllabes en ה muet non précédés du מ servile, comme les précédens, et ponctués *scheva* à la première, changent le *kametz* ou le *zéré* de la première radicale en *scheva* ; le *scheva* de la première est remplacé par *chirick* ou *segol*, et par *patach* devant les gutturales :

la bénédiction des hommes justes	בִּרְכַּת יְשָׁרִים	*bénédiction*	בְּרָכָה
les corps morts de tes serviteurs	נִבְלַת עֲבָדֶיךָ	*cadavre*	נְבֵלָה
le bétail des lévites	בְּהֵמַת הַלְוִיִּם	*bétail*	בְּהֵמָה
la réprimande du sage	גַּעֲרַת חָכָם	*réprimande*	גְּעָרָה

5°. Il y a des mots où le *scheva* initial et le *zéré* suivant sont également conservés :

perte faite par ton frère	אֲבֵדַת אָחִיךָ	*perte*	אֲבֵדָה
la citerne de Samarie	בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן	*citerne*	בְּרֵכָה
bien ravi à un pauvre	גְּזֵלַת הָעָנִי	*bien usurpé*	גְּזֵלָה

Digitized by Google

6°. sont également invariables les noms calqués sur les modèles suivans, sauf le changement du *kametz* en *patach*.

la longueur de l'arche	אֹרֶךְ הַתֵּבָה	*longueur*	אֹרֶךְ
l'arc des vaillans	קֶשֶׁת גִּבּוֹרִים	*arc*	קֶשֶׁת
alliance perpétuelle	בְּרִית עוֹלָם	*alliance*	בְּרִית
les restes de Jacob	שְׁאֵרִית יַעֲקֹב	*reste*	שְׁאֵרִית
la captivité de Sion	שְׁבוּת צִיּוֹן	*captivité*	שְׁבוּת
la mère du garçon	אֵם הַיֶּלֶד	*mère*	אֵם
fille de roi	בַּת מֶלֶךְ	*fille*	בַּת
puissance de Pharaon	יַד פַּרְעֹה	*main*	יָד
la ville de David	עִיר דָּוִד	*ville*	עִיר

Féminin Pluriel.

§ 113. Les deux terminaisons étant les mêmes qu'au masculin de ce nombre, la formation des noms en état d'annexion est nécessairement commune aux noms de l'un et de l'autre genre :

1°. Le *kametz* se change en *scheva*, mais il est conservé devant ע et ר :

belles à voir	יְפוֹת מַרְאֶה	*belles*	יָפוֹת
les maux du juste	רָעוֹת צַדִּיק	*mauvaises*	רָעוֹת
vaches de Bassan	פָּרוֹת הַבָּשָׁן	*vaches*	פָּרוֹת

2°. Les noms ponctués *scheva* et *kametz* en état absolu suivent la marche des masculins (§ 111. n°. 1) en ce que la

Digitized by Google

deuxième radicale prend *scheva* muet à la suite de *patach* ou de *chirick* remplaçant le *scheva* de la première pour éviter le concours de deux *scheva* au commencement :

les servantes de ses serviteurs	אַמְהוֹת עֲבָדָיו	*servantes*	אַמָּהוֹת
les pays des peuples (nations)	אַרְצוֹת גּוֹיִם	*pays, terres*	אַרָצוֹת
bénédictions du ciel	בִּרְכוֹת שָׁמַיִם	*bénédictions*	בִּרְכוֹת
collines du monde	גִּבְעוֹת עוֹלָם	*collines*	גִּבָעוֹת

3°. Il y a des noms qui, en état d'annexion, changent leur désinence ordinaire וֹת comme s'ils étaient terminés en יִם, et leur deuxième radicale prend *chateph kametz* ou *chateph patach*:

les hauteurs de la terre	בָּמֳתֵי אָרֶץ	*hauteurs*	בָּמוֹת
les cantons de Moab	פַּאֲתֵי מוֹאָב	*cantons*	פֵּאוֹת

Remarque. Le *kametz* de la première lettre des mots dont le pluriel absolu est terminé en יִם, est souvent conservé en état de régime quel que soit le genre de ces mots :

maison d'argile	בָּתֵי חֹמֶר	*maison*	בַּיִת
villes fortifiées	עָרֵי מִבְצָר	*ville*	עִיר

IV. Diminutifs et augmentatifs.

§ 114. Plusieurs noms, tant substantifs qu'adjectifs, prennent une forme particulière pour indiquer que l'intensité de l'idée est augmentée ou atténuée. Dans les adjectifs, il y a redoublement de la deuxième et de la troisième radicale; les noms

Digitized by Google

prennent presque toujours ן final précédé du *cholem* et qui accompagne la troisième radicale du mot simple. Les mots étant ainsi allongés, les points-voyelles sont changés conformément au principe établi :

NOMS.

Diminutifs		ou		*Augmentatifs.*	
Nom propre	אֵילוֹן, *serf*	אֵיל, *grand chêne*		אֵלוֹן *chêne*	אֵלָה
idôle	אֱלִיל, *Dieu fort*	אֵל *avantage*		יִתְרוֹן *reste*	יֶתֶר
prunelle	אִישׁוֹן, *homme*	אִישׁ, *grande douleur*		עִצָּבוֹן *douleur*	עֶצֶב
Noms propres	גִּבְעוֹן, *colline*	גֶּבַע, *sécheresse*		צִמָּאוֹן *soif*	צָמָא
	נַחְשׁוֹן, *serpent*	נָחָשׁ, *grand serpent*		צִפְעוֹן *basilic*	צֶפַע
ornement du cou	צַוָּארוֹן, *cou*	צַוָּאר, *cinnamome*		קִנְמוֹן *cannelle*	קִנָּה
Samson	שִׁמְשׁוֹן, *soleil*	שֶׁמֶשׁ, *famine*		רְעָבוֹן *faim*	רָעָב

ADJECTIFS.

Diminutifs		ou	*Primitifs.*
אַרְמֹדֶמֶת ou אַרְמְדֹם		*rouge*	אָדֹם אֲדֻמָּה
יַרְקְרַק * יַרְקָרֵק		*vert*	יָרָק
שַׁחְרְחַר * שַׁחְרְחֹר		*noir, noire*	שָׁחוֹר שְׁחֹרָה

Remarque. Les Grammairiens ne sont pas d'accord sur la terminaison des noms en ון, que les uns regardent comme augmentative et les autres comme diminutive. (*V. Joh. Simon Arcan. Formar.* Halle 1735, p. 565). Au reste, la terminaison ONE en italien est augmentative, tandis que la désinence ON est diminutive en français comme en grec. Il paraît ainsi que l'une et l'autre viennent de l'hébreu, ce qui résulte des exemples ci-dessus.

Digitized by Google

§ 115. La terminaison du *duel*, particulière à quelques noms (§ 66.), ne saurait être confondue avec les accidens communs aux noms et aux adjectifs : nous allons exposer séparément ce qui regarde cette terminaison en état absolu et en état d'annexion.

Duel Absolu.

§ 116. Après avoir indiqué la terminaison caractéristique du duel, il nous reste à dire que presque toutes les règles de la formation du pluriel ordinaire masculin sont communes au duel, quel que soit le genre des noms qui en sont susceptibles. Quant à la ponctuation des lettres radicales, et quelques fois même aux changemens des consonnes, on retiendra ce qui suit :

1°. Les noms masculins en ה muet précédés de *ségol* rejettent cette finale comme au pluriel absolu, et les féminins changent leur ה final en ת comme les féminins dérivés des masculins, passant à l'état d'annexion (§ 112.).

אַמָּתַיִם	*coudée*	אַמָּה	מַחֲנַיִם	*camps*	מַחֲנֶה
רִקְמָתַיִם	*broderie* (**)	רִקְמָה	עֲצַלְתַּיִם (*)	*paresse*	עַצְלָה

2°. Dans quelques noms la forme du duel est dérivée de celle du pluriel en וֹת.

double muraille	חֹמֹתַיִם	חוֹמוֹת	*muraille*	חוֹמָה
les deux ponts d'un navire	לוֹחֹתַיִם	לוֹחוֹת	*planche*	לוּחַ
deux myriades	רִבֹּתַיִם	רִבּוֹת	*myriade*	רִבּוֹא

(*) *Double paresse*, comme si elle était attribuée aux deux mains.

(**) Ce mot se trouve identique dans les deux langues italienne et espagnole : *ricamo*, RECAMO.

Digitized by Google

3°. Dans les mots terminés par une consonne autre que ה muet, c'est la troisième radicale qui prend le *patach* caractéristique, les mots ainsi allongés suivent, à la terminaison près, la marche générale du pluriel (§ 98.)

לְחָיַיִם	*machoire*	לְחִי	,	כְּנָפַיִם	*aîle* כָּנָף
דְּלָתַיִם	*porte, battant*	דֶּלֶת		יְרָכַיִם	*cuisse* יָרֵךְ

4°. Quelques noms dissyllabiques à double *Ségol* suivent la marche tracée pour le pluriel des noms masculins (§ 111. n°. 1.)

בִּרְכַּיִם	*genou*	בֶּרֶךְ		רַגְלַיִם	*pied* רֶגֶל

5°. Le *Cholem* de la première syllabe se change en sa voyelle affine *Kametz bref*, et la ponctuation de la forme אֵיל en *Zéré* comme au pluriel masculin (§ 39. n°. 2.) et au singulier en état d'annexion (§ 108. n°. 4.)

עֵינַיִם	*œil*	עַיִן	,	אָזְנַיִם	*oreille* אֹזֶן

6°. Les monosyllabes ne changent leur point-voyelle que pour y substituer une voyelle affine :

יוֹמַיִם	*jour*	יוֹם		אַפַּיִם	*nez* אַף
שָׁדַיִם	*mamelle*	שַׁד	;	שִׁנַּיִם	*les deux rangs de dents* *dent* שֵׁן

Duel en état d'annexion.

§ 117. La terminaison du duel en régime est précisément celle du pluriel ordinaire masculin (§ 110.) ; il en est de même pour les points-voyelles des radicales.

mains d'homme	יְדֵי אָדָם	*mains*	יָדַיִם
ailes d'aigles	כַּנְפֵי נְשָׁרִים	*ailes*	כַּנָּפַיִם
levres du sage	שִׂפְתֵי חָכָם	*levres*	שִׂפְתַיִם

Digitized by Google

Il faut encore remarquer ce qui suit :

1°. La première radicale conserve presque toujours son point-voyelle autre que *kametz* qui se change en *scheva* long:

les yeux des aveugles	עֵינֵי עִוְרִים	*yeux*	עֵינַיִם
les cuisses de l'homme	שׁוֹקֵי הָאִישׁ	*cuisses*	שׁוֹקַיִם
les dents des impies	שִׁנֵּי רְשָׁעִים	*dents*	שִׁנַּיִם
les cieux de sa sainteté	שְׁמֵי קָדְשׁוֹ	*ciel*	שָׁמַיִם

2. Le mot מַיִם (*eau*) passe à l'état d'annexion de deux manières différentes : l'une régulière et simple, et l'autre irrégulière par le redoublement :

les eaux de la mer	מֵי הַיָּם
les eaux d'Egypte	מֵימֵי מִצְרַיִם

NOMS DE NOMBRE.

§ 118. Le *nom de nombre* ou *Numératif* שֵׁם הַמִּסְפָּר indique la quantité ou le rang des personnes et des choses. Il est tantôt substantif, tantôt adjectif.

§ 119. Les numératifs se divisent en *primitifs* et en *dérivés*; les primitifs s'appellent *Cardinaux*, parce qu'ils servent de base à la formation des autres qui sont tous adjectifs ou adverbes.

Cardinaux.

§ 120. Les numératifs cardinaux, indiquant la quantité, prennent la forme du singulier de l'un et de l'autre genre pour les *unités*, et celle du pluriel masculin ordinaire en ים pour les *dixaines*; ils n'ont de forme particulière pour le genre de la chose nombrée que depuis UN jusque et compris DIX-NEUF. Il faut remarquer qu'en hébreu, comme en arabe, par une sorte

Digitized by Google

d'exception à la marche ordinaire de la langue, ceux du genre masculin prennent la terminaison ordinaire et naturelle des noms féminins, tandis que ceux du genre féminin s'accommodent de la forme ordinaire des masculins :

§ 121. Depuis UN jusqu'à et y compris DIX, les numératifs sont *simples ;* depuis ONZE jusqu'à DIX-NEUF inclusivemeut, ils sont *composés*, c'est-à-dire formés de deux numératifs simples réunis.

§ 122. Les simples peuvent être en état d'annexion devant un substantif conséquent; dans les composés, le premier nom de nombre est l'antécédent grammatical de celui qui suit, et qui reste en état absolu. Ainsi les numératifs *simples* sont tantôt en état absolu, tantôt en état d'annexion, tandis que les *composés* sont toujours sous la dépendance d'un autre mot avec ou sans une forme particulière.

§ 123. Les numératifs passent à l'état d'annexion en suivant la marche des noms, cependant :

1. Les noms de *dizaine* en ם' depuis VINGT sont du genre commun et invariables.

2. Le mot *deux* dans l'un comme dans l'autre genre rejette souvent le ם, et prend la ponctuation du duel en état d'annexion (§ 117.).

3. Quatre formes du genre féminin ne varient point pour l'état d'annexion.

4. Dans les formes composées, le mot DEUX conserve le ם dans l'un comme dans l'autre genre, et les masculins gardent leur ן final.

Digitized by Google

	Féminins.			*Masculins.*	
	NOMBRE SIMPLES				
	annexés.	*absolus.*		*annexés.*	*absolus.*
une	אַחַת	אֶחָת	*un*	אַחַד	אֶחָד
deux	שְׁתֵּי	שְׁתַּיִם		שְׁנֵי	שְׁנַיִם
trois	שְׁלֹשׁ	שָׁלֹשׁ		שְׁלֹשֶׁת (*)	שְׁלֹשָׁה
quatre	אַרְבַּע			אַרְבַּעַת	אַרְבָּעָה
cinq	חֲמֵשׁ	חָמֵשׁ		חֲמֵשֶׁת	חֲמִשָּׁה
six	שֵׁשׁ			שִׁשֶּׁת	שִׁשָּׁה
sept	שְׁבַע	שֶׁבַע		שִׁבְעַת	שִׁבְעָה
huit	שְׁמֹנֶה			שְׁמֹנַת	שְׁמֹנָה
neuf	תְּשַׁע	תֵּשַׁע		תִּשְׁעַת	תִּשְׁעָה
dix	עֶשֶׂר			עֲשֶׂרֶת	עֲשָׂרָה

	Fémnins.		*Masculins.*	
	NOMBRES COMPOSÉS.			
onze	אַחַת עֶשְׂרֵה		אַחַד עָשָׂר	
	עֶשְׂרֵה	עָשָׂר	עֶשְׂרֵה	
douze	שְׁתֵּים		שְׁנֵים	
treize	שְׁלֹשׁ		שְׁלֹשָׁה	
quatorze	אַרְבַּע		אַרְבָּעָה	
quinze	חֲמֵשׁ		חֲמִשָּׁה	
seize	שֵׁשׁ		שִׁשָּׁה	
dix-sept	שְׁבַע		שִׁבְעָה	
dix-huit	שְׁמֹנֶה		שְׁמֹנָה	
dix-neuf	תְּשַׁע		תִּשְׁעָה	

(*) Depuis TROIS jusqu'à DIX inclusivement les numératifs cardinaux en état d'annexion sont en même tems des collectifs.

Digitized by Google

§ 124. **Les cardinaux depuis *vingt* jusqu'à et y compris** *quatre-vingt dix* sont du genre commun. Ils sont dérivés de leurs nombres correspondans d'unité depuis *trois* jusqu'à *neuf* et auxquels on ajoute la terminaison ordinaire du pluriel masculins ים dont le *chirick* va se placer à la troisième radicale du numératif d'unité. Il en en est de même du mot *vingt* dérivé de *dix*. Ils sont tous invariables en état d'annexion. Au delà de *quatre-vingt-dix* , les numératifs sont *variables* en état d'annexion, et ils ont des formes particulières pour le *pluriel* et pour le *duel*. Deux sont invariables en état d'annexion.

	Variables.		Invariables.
	Annexés.	Absolus.	
cent	מְאַת	מֵאָה	
deux cents	מָאתַיִם		*vingt* עֶשְׂרִים
plusieurs cents	מְאוֹת	מֵאוֹת	*trente* שְׁלֹשִׁים
mille	אֶלֶף		*quarante* אַרְבָּעִים
deux mille	אַלְפֵי	אַלְפַּיִם	*cineuante* חֲמִשִּׁים
plusieurs mille	אַלְפֵי	אֲלָפִים	*soixante* שִׁשִּׁים
une myriade (*dix mille*)	רִבְבָה / רִבּוֹא		*soixante-et-dix* שִׁבְעִים
deux myriades		רִבְּתַיִם	*quatre-vingt* שְׁמֹנִים
plusieurs myriades	רִבְבוֹת	רִבְבוֹת / רִבֹּאת	*quatre-vingt-dix* תִּשְׁעִים
			quatre-vingt-dix-huit תִּשְׁעִים / וּשְׁמֹנֶה

Digitized by Google

Ordinaux.

§ 125. Les munératifs ordinaux sont de véritables adjectifs, en ce qu'ils énoncent une qualité relative au rang ou à l'ordre des personnes et des choses. Ils sont dérivés des cardinaux, à l'exception de רִאשׁוֹן, venant de רֹאשׁ (*tête*, *chef*) au lieu de אֶחָד exprimant l'idée particulière de *l'unité* (*). La terminaison des féminins est pour la plupart la même que celle des adjectifs patronymiques.

premier, *première*	רִאשׁוֹנָה	רִאשׁוֹנִית	רִאשׁוֹן
deuxième	שְׁנִיָּה	שֵׁנִית	שֵׁנִי
troisième	שְׁלִשִׁיָּה	שְׁלִישִׁית	שְׁלִישִׁי
dixième	עֲשִׂירִיָּה	עֲשִׂירִית	עֲשִׂירִי

Les autres depuis *quatre* jusqu'à *neuf* inclusivement, n'ont que la forme en ית pour le féminin :

cinquième	חֲמִישִׁי חֲמִישִׁית	*quatrième*	רְבִיעִי רְבִיעִית
septième	שְׁבִיעִי שְׁבִיעִית	*sixième*	שִׁשִּׁי שִׁשִּׁית
neuvième	תְּשִׁעִי תְּשִׁעִית	*huitième*	שְׁמִינִי שְׁמִינִית

Remarque. Plusieurs de ces numératifs sont employés comme des noms substantifs. (Voyez VIe. chapitre.)

(*) Cette dérivation est commune à plusieurs langues anciennes et modernes : en grec πρωτος superlatif de πρὸς, en latin *primus* de *præ*, en allemand erst d'ehe, en anglais *first*, identique avec le substantif allemand Fürst (*prince*), coïncidant avec le latin *princeps* composé de *præ* et de *caput*, comme *preciput*. Ainsi *princeps juventutis*, *civitatis*, etc. *Horatius princeps ibat*. (Tit. Liv.)

Digitized by Google

§ 126. Passé la *dizaine*, il n'y a plus de nombres ordinaux ; on y supplée par les cardineux :

le 21°, *jour* יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים *le* 12°. *jour* בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם

§ 127. Les numératifs ordinaux ont souvent un nom sous-entendu ; aussi sont-ils tour-à-tour *collectifs*, *distributifs*, *proportionnels*, ou *adverbiaux*.

deux fois	שְׁתַּיִם	*une fois*	אַחַת
pour la 2°. *fois*	שֵׁנִית	*pour la* 1re. *fois, au premier rang.*	רִאשׁוֹנָה
quatre, sept fois	שִׁבְעָתַיִם		אַרְבַּעְתַּיִם

§ 128. L'idée de distribution s'exprimant généralement par la répétition des mots, il en est de même pour les numératifs.

dix à dix עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה , *sept à sept* שִׁבְעָה שִׁבְעָה

ARTICLE DEUXIÈME.

PRONOM.

§ 129. Le *pronom* כִּנּוּי (*), est un mot mis à la place d'un nom de personne ou de chose, pour en éviter la répétition fastidieuse :

il m'a dit : elle est ma sœur. הִיא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִיא

(*) Le mot כִּנּוּי vient de la racine כנה , *il donna un surnom*. On a remarqué que les quatre lettres formant ce mot, sont précisément les mêmes serviles employées comme affixes pronominaux. On trouve dans la forme du pluriel הַכִּנּוּיִם (*les pronoms*) toutes les serviles qui représentent les adjectifs pronominaux indiquant l'idée de possession par rapport aux personnes et aux choses. (Voyez § 170).

Digitized by Google

§ 130. Les pronoms se divisent en *pronom-mots*, ou *isolés*, et en *pronoms affixes* représentés par des lettres serviles qui vont se joindre aux formes nominales ou verbales.

Pronoms-Mots.

§ 131. Les pronoms-mots représentent principalement le sujet de la phrase ; tous les autres rapports sont indiqués par des serviles préfixes (§ 69.) ou par d'autres mots suivis des affixes.

§ 132. La déclinaison des pronoms diffère de celle des noms, en ce que :

1°. Elle a une forme particulière pour indiquer l'objet de l'action (le cas objectif dit *accusatif*) : et une autre pour le rapport d'assemblage ou d'association. L'un et l'autre forme dérivent de la préposition אֵת, ponctuée *cholem* pour le premier, et *chirick* avant daguèsch pour le dernier rapport.

2°. Elle manque de l'*allocutif*, dit *vocatif*. Le ה préfixe y est tantôt *interrogatif*, tantôt *déterminatif*.

§ 133. Les pronoms-mots indiquent le sujet de l'action, de la manière suivante :

Première personne. Le sujet de l'un ou de l'autre sexe qui parle, ou les sujets qui parlent.

Deuxième personne. Celui, celle, ceux, celles, à qui l'on parle.

Troisième personne. Celui, celle, ceux, celles, dont on parle.

Digitized by Google

DÉCLINAISON DES PRONOMS.

I^e. PERSONNE.	Pluriel commun.		Singulier commun.	
NOMIN.	*Nous*	אֲנַחְנוּ	*je, moi*	אָנֹכִי (אֲנִי)
ABLATIF.	*de nous*	מִמֶּנּוּ	*de moi*	מִמֶּנִּי
RELATIF.	*que nous*	שֶׁאֲנַחְנוּ	*que moi*	שֶׁאֲנִי
INTERROG.	*est-ce nous?*	הַאֲנַחְנוּ	*est-ce moi?*	הַאֲנִי
CONJONCTIF.	*et nous*	וַאֲנַחְנוּ	*et moi*	וַאֲנִי
ACCUSATIF.	*nous*	אֹתָנוּ	*moi*	אֹתִי
COLLECTIF.	*avec nous*	אִתָּנוּ	*avec moi*	אִתִּי
COMPARATIF.	*comme nous*	כָּמוֹנוּ	*comme moi*	כָּמֹנִי
DATIF.	*à nous*	אֵלֵינוּ (לָנוּ)	*à moi*	אֵלַי (לִי)
INSTRUM.	*en, par nous*	בָּנוּ	*en, par moi*	בִּי

IIe. PERSONNE.	Pluriel.		Singulier.	
	féminin	*masculin*	*féminin*	*masculin*
NOMIN.	*vous*	אַתֶּם אַתֶּן	*tu, toi*	אַתְּה אַתְּ
ABLATIF.	*de vous*	מִמֶּכֶם מִמֶּכֶן	*de toi*	מִמְּךָ מִמֵּךְ
RELATIF.	*que vous*	שֶׁאַתֶּם שֶׁאַתֶּן	*que toi*	שֶׁאַתָּה שֶׁאַתְּ
INTERROG.	*est-ce vous?*	הַאַתֶּם הַאַתֶּן	*est-ce toi?*	הַאַתָּה הַאַתְּ
CONJONCT.	*et vous*	וְאַתֶּם וְאַתֶּנָּה	*et toi*	וְאַתָּה וְאַתְּ
ACCUSAT.	*vous*	אוֹתֶם אוֹתֶן	*toi*	אֹתְךָ אֹתָךְ
COLLECT.	*avec vous*	אִתְּכֶם אִתְּכֶן	*avec toi*	אִתְּךָ אִתָּךְ
COMPAR.	*comme vous*	כָּכֶם ן	*comme toi*	כָּמוֹךָ
DATIF.	*à vous*	אֲלֵיכֶם אֲלֵיכֶן (לָכֶם לָכֶן)	*à toi*	אֵלֶיךָ אֵלַיִךְ (לְךָ לָךְ)
INSTRUM.	*en, par vous*	בָּכֶם בָּכֶן	*en, par toi*	בְּךָ בָּךְ

Digitized by Google

IIIe. Personne.	Pluriel. Fémin.	Pluriel. Masculin.		Singulier. Fémin.	Singulier. Mascul.
NOMIN.	*eux, elles*	הֵם הֵן	*lui, elle*	הִיא	הוּא
ABLATIF.	*d'eux, d'elles*	מֵהֶם מֵהֶן	*de lui, d'elle*	מִמֶּנָּה	מִמֶּנּוּ
RELAT.	*qu'eux, qu'elles*	שֶׁהֵם שֶׁהֵן	*que lui, qu'elle*	שֶׁהִיא	שֶׁהוּא
DÉTER.	*eux, elles-mêmes*	הַהֵם הַהֵנָּה	*lui, elle-même*	הַהִיא	הַהוּא
CONJ.	*et eux, et elles*	וְהֵם וְהֵן	*et lui, et elle*	וְהִיא	וְהוּא
ACCUS.	*eux, elles*	אֹתָם אֹתָן	*lui, elle*	אֹתָהּ	אֹתוֹ
COLLECT.	*avec eux, elles*	אִתָּם אִתָּן	*avec lui, elle*	אִתָּהּ	אִתּוֹ
COMP.	*comme eux, elles*	כָּהֵם כָּהֵן (*)	*comme lui, elle*	כָּמוֹהָ	כָּמוֹהוּ
DATIF.	*à eux, à elles,*	לָהֶם לָהֶן / אֲלֵיהֶם אֲלֵיהֶן	*à lui, à elle*	אֵלֶיהָ (לָהּ)	אֵלָיו (לוֹ)
INSTRUM.	*en, par eux, elles*	בָּהֶם בָּהֶן	*en, par lui, elle*	בָּהּ	בּוֹ

Remarque. Les pronoms de la première personne sont les seuls qui soient communs aux deux sexes parce que celui qui parle, est censé être connu, mais il n'en est pas de même des autres personnes. La déclinaison des pronoms de la troisième personne diffère des deux autres en ce que :

1°. Le ה préfixe y est aussi *déterminatif* et non pas exclusivement *interrogatif* comme dans les autres personnes.

2°. Plusieurs formes tant masculines que féminines sont souvent allongées par ה muet à la fin :

elle הֵנָּה הֵן, *eux* הֵמָּה הֵם,

(*) Les formes contenant le monosyllabe מוֹ précédé de כ sont d'un emploi exclusif pour le singulier de toutes les trois personnes et le pluriel de la première ; pour le pluriel des deux autres on trouve כָּמוֹהֶם , ן , כְּמוֹכֶם , ן en concurrence avec les formes simples : כָּכֶם , ן , כָּהֵם , ן

Digitized by Google

3°. Les formes du genre féminin en ה précédées de ב, ל ou ת avec *kametz* prennent l'accent dit *mappick*. (§ 25.)

avec elle אִתָּהּ, *elle* אֹתָהּ, *à elle* לָהּ, *en elle* בָּהּ,

Pronoms Affixes.

§ 134. Les pronoms représentés par des serviles (§ 130.) se divisent en trois espèces :

1°. Affixes pronominaux ;
2°. Affixes verbaux ;
3°. Affixes nominaux.

§ 135. Les affixes pronominaux sont ceux qui entrent dans la formation des pronoms-mots en se joignant à des prépositions ou à des serviles équivalentes. Les affixes verbaux indiquent tantôt le sujet (§ 160.), tantôt l'objet de l'action (§ 253.) Enfin les affixes nominaux sont ceux dont nous allons traiter sous le nom de *Possessifs*.

Affixes Possessifs.

§ 136. Les mots appelés communément *Pronoms Possessifs*, et qui dans plusieurs langues dérivent des pronoms (*), sont représentés en hébreu par des affixes vicaires d'un pronom-mot qui, à son tour, est subrogé au nom du sujet possesseur. Ces affixes s'appellent *Nominaux*, parce qu'ils vont se joindre aux noms ; et *Possessifs*, parce qu'ils énoncent l'idée de la possession.

§ 137. Ces affixes qui remplacent le nom d'un sujet possesseur, viennent toujours à la suite du nom de la chose

(*) *Royal*, *Céleste*, viennent de Roi et de Ciel, comme *mon*, *ton*, de moi, toi. Ces derniers étant dérivés de pronoms, s'appellent *adjectifs pronominaux* ; mais cette dénomination siérait mal à leur équivalent en hébreu où l'idée de possession n'est indiquée que par des pronoms affixes.

Digitized by Google

possédée (*), terme antécédent qui se met en état d'annexion comme devant un nom au cas dit *génitif* (**). Il y a donc en hébreu un état d'annexion pronominal suivant à peu près la même marche que l'état d'annexion nominal, c'est-à-dire, lorsqu'un nom sert de terme antécédent à un autre nom. (§ 105.)

§ 138. Les accidens de point-voyelle, et même ceux de consonne, sont à peu près communs aux deux états d'annexion nominal et pronominal, si ce n'est que dans le premier, le terme antécédent se hâte vers son conséquent, et que dans l'autre, il y a allongement, et toutes les formes ne suivent pas la même marche à l'égard des points-voyelles :

בֵּיתִי	בֵּית יִשְׂרָאֵל	בַּיִת
ma maison	*maison d'Israël*	*maison*
בִּרְכָתִי	בִּרְכַּת אַבְרָהָם	בְּרָכָה
ma bénédiction	*bénédiction d'Abraham*	*bénédiction*

§ 139. Les affixes nominaux sont pour la plupart des terminaisons empruntées à la déclinaison des pronoms-mots pour marquer le genre, le nombre et les personnes, savoir :

(*) On trouve dans les anciens classiques italiens les affixes nominaux imités de l'hébreu : FRATELMO (*mon frère*), MAMMAMA (*ma mère*). Ces tours se conservent aujourd'hui dans le dialecte de Naples et dans le grec moderne.

(**) Les grammairiens anglais appellent le génitif *cas possessif*, parce que tout adjectif pronominal remplace le nom du possesseur mis au génitif. Par ce motif, on dit indifféremment en grec τον πατέρα σου, et σον πατέρα, *le père de toi*, ou *ton père*. Les adjectifs latins se rendent souvent en français par des noms au génitif, comme AUREUS, d'*or*. Enfin un adjectif exprimant une qualité possédée, se met très-bien en antithèse avec le nom d'un sujet possesseur employé au génitif :

. . . . . l'opere mie
Non furon leonine, ma di volpe. (DANTE.)

Digitized by Google

1°. Le sujet possesseur, ainsi le nombre et souvent le genre de ce même sujet.

2°. L'objet possédé pour le nombre de celui-ci, mais non pas pour le genre.

☞ Nous allons donner, comme paradigme des noms substantifs suivis des affines pronominaux, le nom monosyllabique שִׁיר, qui ne présente aucun accident soit de consonne, soit de voyelle dans la formation du pluriel, ni par rapport à l'état d'annexion. Les affixes particuliers à chaque forme seraient plus difficiles à retenir étant exposés isolément que venant à la suite d'un nom qui leur sert d'appui.

OBJET

	Pluriel		Singulier		
	CHANTS	שִׁירִים	CHANT	שִׁיר	
SUJET Singulier	*mes chants*	שִׁירַי	*mon chant*	שִׁירִי	SUJET Singulier
	tes chants, ô homme	שִׁירֶיךָ	*ton chant, ô homme*	שִׁירְךָ	
	tes chants, ô femme	שִׁירַיִךְ	*ton chant, ô femme*	שִׁירֵךְ	
	ses chants à lui	שִׁירָיו	*son chant, à lui*	שִׁירוֹ	
	ses chants à elle	שִׁירֶיהָ	*son chant, à elle.*	שִׁירָהּ	
SUJET Pluriel	*nos chants*	שִׁירֵינוּ	*notre chant*	שִׁירֵנוּ	SUJET Pluriel
	vos chants, ô hommes.	שִׁירֵיכֶם	*votre chant, ô hommes*	שִׁירְכֶם	
	vos chants, ô femmes	שִׁירֵיכֶן	*votre chant, ô femmes*	שִׁירְכֶן	
	leurs chants à eux	שִׁירֵיהֶם	*leur chant à eux*	שִׁירָם	
	curs chants à elles	שִׁירֵיהֶן	*leur chant à elles*	שִׁירָן	

Digitized by Google

§ 140. Indépendamment de ce que nous avons remarqué plus haut (§ 138), les noms en état d'annexion pronominal offrent quelques changemens particuliers concernant leurs points-voyelles, puisque;

1. Quelques-uns suivent la marche tracée pour l'état d'annexion nominal; d'autres celle du pluriel en état absolu ou indépendant de toute espèce d'annexion.

2. Les formes en הֶן, הֶם, כֶן, כֶם dites *graves* marchent ordinairement de pair avec le régime nominal.

3. Le ם du pluriel ordinaire est retranché et le *chirick* précédent se change d'après les accessoires de genre, de nombre et de personne. Il en est de même au duel.

4. La terminaison ordinaire du féminin pluriel est invariable devant les pronoms comme devant les noms.

Remarque. Les affixes pronominaux viennent quelquefois à la suite des numératifs ayant un substantif sous-entendu :

(*Voyez la* SYNTAXE § 332.)

§ 141 La ponctuation des noms *barytones* est pour le régime pronominal de l'un et l'autre nombre la même que pour l'état du régime singulier, à l'exception des formes dites graves, (Voyez plus haut n°. 2.) lesquelles ont les points-voyelles du régime nominal pluriel. Les *oxytones* suivent la ponctuation du régime nominal pluriel pour toutes les formes du singulier, et celle de l'état absolu pour le pluriel; mais les formes graves de ce nombre sont ponctuées comme si c'était l'état d'annexion nominal.

Digitized by Google

§ 142. Les *oxytones* de la forme מָלֵךְ ont cela de particulier, que les uns prennent *patach* et les autres *chirick* à la première radicale pour les formes de l'état d'annexion pronominal au nombre singulier.

§ 143. Pour mieux connaître les rapports existant entre l'état nominal et l'état pronominal, il est utile d'établir un parallèle entre l'un et l'autre.

Régime Nominal.

Pluriel		Singulier.	
Annexé.	*Absolu.*	*Annexé.*	*Absolu.*
דִּבְרֵי שָׁלוֹם	דְּבָרִים	דְּבַר אֱמֶת	דָּבָר
paroles de paix.	*paroles.*	*parole de vérité, parole.*	

Régime Pronominal.

Singulier Objectif.

singulier subjonctif.	דְּבָרִי דְּבָרְךָ דְּבָרֵךְ דְּבָרוֹ דְּבָרָהּ
pluriel subjectif.	דְּבָרֵנוּ דְּבַרְכֶם, ן דְּבָרָם דְּבָרָן

Pluriel Objectif.

singulier subj.	דְּבָרַי דְּבָרֶיךָ דְּבָרַיִךְ דְּבָרָיו דְּבָרֶיהָ
pluriel subj.	דְּבָרֵינוּ דְּבָרֵיכֶם, ן דְּבָרֵיהֶם, ן

Digitized by Google

Regime Nominal.

Pluriel.		Singulier.	
Annexé.	*Absolu.*	*Annexé.*	*Absolu.*
מַלְכֵי אֶרֶץ	מְלָכִים	מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ
rois de la terre	*, rois*	*roi d'Israël*	*, roi*

Régime Pronominal.

Singulier Objectif.

singulier-subj.	מַלְכִּי	מַלְכְּךָ	מַלְכֵּךְ	מַלְכּוֹ	מַלְכָּהּ	
pluriel subj.	מַלְכֵּנוּ	מַלְכְּכֶם ، ן		מַלְכָּם	מַלְכָּן	

Pluriel Objectif.

singulier subj.	מְלָכַי	מְלָכֶיךָ	מְלָכַיִךְ	מְלָכָיו	מְלָכֶיהָ	
pluriel subj.	מְלָכֵינוּ	מַלְכֵיכֶם ، ן		מַלְכֵיהֶם ، ן		

§ 144. Parmi les mots de la forme מֶלֶךְ il y en a plusieurs qui, ayant aussi *patach* à la première radicale du mot en état d'annexion nominal, conservent ce point-voyelle dans toutes les formes du singulier objectif, et dans les quatre graves du pluriel aussi objectif, ce sont par ex. :

נַפְנִי	גֹּפֶן	אַרְצִי	אֶרֶץ	אַבְנוֹ	אֶבֶן
	treille		*pays*		*pierre*
חַרְבִּי	חֶרֶב	זַרְעֲךָ	זֶרַע	דַּרְכִּי	דֶּרֶךְ
	glaive		*semence*		*chemin*
לַחְמוֹ	לֶחֶם	כַּרְמִי	כֶּרֶם	כַּסְפּוֹ	כֶּסֶף
	pain		*vigne*		*argent*
קַשְׁתִּי	קֶשֶׁת	קַרְנוֹ	קֶרֶן	עַבְדִּי	עֶבֶד
	arc		*corne*		*esclave*

Digitized by Google

§ 145. D'autres prennent *chirick* au lieu de *patach* en état de régime pronominal, et le retiennent comme les mots précédens gardent leur *patach*. Exemple :

Régime Nominal.

Pluriel.		Singulier.	
Annexé.	*Absolu.*	*Annexé.*	*Absolu.*
בִּגְדֵי קֹדֶשׁ	בְּגָדִים	בֶּגֶד אַרְגָּמָן	בֶּגֶד
vêtemens sacrés (de sainteté.)	*habits*	*habit de pourpre,*	*vêtement*

Régime Pronominal.

Singulier Objectif.

singulier subjectif.	בִּגְדִי	בִּגְדְּךָ	בִּגְדֶךָ	בִּגְדוֹ	בִּגְדָהּ
pluriel subjectif.	בִּגְדֵנוּ	בִּגְדֶכֶם	ן	בִּגְדָם	בִּגְדָן

Pluriel Objectif.

singulier subjectif.	בְּגָדַי	בִּגְדֶיךָ	בִּגְדֶיךָ	בִּגְדָיו	בִּגְדֶיהָ
pluriel subjectif.	בְּגָדֵינוּ	בִּגְדֵיכֶם	ן	בִּגְדֵיהֶם	ן

Les noms suivans prennent *chirick* comme בֶּגֶד

בֶּצַע	בִּצְעוֹ	, גֶּשֶׁם	גִּשְׁמֵיכֶם	, דֶּגֶל	דִּגְלוֹ
profit		*pluie*		*étendart*	
זֶבַח	זִבְחֵי	, מִצַּח	מִצְחָךְ	, נֵשֶׁף	נִשְׁפּוֹ
sacrifice		*front*		*soir*	
סֵפֶר	סִפְרְךָ	, קֶרֶב	קִרְבֵּנוּ	, רֶכֶב	רִכְבּוֹ
livre		*intérieur*		*chariot*	
רֶשֶׁת	רִשְׁתּוֹ	, שֶׁבֶר	שִׁבְרוֹ	, שֶׂכֶל	שִׂכְלוֹ
filet		*espoir*		*intelligence*	

et plusieurs autres.

Digitized by Google

§ 146. Les oxytones dont la première radicale est une gutturale ponctuée *zéré*, changent cette voyelle en son affine *ségol*; et le *ségol* de la deuxième radicale en *scheva* muet :

עֶגְלְךָ	*veau*	עֵגֶל ,	חֶלְקִי	*part*	חֵלֶק
עֶדְרוֹ	*troupeau*	עֵדֶר ,	חֶבְלֵיהֶם	*douleur*	חֶבֶל
עֶזְרְךָ	*aide*	עֵזֶר ,	חֶלְבּוֹ	*suif*	חֵלֶב

§ 147. Les polysyllabes ayant *ségol* (et *patach* pour les gutturales) à la deuxième et à la troisième radicale, changent la dernière voyelle aussi en *scheva* muet, et l'autre reste ou devient *patach*; celle de la première est conservée, ou remplacée par une voyelle affine :

אִגַּרְתּוֹ	*lettre*	אִגֶּרֶת ,	אִוַּלְתִּי	*sottise*	אִוֶּלֶת
צָרַעְתּוֹ	*lèpre*	צָרַעַת ,	טַבַּעְתּוֹ	*anneau*	טַבַּעַת

§ 148. Dans les mots oxytones ponctués *kametz* et *ségol*, ces deux voyelles se fondent en *cholem*, comme dans l'état d'annexion nominal (§ 108. n°. 3.)

	תּוֹכְךָ	*milieu*	תָּוֶךְ ,	אוֹנְךָ	*iniquités*	אָוֶן
excepté	עַוְלוֹ	*tort de*	עָוֶל ,	מוֹתוֹ	*la mort*	מָוֶת

§ 149. Les oxytones de la forme אֹהֶל changent ces deux voyelles d'une manière inégale, mais presque toujours en une voyelle affine, et quelquefois en *kametz* après *cholem*, ou avant *scheva* :

אֹהֳלִי	אֹהֳלֵנוּ	אֹהֳלֵכֶם	אֹהֳלִי	*tente*	אֹהֶל
אָרְחִי	אָרְחֹתַי	אָרְחֹתֵיהֶם		*chemin*	אֹרַח
גֻּלְגֻּלְתּוֹ	גֻּלְגֻּלְתֶּם			*tête humaine*	גֻּלְגֹּלֶת
כֻּתְּנָתִי	כֻּתְּנֹתֵיהֶם			*tunique*	כֻּתֹּנֶת
מִשְׁכַּרְתִּי				*salaire*	מִשְׂכֹּרֶת
צִפָּרְנֵיהָ				*ongle*	צִפֹּרֶן

Digitized by Google

§ 150. Les oxytones de la forme אֵיל contractent les deux voyelles en *zéré* comme au régime nominal (§ 108, n°. 4.)

זֵית *olivier, olive* זֵיתִי זֵיתְךָ , יַיִן *vin* יֵינִי יֵינְךָ

צַיִד *venaison* צֵידִי צֵידוֹ , קַיִץ *été* קֵיצְךָ

Exceptions.

1°. Le mot בַּיִת *maison*, s'écarte de cette marche dans les formes du pluriel objectif, lesquelles suivent la ponctuation du même nombre pour le régime nominal.

les maisons de l'Égypte בָּתֵּי מִצְרַיִם

בָּתַּי בָּתֶּיךָ בָּתֶּיהָ בָּתֵּינוּ בָּתֵּיכֶם

2°. Le nom מַיִם qui a deux formes pour le régime nominal (§ 117. n°. 2), n'a pour l'état d'annexion pronominal que la forme redoublée :

מֵימַי מֵימָיו מֵימֵינוּ

3°. Le nom שָׁמַיִם *ciel*, conserve son *kametz* qui, en état de régime nominal, se change en *scheva :*

les cieux de son sanctuaire שְׁמֵי קָדְשׁוֹ

שְׁמֶיךָ שְׁמָיו

Mais les formes graves suivent la ponctuation du régime nominal שְׁמֵיכֶם

4°. Quelques-uns de ces noms remplacent les deux voyelles du singulier absolu par *chirick* transféré à la première radicale :

עַיִר *ânon* עִירָה (pour עִירוֹ) שַׁיִת *ronce* שִׁיתוֹ

Digitized by Google

§ 151. Les noms barytones masculins en ה muet précédé de *ségol* perdent cette finale qui est conservée en état de régime nominal (§. 108. n°. 5.) :

מַחֲנֵה	*camp*	מַחֲנֶיךָ	מַחֲנֵהוּ	מַחֲנֵיהֶם
שָׂדֶה	*champ*	שָׂדִי	שָׂדֵהוּ	שָׂדֵהוּ

§ 152. Les féminins en ה précédé de *Kametz* changent leur ה final en ת comme au régime nominal (§. 112) :

בְּרָכָה	*bénédiction*	בִּרְכַּת אֲבִרְהָם	בִּרְכָתִי	בִּרְכָתְךָ
טוֹבָה	*bonne*	טוֹבַת שֶׂכֶל	טוֹבָתִי	טוֹבָתָם

§. 153. Les finales א et י quiescentes dans les formes des noms absolus deviennent sensibles par l'allongement qu'exigent les points-voyelles particuliers au régime pronominal :

חֵטְא	*péché*	חֲטָאוֹ	חֳלִי *maladie*	חֳלָיוֹ חֳלָיָיו
טֶנֶא	*panier*	טַנְאֶךָ	יֹפִי *beauté*	יָפְיוֹ יָפְיֶיךָ
כֶּלֶא	*prison*	כֶּלְאוֹ	עֲדִי *ornement*	עֶדְיוֹ עֶדְיֶיךָ
כִּסֵּא	*siège*	כִּסְאִי	פְּרִי *fruit*	פִּרְיוֹ פִּרְיֵי

§. 154. Enfin par le seul effet de l'allongement, les voyelles des monosyllabes ont une marche moins uniforme dans l'état d'annexion pronominal qu'en régime nominal ; car :

1°. Le *Kametz* est conservé dans toutes les formes, hors les graves, lesquelles suivent l'état de régime nominal ; dans un petit nombre de mots la ponctuation de ces formes est tout-à-fait irrégulière.

אָב	*père*	אָבִי	אָבִיךָ	אָבִיו	אֲבִיכֶם
אָח	*frère*	אָחִי	אָחִיךָ	אָחִיו	אֲחִיכֶם
דָּם	*sang*	דָּמִי	דָּמְךָ	דָּמוֹ	דָּמְכֶם
יָד	*main*	יָדִי	יָדְךָ	יָדוֹ	יָדְכֶם

Digitized by Google

1°, La plupart des monosyllabes ponctués *zéré* changent cette voyelle en son affine *chirick* :

אֵם	*mère*	אִמִּי	אִמְּךָ	אִמּוֹ	אִמְּכֶם
אֵשׁ	*feu*	אִשִּׁי	אִשֶּׁם		אֶשְׁכֶם
חֵן	*grâce*	חִנִּי			
לֵב	*cœur*	לִבִּי	לִבְּכֶם		
נֵס	*étendart*	נִסִּי			
עֵת	*temps*	עִתְּךָ	עִתּוֹ		עִתָּם

3°. Quelques-uns n'ont *chirick* que dans certaines formes ; pour les autres, ils suivent tantôt la ponctuation de l'état d'annexion nominale au pluriel, tantôt celle du pluriel absolu :

בֵּן	*fils*	בְּנִי	בְּנְךָ	בְּנוֹ	בְּנֵינוּ
שֵׁם	*nom*	שְׁמִי	שִׁמְךָ	(שְׁמֶךָ)	שִׁמְכֶם

4°. Les autres voyelles longues sont invariables, à moins qu'on ne les remplace par leurs affines respectives. Le *zéré* est parfois compris dans cette règle :

יוֹם	*jour*	יוֹמוֹ		*témoin*	עֵדִי
עִיר	*ville*	עִירִי		*peau*	עוֹרִי
צוּר	*roche*	צוּרִי		*joug*	עֻלּוֹ

5°. Les formes graves suivent régulièrement l'état d'annexion nominal du nombre pluriel :

יוֹם	*jour*	יְמֵי הָעֵץ	*l'âge des arbres*	יְמֵיכֶם
עִיר	*ville*	עָרֵי מִקְלָט	*villes de refuge*	עָרֵיכֶם

6°. Deux mots collectifs conservent leur *patach* dans toutes les formes pronominales, savoir :

טַף	*petits enfans*	טַפִּנוּ	טַפְּכֶם	טַפָּם	טַפֵּינוּ	
עַם	*peuple*	עַמִּי	עַמְּךָ	עַמֶּךָ	עַמֵּנוּ	

Digitized by Google

Remarque. Ce dernier a une forme dérivée du pluriel עַמִּים sans retranchement du יִם final : עַמְּמֶיךָ

7°. Deux autres noms du genre féminin sont remarquables, en ce qu'au singulier ils changent leur *patach* en *chirick* tandis que les formes du pluriel marchent régulièrement.

בַּת	*fille*	בִּתִּי	בִּתְּךָ	בִּתּוֹ	בִּתָּהּ	בְּנוֹת	בְּנֹתַי
פַּת	*tranche de pain* (*)	פִּתִּי	פִּתְּךָ	פִּתּוֹ			

8°. Les plus irréguliers dans leur marche sont les deux suivans :

פֶּה	*bouche*	פִּי	פִּיךָ	פִּיו	פִּיהָ	פִּינוּ	פִּיכֶם	
שֶׂה	*agneau*			שִׂיו	שִׂיהוּ			

ARTICLE TROISIÈME.

VERBE.

§ 155. Le VERBE (du latin VERBUM, *mot*, *parole*), le mot par excellence, en hébreu פֹּעַל (*œuvre*, *action*), indique que l'on fait, ou que l'on est quelque chose. Aussi le verbe est-il l'âme du discours, le seul mot qui exprime la liaison entre le sujet et l'attribut pour prononcer un jugement, et former une *proposition*. Outre cette importance logique, commune à toutes les langues, le verbe, en hébreu, en a une autre que l'on pourrait apppeler *importance grammaticale*, en ce qu'il sert de modèle à presque toutes les parties du discours et principalement aux substantifs.

(*) Ce mot se trouve identique en italien *fetta*, dont le double *t* répond à la racine פתת visible dans les formes pronominales ponctuées דְּגֵשׁ comme le pluriel extraordinaire פִּתִּים duquel elles sont dérivées. Le pluriel ordinaire פִּתּוֹת ne se trouve qu'une seule fois et en régime nominal (EZECH. XIII. 19.)

Digitized by Google

Voix.

§ 156. A l'exception du verbe ÊTRE, appelé *verbe abstrait* ou *substantif*, parce qu'il n'exprime que l'existence, tous les autres qui renferment un *attribut* joint à l'idée de l'existence, portent le nom de *verbes attributifs*.

§ 157. L'attribut contenu dans un verbe peut énoncer :

1. *Une action* que fait le sujet ;
   dans ce cas, le verbe est ACTIF פַּעַל יוֹצֵא
2. *Une action exercée* sur un autre, PASSIF פֻּעַל נִפְעַל
3. *Une manière d'être*, une qualité du sujet indépendante de toute idée d'action, NEUTRE פֹּעַל עוֹמֵד
4. Enfin une action faite par un sujet sur lequel elle va retomber, ou par plusieurs sujets à la fois agissant les uns sur les autres ; dans le premier cas, le verbe est RÉFLÉCHI et dans le dernier, RÉCIPROQUE } פֹּעַל חוֹזֵר

§ 158. Tous ces accessoires sont exprimés en hébreu par des formes particulières, nuancées de manière qu'il en résulte sept *voix* ou conjugaisons, que les grammairiens appèlent בִּנְיָנִים (*édifices.*) ; savoir :

I. KAL, pour quelques verbes ACTIFS ou NEUTRES *il fut, il fit* קַל

II. NIPHNGAL, PASSIF de la voix précédente *il fut fait* נִפְעַל

III. PINGUÈL, ACTIF énergique *il fit* פִּעֵל

IV. PUNGAL, PASSIF *id.* *il fut fait* פֻּעַל

V. HIPHNGUIL, ACTIF impulsif ou factitif *il fit faire* הִפְעִיל

VI. HOPHNGAL, PASSIF du précédent *il fut porté à être fait* הֻפְעָל

VII. HITHPANGAL, RÉFLÉCHI, ou RÉCIPROQUE *il se fit* הִתְפַּעֵל

Digitized by Google

§ 159. Les formes verbales énoncent, outre l'attribut et le lien avec le sujet (§ 157.), aussi les accessoires communs à chaque voix, c'est à dire: les personnes, les nombres, les tems, les modes et quelquefois aussi le genre du sujet, ce qui ne manque pas de contribuer à la clarté du discours.

PERSONNES.

§ 160. On appelle *personnes* le sujet ou les sujets faisant ou étant ce qui est indiqué par l'attribut que contient le verbe; ce sont des pronoms représentés par les serviles affixes, que nous avons indiquées sous la dénomination *d'affixes verbaux*; les personnes sont quelquefois indiquées par des serviles *préfixes* (§ 170.)

NOMBRES.

§ 161. Il n'y a que deux nombres pour les formes verbales: Le singulier יָחִיד pour le sujet qui fait ou qui est quelque chose.

Le pluriel רַבִּים pour les sujets qui font ou qui sont ce qu'indique l'attribut du verbe.

GENRE.

§ 162. Les différentes formes verbales marquent souvent le sexe du sujet ou des sujets par les différentes terminaisons qui représentent les pronoms respectifs. (Voyez la Remarque page 72.) Il y en a ainsi qui sont communes aux deux sexes.

MODES ET TEMS.

§ 163. Considérés sous le rapport des formes matérielles, les verbes hébreux n'ont que quatre modes :

1° *L'Indicatif*; par lequel on affirme l'existence du sujet avec l'attribut, et qui se partage en deux tems :

Le Passé עָבַר indiquant l'existence antérieure au moment de la parole, et

Le Futur עָתִיד énonçant une existence postérieure.

2°. *L'Impératif* צִוּוּי qui exprime l'idée d'un ordre donné pour que l'on soit, ou que l'on fasse quelque chose.

Digitized by Google

3°. *L'Infinitif* מָקוֹר (*source*), représentant le nom de l'action ou de la manière d'être ; l'attribut et son existence avec un sujet quelconque et qui n'est point indiqué.

4°. *L'Adjectif verbal;* c'est l'attribut dépouillé de toute idée accessoire à l'exception de celles de genre et de nombre ; il est de deux espèces : *l'actif* ou *neutre* dit בֵּינוֹנִי (*moyen*) qualifiant le nom d'*agent*, du sujet qui agit, ou qui existe d'une certaine manière, et le *passif* פָּעוּל, nom de *patient*, du sujet passible de l'action.

§ 164. Conjuguer un verbe hébreu, c'est lui faire prendre successivement toutes les *six formes* principales que nous venons d'exposer, et avec les inflexions particulières aux accessoires de personne, de nombre, de genre, de tems., etc., etc.

Radical et Serviles.

§ 165. Les formes verbales se divisent en principale et en dérivées : la forme principale contient communément trois lettres (§ 38) ; c'est, pour la plupart des verbes, la troisième personne du singulier masculin de la voix קַל appelée *forme racine*, parce qu'elle est la plus simple de toutes :

il garda שָׁמַר *il servit* עָבַר *il mangea* אָכַל

§ 166. Les verbes dans lesquels cette forme contient seulement, deux lettres, présentent leur radicale par la forme de l'infinitif qui en contient trois :

s'élever קוּם *il s'est levé*, *il se leva* קָם

chanter שִׁיר *il a chanté*, *il chanta* שָׁר

§ 167. Les formes dérivées viennent de la *forme racine*, à l'aide des serviles préfixes, affixes, épenthétiques ou intermédiaires, indiqués plus haut (§ 39).

§ 168. Les formes verbales étant ainsi allongées par l'effet des serviles qui les accompagnent, la quantité numérique des lettres y est nécessairement compensée par le changement des points-voyelles (§ 94.)

Digitized by Google

§ 169. Les serviles qui accompagnent les lettres radicales dans les différentes formes, se trouvent réunies tour-à-tour dans les mots mnémoniques que voici :

תהימון *Affixes* particulières aux formes du passé, pour y marquer le genre, le nombre et la personne du sujet ou des sujets. Leur place après le radical est en quelque sorte emblématique, en ce qu'on y distingue la forme du passé d'une manière visible.

תהימו Ce sont les mêmes affixes, à la dernière près : elles indiquent dans les deux adjectifs verbaux le genre et le nombre du sujet, et se placent après la forme du masculin singulier.

בכלם *Préfixes* de l'infinitif pour indiquer les rapports dont ce mode est susceptible, et qu'on appelle *Gérondifs*.

יונה *Affixes* de l'impératif ajoutés à la forme du masculin singulier pour distinguer le genre et le nombre du sujet ou des sujets agissant après un ordre donné.

איתן *Préfixes* d'un usage exclusif pour les formes verbales du futur. Leur place avant les lettres radicales est aussi emblématique relativement au radical.

הכנוים Représentant les affixes pronominaux au complément immédiat ou direct des verbes.

האיתון Affixes redondans à la fin de quelques formes.

SECTION Ire.

Verbes parfaits

§ 170. Les verbes se divisent relativement à leur forme matérielle en *parfaits* שלמים et *imparfaits* בלתי שלמים

§ 171. On appelle *parfaits* les verbes dont les trois lettres radicales sont conservées, et se font sentir dans toutes les formes de chaque voix. Ce sont les onze, appelées *radicales* (§ 37). Les *Imparfaits* sont ceux dont le radical contient une ou deux lettres muettes, ou qui parfois disparaissent.

Digitized by Google

Remarque. Il est rare que la conjugaison d'un seul et même verbe présente toutes les formes qu'on appelle בִּנְיָנִים ou voix ; c'est pourquoi la plupart des grammairiens ont pris le verbe פָּקַד (*il visita*) pour paradigme des verbes *parfaits*. Autrefois c'était פָּעַל (*il fit*, *il opéra*), qu'on a dû abandonner à cause du ע incapable de prendre le daguèsch particulier à la deuxième radicale dans plusieurs voix. Au surplus ce verbe servant particulièrement à la dénomination de presque toutes les voix (§ 159), ne saurait servir à une autre destination. Quelques auteurs modernes ont préféré les uns מָסַר (*il livra*), les autres שָׁמַר (*il garda*), et même קָטַל (*il tua*) à la manière des arabes, quoique ce verbe ne se trouve que trois fois dans toute la Bible.

§ 172. Dans la conjugaison générale contenant toutes le sept voix, on passe du simple au composé, et par ce motif on commence par la voix קַל (§ 164.), et l'on met le prétérit à la tête de chaque voix.

§ 173. Après le prétérit viennent les adjectifs verbaux, à cause de leur forme également simple. L'infinitif et l'impératif se suivent immédiatement par la même raison, et le futur se trouve à côté de l'impératif, qui est une espèce de futur, puisque l'action ordonnée est nécessairement postérieure au moment de la parole. Au surplus ces deux formes se ressemblent aussi pour la ponctuation, et ne diffèrent que par les préfixes particulières au futur.

§ 174. Au prétérit, c'est la forme racine (§ 168.) qui occupe la première place ; viennent à la suite la deuxième de l'un et de l'autre genre, et enfin la première commune aux deux genres. Au futur on suit l'ordre naturel comme dans les autres langues. Nous allons exposer la première forme de chaque tems ou mode dans un

TABLEAU

Digitized by Google

TABLEAU SYNOPTIQUE.

Futur.	*Impératif.*	*Infinitif.*	*Adjectifs Verbaux.*		*Prétérit*	*Voix.*
			Passif	*Moyen*		
אֶפְקוֹד	פְּקוֹד	פָּקוֹד	פָּקוּד	פּוֹקֵד	פָּקַד	קַל
אֶפָּקֵד	הִפָּקֵד	הִפָּקֵד		נִפְקָד	נִפְקַד	נִפְעַל
אֲפַקֵּד	פַּקֵּד	פַּקֵּד	מְפֻקָּד	מְפַקֵּד	פֻּקַּד	פֻּעַל
אֲפֻקַּד		פֻּקוֹד		פֻּקָּד	פֻּקַּד	פֻּעַל
אַפְקִיד	הַפְקֵד	הַפְקִיד	מֻפְקָד	מַפְקִיד	הֻפְקַד	הֻפְעַל
אָפְקַד		הָפְקֵד		הָפְקָד	הָפְקַד	הָפְעַל
אֶתְפַּקֵּד	הִתְפַּקֵּד	הִתְפַּקֵּד		מִתְפַּקֵּד	הִתְפַּקֵּד	הִתְפַּעֵל

Remarque. Les anciens grammairiens admettaient une *huitième voix*, appelée פּוּעַל pour les verbes intransitifs qui ne sauraient prendre la forme פֻּעַל ; mais ce serait multiplier les êtres sans nécessité, si l'on adoptait une forme étrangère à la presque totalité des verbes *parfaits*, qui se borne aux imparfaits redoublant la troisième radicale après ו quiescent. (Voyez § 245.)

Digitized by Google

I. VOIX קַל ACTIVE OU NEUTRE.

PRÉTÉRIT.

	Pluriel.			Singulier.	
3. c.	*ils* / *elles* } *visitèrent*	פָּקְדוּ	*il* / *elle* } *visita*	פָּקַד	3. m.
				פָּקְדָה	3. f.
2. m.	*vous hommes*	פְּקַדְתֶּם	*toi homme,*	פָּקַדְתָּ	2. m.
2. f.	*vous femmes,* *vous visitâtes*	פְּקַדְתֶּן	*toi femme,* *tu visitas*	פָּקַדְתְּ	2. f.
1. c.	*nous visitâmes*	פָּקַדְנוּ	*je visitai*	פָּקַדְתִּי	1. c.

ADJECTIFS VERBAUX.

m. m.	*visitans*	פֹּקְדִים	*visitant*	פֹּקֵד	m. m.
m. f.	*visitantes*	פֹּקְדוֹת	*visitante*	פֹּקֶדֶת	m. f.
p. m.	*visités*	פְּקוּדִים	*visité*	פָּקוּד	p. m.
p. f.	*visitées*	פְּקוּדוֹת	*visitée*	פְּקוּדָה	p. f.

INFINITIF.

	visiter	פָּקוֹד	
pour, à visiter	לִפְקוֹד	*lorsqu'on visite*	בִּפְקוֹד
(venant) *de visiter*	מִפְקוֹד	*comme l'on visite*	כִּפְקוֹד

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

	Pluriel		Singulier	
m.	*visitez, vous, ô hommes* פְּקֹדוּ	*visite, toi homme* פְּקוֹד		m.
f.	*visitez, vous, ô femmes* פְּקֹדְנָה	*visite, toi femme* פְּקֹדִי		f.

FUTUR

1. c.	*nous visiterons* נִפְקוֹד	*je visiterai* אֶפְקוֹד		1. c.
2. m.	*vous hommes, vous visiterez* תִּפְקְדוּ	*toi homme, tu visiteras* תִּפְקוֹד		2. m.
2. f.	*vous femmes, vous visiterez* תִּפְקֹדְנָה	*toi femme, tu visiteras* תִּפְקְדִי		2. f.
3. m.	*ils visiteront* יִפְקְדוּ	*il visitera* יִפְקוֹד		3. m.
3. f.	*elles visiteront* תִּפְקֹדְנָה	*elle visitera* תִּפְקוֹד		3. f.

II VOIX נִפְעַל

PASSIF DE LA PRÉCÉDENTE

PRÉTÉRIT.

3. c.	*ils, elles furent visités, visitées* נִפְקְדוּ	*il fut visité* נִפְקַד		3. m.
		elle fut visitée נִפְקְדָה		3. f.
2. m.	*vous fûtes visités* נִפְקַדְתֶּם	*toi homme, tu fus visité* נִפְקַדְתָּ		2. m.
2. f.	*vous fûtes visitées* נִפְקַדְתֶּן	*toi femme, tu fus visitée* נִפְקַדְתְּ		2. f.
1. c.	*nous fûmes visités, visitées* נִפְקַדְנוּ	*je fus visité, visitée* נִפְקַדְתִּי		1. c.

Digitized by Google

Adjectif Verbal

	Pluriel		Singulier	
m.	*visitées* נִפְקָדִים	*visité*	נִפְקָד	m.
f.	*visitées* נִפְקָדוֹת	*visitée*	נִפְקָדָה	f.

Infinitif

être visité הִפָּקֵד

pour être visité	לְהִפָּקֵד	*lorsqu'on est visité*	בְּהִפָּקֵד
(venant) d'être visité	מֵהִפָּקֵד	*comme on est visité*	כְּהִפָּקֵד

Impératif

2. m.	*soyez visités* הִפָּקְדוּ	*sois visité*	הִפָּקֵד	2. m.
2. f.	*soyez visitées* הִפָּקְדְנָה	*sois visitée*	הִפָּקְדִי	2. f.

Futur.

1. c.	*nous serons visités* נִפָּקֵד	*je serai visité ou visitée*	אֶפָּקֵד	1. c.
2. m.	*vous serez visités* תִּפָּקְדוּ	*tu seras visité*	תִּפָּקֵד	2. m.
2. f.	*vous serez visitées* תִּפָּקַדְנָה	*tu seras visitée*	תִּפָּקְדִי	2. f.
3. m.	*ils seront visités* יִפָּקְדוּ	*il sera visité*	יִפָּקֵד	3. m.
3. f.	*elles seront visitées.* תִּפָּקַדְנָה	*elle sera visitée*	תִּפָּקֵד	3. f.

Digitized by Google

III VOIX פִּעֵל

ACTIVE ÉNERGIQUE (*)

	ADJECTIFS VERBAUX		PRÉTÉRIT	
	Passif	Moyen	Pluriel	Sing.
Sing.	מְפֻקָּד	מְפֻקֵּד	פֻּקְדוּ	פֻּקֵּד
	מְפֻקָּדָה	מְפֻקֵּדָה		פֻּקְדָה
			פֻּקַדְתֶּם	פֻּקַדְתָּ
Plur.	מְפֻקָּדִים	מְפֻקֵּדִים	פֻּקַדְתֶּן	פֻּקַדְתְּ
	מְפֻקָּדוֹת	מְפֻקֵּדוֹת	פֻּקַדְנוּ	פֻּקַדְתִּי

INFINITIF

פֻּקֵּד

מְפֻקָּד לְפַקֵּד כְּפַקֵּד פָּקֵּד

FUTUR		IMPÉRATIF	
Plur.	Sing.	Plur.	Sing.
נְפַקֵּד	אֲפַקֵּד		
תְּפַקְּדוּ	תְּפַקֵּד	פִּקְדוּ	פַּקֵּד
תְּפַקֵּדְנָה	תְּפַקְּדִי	פַּקֵּדְנָה	פַּקְּדִי
יְפַקְּדוּ	יְפַקֵּד		
תְּפַקֵּדְנָה	תְּפַקֵּד		

(*) L'ordre des personnes et l'équivalent en français comme à la voix קל

Digitized by Google

IV. VOIX פֻּעַל

Passive de la précédente (*)

Prètérit

Pluriel	*Sing.*
פֻּקְדוּ	פֻּקַד
	פֻּקְדָה
פֻּקַדְתֶּם	פֻּקַדְתָּ
פֻּקַדְתֶּן	פֻּקַדְתְּ
פֻּקַדְנוּ	פֻּקַדְתִּי

Bénoni

פֻּקָּדִים	פֻּקָּד
פֻּקָּדוֹת	פֻּקָּדָה

Infinitif

פֻּקוֹד

Futur

נְפֻקַּד	אֶפֻּקַּד
תְּפֻקְדוּ	תְּפֻקַּד
תְּפֻקַּדְנָה	תְּפֻקְדִי
יְפֻקְדוּ	יְפֻקַּד
תְּפֻקַּדְנָה	תְּפֻקַּד

(*) L'équivalent en français est la même qu'à la voix נִפְעַל

Digitized by Google

V. VOIX הִפְעִיל

Actif impulsif ou Factitif.

Prétérit.

Pluriel.		*Singulier.*	
ils, elles firent visiter, etc.	הִפְקִידוּ	*il fit visiter par...*	הִפְקִיד
		elle.	הִפְקִידָה
vous hommes, vous fites, etc.	הִפְקַדְתֶּם	*toi, homme tu fis...*	הִפְקַדְתָּ
vous femmes, etc.	הִפְקַדְתֶּן	*toi, femme, tu fis...*	הִפְקַדְתְּ
nous fimes, etc.	הִפְקַדְנוּ	*je fis.....*	הִפְקַדְתִּי

Adjectifs verbaux

Bénoni

	celui qui fait visiter	מַפְקִיד
מַפְקִידִים		מַפְקִידָה
מַפְקִידוֹת		

Paoul

	celui qu'on a visité	מְפֻקָּד
מְפֻקָּדִים		מְפֻקָּדָה
מְפֻקָּדוֹת		

Infinitif

הַפְקִיד

בְּהַפְקִיד	בִּהַפְקִיד
לְהַפְקִיד	מֵהַפְקִיד

Impératif

הַפְקֵד	הַפְקִידוּ
הַפְקִידִי	הַפְקִדְנָה

Digitized by Google

FUTUR

Pluriel	*Singulier*
נַפְקִיד	אַפְקִיד
תַּפְקִידוּ	תַּפְקִיד
תַּפְקִדְנָה	תַּפְקִידִי
יַפְקִידוּ	יַפְקִיד
תַּפְקִדְנָה	תַּפְקִיד

VI. VOIX הֻפְעַל OU הָפְעַל

PASSIVE DE LA PRÉCÉDENTE.

PRETERIT.

הָפְקְדוּ	הָפְקַדוּ
הָפְקְדָה	
הָפְקַדְתֶּם	הָפְקַדְתָּ
הָפְקַדְתֶּן	הָפְקַדְתְּ
הָפְקַדְנוּ	הָפְקַדְתִּי

INFINITIF

הָפְקֵד

כְּהָפְקֵד	בְּהָפְקֵד
מֵהָפְקֵד	לְהָפְקֵד

FUTUR

נִפְקַד	אִפְקַד
תִּפְקְדוּ	תִּפְקַד
תִּפְקַדְנָה	תִּפְקְדִי
יִפְקְדוּ	יִפְקַד
תִּפְקַדְנָה	תִּפְקַד

Bayerische Staatsbibliothek München
Digitized by Google

VII. VOIX הִתְפָּעֵל

RÉFLÉCHIE OU RÉCIPROQUE.

Prétérit.

Pluriel.	*Singulier.*
הִתְפַּקְדוּ	הִתְפַּקֵּד
	הִתְפַּקְדָה
הִתְפַּקַּדְתֶּם	הִתְפַּקַּדְתָּ
הִתְפַּקַּדְתֶּן	הִתְפַּקַּדְתְּ
הִתְפַּקַּדְנוּ	הִתְפַּקַּדְתִּי

Bénoni.

מִתְפַּקְדוֹת מִתְפַּקְדִים מִתְפַּקְדָה מִתְפַּקֵּד

Impératif.		*Infinitif.*
		הִתְפַּקֵּד
Sing. הִתְפַּקְדִי	הִתְפַּקֵּד	בְּהִתְפַּקֵּד בְּהִתְפַּקֵּד
Pl. הִתְפַּקְדְנָה הִתְפַּקְדוּ	הִתְפַּקֵּד	לְהִתְפַּקֵּד מֵהִתְפַּקֵּד

Futur.

Pluriel.	*Singulier.*
נִתְפַּקֵּד	אֶתְפַּקֵּד
תִּתְפַּקְדוּ	תִּתְפַּקֵּד
תִּתְפַּקְדְנָה	תִּתְפַּקְדִי
יִתְפַּקְדוּ	יִתְפַּקֵּד
תִּתְפַּקְדְנָה	תִּתְפַּקֵּד

Digitized by Google

§ 175. Le verbe פָּקַד, ainsi que plusieurs autres, n'a pas la même signification dans toutes les voix; c'est ainsi qu'à la voix

קַל il signifie communément *visiter* (*)

נִפְעַל ..... *manquer, être défectif.*

פִּעֵל ..... *passer en revue.*

פֻּעַל ..... *être compté, être privé.*

הִפְעִיל ..... *déposer, préposer.*

הֻפְעַל ..... *être déposé, mis en dépôt.*

הִתְפָּעֵל ..... *être compté.*

Observations.

I. Sur les voix.

176. Toutes les voix n'ont pas le même nombre de formes principales: les voix actives en ont six, le נִפְעַל et la voix réfléchie cinq; les deux passives פֻּעַל et הֻפְעַל sont les moins complètes; la première manque des gérondifs, et l'impératif est incompatible avec l'une et avec l'autre.

§ 177. Ces différentes voix, dont on a exposé le développement matériel pour toutes les formes, ont besoin d'être examinées sous le rapport du caractère, de l'emploi particulier de chacune, et de quelques accidens de ponctuation.

קַל

§ 178. Cette voix est appelée *légère*, parce qu'elle n'admet que le minimum des lettres serviles indispensables pour les dif-

(*) Aussi se *souvenir*, *préposer*, *manquer*, *soigner*, *faire un recensement.*

Digitized by Google

férentes inflexions, par opposition aux autres voix dites *graves*, בִּנְיָנִים כְּבֵדִים, dont les formes sont allongées par quelque servile formative, ou par le דָּגֵשׁ redoublant.

§ 179. Les points-voyelles de la forme racine pour les verbes parfaits de cette voix sont:

à la première radicale constamment Kametz

à la deuxième
- communément Patach (*il se plaça*) שָׁכַן
- moins souvent Zéré (*il fut plein*) מָלֵא
- très-rarement Cholem (*il a pu*) יָכֹל

Remarque. Ces trois verbes se trouvent à la fois dans un seul verset (Exod. xl. ℣. 35.)

§ 180. D'après ce qui a été dit (§ 43) à l'égard des gutturales ח et ע dont le point-voyelle convenable est *patach*, il y a des variations particulières dans la ponctuation du futur, savoir:

1°. La première radicale étant une de ces deux gutturales, les préfixes אי֗ן sont ponctuées *patach* :

pour	תֶּחֱלְקוּ	תַּחֲלְקוּ	*il partagea*	חָלַק
. .	יֶחֱשׁוֹב	יַחֲשׁוֹב	*il pensa*	חָשַׁב
. .	יֶעֱזוֹב	יַעֲזוֹב	*il abandonna*	עָזַב
. .	יֶעֱזוֹר	יַעֲזוֹר	*il aida*	עָזַר

2°. Le *Cholem* est remplacé par *patach*, lorsque la deuxième radicale est une des gutturales אהחע

pour	אֶגְאוֹל	אַגְאֵל	*il racheta*	גָּאַל
. .	אֶטְהוֹר	אַטְהֵר	*il purifia*	טָהַר
. .	אֶבְחוֹר	אַבְחֵר	*il élut*	בָּחַר
. .	אֶרְעוֹב	אַרְעֵב	*il eut faim*	רָעַב

Digitized by Google

3. La troisième radicale ח ou ע est aussi précédée de *patach* au futur, et accompagnée de *patach furtif* au Bénoni.

צָמַח	*il a germé*	יִצְמַח	צֹמֵחַ
שָׁמַע	*il entendit*	יִשְׁמַע	שֹׁמֵעַ

4. Ces accidens sont communs à l'impératif qui, aux formatives près, suit la marche du futur :

גְּאַל	שְׁאַל	שְׁמַע	שְׁמַח

5. Le changement du *cholem* en *patach* est quelquefois indépendant des gutturales :

גָּדַל	*il a grandi*	אֶגְדַּל	לָבַשׁ	*il s'est vêtu*	אֶלְבַּשׁ
חָדַל	*il cessa*	אֶחְדַּל	שָׁכַב	*il coucha*	אֶשְׁכַּב

נִפְעַל

§ 181. La lettre formative de cette voix c'est נ préfixe ponctué *chirick* : elle donne la signification passive aux verbes actifs de la voix קַל et à quelques formes du verbe abstrait הָיָה *il fut* (*page* 121). Ce נ formatif n'est visible que dans les formes du prétérit et des adjectifs verbaux ; dans les autres il est remplacé par דָּגֵשׁ que prend la seconde radicale, savoir : à l'infinitif (*) et à l'impératif après ה préfixe ponctué *chirick*, et sans ה au futur dont les préfixes איתן sont ponctuées comme

(*) Il y a cependant quelques verbes actifs ou neutres dont l'infinitif conserve le נ formatif :

sceller	נַחְתּוֹם	*paraître*	נִגְלֹה
demander	נִשְׁאוֹל	*désirer*	נִכְסוֹף

Digitized by Google

à la voix קַל. Lorsque la première radicale est gutturale, le נ formatif prend *ségol* au lieu de *chirick*.

il est asservi	נֶעֱבַד	*il gémit*	נֶאֱנַח

§ 182. La forme matérielle de cette voix convient à quelques verbes qui, ayant la configuration passive et la signification active ou neutre, peuvent être assimilés aux verbes *déponens* des latins :

il s'appuya נִשְׁעַן, *il fit serment* נִשְׁבַּע, *il combattit* נִלְחַם

Il y a des verbes actifs qui, par cette forme, deviennent énergiques : *jugeant* נִשְׁפַּט

פִּעֵל

§ 183. Le signe caractéristique de cette voix est le דָּגֵשׁ fort, représentant נ supposé à la deuxième radicale, et venant après *patach* dans toutes les formes, hormis celles du prétérit, qui sont accompagnées de *chirick* à la première radicale. Ce *chirick* du prétérit remplacé par *zéré* lorsque la seconde radicale est une des gutturales א ה ח ע ר, est conservé dans quelques verbes. La voyelle ordinaire de la seconde radicale est *zéré*, et *kametz* devant א ou ה muet.

il tarda	אִחֵר	*il guida*	נִהֵל	*il expliqua*	בֵּאֵר
il consola	נִחֵם	*il a béni*	בֵּרֵךְ	*il brûla*	בִּעֵר
il commanda	צִוָּה	*il remplit*	מִלֵּא	*il corrompit*	שִׁחֵת

Digitized by Google

§ 184. Plusieurs verbes de cette voix sont ce que les grammairiens appellent *neutre-passifs*, et qui expriment une manière d'être en renfermant leur complément en eux-mêmes :

Le verjus s'est développé.	פִּתַּח הַסְּמָדַר
Elle s'est rassasiée dans le ciel.	רִוְּתָה בַּשָּׁמַיִם
Tes portes seront ouvertes. (*s'ouvriront.*)	וּפִתְחוּ שְׁעָרֶיךָ

§ 185. Il y a des verbes neutres qui deviennent actifs en passant de la voix קַל à celle du פִּעֵל, par le seul changement des points-voyelles (*) propres à amener le דָּגֵשׁ caractéristique :

il perdit, ruina	אִבֵּד	*il a péri*	אָבַד
il rendit grand	גִּדֵּל	*il fut grand*	גָּדַל
il établit	שִׁכֵּן	*il demeura*	שָׁכַן
il donna de la joie	שִׂמֵּחַ	*il s'est réjoui*	שָׂמַח

§ 186. Quelques verbes dérivés de noms et appartenant à cette voix expriment l'action d'éloigner ou de détruire l'objet indiqué par le radical :

il enleva les cendres	דִּשֵּׁן	*cendres*	דֶּשֶׁן
il harcela l'arrière-garde	וַיְזַנֵּב	*queue*	זָנָב
ô femme! tu m'as enlevé le cœur	לִבַּבְתִּינִי	*cœur*	לֵב
tu déracineras	תְּשָׁרֵשׁ	*racine*	שֹׁרֶשׁ

(*) Cela arrive à peu près en allemand aussi par le changement des voyelles : fällen *couper du bois*, de fallen *tomber*; tränken *abreuver*, de trinken *boire*, wägen *peser*, de wiegen *avoir du poids*.

Digitized by Google

פֻּעַל

§ 187. Comme passive de la précédente, cette voix en prend le דָּגֵשׁ fort; quant aux points-voyelles, la première radicale a régulièrement *kibboutz* ou *kametz-chatouph.*

הִפְעִיל

§ 188. Cette voix indique une manière d'agir tout-à-fait particulière, en ce que l'action se partage en quelque sorte entre deux sujets dont l'un agit sur l'autre pour que l'action énoncée dans l'attribut soit faite par celui qui reçoit l'impulsion. C'est pourquoi nous l'avons appelée *impulsive* ou *factitive.* Elle se distingue par ' muet devant la troisième radicale, et par le ה caractéristique préfixe ponctué *chirick* au prétérit, et *patach* à l'infinitif et à l'impératif. Dans les autres formes, le ה disparaît, mais il est représenté par *patach* que prennent les préfixes; à l'exception des formes allongées où il y a *scheva* d'après le principe général. (§ 94.) Le הִפְעִיל exprime tour-à-tour:

1°. L'idée de prendre soi-même, ou de faire prendre à un autre la qualité qu'exprime l'attribut contenu dans le verbe:

il se montra grand, supérieur.	הִגְדִּיל	*il fut grand.*	גָּדַל
il fit régner.	הִמְלִיךְ	*il régna.*	מָלַךְ

2°. Un effet qui ne saurait avoir lieu sans l'impulsion donnée:

ceux qui font pleuvoir.	מַגְשִׁימִים	*pluie*	גֶּשֶׁם
il fit pleuvoir.	הִמְטִיר		מָטָר

Digitized by Google

3°. Une action simple, un véritable actif pour les verbes inusités dans les voix פִּעֵל et קַל

lève-toi, ou se levant au grand matin.	הַשְׁכֵּם	*rassemble.*	הַקְהֵל
il détruisit.	הִשְׁמִיד	*il jeta.*	הִשְׁלִיךְ

4°. Une action au lieu d'une manière d'être, en changeant les verbes de neutres en actifs : (*)

il fit venir (apporta).	הֵבִיא	*venir.*	בּוֹא
il fit vêtir (habilla).	הִלְבִּישׁ	*vêtir.*	לָבַשׁ
il fit arrêter (plaça).	הֶעֱמִיד	*s'arrêter.*	עָמַד

Remarque. Dans certains verbes défectifs de cette voix l'idée factitive est énoncée par la voix קַל, comme p. ex., le verbe אָחַז (*Voyez.* I. *Rois* VI. ℣. 10).

הָפְעַל

§ 190. Le ה caractéristique de la voix antécédente et commun à celle-ci, énonce l'impulsion reçue par celui que l'on fait agir. Ce ה est constamment ponctué *Kametz bref* ou *Kiboutz*, et *Kametz long* devant les gutturales, mais quelquefois *Schoureck* particulier à certains verbes.

Le ה disparaît au futur, et ce sont les préfixes qui en prennent la ponctuation :

il fut déposé	הֻפְקַד	*il fut jeté*	הֻשְׁלַךְ
il sera visité	יֻפְקַד	*je serai jeté*	אֻשְׁלַךְ

הִתְפָּעֵל

§ 190. Le signe caractéristique de cette voix est ת venant à la suite du ה préfixe, commun aux deux voix précédentes

(*) C'est comme *sto* et *sisto* en latin.

Digitized by Google

et qui disparaît au Bénoni et au futur (*). Cette voix exprime que le sujet du verbe en est en même tems le complément ou que plusieurs sujets sont tour-à-tour sujets ou objets de l'action (§ 158).

chuchotant les uns מִתְלַחֲשִׁים, *je me suis prosterné* וְאֶתְנַפֵּל *avec les autres.*

§ 191. Le ת caractéristique de la voix est sujet à plusieurs accidens :

1°. Il disparaît nécessairement par motif d'euphonie, quand la première radicale du verbe est une des lettres זדטת, afin d'éviter le concours de trois *T* ou le son de *ts*.

Racine	זכה	*purifiez-vous.*	pour	הִתְזַכּוּ	הִזַּכּוּ
..	דבר	*celui qui parle.*	..	מִתְדַּבֵּר	מְדַבֵּר
..	טהר	*celui qui se purifie...*		מִתְטַהֵר	מְטַהֵר
..	תמם	*tu te montreras parfait.*	..	הִתְתַּמֵּם	תְּתַמֵּם

2°. De même dans plusieurs autres verbes :

Racine	ירה	*on tirera des fléches.*	pour	יִתְיַרֶּה	יִיָּרֶה
..	כון	*elle s'établira.*	..	תִּתְכּוֹנֵן	תְּכוֹנֵן
..	נבא	*prophétiser.*	..	הִתְנַבְּאוּ	הִנַּבְּאוּ
..	נשא	*elle s'élevera.*	..	וְתִתְנַשֵּׂא	וְתִנַּשֵּׂא
..	רום	*je m'éleverai.*	..	אֶתְרוֹמֵם	אֲרוֹמֵם

(*) La suppression du ה commune aux voix impulsives a pour but, comme l'a dit *R. D. Kimchi*, de réduire le nombre des préfixes de deux à une, et de trois à deux.

Digitized by Google

3°. Il se glisse entre la première et la deuxième radicale quand la première est une des sifflantes ש צ ס, afin d'éviter la cacophonie de *ds* ou *ts*.

Racine סבל	*il deviendra lourd.*	pour	יִסְתַּבֵּל	
.. צדק	*nous nous justifierons.*	..	נִצְטַדֵּק	נִתְצַדֵּק
.. שמר	*je me garderai.*	..	אֶשְׁתַּמֵּר	אֶתְשַׁמֵּר

Remarque. Cette transposition du ת ne saurait avoir lieu s'il suivait le concours de trois *t*, contraire à la suavité de la langue.

Racine שוט pour éviter וְהִשְׁתּוֹטְטָנָה וְהִתְשׁוֹטְטָנָה *elles vagueront*

§ 193. Outre son emploi ordinaire cette voix sert :

1°. A remplacer la voix קַל pour les verbes qui ne sauraient prendre cette forme : הִתְפַּלַּלְתִּי, *j'ai fait ma prière*, de la Racine פלל (*il jugea*)

2°. A indiquer une manière simulée, fictive, ou imaginaire :

se faisant riche	מִתְעַשֵּׁר	*se feignant étrangère*	מִתְנַכֵּרָה
feins-toi malade	הִתְחַל	*se feignant pauvre*	מִתְרוֹשֵׁשׁ

3°. A exprimer la disposition à recevoir l'effet d'une action faite par un autre sujet :

vous vous préparerez à recevoir en héritage וְהִתְנַחֲלְתֶּם

4°. A ajouter un certain degré d'énergie à l'idée de l'action:

il se livra à faire le mal הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע

II. Sur les temps et les modes.

§ 194. Telle est la simplicité de la langue hébraïque, qu'un très-petit nombre de tems et de modes suffit à indiquer

Digitized by Google

toutes les nuances qui, dans plusieurs autres langues, exigent une grande quantité de formes tant simples que composées à l'aide des verbes dits auxiliaires, étrangères à la langue sacrée.

Du prétérit

§ 194. La forme du Prétérit peut à elle seule exprimer tous les différens degrés d'antériorité relativement au moment de la parole; savoir :

1°. *Le présent* pour lequel les verbes hébreux n'ont pas de forme particulière :

je sus, et *je sais* — יָדַעְתִּי

2°. *L'imparfait* indiquant une action faite antérieurement au moment de la parole, mais simultanée avec une autre action passée, et qui est exprimée ou sous-entendue :

(*Genèse* 1, 2.) — וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ

La terre était (lorsqu'elle fut créée) *sans forme et vide.*

3°. De même pour énoncer que l'action continuait ou était répétée sans cesse :

je marchais tout le jour en habit de deuil — כָּל־הַיּוֹם קֹדֵר הָלַכְתִּי

4°. *Le passé défini* (l'aoriste des grecs), déterminant le degré de distance qui sépare l'événement passé du moment de la parole :

je couchai hier. — שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ

5°. *Le parfait* ou *passé indéfini* indiquant une époque antérieure au moment de la parole, mais sans déterminer le degré d'éloignement :

il a fait l'homme — עָשָׂה אֶת־הָאָדָם

Digitized by Google

6°. *Le plusque parfait*, énonçant une action qui a précédé une autre action antérieure au moment actuel :

(*Genése* II, 2.) וַיְכַל בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

Il eut fini le septième jour, et il cessa le septième jour.

§ 195. Outre les différens degrés d'antériorité, la forme du prétérit peut aussi marquer :

1°. Le mode dit *optatif*, exprimant le désir ou le souhait que l'on soit, que l'on fasse ou que l'on devienne quelque chose :

ó si nous étions morts ! לוּ מַתְנוּ

plût à Dieu que je susse ! מִי יִתֵּן יְדַעְתִּי

2°. Le conditionnel et le plusque parfait du subjonctif :

כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמַהְנוּ כִּי עַתָּה שַׁבְנוּ

Si nous n'eussions tant différé, nous serions maintenant de retour.

3°. *Le futur simple* précédé ou non précédé d'un autre verbe au futur :

Il portera des jugemens parmi les nations, il écrasera le chef יָדִין בַּגּוֹיִם מָחֵץ רֹאשׁ

Si-non je prendrai de force וְאִם־לֹא אֶלְקַחְתִּי בְחֹזְקָה

4°. *Le futur antérieur*, qui est un passé par rapport à un autre futur :

Les enfans que tu auras engendrés, seront à toi. וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ לְךָ יִהְיוּ

Des Adjectifs Verbaux.

§ 196. *Les adjectifs verbaux*, ainsi appelés parce qu'ils dérivent des verbes, sont des noms indiquant *l'agent* ou le *patient* d'après la nature du verbe auquel ils appartiennent.

Digitized by Google

Ils ne contiennent l'idée accessoire d'aucune circonstance de tems, et par ce motif, ils ne sauraient être appelés *participes* comme dans plusieurs autres langues(*). Ces adjectifs sont aux verbes, ce que les autres adjectifs sont à leurs noms ou à leurs pronoms respectifs ; ils expriment *l'attribut*, la qualité du sujet par rapport à sa manière d'être, ou à l'action.

§ 197. C'est par le qui conjonctif que les adjectifs verbaux, dépourvus de toute marque de personne, vont se rattacher au sujet dont ils prennent le genre et le nombre indiqués par les affixes תהימו (§. 170.) Ces terminaisons sont communes aux noms et aux adjectifs réguliers.

§ 198. L'adjectif verbal, *nom d'agent* בֵּינוֹנִי dit *moyen*, est commun à toutes les voix ; il est actif ou neutre d'après la nature du verbe auquel il appartient. L'autre adjectif, *nom de patient* פָּעוּל, fait partie de toutes les conjugaisons actives, pour exprimer la qualité du sujet en ce qu'il reçoit l'action faite par un autre sujet qui n'est pas nommé. Cette forme est par conséquent étrangère aux deux voix entièrement passives נִפְעַל et פֻּעַל ainsi qu'à la voix réfléchie הִתְפַּעֵל qui est implicitement passive.

§ 199. La forme du בֵּינוֹנִי à la voix קַל est souvent homonyme avec celle d'un nom substantif correspondant ; mais elles diffèrent l'une de l'autre en ce que *l'adjectif verbal* indique à lui seul la qualité d'un sujet faisant l'action au moment désigné, tandis que *le nom* exprime l'idée d'un in-

(*) En grec et en latin les participes ont des inflexions particulières pour indiquer la coëxistence, l'antériorité, ou la postériorité ; mais il n'en est pas ainsi en hébreu et en arabe.

Digitized by Google

dividu habitué à faire l'action dont il s'agit, quoiqu'il ne la fasse pas au moment de la parole, ni à aucune autre époque déterminée. Le nom se distingue encore par les préfixes בכלם que ne saurait prendre *l'adjectif verbal.*

§ 200. Le פָּעוּל appartenant à la voix קַל désigne plutôt la qualité du sujet que l'action.

l'argent est remis à toi. הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ

§ 201. Cette forme diffère de l'adjectif verbal בֵּינוֹנִי à la voix נִפְעַל, ainsi que du prétérit de cette même voix, en ce que le פָּעוּל suppose ordinairement l'existence de l'effet au moment de la parole, tandis que le נִפְעַל ne détermine pas l'existence actuelle :

à la maison qui fut bâtie	לַבַּיִת הַנִּבְנֶה
il fit monter sur l'autel bâti	הֶעֱלָה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי

§ 202. Les deux adjectifs verbaux ont les mêmes accidens de ponctuation que les noms calqués sur l'une ou l'autre forme, soit en état absolu, soit en état d'annexion :

gardien du seuil	שֹׁמְרֵי הַסַּף	שֹׁמְרִים	*gardien*	שֹׁמֵר
dénombrés par Moïse	פְּקוּדֵי מֹשֶׁה	פְּקוּדִים	*visité*	פָּקוּד

§ 203. Les adjectifs verbaux marchent très-souvent de pair avec la forme du prétérit : et à la voix קַל il n'y a qu'une légère différence de ponctuation :

פָּקַד פֻּקַּד פָּקוּד

Il en de même aux deux voix פִּעֵל et נִפְעַל

פִּקֵּד פֻּקַּד , נִפְקַד נִפְקָד

Digitized by Google

dans les autres voix ils se distinguent par le מ formatif préfixe qui leur est particulier :

מְפֻקָּד מְפֻקָּד מַפְקִיד מְפֻקָּד מִתְפַּקֵּד

De l'Infinitif.

§ 204. L'infinitif, comme nom d'action, exprime l'idée de l'attribut et l'existence de celui-ci avec un sujet quelconque. C'est une espèce de substantif abstrait, aussi est-il dépourvu de tout accessoire de personne, de nombre et même de tems. L'infinitif indiquant les mêmes rapports que le nom, est précédé des mêmes préfixes, et peut se trouver également en état de régime nominal ou pronominal:

est-ce-que tu voudrais régner sur nous? הַמָּלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ
avant qu'aucun roi regnât (*le régner d'un roi*) לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ
la troisième année de son règne (*son régner*) בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לִמְלֹכוֹ

§ 205. Ce mode, appelé מָקוֹר (*source*), exprime la pensée, l'idée générale de l'action laquelle précède l'action elle-même, Il est au surplus la souche de toutes les autres formes qu'il peut remplacer ou du moins accompagner :

Le passé	*jusqu'à ce qu'ils furent terminés*	עַד תֻּמָּם
Les adjectifs verbaux	*allant en diminuant*	הָלוֹךְ וְחָסוֹר
	cuit, bien cuit	בָּשֵׁל מְבֻשָּׁל
L'impératif	*rappele-toi ce qu'il fit*	זְכֹר אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה
Le futur	*certes j'irai avec toi*	הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ

Digitized by Google

§ 206. L'infinitif se forme en cinq manières :

1°. Aux deux voix קַל et פִּעֵל, c'est la forme radicale, sauf la ponctuation, et quelquefois le ו porte-voyelle.

פָּקַד פָּקֹד (פָּקוֹד) , פָּקוֹד

2°. Il en est de même pour la voix פֻּעַל

פֻּקַד פֻּקֹד

3°. A la voix הִפְעִיל l'infinitif est homonyme avec le prétérit, si ce n'est qu'il y a une seconde forme ponctuée *zéré* au lieu de *chirick* long :

הִפְקִיד ou הַפְקֵד

4°. A la voix נִפְעַל, le נ formatif et caractéristique de la voix est remplacé par ה ponctué *chirick*, amenant le הֶגֶשׁ fort à la première radicale (§ 181.)

pour הִנָּפְקֵד הִפָּקֵד

5°. Les deux autres voix ne présentent aucune différence particulière entre les deux formes, si ce n'est qu'il y a *zéré* au lieu du *patach* qui accompagne le prétérit :

הֻפְקַד הֻתְפְּקַד

§ 207. Les inflexions de l'infinitif se bornent à l'emploi des préfixes בכלם représentant les *gérondifs* des langues qui admettent la variation des *cas*. En hébreu, ces quatre préfixes font le même office auprès de l'infinitif que devant les noms. (§ 69 et 70.)

ב	*local* ou *instrumental*, rapport d'époque	בִּפְקוֹד
כ	*comparatif*, ou tems moins déterminé	כִּפְקוֹד
ל	*attributif*, *dit datif*, terme auquel on vise,	לִפְקוֹד
מ	*ablatif*, éloignement, départ	מִפְקוֹד

Digitized by Google

§ 208. Quant aux points-voyelles, בכל ont naturellement *scheva*, et *chirick* lorsque la première radicale est accompagnée de *scheva*, qui ne saurait être double au commencement d'un mot ; ל prend k*ametz* devant les formes monosyllabiques ou oxytones (§ 230) ; enfin מ comme vicaire de מִן, est ponctué *chirick* amenant דָּגֵשׁ à la lettre suivante, et *zéré* devant les gutturales incompatibles avec ce signe.

De L'impératif.

§ 209. Cette forme se fait remarquer par sa ponctuation qui, aux voix פִּעֵל et קַל, est la même ou plus simple que dans la forme racine. Elle n'a pas de lettre formative, si ce n'est la caractéristique de la voix. Les verbes qui ne conservent pas toutes les lettres radicales dans chaque forme, présentent l'impératif par une seule syllabe. Cette rapidité sied très-bien à la position où se trouve celui qui commande à un autre. (*)

rappelle-toi	זְכֹר	,	*visite*	פְּקֹד	,	*visite*	פְּקוֹד
lève-toi	קוּם	,	*meurs*	מוּת	,	*va*	לֵךְ
donne	תֵּן	,	*pose*	שִׂים	,	*descends*	רֵד

§ 210. L'impératif exprimant un ordre donné, est nécessairement *allocutif*, c'est-à-dire, il faut que la parole soit adressée à un individu présent, ou à plusieurs individus présens, et non pas à quelqu'un qui est absent, ni à soi-

(*) Dans plusieurs langues, telles, par exemple, que la latine et l'allemande, la forme de l'impératif est la plus simple de toutes ; dans d'autres, elle est homonyme avec quelque forme également simple : comme *va* en italien et en français : *go* en anglais, etc.

Digitized by Google

même par celui qui parle, ou par ceux qui parlent. (*) Aussi les personnes indiquées par les affixes יונה (§ 170), ne sont que celles de la deuxième personne du singulier ou du pluriel, les seules qui appartiennent à ce mode. Quant à la signification, l'impératif peut exprimer :

1°. L'EXHORTATION : *sortez, et voyez, vous femmes.* צאינה וראינה

2°. UN CONSEIL DONNÉ : *faites cela et vivez* זאת עשו וחיו

3°. LA DÉPRÉCATION : *écoute-nous ô maître.* שמענו אדני

4°. La CONCESSION : *réjouis-toi, ô jeune homme* שמח בחור

DU FUTUR

§ 211. Outre l'idée propre de postériorité indiquée par les préfixes formatives אתן, marquant le sujet du verbe, le futur exprime aussi tour-à-tour :

1°. Le futur dit antérieur renfermant deux rapports : celui de postériorité à l'égard de l'époque actuelle, et celui d'antériorité relativement à un autre futur :

toi femme, tu BOIRAS *de ce que les garçons* AURONT PUISÉ. ושתית מאשר ישאבון הנערים

2°. Le présent indiqué communément par l'adjectif verbal dit moyen :

d'où viens tu ? מאין תבוא

qu'a donc le peuple qui pleure ? מה לעם כי יבכו

(*) Quand on dit en français : *allons* ; c'est un indicatif ; *qu'il aille* est un subjonctif elliptique : *je veux, je désire qu'il aille.* Il n'en est pas autrement en latin : dans *eamus* ; *eat*, on sous-entend *vola*, *jubeo*, *rogo*, *ut eamus*, *eat*.

Digitized by Google

3°. Le prétérit, ou passé défini :

Alors Salomon bâtit אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה

4°. Le présent du subjonctif après une préposition :

de peur que tu ne deviennes pauvre פֶּן תִּוָּרֵשׁ

afin que vous viviez לְמַעַן תִּחְיוּ

5°. Le mode dit *optatif*, énonçant le désir de devenir ou d'obtenir quelque chose; le souhait formé pour le bien ou le mal d'un autre :

oh! si l'on me faisais juge! מִי יְשִׂימֵנִי שֹׁפֵט

vive le roi! יְחִי הַמֶּלֶךְ

qu'ils soient comme de la paille menue souflée par le vent. יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ

6°. Un conseil donné à un supérieur :

que Pharaon fasse יַעֲשֶׂה פַרְעֹה

7°. A la suite d'une négation, l'impossibilité physique ou morale de faire quelque chose :

on ne pourra pas le compter à cause du grand nombre. לֹא יִסָּפֵר מֵרֹב

c'est ce qui ne doit pas être fait. וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה

8°. L'impératif, l'ordre formel de faire quelque chose :

tu célébreras la fête des tabernacles. חַג הַסֻּכּוֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ

9°. *L'imparfait* indiquant une action réitérée ou continuée sans cesse :

ainsi faisait Job tous les jours כֹּה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים

Digitized by Google

10°. Une permission que l'on sollicite:

que ton serviteur ose dire un mot יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר

§ 212. Malgré le petit nombre des formes que présente la conjugaison des verbes hébreux, il y en a plusieurs qui sont homonymes, savoir:

1°. Le prétérit à la forme racine, l'infinitif et le participe de la voix קַל ayant *zéré* ou *cholem* à la deuxième radicale:

il désira, désirant, désirer חָפֵץ

il a pu, pouvant, pouvoir יָכֹל

2°. Au futur de toutes les voix, la deuxième personne du singulier masculin et la troisième du féminin du même nombre:

toi, homme, tu visiteras; elle visitera תִּפְקֹד

3°. Au futur pluriel de toutes les voix, la deuxième et la troisième personne du genre féminin:

vous femmes, vous visiterez; elles visiteront תִּפְקֹדְנָה

4°. L'infinitif et l'impératif de toutes les voix à l'exception de קַל et הִפְעִיל: la voix הִפְעַל n'a point d'impératif.

Remarque Les homonymies sont beaucoup plus fréquentes dans les verbes dits *imparfaits* dont nous allons traiter dans la section suivante.

III. Sur les personnes.

§. 213. D'après ce qui a été indiqué plus haut (§ 162), les verbes hébreux marquent souvent le genre du sujet, en représentant les différens pronoms mots communs aux deux sexes, ou particuliers à chacun d'eux. (*Voyez la Remarque page* 72.)

Digitized by Google

§. 214. Dans les formes verbales, qu'on pourrait nommer *personnelles*, en ce qu'elles désignent la personne qui parle, celle à qui l'on parle, et celle dont on parle, les pronoms sont indiqués au prétérit et à l'impératif par des terminaisons, et au futur par des serviles préfixes. Les autres formes méritent les noms *d'impersonnelles*, parce qu'elles n'ont aucune marque caractéristique pour le sujet du verbe.

§ 215. Les pronoms mots énoncés par les formes verbales que nous avons appelés personnelles, sont représentés plus ou moins, ainsi qu'il suit :

Au Prétérit.

§ 216. La forme racine n'a aucun signe particulier, mais elle est censée indiquer implicitement la troisième personne du masculin singulier.

Les autres formes sont accompagnées des serviles affixes subrogées aux pronoms mots :

pluriel.				*singulier.*			
נוּ =	אֲנַחְנוּ	comme	פָּקַדְנוּ	תִּי =	אֲנִי	comme	פָּקַדְתִּי
תֶּם ..	אַתֶּם	..	פְּקַדְתֶּם	תָּ ..	אַתָּה	..	פָּקַדְתָּ
תֶּן ..	אַתֶּן	...	פְּקַדְתֶּן	תְּ ..	אַתְּ	..	פָּקַדְתְּ

La troisième personne du féminin singulier est dérivée de la forme racine comme les noms féminins sont formés des masculins (§. 96. n°. 1.) en prenant ה final qui représente le pronom הִיא. Elle n'en diffère que par la place du *scheva*.

נָקַם נָקְמָה פָּקַד פָּקְדָה

Digitized by Google

A l'Impératif.

§ 217. Les terminaisons formées d'une ou de deux des lettres affixes comprises dans le mot mnémonique יונה (§. 170.) représentent tour-à-tour les pronoms mots particuliers à la deuxième personne du féminin au singulier et au pluriel :

נָה = אַתֶּנָה comme פִּקְדֶנָה = י הִיא comme פִּקְדִי

Les deux formes du genre masculin, ressemblent à celles du prétérit, si ce n'est qu'elles suivent une marche plus accélérée par le changement des points-voyelles, conformément au principe établi sur le caractére de ce mode: (§, 209).

פָּקוֹד פִּקְדוּ

Au Futur.

§ 218. La marche est la même qu'à l'impératif, avec la seule différence que les trois pérsonnes de l'un et de l'autre nombre y sont indiquées par des préfixes représentant les pronoms mots :

pluriel.			*singulier.*		
נ = אֲנַחְנוּ	comme	נִפְקוֹד	א = אֲנִי	comme	אֶפְקוֹד
ת אַתֶּם	..	תִּפְקְדוּ	ת אַתָּה	..	תִּפְקוֹד
ת אַתֵּן	..	תִּפְקֹדְנָה	ת אַתְּ	..	תִּפְקְדִי

Les autres formes ont des serviles employées plus ou moins arbitrairement : p. e., le י pour la troisième personne du masculin de l'un et de l'autre nombre : יִפְקוֹד יִפְקְדוּ.

☞ Avant de passer à la conjugaison des verbes dits *imparfaits*, nous allons exposer celles des verbes הָיָה (*il fut*) et חָיָה (*il vécut*), lesquelles ont beaucoup de ressemblance dans

Digitized by Google

les voix qui leur sont communes, si ce n'est que dans quelques formes de הָיָה le ה est ponctué *chateph ségol*, et le ח de חָיָה, en sa qualité de gutturale forte, prend *chatèph pâtach*. Au surplus, l'un et l'autre tiennent en quelque sorte le milieu entre les verbes *parfaits* et les *imparfaits*, et sont en outre défectueux pour les voix et pour plusieurs tems ou modes.

PARADIGME

Des Verbes הָיָה et חָיָה

VOIX קַל

Prétérit.

Pluriel		*Singulier*	
הָיוּ	חָיוּ	הָיָה	חָיָה
		הָיְתָה	חָיְתָה
הָיִיתֶם	חָיִיתֶם	הָיִיתָ	חָיִיתָ
הָיִיתֶן	חָיִיתֶן	הָיִית	חָיִית
הָיִינוּ	חָיִינוּ	הָיִיתִי	חָיִיתִי

Infinitif. *Bénoni.*

הָיוֹ	(הָיוֹת)	חָיוֹ	(חָיוֹת)	הוֹיֶה	חַיֶּה
הָיוֹת		חָיוֹת		הוֹיָה	חַיָּה
בִּהְיוֹת		בִּחְיוֹת		הוֹיִים	חַיִּים
לִהְיוֹת	מִהְיוֹת	לִחְיוֹת		הוֹיוֹת	חַיּוֹת

Digitized by Google

Futur.				*Impératif.*	
אֶהְיֶה	(אֶהִי)	אֶחְיֶה	(אֶחִי)	הָיֶה	(הֱוֵה) חְיֵה
תִּהְיֶה		תִּחְיֶה			
תִּהְיִי		תִּחְיִי	(תְּחִי)	הֱיִי	(הֲוִי) חֲיִי
יִהְיֶה		יִחְיֶה	(יְחִי)		
נִהְיֶה	(נְהִי)	נִחְיֶה		הָיוּ	חְיוּ
תִּהְיֶינָה		תִּחְיוּ		הֱיֶינָה	חֲיֶינָה
תִּהְיֶינָה(ן)		תִּחְיֶינָה			
יִהְיוּ		יִחְיוּ			

VOIX נִפְעַל de הָיָה (*devenir, cesser, arriver*)

Prétérit

נִהְיָה	נִהְיֵית
נִהְיֵיתָ	נִהְיֵיתִי

VOIX פִּעֵל de חָיָה (*il conserva en vie*)

Infinitif	*Bénoni.*		*Prétérit.*		
לְחַיּוֹת	מְחַיֶּה	חַיֹּתֶם	חִיִּיתָ	חִיִּיתָ	חִיָּה

Futur					*Impératif.*
אֲחַיֶּה	תְּחַיֶּה	יְחַיֶּה			חַיֵּה
נְחַיֶּה	תְּחַיּוּ	תְּחַיֶּינָה	יְחַיּוּ		avec les affixes objectifs
			חַיֵּנִי	חַיֵּהוּ	

Digitized by Google

VOIX הִפְעִיל de חָיָה

(*rappeler à la vie, laisser vivre.*)

Impératif.	*Infinitif.*	*Prétérit.*
הַחֲיֵה הַחֲיֶיתָ הֶחֱיֵיתִי הַחֲיוּ הַחֲיִיתֶם	לְהַחֲיוֹת	

Remarque. Il y a encore un autre verbe abstrait synonyme de הָיָה, c'est l'impersonnel יֵשׁ (*il y a, il existe*), dont il sera parlé dans la Syntaxe §. 435

SECTION IIe.

Verbes imparfaits.

§ 219. Les lettres radicales qui peuvent disparaître ou devenir muettes dans quelques formes des verbes dit imparfaits (§ 171.) sont les quatre quiescentes אהוי, נ qui est souvent retranché et ל qui l'est très-rarement. Ces six lettres se trouvent réunies dans le mot אֱלֹהֵינוּ (*notre Dieu*).

א Quiescent ou retranché comme première radicale, et quiescent comme troisième ou finale.

ל Retranché comme première radicale dans deux verbes.

ה Retranché à la fin.

י Retranché comme première et quiescent comme deuxième radicale.

נ Retranché comme première radicale dans la plupart des verbes, et comme troisième dans un seul.

ו Quiescent comme deuxième radicale.

§ 220. La deuxième radicale ne manque jamais; elle n'est pas même quiescente si ce n'est ו ou י. Le ו ne peut disparaître, à moins qu'il ne soit porte-voyelle de la première radicale,

Digitized by Google

et le י est retranché quand il est sans point-voyelle. Ces deux lettres sont conservées dans les racines où elles sont ponctuées דָּגַשׁ et font syllabe avec la lettre finale.

il maintint. קִיֵּם, *il aveugla* עִוֵּר, *chanter* שִׁיר, *luire* אוֹר

§ 221. La forme racine du verbe פָּעַל, ancien modèle des verbes parfaits (Voyez la remarque au § 171.), est communément employée par les grammairiens pour désigner l'ordre successif des trois radicales :

La première s'appelle	פ׳	הַפּוֹעַל
La deuxième	ע׳	
et la troisième	ל׳	

§ 222. Ces trois lettres devenues ainsi des signes techniques, sont précédées tour-à-tour du mot נָחִים et en régime נָחֵי (*quiescens*) ou du mot חֲסֵרִים et en régime חֲסֵרֵי (*défectifs*) devant le nom de la lettre radicale qui devient quiescente, ou qui disparaît dans certaines formes. C'est ainsi qu'on désigne les accidens de tous les verbes imparfaits :

פּא פּי פּל פּנ	נָחֵי *quiescens*	accidens de la première radicale.	*il a dit* אָמַר *il sut* יָדַע *il prit* לָקַח *il raconta* נָגַד	
	ou			
עוֹ עִי	חֲסֵרֵי *défectifs*	accidens de la 2°.	*luire* אוֹר *chanter* שִׁיר	

Digitized by Google

לֹא לֹה	נָחֵי *quiescens*	accidens de la 3e.	*il trouva* *il fit*	מָצָא עָשָׂה
פֹּי et לֹא עֹוֹ et לֹא פֹּנֶ et לֹה פֹּא et לֹה פֹּנֶ et לֹנֶ	נָחֵי *quiescens* ou חֲסֵרֵי *défectifs*	accidens simultanés de deux radicales.	*il craignit* *venir* *il pencha* *il cuisit du pain* *il donna*	יָרֵא בּוֹא נָטָה אָפָה נָתַן

Remarque. Les verbes qui, comme les trois derniers, ont des accidens simultanés à la première et à la dernière radicale, sont appelés par les grammairiens.

quiescens aux deux extrémités. נָחֵי הַקְּצָוֹת

ou *défectifs aux deux extremités.* חֲסֵרֵי הַקְּצָוֹת

§ 223. Les accidens simultanés de deux lettres radicales consistent en ce que l'une et l'autre de ces lettres sont tantôt quiescentes, tantôt l'une est retranchée et l'autre quiescente; il est extrêmement rare que toutes les deux soient retranchées. Cette simultanéité de l'un et de l'autre accident s'oppose à la division d'ailleurs naturelle des verbes imparfaits en *quiescens* et en *défectifs*. Il est donc plus convenable de suivre les accidens que présentent ces verbes à leur première radicale פ, à leur deuxième ע, ou à leur troisième ל, et enfin à deux de leurs radicales à la fois, comme-ci dessus. Le mot חֲסֵרֵי est indiqué communément par ח, et le mot נָחֵי par נ initial seulement.

Digitized by Google

§ 224. La plupart des verbes imparfaits n'en sont pas moins réguliers. On ne saurait regarder comme irréguliers que les verbes qui dans leur conjugaison s'éloignent du modèle commun, ou ceux qui passent d'une racine à l'autre, et ceux dont le radical contient au-delà de trois lettres. Aussi les verbes imparfaits se divisent-ils en *Réguliers* et en *Irréguliers*.

PREMIÈRE CLASSE.

VERBES IMPARFAITS RÉGULIERS.

PREMIÈRE ESPÈCE.

I. *Défectifs ou quiescens du* א *initiale* (נפֹא ou חפֹא)

§ 225. Ces verbes sont regardés ordinairement plutôt comme quiescens que comme défectifs : le א initial devient muet dans toutes les formes du futur de la voix קל, lorsque les préfixes איתן y sont ponctuées *cholem*. Outre cela, la première personne de ce même tems offre un autre accident, en ce que le א initial de la racine disparaît et se fait représenter par le א formatif ; de cette manière les verbes ponctués *cholem* sont à la fois quiescens et défectifs :

etc.	יאהַב	תאהַב	(pour אאהב)	אֹהַב	*il aima* אָהַב
etc.	יאכַל	תאכַל	(» אאכל)	אֹכַל	*il mangea* אָכַל
etc.	יאמַר	תאמַר	(» אאמר)	אֹמַר	*il a dit* אָמַר

Mais le א radical est conservé à côté du א préfixe du futur, lorsque ce dernier est ponctué *ségol* comme dans la conjugaison de פָּקַד. Dans ce cas, le verbe n'est ni quiescent, ni défectif; ainsi le א radical étant conservé dans tous les formes, amène un accident de ponctuation, c'est-à-dire, que toutes les préfixes sont ponctuées *ségol*, tandis que dans

Digitized by Google

פָּקַד la première du futur a *ségol*, et les autres ont *chirick*; enfin le א radical venant après *ségol*, est accompagné de *chateph ségol* au lieu de *scheva* muet dépendant du *chirick* précédent.

etc.	יֶאֱגֹר	תֶּאֱגֹר	אֶאֱגֹר	*il a cueilli*	אָגַר
etc.	יֶאֱהַל	תֶּאֱהַל	אֶאֱהַל	*il dressa des tentes*	אָהַל
etc.	יֶאֱסֹף	תֶּאֱסֹף	אֶאֱסֹף	*il assembla*	אָסַף

Conjugaison du verbe אָמַר (*il a dit.*)

VOIX. קַל

Prétérit

(comme פָּקַד)

Adjectifs verbaux.

(comme פָּקֵד et פָּקוּד)

Infinitif

(comme פָּקוֹד)

אָמוֹר

בְּ כֶּאֱמוֹר

מֵאֱמוֹר

לֵאמֹר

Futur.				*Impératif.*	
יֹאמַר	תֹּאמַר	תֹּאמְרִי	אֹמַר	אֱמוֹר	אִמְרִי
יֹאמְרוּ	תֹּאמַרְנָה	תֹּאמְרוּ	נֹאמַר	אִמְרוּ	אֱמֹרְנָה

Digitized by Google

VOIX. נִפְעַל

Infinitif.	*Bénoni.*	*Prétérit.*
הֵאָמֵר	נֶאֱמָר	נֶאֱמַרְתָּ נֶאֱמַר

בְּ כְּ לְ מֵ

Futur.				*Imperatif.*	
יֵאָמֵר	תֵּאָמֵר	אֵאָמֵר		הֵאָמֵר	הֵאָמְרִי
תֵּאָמַרְנָה	תֵּאָמְרוּ	נֵאָמֵר		הֵאָמְרוּ	הֵאָמַרְנָה

VOIX. הִפְעִיל (*célébrer*)

Futur.	*Benoni.*	*Preterit.*
אַאֲמִיר תַּאֲמִיר	מַאֲמִיר	הֵאֲמִיר הֵאֱמַרְתָּ

VOIX. הִתְפַּעֵל

Prtéérit.

הִתְאַמֵּר ou הִתְאַמַּר

II. *Quiescent du* י *initial* (נְפ')

§. 226. Les gramairiens regardent ces verbes comme *quiescens* de la première radicale, parce que dans les formes du futur à la voix קל, le י initial est tantôt muet comme dans

אִישַׁן אִינַק אִינַע אִיבַשׁ

tantôt retranché, mais, à ce qu'on prétend, représenté par *zéré* que prennent les préfixes איתן dans:

אֵשַׁב אֵרַד אֵלַךְ אֵלַד אֵדַע

Digitized by Google

§ 227. Au prétérit et au Bénoni de la même voix, ces verbes suivent la marche des parfaits; à la voix הִפְעִיל le י est remplacé par ו (*vaw cholem*) et à la voix הֻפְעַל par וּ (*vaw schoureck*).

§ 228. Plusieurs de ces verbes sont cependant de véritables *défectifs*, puisque leur י initial disparaît à l'impératif de la voix קַל laquelle contient deux formes : l'une monosyllabique et l'autre allongée par ה final. Il en est de même à l'infinitif qui a aussi deux formes : la première irrégulière et *oxytone* sans י, est la plus usitée ; l'autre *barytone* et régulière avec י se rencontre rarement. Il s'ensuit que ces verbes sont véritablement défectifs, puisque la première radicale disparaît constamment à l'impératif et à l'infinitif irrégulier.

Infinitif			*Impératif*		*Prétérit*	
régulier	*irrégulier*		*allongé*	*simple*		
יְדֵעָה	יָדוֹעַ	יַדַּעַת	יְדָעָה	יַדַּע	*il sut*	יָדַע
		יֶלֶדֶת			*il engendra*	יָלַד
		לֶכֶת	לְכָה	לֵךְ	*il alla*	יָלַךְ
	יָרוֹד	יֶרֶדֶת	רְדָה	רֵד	*il descendit*	יָרַד
	(*)	יָרֶשֶׁת		יָרֵשׁ	*il hérita*	יָרַשׁ
		שָׁכֶת	שְׁכָה	שֵׁב	*il demeura*	יָשַׁב

(*) On trouve une seule fois l'infinitif régulier et l'impératif allongé de ce verbe. (Juges XIV. 15. et Deutér. XXXIII. 23.)

Digitized by Google

CONJUGAISON

DU VERBE יָגַע (*il se fatigua.*)

VOIX קַל

Infinitif.	*Benoni*	*Prétérit*
יָגֵעַ	יָגֵעַ יָגֵעִים	(comme פָּקַד)

Futur

etc. אִיגַע תִּיגַע יִיגַע

VOIX הִפְעִיל (*lasser*) VOIX פִּעֵל (*fatiguer*)

Prétérit			*Futur*	
הוֹגַעְתִּי	הוֹגַעְתָּ	הוֹגַע	תְּיַגְּעוּ	תְּיַגַּע

DU VERBE יָדַע (*il dut, il connut*)

VOIX קַל

Adject. Verbaux.			*Prétérit*
(יְדַעַת)	יוֹדְעָה	יוֹדֵעַ	(comme פָּקַד)
	יְדוּעָה	יָדוּעַ	

Impératif			*Infinitif.*	
דְּעִי	(דְּעָה)	דַּע	(דַּעַת)	יָדוֹעַ
דַּעְנָה		דְּעוּ	דַּעַת	בְּכָל
			מִדַּעַת	

Futur

אֵדַע תֵּדַע תֵּדְעִי יֵדַע
נֵדַע תֵּדְעוּ תֵּדַעְנָה יֵדְעוּ

Digitized by Google

VOIX נִפְעַל (*être connu*)

Bènoni			*Prèterit*	
(נוֹדַעַת)	נוֹדָעָה	נוֹדָע	נוֹדַעְתָּ	נוֹדַע

Futur			*Infinitif et impératif*
תִּוָּדְעִי	תִּוָּדַע	אִוָּדַע	הִוָּדַע

VOIX פִּעֵל *montrer.*

Benoni	*Preterit*
מְיוֹדָע	יִדַּעְתָּ

VOIX הִפְעִיל (*faire connaître*)

Infinitif	*Benoni*		*Preterit*	
הוֹדַע	מוֹדִיעָה	מוֹדִיעַ	הוֹדַעְתָּ	הוֹדִיעַ
בְּ כְּ לְ מֵ הוֹדִיעַ				הוֹדִיעוּ

Futur			*Impératif*	
יוֹדִיעַ	תּוֹדִיעַ	אוֹדִיעַ	הוֹדַע	(הוֹדִיעַ)

VOIX הָפְעַל

Adjectif verbal		*Preterit*	
מוּדַעַת	מוּדָע	הוּדַעְתָּ	הוּדַע

Digitized by Google

VOIX הִתְפַּעֵל (*se faire connaître*)

Infinitif	*Benoni*	*Preterit*
הִתְוַדֵּעַ	מִתְוַדֵּעַ	הִתְוַדֵּעַ
הִתְוַדֵּעַ בְּ כְּ לְ מֵ	מִתְוַדֶּעָה	הִתְוַדְּעָה

Futur				*Impératif*	
אֶתְוַדֵּעַ	תִּתְוַדֵּעַ	יִתְוַדֵּעַ		הִתְוַדֵּעַ	הִתְוַדְּעִי

Remarque. La ponctuation des verbes dont la troisième radicale est ח ou ע, s'écarte de celle de פָּקַד à cause du *patach* qui leur est particulier (*voyez plus haut* §. 180. n°. 3.)

Du verbe יָכוֹל (*pouvoir*)

Voix unique קַל

Infin.	*Prétérit.*
יָכוֹל	יָכוֹל יָכְלָה יָכֹלְתָּ
	יָכְלוּ (יָכֹלוּ)

Futur.

אוּכַל	תּוּכַל	תּוּכְלִי
נוּכַל	תּוּכְלוּ	יוּכְלוּ

Digitized by Google

Du verbe יָלַד (*il engendra.*)

VOIX קַל

Futur.	*Infinitif.*	*Prétérit et Bénoni.*
אֵלֵד תֵּלֵד תֵּלְדִּי	לֶדֶת	comme פָּקַד et פֹּקֵד (*)
תֵּלַדְנָה תֵּלְדוּ	בְּכָל מִלֶּדֶת	(le י initial y est conservé comme au verbe précédent.)

VOIX נִפְעַל (*être engendré.*)

Infinitif.	*Bénoni.*	*Prétérit.*
הִוָּלֵד	נוֹלָד נוֹלֶדֶת	נוֹלַד נוֹלַדְתָּ
בְּכָל מִ		

Futur.

אִוָּלֵד תִּוָּלֵד יִוָּלֵד

VOIX פִּעֵל (*accoucher une femme.*)

Infinitif.	*Bénoni.*
יַלֵּד בְּכָל	מְיַלֵּד מְיַלֶּדֶת
מִיַּלֵּד	מְיַלֶּדֶת

VOIX פֻּעַל (*être né, enfanté.*)

Prétérit.

יֻלַּד יֻלְּדָה יֻלְּדוּ

(*) Ce verbe se rapportant à un sujet du genre féminin, signifie : *enfanter*. Le mot יוֹלֶדֶת, feminin du Bénoni יוֹלֵד, (ponctué ל *scheva*) se distingue de יוֹלֵדָה (ayant ל *zéré*) ; ce dernier est nom et exprime l'état d'une femme en couche, ou en travail d'enfant.

Digitized by Google

VOIX הִפְעִיל (*engendrer, faire naître.*)

Bénoni.	*Préterit.*
מוֹלִיד מוֹלִידָה	הוֹלִיד הוֹלַדְתָּ
מוֹלִידִים	הוֹלִידוּ

Futur.

נוֹלִיד תּוֹלִידוּ	אוֹלִיד תּוֹלִיד יוֹלִיד

VOIX הִתְפָּעֵל (*être classé par ordre de génération.*)

VOIX הָפְעַל

Préterit.	*Infinitif.*
יִתְיַלְּדוּ	הִלֶּדֶת

Du verbe יָלַדְ (*il alla.*)

§ 229. Ce verbe n'a que les deux voix קַל et הִפְעִיל ; la première est même défective du prétérit et du Bénoni ; pour en compléter la conjugaison, on emprunte les formes dont il est défectif, au verbe synonyme הָלַדְ appartenant aux verbes parfaits, mais qui à son tour manque de l'imparfait du קַל ainsi que de toute la voix הִפְעִיל, et offre, dans la ponctuation de quelques formes, des accidens particuliers au ה première radicale, l'une des gutturales אהחע.

Digitized by Google

Voici la conjugaison combinée où les formes de יָלַךְ sont marquées (י) au commencement de chaque mode ou tems.

VOIX קַל

Preterit — *Benoni.*

(comme פָּקַד et פֹּקֵד)

Imperatif. — *Infinitif.* (*régul.* / *irrégul.*)

לֵךְ (לֶכָה) לְכִי — הָלוֹךְ — לֶכֶת

לְכוּ לֵכְנָה — הָלוֹךְ — לַ / מֵ מְלֶכֶת — בְּכָל

Futur.

(י) אֵלֵךְ תֵּלֵךְ תֵּלְכִי — אַהֲלֹךְ תְּהַלֵּךְ

נֵלֵךְ תֵּלְכוּ תֵּלַכְנָה — יַהֲלֹךְ יְהַלְּכוּ

Remarque. Le mot הוֹלֵךְ, participe masculin singulier de הָלַךְ, est homonyme avec l'impératif masculin singulier à la voix הִפְעִיל de יָלַךְ; dans l'un, le ה initial est radical; dans l'autre, c'est la préfixe formative et caractéristique de la voix.

Digitized by Google

VOIX נִפְעַל (*s'en aller, partir.*)

Préterit.

נֶהֱלַכְתִּי

VOIX פִּעֵל (*il marcha.*)

Impératif.	*Bénoni.*	*Préterit.*
הַלֵּךְ	מְהַלֵּךְ מְהַלְּכִים	הִלַּכְתִּי הִלְּכוּ

Futur.

אֲהַלֵּךְ תְּהַלֵּךְ יְהַלֵּךְ נְהַלֵּךְ יְהַלְּכוּ

VOIX. הִפְעִיל (*conduire, faire venir.*)

Bénoni.	*Préterit.*
(י) מוֹלִיךְ מוֹלִיכוֹת	(י) הוֹלִיךְ הוֹלַכְתָּ

Impératif.	*Infinitif.*
(י) הוֹלֵךְ הֵילִיכִי הֵילִיכוּ	(י) הוֹלִיךְ

Futur.

(י) אוֹלִיךְ (אוֹלֵךְ) תּוֹלִיךְ
יוֹלִיךְ (יוֹלֵךְ)

Digitized by Google

VOIX הִתְפָּעֵל (*il marcha avec persévérance, il se promena.*)

Prêterit.

הִתְהַלְּכוּ הִתְהַלַּכְנוּ הִתְהַלַּכְתִּי הִתְהַלֵּךְ

Infinitif. *Bénoni.*

הִתְהַלֵּךְ בְּ כְּ לְ מִ מִתְהַלֶּכֶת מִתְהַלֵּךְ מִתְהַלְּכִים

Futur. *Impératif.*

יִתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ הִתְהַלְּכוּ הִתְהַלֵּךְ
תִּתְהַלַּכְנָה יִתְהַלְּכוּ

Remarque. Ces deux verbes étant neutres, manquent nécessairement de l'adjectif verbal, nom de patient, dit פָּעוּל.

Du verbe. יָשַׁב (*il demeura, il resta.*)

VOIX קַל

Infinitif. *Preterit et Benoni.*

שָׁבֶת בְּ כְּ לָ (comme פָּקַד et פּוֹקֵד)
מֹשֶׁבֶת le י initial y est conservé
comme au verbe יָכוֹל

Futur. *Impératif.*

יֵשֵׁב תֵּשֵׁבִי תֵּשֵׁב אֵשֵׁב שֵׁב שְׁבִי
יֵשְׁבוּ תֵּשֵׁבְנָה תֵּשְׁבוּ נֵשֵׁב שְׁבוּ שֶׁבְנָה

Digitized by Google

VOIX נִפְעַל (*il fut habité.*)

Benoni.		*Preterit.*
נוֹשָׁב נוֹשָׁבָה		נוֹשַׁב נוֹשַׁבְתָּ

Futur.	*Imperatif.*	*Infinitif.*
תִּוָּשֵׁב אִוָּשֵׁב	הִוָּשֵׁב	בְּ כְּ לְ מִ הִוָּשֵׁב

VOIX הִפְעִיל (*il fit habiter.*)

Infinitif.	*Benoni.*	*Preterit.*
הוֹשִׁיב בְּ לְ כְּ מִ	מוֹשִׁיב מוֹשִׁיבָה	הוֹשִׁיב הוֹשַׁבְתָּ

Futur.	*Imperatif.*
יוֹשִׁיב תּוֹשִׁיב אוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב הוֹשִׁיבוּ

VOIX הָפְעַל (*être habité.*)

Futur.	*Benoni.*	*Preterit.*
תּוּשָׁב	מוּשָׁב	הוּשַׁב הוּשַׁבְתָּ

Remarque Les deux formes הוּשַׁב et מוּשַׁב sont homonymes avec celles de la racine שוּב (*retourner*), verbe appartenant aux חֵ"עִ

Digitized by Google

III. Défectifs du ל initial (חפל׳)

§ 230. A proprement parler, il y a un seul verbe (*) de cette éspèce qui soit défectif dans quelques formes; l'absence du ל est indiquée par le דָּגֵשׁ fort dans les lettres susceptibles de cet accent.

Conjugaison du verbe לָקַח (*il prit.*)

VOIX קַל

Imperatif.		*Infinitif.*
קְחִי (קַח) לְקַח		לָקוֹחַ קַחַת
קַחְנָה (קָחוּ) לְקָחוּ		בְּ בְּ לָ מִ קַחַת

Futur.

אֶקַּח	תִּקַּח	תִּקְּחִי	יִקַּח
נִקַּח	תִּקְּחוּ	תִּקַּחְנָה	יִקְּחוּ

VOIX נִפְעַל (*être pris.*)

Infinitif.	*Benoni.*	*Preterit.*
הִלָּקַח	נִלְקָח נִלְקָחָה	נִלְקַח נִלְקְחָה

VOIX הִתְפַּעֵל VOIX הֻפְעַל

Bénoni.	*Futur.*	*Prétérit.*
מִתְלַקֵּחַת	יִקַּח תִּקַּח	לֻקַּח לֻקְּחָה

(*) On pourrait ajouter le verbe לָתַע (*il arracha*) qu'on trouve une seule fois (Job IV. 10.), mais il est regardé communément comme appartenant à la racine תעה (*il fut errant.*)

Digitized by Google

IV. Défectifs du נ initial. (חסר)

§ 231. La première radicale qui manque dans ces verbes, est remplacée par דגש à la deuxième radicale comme dans le précédent.

Le נ initial disparaissant souvent aussi à l'infinitif et à l'impératif, ces verbes deviennent semblables au נפל (§ 227.)

CONJUGAISON.

Du verbe נָגַד (*il raconta.*)

VOIX הִפְעִיל (*)

INFINITIF.	*BÉNONI.*	*PRÉTÉRIT.*
הַגִּיד	מַגִּיד מַגִּידָה	הִגִּיד הִגִּדְתָּה
בְּהַגִּיד כְּהַגִּיד	(מַגֶּדֶת)	הִגַּדְתִּי הִגִּידוּ
לְהַגִּיד מֵהַגִּיד		

FUTUR.	*IMPÉRATIF.*
אַגִּיד תַּגִּיד תַּגִּידִי יַגִּיד (יַגֵּד)	הַגֵּד הַגִּידִי
נַגִּיד תַּגִּידוּ יַגִּידוּ	הַגִּידוּ

VOIX הֻפְעַל

INFINITIF.	*PRÉTÉRIT.*
הֻגַּד	הֻגַּד (הֻגַּדְתָּ)
	הֻגָּדוּ

(*) Ce verbe n'a que les deux voix impulsives ; en effet *raconter* est l'action par laquelle on fait qu'une chose passée devienne présente, soit mise en évidence, en *présence*, en *face* נֶגֶד de l'auditoire. De là vient נָגִיד placé devant les autres, *præpositus*, en français *préposé*, en allemand Vorgesetzter, en suivant la même étymologie.

Digitized by Google

Du verbe נָגַע (*il toucha*)

VOIX קַל

Prétérit comme פָּקַד

Adjectifs verbaux

נָגוּעַ נְגוּעָה (נְגוּעַת) נָגוּעַ נְגוּעָה

Infinitif

irrégulier		*régulier*
בְּנָגַעַת		בְּנִגּוּעַ
כְּנָגַעַת	נָגַעַת	כְּנִגּוּעַ
לָנָגַעַת		לִנְגוּעַ
מִנָּגַעַת		מִנְּגוּעַ

Futur				*Impératif*	
יִגַּע	תִּגְּעִי	תִּגַּע	אֶגַּע	גְּעִי	גַּע
יִגְּעוּ	תִּגַּעְנָה	תִּגְּעוּ	נִגַּע	גַּעְנָה	גְּעוּ

VOIX נִפְעַל (*il fut frappé de plaies*)

Futur			*Prétérit*	
יִנָּגַע	תִּנָּגַע	אֶנָּגַע	נִגַּעְתָּ	נִגַּע
	תִּנָּגְעִי		נִגַּעְתִּי	נִגַּעְתָּ

VOIX פִּעֵל (*il frappa de plaies*)

Futur			*Bénoni*	*Prétérit*	
יְנַגַּע	תְּנַגַּע	אְנַגַּע	מְנַגֵּעַ	נִגַּעְתָּ	נִגַּע

Digitized by Google

VOIX פָּעַל (*il fut frappé de plaies*).

FUTUR.	*PRETERIT.*
יִנָּגְעוּ	נָגַע נָגַעְתָּ

VOIX הִפְעִיל (*il parvint à, il arriva*)

BÉNONI.	*PRÉTÉRIT.*
מַגִּיעַ מַגַּעַת	הִגִּיעַ הִגַּעְתָּ הִגִּיעוּ

FUTUR.	*INFINITIF.*
אַגִּיעַ תַּגִּיעַ יַגִּיעַ	הַגִּיעַ
יַגִּיעוּ	בְּהַגִּיעַ כְּהַגִּיעַ
	לְהַגִּיעַ מֵהַגִּיעַ

Remarques.

1°. Dans quelques-uns de ces verbes, l'absence du נ initial ne saurait être marquée régulièrement par *daguèsch* fort, lorsque la deuxième radicale est ponctuée *scheva*. C'est ce qui est applicable aussi au verbe לָקַח dont la marche est la même que celle de חָפַץ ; le *daguèsch* reparaît, à cause de la cadence, toutes les fois que le *scheva* est remplacé par *kametz*.

ils partiront,	יִסָּעוּ	ou	יִסְעוּ	*il partit*,	נָסַע
ils porteront,	יִשָּׂאוּ	ou	יִשְׂאוּ	*il porta*,	נָשָׂא
ils prendront,	יִקָּחוּ	ou	יִקְחוּ	*il prit*,	לָקַח

Digitized by Google

2°. Le נ initial ne disparaît pas si la deuxième radicale est ה ou ח, à l'exception du prétérit de la voix נִפְעַל, où le נ formatif est censé avoir deux emplois.

נָהַג	*il dirigea*	יִנְהַג
נָחַל	*il hérita*	יִנְחַל

On trouve aussi de נָעַר נִנְעַרְתִּי
(*je fus secoué*)

Du verbe נָגַשׁ (*il approcha*)

VOIX קַל

Infinitif

נָגוֹשׁ גֶּשֶׁת
בְּכָל גֶּשֶׁת
מִגֶּשֶׁת

Le prétérit et les adjectifs verbaux qui manquent sont représentés par le נִפְעַל

Futur.

אֶגַּשׁ תִּגַּשׁ יִגַּשׁ
תִּגְּשׁוּ תִּגַּשְׁנָה יִגְּשׁוּ

Impératif.

גַּשׁ (גַּשִׁי, גְּשָׁה) גְּשׁוּ (גִּשְׁנָה)

VOIX נִפְעַל

Benoni

נִגָּשׁ נִגָּשִׁים

Preterit

נִגַּשׁ נִגְּשָׁה נִגְּשׁוּ נִגַּשְׁתֶּם

Digitized by Google

VOIX הִפְעִיל

Adjectifs verbaux	*Preterit*
מַגִּישׁ מַגִּישִׁים	הִגִּישׁ הִגִּישָׁה
מֻגָּשׁ מֻגָּשִׁים	הֻגִּישׁוּ

Futur	*Imperatif*
תַּגִּישׁ יַגִּישׁ יַגִּישׁוּ תַּגִּישׁוּ	הַגֵּשׁ הַגִּישָׁה הַגִּישׁוּ

VOIX הִתְפָּעֵל (*il approcha*) VOIX הָפְעַל

Imperatif	*Preterit*
הִתְנַגְּשׁוּ	הֻגַּשׁוּ

C'est ici que l'on peut ajouter le

Verbe נָגַשׁ (*il pressa, il exigea de force.*)

VOIX קַל

Futur.	*Benoni.*
תִּגּוֹשׁ יִגּוֹשׁ תִּנְגְּשׁוּ	etc. נוֹגֵשׁ נוֹגְשִׁים

VOIX נִפְעַל

נִגַּשׁ

Remarque: Ces deux verbes, d'ailleurs distincts par leur signification, le sont visiblement par leur dernière radicale qui est ש dans l'un, et ש dans l'autre; le dernier suit au futur קַל la marche de פָּקַד ayant *cholem* à la 2°. radicale qui dans le premier est ponctuée *patach*, comme נָגַע.

Digitized by Google

Verbe נִחַם (*il consola.*)

VOIX פִּעֵל

Infinitif.	*Benoni.*	*Preterit.*
נַחֵם	מְנַחֵם	נִחַם , נִחַמְתָּ
בְּכָל נַחֵם	מְנַחֲמִים	נִחַמְתִּי , נִחַמְתֶּם
מְנַחֵם		

Futur.		*Imperatif.*
אֲנַחֵם	תְּנַחֵם	תְּנַחֲמִי	נַחֵם נַחֲמִי
יְנַחֵם		תְּנַחֲמוּ	נַחֲמוּ נַחֲמָנָה

VOIX פֻּעַל (*être consolé.*)

Futur.		*Preterit.*
אֻנַחַם	תֻּנַחַם	תֻּנְחֲמוּ	נֻחַם נֻחֲמָה

VOIX הִתְפַּעֵל (*se consoler.*)

Infinitif.	*Benoni.*	*Preterit.*
הִתְנַחֵם	מִתְנַחֵם	הִנַּחַמְתִּי
בְּכָלְמֵ		

Futur.		*Imperatif.*
אֶתְנַחֵם	יִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם

Digitized by Google

VOIX נִפְעַל (*être repentant.*) (*)

Infinitif.	*Prétérit.*
הִנָּחֵם כְּ כְּ לְ מֵ	נִחַם נִחֲמָה נִחַמְתִּי

Futur.	*Imperatif.*
אֶנָּחֵם תִּנָּחֵם יִנָּחֵם יִנָּחֲמוּ	הִנָּחֵם הִנָּחֲמִי הִנָּחֵמוּ הִנָּחֲמְנָה

VOIX הִתְפָּעֵל, (*se repentir.*)

Futur.	*Preterit.*
אֶתְנַחֵם תִּתְנַחֵם יִתְנַחֵם	הִתְנַחֵם

(*) Le verbe נחם n'est regardé comme défectif que rélativement à cette voix dont le נ formatif se trouve déjà représenté par le נ première radicale: נִחַם se dit pour נְנַחֵם, comme נִגַּשׁ pour נְנַגֵּשׁ avec la seule différence que le ה ne saurait prendre le daguésch marquant l'absence du נ.

Remarques.

1°. Le prétérit de ce verbe présente une homonymie pour les deux voix פִּעֵל et נִפְעַל, de manière que le sens dépend souvent de l'ensemble de la phrase:

il s'est repenti du נִחַם עַל רָעָתוֹ : *il consola Sion*, נִחַם צִיּוֹן, *mal qu'il s'est fait.*

Digitized by Google

2°. Il y a un rapprochement entre les deux acceptions de ce verbe ; l'une et l'autre sont conformes à la nature de la voix פִּעֵל (§ 186), celui qui se console, tâche d'éloigner le sujet de son affliction ; comme l'homme repentant rejette le motif qui l'avait fait agir.

Du verbe נָפַל (*il tomba*)

VOIX. קַל

Infinitif.

נָפוֹל

בִּנְפוֹל כִּנְפוֹל

לִנְפוֹל מִנְפוֹל

Prétérit et Bénoni.

(*comme* פָּקַד *et* פֹּקֵד)

Futur.

אִפּוֹל תִּפּוֹל יִפּוֹל

נִפּוֹל (נִפְּלָה) תִּפֹּלְנָה

יִפְּלוּ

Impératif.

(*le singulier manque.*)

נִפְּלוּ נִפֹּלְנָה

VOIX הִפְעִיל

Bénoni

מַפִּיל

מַפִּילִים

Prétérit.

הִפִּיל הִפִּילָה הִפַּלְתָּ

הִפַּלְתָּ הִפַּלְתִּי הִפִּילוּ

Digitized by Google

Impératif.		*Infinitif.*	
הַפִּילִי	הַפֵּל	הַפִּיל	
הַפֵּלְנָה	הַפִּילוּ	כְּהַפִּיל	בְּהַפִּיל
		(לַנְפִּיל *)	לְהַפִּיל
		מֵהַפִּיל	

Futur

יַפִּיל	תַּפִּילִי	תַּפִּיל	אַפִּיל
יַפִּילוּ	תַּפֵּלְנָה	תַּפִּילוּ	נַפִּיל

VOIX הִתְפָּעֵל (*se prosterner, se jeter*)

Futur.	*Infinitif.*	*Bénoni.*	*Prétérit.*
אֶתְנַפֵּל	הִתְנַפֵּל	מִתְנַפֵּל	הִתְנַפַּלְתִּי

Deuxième Espèce.

Accidens de la deuxième radicale.

§ 232. Les verbes de cette espèce n'ont que deux lettres à la première forme de la voix קַל (§ 166.), et par ce motif ils sont appelés שְׁנַיִים (*bilitères*); leur forme racine c'est l'infinitif contenant trois lettres dont la deuxième est ו ou י quiescent. Quelques-uns prennent *chirick* long à la première

(*) Dans cette forme, qui se trouve une seule fois dans la Bible (*Nombres*, *V*. 22), le ה figuratif disparaît, et l'absence en est marquée par *patach* d'après la marche indiquée §. 195.

Digitized by Google

les formes monosyllabiques et polysyllabiques oxytones, les préfixes sont ponctuées *kametz*.

Racine קוץ *éveille-toi* הָקִיצָה *je m'éveillerai* אָקִיץ

שִׁיר .. *je chanterai* אָשִׁיר / אָשִׁירָה

§ 233. Quelques-uns ont la particularité de redoubler la dernière radicale au lieu de prendre *daguèsch* dans les voix dites graves, savoir : הִתְפַּעֵל et פִּעֵל.

רוֹמֵם / מְרוֹמֵם *s'élever*, רוּם — קוֹמֵם / הִתְקוֹמֵם *se lever*, קוּם

§ 234. Un autre accident commun à plusieurs de ces verbes est, que le prétérit formé à l'aide du ו dit conversif du futur en prétérit (§ 219.) est toujours *oxytone* par l'effet des voyelles brèves qui précèdent la dernière radicale, savoir : *ségol* au lieu de *zéré*, *kametz chatouph* remplaçant *cholem* ou *schoureck*, et *patach* pour les gutturales et souvent aussi pour ר. Ces voyelles viennent à la suite de l'accent tonique marqué par *kametz* long :

Prétérit		*Futur.*		*Infinitif.*
וַיָּשֶׂם	שָׂם	יָשִׂים	*mettre*	שׂוּם (שִׂים)
וַיָּשֶׁת	שָׁת	יָשִׁית	*poser*	שׁוּת (שִׁית)
וַיָּגָר	גָּר	יָגוּר	*craindre, habiter*	גוּר
וַיָּרָץ	רָץ	יָרוּץ	*courir*	רוּץ
וַיָּסַר	סָר	יָסוּר יָסִיר	*ôter*	סוּר
וַיָּנַח	נָח	יָנוּחַ	*se reposer*	נוּחַ
וַיָּנַע	נָע	יָנוּעַ	*se mouvoir*	נוּעַ

Digitized by Google

I. VERBES AYANT ו ou י

Du verbe מוּת (*mourir.*)

VOIX קַל

Prétérit.			*Bénoni.*	
מֵת	מֵתָה	מַתָּה	מֵת	מֵתָה
מַתָּ	מַתְּי	מֵתוּ	מֵתִים	מֵתוֹת

Futur.

אָמוּת	תָּמוּת	תָּמוּתִי	יָמוּת	
נָמוּת	תָּמוּתוּ	יָמוּתוּ		

Infinitif.		*Impératif.*	
מוֹת	(מוּת)	מוּת	מוּתִי
בְּמוֹת	כְּמוֹת	מוּתוּ	מֻתְנָה
לָמוּת	מִמּוּת		

VOIX פִּעֵל (*il tua.*)

Prétérit.		*Bénoni.*
מוֹתֵת	מוֹתַתָּ	מוֹתַתִּי	מְמוֹתֵת
מוֹתַתוּ	מוֹתַתֶּם		

Impératif.		*Futur.*		
מוֹתֵת	מוֹתְתִי	אֲמוֹתֵת	תְּמוֹתֵת	תְּמוֹתְתִי
מוֹתְתוּ	מוֹתֵתְנָה	נְמוֹתֵת	תְּמוֹתְתוּ	תְּמוֹתְתְנָה

Digitized by Google

VOIX הִפְעִיל (*faire mourir.*)

ADJECTIFS VERBAUX		*PRETERIT.*	
מֵמִית	מְמִיתָה	(הֵמַתָּה)	הֵמִיתָה	הֵמִית
מְמִיתִים	מְמִיתוֹת	הֵמִיתוּ	הֵמִיתִי	הֵמַת
מוּמָת	מוּמָתָה	הֵמַתְנוּ	(הֵמִתֶּם)	הֵמַתֶּם

INFINITIF	*IMPÉRATIF.*	
הָמִית	הָמִיתִי	הָמֵת
בְּ כְּ לְ מִ הָמִית	הָמִיתָנָה	הָמִיתוּ

FUTUR.

אָמִית	תָּמִית	תָּמִיתִי	יָמִית
נָמִית	תָּמִיתוּ	יָמִיתוּ	

VOIX הָפְעַל (*être mis à mort.*)

FUTUR.			*PRETERIT.*
אוּמַת	תּוּמַת	יוּמַת	הוּמַת
נוּמַת	תּוּמָתוּ	יוּמָתוּ	

Remarque. Ce verbe manque des voix נִפְעַל et הִתְפָּעֵל qu'il faut chercher dans les autres verbes de la même espèce.

אֶכּוֹן	כּוֹן־הֻכּוֹן	כּוֹן־נָכוֹן
הִתְכּוֹנֵן	מִתְכּוֹנֵן	אֶתְכּוֹנֵן

Digitized by Google

II. Verbes ayant ו ou י.

§ 235. La deuxième radicale de ces verbes est pour certaines formes ו et pour d'autres י; l'un et l'autre sont quiescent et disparaisseut même dans certains tems du verbe.

CONJUGAISON.

Du verbes שׂוּם uo שִׂים (*mettre, poser.*)

VOIX קַל

PRÉTÉRIT.

שָׂם שָׂמָה שַׂמְתָּ
שָׂמוּ שַׂמְתֶּם ן שַׂמְנוּ

ADJECTIF VERBAUX.

PAOUL.		*BENONI.*	
שׂוּם	שׂוּמָה	שָׂם	שָׂמָה
שׂוּמִים	שׂוּמוֹת	שָׂמִים	שָׂמוֹת

IMPÉRATIF.			*INFINITIF*
(שִׂימִי)	שׂוּמִי	שִׂים	בְּכָל שׂוּם
שִׂמְנָה		שִׂימוּ	מִ שׂוּם

FUTUR.

אָשׂוּם (אָשִׂים) תָּשִׂים תָּשִׂימִי יָשִׂים
נָשִׂים תָּשִׂימוּ יָשִׂימוּ

Digitized by Google

VOIX הָפְעַל VOIX הָפְעִיל

Futur.	Adjectif Verbaux.	Prétérit.
יוּשָׂם	מֻשָׂם מְשִׂימָה מוּשָׂם מוּשָׂמָה	הוּשַׂם הוּשָׂמָה

Du verbe שׂוּר ou שִׂיר

VOIX. קַל

Bénoni	Prétérit.
שָׂר שָׂרָה	שָׂר שָׂרָה שַׂרְתָּ
שָׂרִים שָׂרוֹת	שַׂרְתְּ שַׂרְתִּי

Impératif.	Infinitif.
שִׂיר שִׂירִי	שִׂיר
	בְּשִׂיר כְּשִׂיר
שִׂירוּ שִׂרְנָה	לָשִׂיר מִשִּׂיר

Futur.

אָשִׂיר	תָּשִׂיר	תָּשִׂירִי	יָשִׂיר
נָשִׂיר	תָּשִׂירוּ	תָּשִׂרְנָה	יָשִׂירוּ

Digitized by Google

VOIX פִּעֵל

BÉNONI.	*PRÉTERIT.*
מְשׁוֹרֵר מְשׁוֹרֶרֶת	שׁוֹרֵר שׁוֹרַרְתָּ
IMPÉRATIF.	*INFINITIF.*
שׁוֹרֵר שׁוֹרְרִי	שׁוֹרֵר

FUTUR.

אֲשׁוֹרֵר תְּשׁוֹרֵר

VOIX. הֻפְעַל

FUTUR	*INFINITIF.*
יוּשַׁר	הוּשַׁר

Remarque. Le verbe שִׁיר a, comme les verbes קִים, שִׁית et autres, deux formes dont l'homonymie disparaît par la position différente de l'accent tonique, savoir : שָׁרָה au bénoni et שָׁרָה au prétérit; mais il y a un autre verbe de la même espèce qui sans la place marquée par l'accent tonique, pourrait, du moins à l'égard d'une de ses formes, être confondu avec une autre racine dont la significaticn est tout-à-fait différente.

ils sont revenus,	(OXYTONE)	שָׁבוּ	*retourner*	שׁוּב
ils ont pillé,	(BARYTONE)	שָׁבוּ	*il pilla*	שָׁבָה
	(OXYTONE)		*elle était revenante*	שָׁבָה

Digitized by Google

Troisième Espèce.

Accidens de la troisième radicale.

I. *Quiescens du* א *final* (נלֹא).

§ 236. Ces verbes se distinguent par la ponctuation de la deuxième lettre de la forme racine, laquelle prend *kametz* ou *zéré*. Le premier est conservé dans presque toutes les formes du prétérit et du futur de la voix קַל; le *zéré* de la forme racine est remplacé par *kametz* dans plusieurs formes de la même voix. Le א final est quiescent dans les formes dégagées des serviles affixes, et lorsque la syllabe est complète sans le concours de cette lettre.

CONJUGAISON.

Des verbes

מָלֵא	מָצָא
il fut plein	*il trouva*

VOIX. קַל

Prétérit.

Plur.	*Sing.*	*Plur.*	*Sing.*
מָלְאוּ	מָלֵא	מָצְאוּ	מָצָא
»	מָלְאָה		מָצְאָה
מְלֵאתֶם	מָלֵאתָ	מְצָאתֶם	מָצָאתָ
מְלֵאתֶן	מָלֵאת	מְצָאתֶן	מָצָאת
מָלֵאנוּ	מָלֵאתִי	מָצָאנוּ	מָצָאתִי

Digitized by Google

BENONI

Pluriel.	Singulier.	Pluriel	Singulier
מְלֵאִים	מָלֵא	מֹצְאִים	מֹצֵא
מְלֵאוֹת	מְלֵאָה	מֹצְאוֹת	מֹצְאָה
			(מוֹצֵאת)

INFINITIF.

(מְלֹאת)	מָלֹא		מָצֹא
כִּמְלֹאת	בִּמְלֹאוֹת	כִּמְצֹא	בִּמְצֹא
מִמְּלֹאת	לִמְלֹאת	מִמְּצֹא	לִמְצֹא

IMPÉRATIF.

מִלְאִי	מָלֵא	מִצְאִי	מְצָא
מִלְאֶנָה	מִלְאוּ	מִצְאֶנָה	מִצְאוּ

FUTUR.

נִמְלָא	אֶמְלָא	נִמְצָא	אֶמְצָא
תִּמְלָאוּ	תִּמְלָא	תִּמְצָאוּ	תִּמְצָא
תִּמְלֶאנָה	תִּמְלְאִי	תִּמְצֶאן (נָה)	תִּמְצְאִי
יִמְלָאוּ	יִמְלָא	יִמְצָאוּ	יִמְצָא

VOIX. נִפְעַל

PRÉTÉRIT.

נִמְלָאוּ	נִמְלָא	נִמְצָאוּ	נִמְצָא
	נִמְלְאָה		נִמְצְאָה
נִמְלֵאתֶם	נִמְלֵאתָ	נִמְצֵאתֶם	נִמְצֵאתָ
נִמְלֵאתֶן	נִמְלֵאת	נִמְצֵאתֶן	נִמְצֵאת
	נִמְלֵאתִי	נִמְצֵאנוּ	נִמְצֵאתִי

Digitized by Google

Bénoni.

Pluriel.	*Singulier.*	*Pluriel.*	*Singulier.*
נִמְלָאִים	נִמְלָא	נִמְצָאִים	נִמְצָא
נִמְלָאוֹת	נִמְלָאָה נִמְלֵאת	נִמְצָאוֹת	נִמְצָאָה נִמְצֵאת

Infinitif.

הִמָּלֵא	הִמָּצֵא
בְּכָל מֵ	בְּכָל מֵ

Impératif.

הִמָּלְאוּ	הִמָּלֵא	הִמָּצְאוּ	הִמָּצֵא
הִמָּלֵאנָה	הִמָּלְאִי	הִמָּצֵאנָה	הִמָּצְאִי

Futur.

נִמְלָא	אֵמָּלֵא	נִמְצָא	אֵמָּצֵא
תִּמָּלְאוּ	תִּמָּלֵא	תִּמָּצְאוּ	תִּמָּצֵא
תִּמָּלֵאנָה	תִּמָּלְאִי	תִּמָּצֵאנָה	תִּמָּצְאִי
יִמָּלְאוּ	יִמָּלֵא	יִמָּצְאוּ	יִמָּצֵא

Remarque. La voix פִּעֵל manque au verbe מָצָא et la voix הִפְעִיל au verbe מָלֵא

Digitized by Google

VOIX הִפְעִיל — VOIX פִּעֵל

Prétérit.

Pluriel.	Singulier.	Pluriel.	Singulier.
מִלְּאוּ	מִלֵּא	הִמְצִיאוּ	הִמְצִיא
	מִלְּאָה		הִמְצִיאָה
מִלֵּאתֶם	מִלֵּאתָ	הִמְצֵאתֶם	הִמְצֵאתָ
מִלֵּאתֶן	מִלֵּאת	הִמְצֵאתֶן	הִמְצֵאת
מִלֵּאנוּ	מִלֵּאתִי	הִמְצֵאנוּ	הִמְצֵאתִי

Bénoni.

מְמַלְּאִים	מְמַלֵּא	מַמְצִיאִים	מַמְצִיא
מְמַלְּאוֹת	מְמַלְּאָה	מַמְצִיאוֹת	מַמְצִיאָה

Infinitif.

מַלְּאוֹת	מַלֵּא	הַמְצֵא	הַמְצִיא
מִ מַלְּאוֹת	לְ מַלֵּא	מִ הַמְצִיא	לְ הַמְצִיא

Imperatif.

מַלְּאוּ	מַלְּאִי	מַלֵּא	הַמְצִיא	הַמְצִיאִי

Futur.

נְמַלֵּא	אֲמַלֵּא	נַמְצִיא	אַמְצִיא
תְּמַלְּאוּ	תְּמַלֵּא	תַּמְצִיאוּ	תַּמְצִיא
תְּמַלְּאָנָה	תְּמַלְּאִי	תַּמְצֵאנָה	תַּמְצִיאִי
יְמַלְּאוּ	יְמַלֵּא	יַמְצִיאוּ	יַמְצִיא

Digitized by Google

Remarque. Le ה figuratif de la voix הִפְעִיל est ponctué *ségol* au lieu de *chirick*, lorsque la première radicale est gutturale qui ne saurait prendre *daguèsch*; ce qui, par le même motif, arrive aux verbes נִפְעַל Ex. :

הֶאֱמִיר *il a dit* אָמַר ; הֶאֱבִיד *il périt* אָבַד

II. Quiescens du ה *final* (נלה)

§ 237. La forme racine de ces verbes est ponctuée double *kametz* comme la plupart des נלא , Dans quelques formes du prétérit à la voix קַל, le ה troisième radicale disparaît pour faire place à י muet précédé communément de *chirick*; au futur, le ה est tantôt muet, tantôt retranché, de manière que les verbes de cette espèce forment un nouvel ordre de défectifs du ה troisième radicale, et on peut les appeler aussi חֲלֹה (*défectifs de la* 3e).

Futur			Prétérit	
יִבְנֶה	ou	יִבֶן	*il bâtit*	בָּנָה
יִגְלֶה	..	יִגֶל	*il découvrit*	גָּלָה
יַחֲנֶה	..	יִחַן	*il campa*	חָנָה
יִחֲרֶה	..	יִחַר	*il brûla de colère*	חָרָה
יִמְחֶה	..	יִמַח	*il effaça*	מָחָה
יַעֲשֶׂה	..	יַעַשׂ	*il fit*	עָשָׂה
יִפְנֶה	..	יִפֶן	*il se tourna*	פָּנָה

Digitized by Google

§ 238. Les quatre verbes ayant *mappick* au ה troisième radicale (§ 551, n°. 2), ne deviennent jamais quiescens. Le *patach* de la deuxième radicale ne saurait être remplacé par *chirick* comme dans les forme secondaires du prétérit des נלה.

au lieu de	גָּבִיתָ	גָּבַהְתָּ	*il s'éleva*	גָּבַהּ
..	כָּמִיתָ	כָּמַהְתָּ	*il brûla*	כָּמַהּ
..	נָגִיתָ	נָגַהְתָּ	*il resplendit*	נָגַהּ
..	תָּמִיתָ	תָּמַהְתָּ	*il s'étonna*	תָּמַהּ

Remarque. Plusieurs de ces verbes ont des formes particulières qui cependant semblent être du domaine exclusif de la poèsie : p. e.

חסיו (pour חָסוּ) אהמיה (pour אהמה) נטיו (pour נָטוּ)

venant des Racines חסה המה נטה (voyez le IV. chapitre de la Prosodie § 513. n°. 2.)

Du verbe אָלָה (*il jura.*)

VOIX. הִפְעִיל		VOIX. קַל (*il jura.*)	
Infinitif.	Pret converti	Infinitif.	Preterit
הַאֲלוֹת	וַיֹּאֶל (*)	אָלוֹת אָלֹה	אָלִית

(*) Cette forme se trouve au neutre et comme appartenant à la racine יאל (*vouloir*) Exode II. 21. et comme actif factitif (*faire jurer*) I. Sam XIV, 24.

Digitized by Google

Du verbe אָנָה

VOIX. פִּעֵל
(*il fit arriver par hasard*,)

Prétérit.

אִנָּה

VOIX. הִתְפַּעֵל
(*chercher les prétextes*,)

Bénoni.

מִתְאַנֶּה

VOIX. קַל
(*il fut triste.*)

Prétérit.

אָנוּ

VOIX. פִּעַל
(*arriver par hasard.*)

Futur.

תְּאָנֶה יְאָנֶה

Du verbe אָרָה (*il cueillit*)

VOIX. הִפְעִיל

Bénoni.

מְאִירוֹת (*)

VOIX. קַל

Prétérit.

אָרִיתִי אָרוּ

Du Verbe גָּלָה (*il découvrit, il émigra*)

VOIX קַל

Adjectifs verbaux.

גָּלֶה גָּלָה גָּלִים
גָּלוּי גְּלוּיָה גְּלוּיִם

Prétérit.

גָּלָה גָּלְתָּה גָּלִית
גָּלוּ גְּלִיתֶם גָּלִינוּ

(*) Cette forme qui se trouve dans Isaie XXVII. 11, pourrait bien appartenir à la racine אוֹר (*luire.*)

Digitized by Google

Impératif.

גְּלֵה גְּלִי
גְּלוּ גְּלֵינָה

Infinitif.

גָּלֹה
בְּגָלוֹת כְּגָלוֹת
לְגָלוֹת מִגָּלוֹת

Futur.

אֶגְלֶה תִּגְלֶה תִּגְלִי יִגְלֶה (יִגֶל)
נִגְלֶה תִּגְלוּ תִּגְלֶינָה יִגְלוּ

VOIX נִפְעַל (*être déporté*)

Bénoni.

נִגְלֶה נִגְלָה
נִגְלִים נִגְלוֹת

Préterit.

נִגְלָה נִגְלְתָה נִגְלֵיתָ
נִגְלֵית נִגְלֵיתִי
נִגְלוּ נִגְלֵיתֶם ן נִגְלֵינוּ

Imperatif.

הִגָּלֶה הִגָּלִי
הִגָּלוּ הִגָּלֶינָה

Infinitif.

בְּ כְּ } הִגָּלֶה
לְ מִ } הִגָּלוֹת

Futur.

אִגָּלֶה תִּגָּלֶה תִּגָּלִי יִגָּלֶה
נִגָּלֶה תִּגָּלוּ תִּגָּלֶינָה יִגָּלוּ

Digitized by Google

VOIX פִּעֵל (*découvrir.*)

Adjectifs Verbaux.		Preterit.
מְגַלֶּה מְגַלָּה מְגַלִּים	etc.	גִּלָּה גִּלִּיתָה גִּלִּית
מְגֻלֶּה מְגֻלָּה מְגֻלִּים		גִּלּוּ גִּלִּיתֶם ן גִּלִּינוּ

Futur.	Impératif.	Infin.
אֲגַלֶּה תְּגַלֶּה תְּגַלִּי	גַּלֵּה גַּלִּי	גָּלוֹת
יְגַלּוּ	גַּלּוּ גַּלֵּינָה	לְגַלּוֹת

VOIX פֻּעַל

Preterit.

גֻּלָּה גֻּלִּיתָה גֻּלִּית גֻּלּוּ גֻּלִּיתֶם

VOIX הִפְעִיל (*faire émigrer, déporter.*)

Preterit.

הֶגְלָה (הִגְלָה) הִגְלִיתָ הִגְלִיתִי
הִגְלוּ הִגְלִיתֶם ן הִגְלִינוּ

Infinitif.	Adjectifs Verbaux.
בְּ כְּ הַגְלוֹת	מַגְלֶה מַגְלָה מַגְלִים
לְ מִ	מֻגְלֶה מֻגְלָה מֻגְלִים

Digitized by Google

IMPERATIF.

הַגְלֵה הַגְלִי הַגְלוּ הַגְלִינָה

FUTUR.

אֶגְלֶה תִּגְלֶה תִּגְלִי יִגְלֶה
נִגְלֶה תִּגְלוּ תִּגְלֶינָה יִגְלוּ

VOIX הֻפְעַל (*être déporté*)

PRETERIT.

הֻגְלָה הֻגְלְתָה הֻגְלֵיתָ הֻגְלִית הֻגְלוּ

INFINITIF.

כְּ כְּ לְ מֵ הֻגְלֵה

FUTUR.

אֻגְלֶה תֻּגְלֶה תֻּגְלִי יֻגְלֶה נֻגְלֶה
תֻּגְלוּ תֻּגְלֶינָה

VOIX הִתְפָּעֵל

PRETERIT.

הִתְגַּלָּה הִתְגַּלְתָּה הִתְגַּלֵּיתָ
הִתְגַּלּוּ הִתְגַּלִּיתֶם ן

INFINITIF.

הִתְגַּלֵּה

כְּ כְּ לְ מֵ } הִתְגַּלּוֹת

BENONI.

מִתְגַּלֶּה מִתְגַּלָּה
מִתְגַּלִּים מִתְגַּלּוֹת

IMPERATIF.

הִתְגַּלֵּה הִתְגַּלִּי
הִתְגַּלּוּ הִתְגַּלֶּינָה

Digitized by Google

FUTUR.

אֶתְגַּלֶּה תִּתְגַּלֶּה תִּתְגַּלִּי יִתְגַּלֶּה
נִתְגַּלֶּה תִּתְגַּלּוּ תִּתְגַּלֶּינָה יִתְגַּלּוּ

Remarque. Il ne faut pas confondre ce verbe avec les deux autres גּוּל ou גִּיל (*se réjouir*) et l'actif גלל (*rouler*, *dérouler*). Ces deux derniers ont cependant une forme commune qui mérite d'être citée :

mon âme s'est réjouie. (Pseaume XVI. 9.) וַיָּגֶל כְּבוֹדִי
il fit rouler la pierre. (Genèse XXIX. 10.) וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן

DU VERBE עָשָׂה (*il fit.*)

VOIX קַל

PRETERIT.

עָשָׂה עָשְׂתָה עָשִׂיתָ
עָשׂוּ עָשִׂיתֶם ן עָשִׂינוּ

ADJECTIFS VERBAUX

עֹשֶׂה עֹשָׂה
עָשׂוּי עֲשׂוּיָה

INFINITIF.

עָשׂוֹת
בַּ כַּ
לַ מֵ } עֲשׂוֹת

IMPERATIF.

עֲשֵׂה עֲשִׂי
עֲשׂוּ עֲשֶׂינָה

FUTUR.

אֶעֱשֶׂה תַּעֲשֶׂה תַּעֲשִׂי יַעֲשֶׂה (יַעַשׂ)
נַעֲשֶׂה תַּעֲשׂוּ תַּעֲשֶׂינָה יַעֲשׂוּ

Digitized by Google

VOIX נִפְעַל

Benoni.		Preterit.	
נַעֲשֶׂה	נַעֲשָׂה	נַעֲשִׂיתָ	נַעֲשָׂתָה
נַעֲשֵׂית		נַעֲשִׂיתִי	נַעֲשׂוּ
נַעֲשִׂים	נַעֲשׂוֹת	נַעֲשִׂינוּ	נַעֲשִׂיתֶם ן

Imperatif.		Infinitif.
הֵעָשֵׂה	הֵעָשִׂי	הֵעָשׂוֹת
הֵעָשׂוּ	הֵעָשֶׂינָה	כְּ כְּ לְ מֵ

Futur.

אֵעָשֶׂה תֵּעָשֶׂה (תֵּעָשׂ) תֵּעָשִׂי יֵעָשֶׂה
נֵעָשֶׂה תֵּעָשׂוּ תֵּעָשֶׂינָה יֵעָשׂוּ

Remarque. Les voix פִּעֵל et פֻּעַל n'ont que le prétérit : (Ezech. XXIII. 3) *elles pressèrent* עִשּׁוּ, *il pressa* עִשָּׂה (Pseaume, CXXXIX, 15), *je fus fait* עֻשֵּׂיתִי

La forme du פִּעֵל pourrait appartenir à la racine עָסַס par le changement du ס en son affine שׂ ; autrement elle indiquerait, d'après ce qui a été dit (§ 186), le contraire de l'idée attachée à la racine à la voix קַל savoir :

il défit עִשָּׂה *il fit* עָשָׂה

ils l'assommèrent à coups de pierres } וַיְסַקְּלֻהוּ

il en ôta les pierres וַיְסַקְּלֻהוּ

Digitized by Google

Du verbe עָלָה (*il monta*)

§ 239. Ce verbe se conjugue comme le précédent aux voix קַל et נִפְעַל ; mais on l'emploie aussi à la voix הִפְעִיל dont manque le verbe עָשָׂה

VOIX הִפְעִיל

Imperatif.	Infinitif.
הַעֲלֵה (הַעַל) הַעֲלִי	הַעֲלוֹת (הַעֲלִיתָ) הַעֲלִית הַעֲלִיתִי (הַעֲלֵיתִי)
הַעֲלוּ הַעֲלֵינָה	הַעֲלוּ הַעֲלִיתֶם ן הַעֲלִינוּ

Futur.

אַעֲלֶה תַּעֲלֶה יַעֲלֶה (יַעַל)

(Le tout homonyme avec la voix קַל)

Du verbe צִוָּה (*il ordonna*)

VOIX פִּעֵל

Benoni.	Preterit.
מְצַוֶּה מְצַוָּה	צִוָּה צִוִּיתָ צִוִּיתִי (צִוִּיתִי)
מְצַוִּים מְצַוּוֹת	צִוִּית צִוִּיתֶם ן צִוִּינוּ

Futur.	Imperatif.	Infinitif.
(יְצַוֶּה) יְצַוָּה תְּצַוֶּה אֲצַוֶּה	צַוֵּה (צַו) צַוּוּ	כְּ לְ צַוּוֹת

Digitized by Google

VOIX. פִּעֵל

FUTUR.	PRETERIT.
יְצַוֶּה	צִוָּה צִוִּיתָ צִוִּיתִי

DU VERBE שָׁחָה (*se baisser, s'incliner.*)

§ 240. Ce verbe a un très-petit nombre de formes : à la voix הִתְפַּעֵל, le ה troisième radicale est précédé ou remplacé par ו. Le formatif ה se glisse entre la première et la deuxième radicale par le motif indiqué § 191. N°. 3

VOIX הִפְעִיל		VOIX קַל	
FUTUR	IMPÉRATIF	PRÉTERIT	
יַשְׁחֶה	שְׁחִי 2. f s.	שָׁחָה	3. f. s.

VOIX הִתְפַּעֵל

(*se prosterner, saluer en se prosternant.*)

BÉNONI.	PRÉTERIT.
מִשְׁתַּחֲוֶה מִשְׁתַּחֲוָה	הִשְׁתַּחֲוָה הִשְׁתַּחֲוָה
מִשְׁתַּחֲוִים מִשְׁתַּחֲוָות	הִשְׁתַּחֲוִיתִי הִשְׁתַּחֲוִוּ
	הִשְׁתַּחֲוִיתֶם ן הִשְׁתַּחֲוִינוּ

IMPÉRATIF	INFIFINITIF
הִשְׁתַּחֲוֵה הִשְׁתַּחֲוִי	הִ בְּ לְ מִ } הִשְׁתַּחֲוֹת
הִשְׁתַּחֲוּ הִשְׁתַּחֲוִין	

FUTUR

אֶשְׁתַּחֲוֶה תִּשְׁתַּחֲוֶה תִּשְׁתַּחֲוִי יִשְׁתַּחֲוֶה (יִשְׁתַּחוּ)
נִשְׁתַּחֲוֶה תִּשְׁתַּחֲוּ תִּשְׁתַּחֲוִין יִשְׁתַּחֲוּ

Digitized by Google

§ 241. Il y a encore d'autres verbes qui présentent des accidens particuliers à leur dernière radicale ; ce sont ceux dont la troisième radicale ת disparaît devant le ת affixe représentant le pronom sujet (§ 223.) et dont l'absence est marquée par *daguèsch fort*.

VOIX קַל

(*pour* כָּרַתְתָּ כָּרַתְתִּי) כָּרַתָּ כָּרַתִּי *il coupa* כָּרַת

VOIX פִּעֵל

(« שִׁחַתְתָּ שִׁחַתִּי) שִׁחַתָּ שִׁחַתִּי *il détruisit* שִׁחֵת

QUATRIÈME ESPÈCE.

Accidens simultanés

I. Quiescens ou défectifs du א initial et du ה final.

(נפֹא ולֹה ou חפֹא ולֹה)

§ 242. Ces verbes sont remarquables en ce qu'en leur qualité de doublement imparfaites, ils appartiennent à la fois à deux espèces, desquelles ils suivent la marche respective de chacun, indépendamment de quelques nuances particulières à certaines formes.

DU VERBE אָבָה (*il voulut*)

VOIX קַל

BENONI.	PRETERIT.
אֹבִים	אָבָה אָבִיתָ אָבִית
	אָבִיתִי אָבוּ אָבִיתֶם

FUTUR.

תֹּאבֶה (תֹּבֶא) יֹאבֶה

תֹּאבוּ יֹאבוּ

Digitized by Google

Du verbe אָפָה (*il a cuit au four.*)

VOIX קַל

Bénoni	Prétérit
אֹפֶה, אוֹפִים אֹפוֹת	(comme אָבָה)

Futur	Impératif
תֹּאפוּ יֹאפוּ	אֹפוּ

VOIX נִפְעַל

Futur	Adjectif verbal.
תֵּאָפֶה תֵּאָפֶינָה	מֵאֹפֶה

Du verbe אָתָה (*il vint*)

VOIX קַל

Impératif	Prétérit
אֵתָיו (הָתָיו)	אָתָה אָתָנוּ (וַיֵּתֵא)

Futur

תֵּאתֶה יֵאֶתֶה יֵאֶתָיו
(וַיֵּאֶת)

Digitized by Google

II. Défectifs ou quiescens du י initial, et du א ou ה final.

§ 243. Quant à la première radicale, les uns se conjuguent comme יָגַע, et les autres comme יָשַׁב (§ 238.); la dernière suit respectivement la marche des נלא ou celle des נלה.

CONJUGAISON.

Du verbe יָרֵא (*il craignit*)	Du verbe יָצָא (*il sortit*)

VOIX קַל

Prétérit

יָרֵא	יָרֵא	יָצָאוּ	יָצָא
יָרְאָה		יָצְאָה	
יָרֵאתָם	יָרֵאתָ	יָצָאתֶם	יָצָאתָ
יָרֵאתָן	יָרֵאת	יָצָאתֶן	יָצָאת
יָרֵאנוּ	יָרֵאתִי	יָצָאנוּ	יָצָאתִי

Bénoni

יָרֵאָה	יָרֵא	יוֹצֵאָה	יוֹצֵא
יָרֵאוֹת	יָרֵאִים	יוֹצְאוֹת	יוֹצְאִים

Infinitif.

יָרֹא	צֵאת
לְרֹא	בְּ כְּ לְ
בְּ כְּ לְ מִ יִרְאָה	מִ צֵּאת

Digitized by Google

IMPERATIF.

צֵא צְאוּ יְרָא יְרָאוּ
צְאִי צְאֵינָה יְרָאִי יְרֵאנָה

FUTUR.

אֵצֵא נֵצֵא אִירָא נִירָא
תֵּצֵא תֵּצְאוּ תִּירָא תִּירְאוּ
תֵּצְאִי תֵּצֶאנָה תִּירְאִי תִּירָאֶנָה
יֵצֵא יֵצְאוּ יִירָא יִירְאוּ

VOIX נִפְעַל (*être redouté*)

BENONI.

נוֹרָא נוֹרָאָה נוֹרָאִים נוֹרָאוֹת

FUTUR.

אִוָּרֵא תִּוָּרֵא

VOIX הִפְעִיל (*il fit sortir*)

BÉNONI. PRÉTÉRIT.

מוֹצִיא מוֹצִיאָה הוֹצֵאתִי הוֹצֵאתָ הוֹצִיא
מוֹצִיאִים מוֹצִיאוֹת הוֹצֵאנוּ הוֹצֵאתֶם ן הוֹצִיאוּ

IMPÉRATIF. INFINITIF.

הוֹצֵא (הַיְצֵא) הוֹצִיאִי בְּ כְּ לְ מֵ הוֹצִיא
הוֹצִיאוּ הוֹצֵאנָה

FUTUR.

אוֹצִיא תּוֹצִיא תּוֹצִיאִי יוֹצִיא
נוֹצִיא תּוֹצִיאוּ יוֹצִיאוּ

Digitized by Google

VOIX הֻפְעַל

Bénoni.	Prétérit.
מוּצָא מוּצֵאת (מוּצָאָה) מוּצָאִים מוּצָאוֹת	הוּצָא הוּצָאָה

Du verbe יָפָה (*être beau.*)

VOIX קַל

Futur.	Prétérit.
יָפֶה יָפָה יָפִים יָפוֹת	יָפֶה יָפִיתָ יָפִית יָפִיתִי (יָפִיפִיתָ)

Futur.

אִיף תִּיף תִּיפִי יִיף

VOIX פִּעֵל

Futur.	Bénoni.	Prétérit.
יְיַפֶּה תְּיַפֶּה תְּיַפִּי אֲיַפֶּה	מְיַפֶּה	הִיפָּה הִיפִּיתָ

VOIX הִתְפָּעֵל

Benoni.	Preterit.
מִתְיַפֶּה	הִתְיַפֶּה הִתְיַפִּיתָ

Futur.

אֶתְיַפֶּה תִּתְיַפֶּה תִּתְיַפִּי

Digitized by Google

Du verbe יָרָה (*lancer.*)

VOIX קַל

Benoni.	Preterit.
יָרֶה יוֹרִים	יָרָה יָרִיתִי

Infinitif.	Imperatif.
יָרֹה (לִירוֹת לִירוֹא)	יְרֵה

VOIX הִפְעִיל (*)

Infinitifs.	Benoni.	Preterit.
לְהוֹרוֹת	מוֹרֶה מוֹרִים	הוֹרֵתִי

Futur.

אוֹרֶה תּוֹרֶה יוֹרֶה (יוֹר) יוֹרוּ

III. *Défectifs du* נ *initial* et *quiescens du* א ou *du* ה *final*
(חפֹנ ונלא ou לה)

§ 244. Dans ces verbes, les accidens de la première radicale sont les mêmes que ceux de חפֹנ (§ 240.), quant à la troisième, le א ne disparaît jamais, mais il est par fois quiescent ; le ה final l'est aussi, et il disparaît même dans certaines formes.

(*) Le נִפְעַל n'a que le futur avec la forme unique יִוָּרֶה

Digitized by Google

CONJUGAISON

Du verbe נָשָׂא

VOIX קַל (*il porta.*)

Prétérit

(comme) מָצָא

Infinitif

נָשׂוֹא

בְּ כְּ לְ נָשׂוֹא (כְּשׂוֹא)

מִנָּשׂוֹא

שֵׂאת

בְּ כְּ לְ

Imperatif

נְשׂוֹא (שָׂא) שְׂאִי שְׂאוּ שְׂאֶנָּה

Futur.

אֶשָּׂא תִּשָּׂא תִּשְׂאִי יִשָּׂא

נִשָּׂא תִּשְׂאוּ תִּשֶּׂאנָה

VOIX נִפְעַל (*être élevé* *)

Benoni	Preterit
נִשָּׂא נִשָּׂאָה	נִשָּׂא נִשָּׂאת (**
(נִשָּׂאת)	נִשָּׂאוּ נִשָּׂאתֶם

*) C'est de cette voix que vient le mot נָשִׂיא (*prince*, *chef*), celui qui a été élevé par dessus les autres, ainsi que נְשִׂיאִים (*nuages*) qui s'élèvent, qui planent au-dessus de la terre.

(**) Forme homonyme avec celle qui lui répond à la voix פִּעֵל, et avec la première du participe נפעל

Digitized by Google

Imperatif		Infinitif
הִנָּשֵׂא הִנָּשְׂאִי		בְּ כְּ הִנָּשֵׂא
הִנָּשְׂאוּ הִנָּשְׂאָנָה		לְ מִ

Futur

אֶנָּשֵׂא	תִּנָּשֵׂא	תִּנָּשְׂאִי	יִנָּשֵׂא
נִנָּשֵׂא	תִּנָּשְׂאוּ	תִּנָּשֵׂאנָה	יִנָּשְׂאוּ

VOIX פִּעֵל (*élever*)

Infinitif	Benoni	Preterit
בְּ כְּ לְ נַשֵּׂא	מְנַשֵּׂא	נִשָּׂא נִשֵּׂאתָ
מִ נַשֵּׂא	מְנַשֵּׂאָה	(voyez le נִפְעַל)

Futur				Imperatif
אֲנַשֵּׂא	תְּנַשֵּׂא	תְּנַשְּׂאִי	יְנַשֵּׂא	נַשֵּׂא נַשְּׂאִי

VOIX הִפְעִיל (*faire monter*)

Benoni		Preterit
מַשִּׂיא	מַשִּׂיאָה	הִשִּׂיא הִשִּׂיאָה
מַשִּׂיאִים	מַשִּׂיאוֹת	הִשֵּׂאוֹת הִשֵּׂאתִי

Imperatif		Infinitif
הַשֵּׂא	הַשִּׂיאִי	בְּ כְּ הַשִּׂא
הַשִּׂיאוּ	הַשִּׂיאָנָה	לְ מִ

Digitized by Google

VOIX הִתְפָּעֵל (*s'élever, s'énorgueillir*)

Preterit		Benoni	
הִתְנַשֵּׂא	הִתְנַשֵּׂאתָ	מִתְנַשֵּׂא	מִתְנַשֵּׂאָה
הִתְנַשֵּׂאָה	הִתְנַשֵּׂאת	מִתְנַשְּׂאִים	מִתְנַשְּׂאוֹת
הִתְנַשֵּׂאוּ	הִתְנַשֵּׂאתֶם ן		

Infinitif	Imperatif	
בְּ כְּ לְ מֵ הִתְנַשֵּׂא	הִתְנַשֵּׂא	הִתְנַשְּׂאִי
	הִתְנַשְּׂאוּ	הִתְנַשֵּׂאנָה

Futur

אֶתְנַשֵּׂא	תִּתְנַשֵּׂא	(תִּנָּשֵׂא)	יִתְנַשֵּׂא
נִתְנַשֵּׂא	תִּתְנַשְּׂאוּ	תִּתְנַשֵּׂאנָה	

Du verbe נָטָה (*il pencha, inclina.*)

VOIX קַל

Infinitif.	Prétérit
נָטֹה	(comme עָשָׂה
בְּ כְּ לְ נְטוֹת	
מִ נְּטוֹת	

Futur.			Imperatif.	
אֵטֶה	תִּטֶה	(אֵט תֵּט)	נְטֵה	נְטִי
יִטֶּה	(יֵט) נִטֶּה	תִּטּוּ	נְטוּ	נְטֶינָה

Digitized by Google

VOIX נִפְעַל

Preterit.

נִטָּה נִטִּיתָ

נִטּוּ

Infinitif.

בְּ כְּ הִנָּטֶה

לְ מֵ

Imperatif.

הִנָּטֶה הִנָּטִי

Futur.

אֶנָּטֶה תִּנָּטֶה תִּנָּטִי יִנָּטֶה

נִנָּטֶה תִּנָּטוּ תִּנָּטֶינָה יִנָּטוּ

הִפְעִיל VOIX

Preterit.

הִטָּה הִטִּיתָ (הִטֵּיתָ)

הִטִּיתִי הִטּוּ הִטִּיתֶם ן

הִטִּינוּ

Benoni.

מַטֶּה מַטָּה

מַטִּים מַטּוֹת

Infinitif.

בְּ כְּ הַטּוֹת

לְ מֵ

Imperatif.

הַטֵּה (הַט) הַטִּי

הַטּוּ הַטֶּינָה

Futur.

אַטֶּה (אַט) תַּטֶּה (תַּט) תַּטִּי יַטֶּה (יַט)

נַטֶּה תַּטּוּ תַּטֶּינָה יַטּוּ

Digitized by Google

Du verbe נכה (*il frappa.*)

VOIX קַל (manque.)

VOIX נִפְעַל	VOIX פִּעֵל	VOIX פֻּעַל
Preterit.	Infinitif.	Preterit.
נִכָּה נִכְּתָה נִכּוּ	נַכֵּה	נֻכָּתָה נֻכּוּ

VOIX הִפְעִיל

Preterit.	Adjectifs verbaux.
הִכָּה הִכִּיתָה הִכֵּיתִי	מַכֶּה מַכָּה מַכִּים
הִכּוּ הִכִּיתֶם ן הִכִּינוּ	מֻכֶּה מֻכָּה מֻכִּים

Infinitif.	Imperatif.
הַכֵּה	הַכֵּה (הַךְ) הַכּוּ
בְּ כְּ לְ מֵ הַכּוֹת	הַכִּי הַכֵּינָה

Futur.

אַכֶּה תַּכֶּה (תַּךְ) יַכֶּה (יַךְ)
נַכֶּה (נַךְ) יַכּוּ

VOIX הָפְעַל

Preterit.	Futur.
הֻכָּה הֻכֵּתָה הֻכֵּיתִי	אֻכֶּה תֻּכֶּה יֻכֶּה
הֻכּוּ הֻכֵּיתֶם ן הֻכִּינוּ	נֻכֶּה תֻּכּוּ תֻּכֵּינָה יֻכּוּ

Digitized by Google

IV. Défectif du נ tant initial que final.

§ 245. Il y a un seul verbe ayant נ à la première et aussi à la deuxième radicale ; la première disparaît dans quelques formes ; comme dans les חפֹּן, et le retranchement de la dernière est marqué par le redoublement de la deuxième. L'infinitif est régulier ou irrégulier comme celui des חפֹּן

CONJUGAISON

Du verbe נָתַן (*il donna.*)

VOIX נִפְעַל				VOIX קַל			
				Prétérit.			
נִתַּן	נִתְּנָה	נִתַּתָּה		נָתַן	נָתְנָה	נָתַתָּה	
		נִתַּנּוּ	נִתַּתֶּם ן		נָתַתִּי	נָתַתִּי	
					נָתְנוּ	נָתַתֶּם ן	
				Adjectifs verbaux.			
נִתָּן	נִתָּנָה	נִתָּנִים		נוֹתֵן נוֹתְנָה / נָתוּן נְתוּנָה	נִים נוֹת		
				Infinitif.			
				נָתוֹן תֵּת		בְּ כְּ הִנָּתֵן	
				בְּ כְּ לָ תֵּת		לְ מֵ	
				מִתֵּת			

Digitized by Google

IMPERATIF.

תֵּן (תְּנָה) תְּנִי	הִנָּתֵן הִנָּתְנִי
תְּנוּ תְּנֶנָּה	הִנָּתְנוּ הִנָּתְנָה

FUTUR.

אֶתֵּן תִּתֵּן תִּתְּנִי	אֶנָּתֵן תִּנָּתֵן תִּנָּתְנִי
נִתֵּן תִּתְּנוּ תִּתֵּנָה	נִנָּתֵן תִּנָּתְנוּ תִּנָּתְנָה

VOIX הִפְעִיל

FUTUR.	PRETERIT.
אַתִּין תַּתִּין תַּתִּינִי יַתִּין	אַתִּי תַּתִּי הַתֵּת הַתֵּתָּ הַתִּין
נִתִּין תַּתִּינוּ תַּתִּינָה יַתִּינוּ	נִתִּנוּ תַּתִּנוּ הַתֵּתֶם הַתִּנוּן

V. *Quiescens et défectifs de la deuxième* ו *et de la troisième* א

§ 246. Ces verbes suivent naturellement la marche des חעוּ et des נלאּ; leurs conjugaisons sont très-incomplètes :

DU VERBE בוא

VOIX קַל (*venir.*)

INFINITIF.	BENONI.	PRETERIT.
בוֹא בֹּאִי בֹּאֲכָה	בָּא בָּאָה בָּאִים בָּאוֹת	בָּא בָּאָה בָּאת בָּאוּ בָּאתֶם בָּאנוּן

FUTUR.	IMPERATIF.
אָבֹא תָּבֹא תָּבֹאִי יָבֹא	בּוֹא בֹּאִי
נָבֹא תָּבֹאוּ תָּבֹאנָה יָבֹאוּ	בּוֹאוּ בֹּאנָה

Digitized by Google

VOIX הִפְעִיל

(il apporta, il fit venir.

Adjectifs Verbaux.		Preterit.	
מֵבִיא	מְבִיאָה	הֵבִיא	הֵבִיאָה
מוּבָא	מוּבָאָה	הֵבִיאוּ	הֵבֵאתִי
מְבִיאִים	מְבִיאוֹת	הֵבֵאנוּ	הֵבֵאתֶם ן

Imperatif.		Infinitif.
הָבֵא	הָבִיאִי	בְּ כְּ הָבִיא
הָבִיאוּ	הָבֵאנָה	לְ מֵ

Futur.

אָבִיא	תָּבִיא	תָּבִיאִי	יָבִיא
נָבִיא	תָּבִיאוּ	תְּבִיאֶנָה	יָבִיאוּ

VOIX הֻפְעַל

Futur.				Preterit.	
אוּבָא	תּוּבָא	תּוּבָאִי		הוּבָא	הוּבָאָה
נוּבָא	תּוּבָאוּ	תּוּבֵאנָה		הוּבֵאתִי	הוּבֵאתָ
				הוּבָאוּ	הוּבֵאתֶם ן

Du verbe נוּא (*rompre, rendre vain*)

VOIX הִפְעִיל

Futur				Preterit
יָנִיא	תָּנִיאוּ	(תְּנִיאוּן)	יָנִיאוּ	הֵנִיא

Digitized by Google

Du verbe קוא (*vomir.*)

VOIX הִפְעִיל		VOIX קַל	
	PRETERIT		
הֵקִיא הֵקִיאוֹתָ הֵקִיאוּ הֵקִיאוֹתֶם		קָאָה	3. p. f. s.
FUTUR		IMPERATIF	
אָקִיא תָּקִיא תָּקִיאִי (תָּקֵא יָקֵא)		קִיוּ (pour קוּאוּ)	2. p. pl.

VI. *Verbes redoublant la deuxième radicale.*

§ 247. Ces verbes appelés par les grammairiens בַּעֲלֵי הַכֶּפֶל (*redoublans*), présentent à la fois le caractère de *parfaits* et celui *d'imparfaits*. On peut les regarder comme parfaits, parce que leur *forme racine* contient trois lettres; mais ils sont réellement imparfaits, en ce que leur troisième radicale, quoique non comprise dans le mot אלהינו (§ 231.), n'existe que par le redoublement de la deuxième et disparaît même dans plusieurs formes; cette absence est marquée par le *daguèsch* fort à la deuxième radicale après une voyelle brève : pour סַבֹּתִי סַבְּתִי *il tourna* סָבַב

mais jamais après une voyelle longue יָסוֹב

§ 248. Aux trois voix dites graves, les uns se conjuguent comme פקד et les autres comme les נעוּ ayant *cholem* à la première radicale :

אֻהַלֵּל	*il loua*	הֻלַּל	אֻמַּלֵּל	*il a dit*	מֻלַּל
אֻסּוֹבַב	*il tourna*	סֻבַּב	יֻחוֹנַן	*il fit grâce*	חֻנַּן

Il y en a qui se conjuguent de l'une et de l'autre manière :

Digitized by Google

CONJUGAISON

DU VERBE גָּלַל (*il roula.*)

VOIX קַל

IMPERATIF	BENONI	PRETERIT
גַּל גּוֹלוּ	גּוֹלֵל	גַּלּוֹתִי גָּלְלוּ

VOIX פִּעֵל — VOIX נִפְעַל

BENONI	PRETERIT	FUTUR	PRETERIT
מְגוֹלֵל מְגוֹלְלָה	גִּלְגַּלְתִּי	יְגַל	נָגֹלוּ

VOIX הִפְעִיל

(*il fit rouler*) וַיָּגֶל *Voyez la remarque page* 164.

VOIX הִתְפַּעֵל (*se rouler.*)

BENONI	PRÉTÉRIT.
מִתְגּוֹלֵל מִתְגּוֹלְלָה	הִתְגּוֹלֵל הִתְגּוֹלְלָה הִתְגּוֹלַלְתָּ
לִים וֹת	הִתְגּוֹלְלוּ הִתְגּוֹלַלְתֶּם ן נוּ

FUTUR	IMPERATIF	INFINITIF
אֶתְגּוֹלֵל תִּתְגּוֹלֵל	הִתְגּוֹלֵל־לִי	בְּ כְּ הִתְגּוֹלֵל
נִתְגּוֹלֵל תִּתְגּוֹלְלוּ	הִתְגּוֹלְלוּ־לָלְנָה	לְ מֵ

CONJUGAISON

DU VERBE סָבַב (*il tourna.*)

VOIX קַל

BENONI.	PRETERIT.
(comme פּוֹקֵד)	(comme פָּקַד) ou depuis סָבַב
	סַבָּה סַבּוֹתָ סַבּוּ סַבּוֹתֶם

Digitized by Google

Infinitif.	Imperatif.
סוֹב סִבּוֹב סִבּוּב סִבָּבָה	סוֹב סָבוֹב לְסַבֵּב

Futur.

אֶסּוֹב תְּסוֹב תְּסוֹבִי יְסוֹב נְסוֹב
תְּסוֹב תְּסוֹבְנָה תְּסוֹבוּ

ou

אֶסּוֹב (אֲסוֹבְבָה) תְּסוֹבִי
תְּסֻבֵּינָה

VOIX נִפְעַל (*se tourner.*)

Benoni	Preterit
נָסֹב נָסֵבָּה (נָסָבָּה) נְסִיבוֹתָ נָסַב נִסַּבָּה	
נָסַבּוּ נָסַבּוֹתֶם ן נְסַבּוּנוּ נְסַבִּים נְסַבּוֹת	

Imperatif.	Infinitif.
הִסַּב הִסַּבִּי	בְּ כְּ הִסּוֹב
הִסַּבּוּ הִסַּבֵּינָה	לְ מֵ

Futur.

אֶסַּב תִּסַּב תִּסַּבִּי יִסַּב
נִסַּב תִּסַּבּוּ תִּסַּבְנָה יִסַּבּוּ

Remarque. La voix פִּעֵל qui manque dans la conjugaison de ce verbe, se trouve dans une autre racine de la même espèce, telle que

רנן (*il chanta.*) יִרַנֵּן (*il sera chanté.*) et
שדד (*il pilla.*) יִשַּׁדֵּד (*il sera pillé.*)

Digitized by Google

VOIX פִּעֵל (*entourer.*)

Benoni	Preterit.
מְסוֹבֵב מְסוֹבְבָה	סוֹבֵב סוֹבַבְתָּ
מְסוֹבְבִים מְסוֹבְבוֹת	סוֹבְבוּ סוֹבַבְתֶּם

Imperatif.	Infinitif.
	סוֹבֵב
סוֹבֵב סוֹבְבִי	בְּ כְּ סַבֵּב
סוֹבְבוּ סוֹבְבָנָה	לְ מְסַבֵּב

Futur.

אֲסוֹבֵב תְּסוֹבֵב תְּסוֹבְבִי
יְסוֹבֵב נְסוֹבֵב תְּסוֹבְבוּ

VOIX הִפְעִיל (*faire tourner.*)

Adjectifs verbaux.	Preterit.
מֵסֵב מְסַבָּה מְסַבִּים מְסַבּוֹת	הֵסֵב הֲסִבּוֹתָ
מוּסַב מוּסַבָּה מוּסַבִּים מוּסַבּוֹת (*)	

Imperatif.	Preterit.
הָסֵב הָסֵבִּי	בְּ כְּ הָסֵב
הָסֵבּוּ הָסֵבְנָה	לְ מֵ

Futur.

אַסֵּב תַּסֵּב. תַּסֵּבִּי יַסֵּב
נַסֵּב תַּסֵּבוּ תַּסֵּבְנָה יְסַבּוּ

(*) La voix הֻפְעַל est étrangère à ce verbe.

Digitized by Google

Du verbe תָּמַם

§ 249. La conjugaison de ce verbe est à-peu-près comme celle du verbe précédent, si ce n'est que תמם manque des voix פִּעֵל et פֻּעַל et de quelques tems de la voix נִפְעַל

VOIX קַל (*finir*)

Preterit.			Benoni.	
תַּם	תַּמּוֹתָ	תַּמּוֹתִי	תָּם	תַּמָּה
תַּמּוּ	תַּמּוֹתֶם	ן		
תַּמּוּנוּ	(תַּמְּנוּ)		תַּמִּים	תַּמּוֹת

Infinitif.		Impératif.	
בְּ כְּ לְ	תּוֹם	תּוֹם	תֹּמִי
מִ	תּוֹם	תֹּמוּ	תֹּמְנָה

Futur.

אֶתּוֹם	תִּתּוֹם	תִּתּוֹמִי	יִתּוֹם
נִתּוֹם	תִּתּוֹמוּ	תִּתּוֹמְנָה	

VOIX נִפְעַל

Infinitif.		Imperatif.	
הִתֵּם		הִתּוֹם	הִתּוֹמִי
בְּ כְּ לְ מִ	הִתּוֹם	הִתּוֹמוּ	הִתּוֹמְנָה

Futur.

אֶתַּם	תִּתַּם	תִּתַּמִּי	יִתַּם
נִתַּם	תִּתַּמּוּ	תִּתַּמְנָה	
יִתַּמּוּ			

Digitized by Google

Remarque. On peut chercher la voix פִּעֵל dans la racine קִלֵּל (*il a maudit*)

Infinitif.	Benoni.	Preterit.
בְּ כְּ לְ מַ קַּלֵּל	מְקַלֵּל	קִלֵּל קִלַּלְתָּ

Futur.	Imper.
אֲקַלֵּל תְּקַלֵּל	קַלֵּל

Il en est de même à l'égard du פֻּעַל

Futur.	Bénoni.
יְקֻלָּל	מְקֻלָּל

VOIX הִפְעִיל

Infinitif.	Benoni.	Preterit.
בְּ כְּ לְ מַ הַתִּם	מַתִּם מְתִמָּה	הִתִּם הִתִּימוֹתָ
		(le reste comme סָבַב)

Futur.	Imperatif.
אָתִּם תָּתִּם תָּתִּמִי	הָתֵּם (הַתֵּם) הָתִּמִי (הַתִּמִי)

VOIX הָפְעַל

Infinitif.	Benoni.	Preterit.
בְּ כְּ לְ מַ הָתַּם	מוּתָּם מוּתָּמָה	הֻתַּם הֻתַּמָּה

VOIX הִתְפָּעֵל

Futur.	Preterit.
אֶתַּמֵּם תִּתַּמֵּם	הִתַּמֵּם

Digitized by Google

DEUXIÈME CLASSE.

Verbes imparfaits irreguliers.

Première Espèce

Irréguliers quant à la ponctuation.

§ 250. Ces verbes, qui sont en très-petit nombre, diffèrent entièrement des נעו en ce que le *cholem* de l'infinitif est conservé dans toutes les formes de la *voix* קַל

CONJUGAISON

Du verbe אוֹר (*luire.*)

VOIX קַל

Futur	Imperatif.	Infinitif.	Preterit.
תָּאֹרְנָה יֵאוֹר	אוֹרִי	לֵאוֹר	אוֹר אוֹרוּ (*)

VOIX הִפְעִיל (actif ou neutre.)

Infinitif.	Benoni.	Preterit.
הָאִיר בְּ כְּ לְ מֵ	מֵאִיר מְאִירָה	הֵאִיר הֵאִירָה

Futur.	Imperatif.
אָאִיר תָּאִיר תָּאִירִי יָאִיר נָאִיר (יָאֵר) תָּאִירוּ יָאִירוּ	הָאֵר (הָאִירָה)

(*) Cette forme est homonyme avec celle de l'impératif du verbe ארר (*maudire.*) Voyez Juges V. 25.

Digitized by Google

Du verbe בוש

VOIX קל (*être honteux.*)

Preterit.		Benoni.	
בוש	בושה	בוש	בושה
בשו	בשתם ן בשנו	בושים	בושות

Infinitif.		Imperatif.	
בוש	כְּבֹשׁ	בוש	בושי
בוש	מִ	בושו	בשנה

Futur.

אבוש	תבוש	תבושי
יבוש	נבוש	תבושו

VOIX הִפְעִיל (*faire rougir*) (*)

Preterit.		Benoni.	
הוביש	הובישה	מביש	מבישה
הובשתה	הובישו	מבישים	מבישות

Futur.

אוביש	תוביש	יוביש
נוביש	תובישו	

VOIX פִּעֵל

Benoni.

(*retardant*) בשש

VOIX הִתְפַּעֵל

(*avoir honte.*)

Futur.

יתבוששו

(*) Plusieurs formes de la voix הִפְעִיל sont homonymes avec celles de la racine יָבֵשׁ (*il est sec.*)

Digitized by Google

DEUXIÈME ESPÈCE.

Appartenant à deux ou à trois Racines.

§ 251. Ces verbes appartiennent à la fois aux נפ״י ou חפ״י et aux נע״ר; ils décèlent leur double origine dans plusieurs de leurs formes: les uns manquent très-souvent de la première radicale comme les חפ״י, et dans les autres le נ initial disparaît comme dans les חפ״נ

DU VERBE טוֹב OU יָטַב

(*être, sembler bon.*)

VOIX קַל

PRÉTERIT.	FUTUR.
טוֹב טוֹבָה טַבְתָּ	אִיטַב תִּיטַב תִּיטְבִי יִיטַב
טַבוּ	נִיטַב תִּיטְבוּ תִּיטַבְנָה

VOIX הִפְעִיל (*faire du bien.*)

PRETERIT.	BENONI.
הֵיטִיב הֵיטִיבוֹתָ	מֵטִיב
(הֵיטַבְתָּ) הֵיטִיבוּ	מֵטִיבָה
הֵטִיבוֹתֶם (הֵטַבְתֶּם)	

INFINITIF.	IMPERATIF.
הֵיטֵב	
בְּ כְּ הֵיטִיב	הֵטִיב (הֵטִיבָה) הֵטִיבִי
לְ מֵ	הֵטִיבוּ הֵטַבְנָה

FUTUR.

אֵיטִיב תֵּיטִיב

נֵיטִיב תֵּיטִיבוּ

Digitized by Google

☞ On peut conjuguer de même les racines יָנַק et נִיק *sucer le lait*, ainsi que קוּץ et יָקַץ (*s'éveiller, se chagriner.*)

Du verbe נצב ou יצב

être présent, être debout, assister, s'arrêter.

(VOIX קַל *manque.*)

VOIX נִפְעַל (*être placé.*) VOIX הִפְעִיל

Adjectif Verbal.	Benoni.	Preterit.
מְצֻב	נִצָּב נִצָּבָה	נִצַּב נִצְּבָה
	נִצָּבִים	נִצְּבוּ

VOIX הִפְעִיל (*établir.*) (*)

Infinitif.	Benoni.	Preterit.
לְהַצִּיב	מַצִּיב	הִצִּיב הִצַּבְתָּ
		הִצִּיבוּ הִצַּבְתֶּם ן

Futur.			Imperatif.
אַצִּיב	תַּצִּיב	תַּצִּיבִי	הַצִּיבִי
	(יַצֵּב) יַצִּיב		

VOIX הִתְפַּעֵל (*se placer.*)

Imperatif.	Infinitif.
הִתְיַצֵּב (הִתְיַצָּבָה)	בְּ כְּ הִתְיַצֵּב
הִתְיַצְּבוּ	לְ מֵ

Futur.

אֶתְיַצֵּב הִתְיַצֵּב
(יִתְיַצֵּב) יִתְיַצֵּב

(*) La voix נִפְעַל répond au verbe latin *stare*, et le הִפְעִיל à *sistere*.

Digitized by Google

Du verbe יָצַק נָצַק ou צוּק (verser.)

VOIX קַל

Imperatif.	Infinitif.	Paoul.	Preterit.
צַק יְצוֹק	בְּצֹקֶת	יָצוּק	יָצַק
צְקוּ	לָצֹקֶת	יְצוּקִים	(comme פָּקַד)

Futur.

אֶצֹק תִּצֹק יִצֹק יִצְקוּ

VOIX הִפְעִיל

Benoni.			Preterit.
מוֹצִיקִים	מוֹצֶקֶת	מוֹצִיק	הוֹצִיק

Du verbe טוּל ou נָטַל (jeter.)

VOIX קַל

	Futur.	Préterit.
(Tout le reste comme פָּקַד)	אֶטּוֹל יִטּוֹל	נִטְּלוּ

VOIX פִּעֵל

Futur.	Benoni.
יְנַטֵּל	מְטַלְטֵל

VOIX הָפְעַל — VOIX הִפְעִיל

Futur.	Preterit.	Preterit.
(יְטֻל) יוּטַל	הוּטְלוּ	הֻטַל הֻטַלְתִּי

Digitized by Google

Troisième Espèce.

Verbes Quadrilitères מְרֻבָּעִים (*).

§ 252. De ces verbes, qui sont en très-petit nombre, les uns présentent dans leur radical quatre lettres différentes, les autres n'ont quatre lettres radicales que par le redoublement de la 1°. et de la 3°., faute de la deuxième, ou de la 1°. et de la 2me., faute de la dernière radicale.

Quadrilitères véritables.

il répandit.	פִּרְשֵׁן	*il fut verdoyant.*	רִטַּפֵּשׁ
dévaster.	כִּרְסֵם	*habiller.*	כִּרְבֵּל

Quadrilitères sans la deuxième.

Racine.			Racine.		
פוץ	*briser.*	פִּצְפֵּץ	חול	*frissonner.*	חִלְחֵל
פור	*pulvériser.*	פִּרְפֵּר	כול	*nourrir.*	כִּלְכֵּל
צור	*siffler.*	צִפְצֵף	כיר	*sautiller.*	כִּרְכֵּר
קור	*extirper.*	קִרְקֵר	סוך	*confondre.*	סִכְסֵךְ

Quadrilitères sans la troisième.

Racine		
יפה	*être beau.*	יִפְיֵף
לוה	*se lasser, badiner.*	לִהְלֵה
שעה	*prendre du plaisir.*	שִׁעְשֵׁע
תעה	*se moquer, tromper.*	תִּעְתֵּע

(*) Les verbes quadrilitères peuvent être regardés comme fréquentatifs, ainsi que *tirailler* en français, *dormitare* en latin, *mangiucchiare* en italien, flattern, en allemand, etc.

Digitized by Google

IIIe. SECTION.

Des formes Verbales

Suivies des affixes objectifs.

§. 253. Plusieurs formes verbales sont accompagnées des serviles affixes ou préfixes remplaçant le sujet du verbe, celui qui fait l'action ; mais il y a encore une autre espèce d'affixes représentant les pronoms en régime, et par cela même le sujet qui reçoit l'action (*). Ces affixes étant le régime direct, peuvent s'appeler *Objectifs* (§ 214).

§ 254. Une forme verbale ne peut indiquer à la fois un sujet et le régime de ce même sujet, p. e.

j'ai visité	פָּקַדְתִּי
tu m'as visité	פְּקַדְתָּנִי
il l'a visité (un autre)	פָּקַדוֹ

§ 255. Les affixes en régime ou objectifs, ajoutés aux formes verbales déjà allongées par les autres serviles préfixes ou affixes, augmentent la quantité numérique des lettres, et amènent en conséquence de nouveaux changemens à l'égard des points-voyelles, et quelque retranchement ou changement de consonne :

שְׁמַרְתִּיהָ	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַר
je l'ai gardé	*j'ai gardé*	*il garda*
שְׁמַרְתָּנִי		שָׁמְרָה
elle m'a gardé		*elle a gardé*
שְׁמוּרָתִי		שְׁמוּרָה
gardé par moi		*gardée*

(*) Les affixes objectifs se trouvent aussi en italien, avec cette double différence qu'ils sont souvent aussi au datif, et qu'il peut y en avoir deux à la suite d'une seule forme verbale ; *farlo*, *dirgli*, *farla*, *dirle*, *dirglielo*, *dicerolti*.

Digitized by Google

PARADIGME

Du verbe שָׁמַר (*il garda.*)

VOIX קַל

Servant de guide à toutes les autres.

Preterit.

Pluriel objectif. *Singulier objectif.*

שָׁמַר

שְׁמָרַנִי שְׁמָרָךְ שְׁמָרֵךְ שְׁמָרָנוּ שְׁמַרְכֶם ן
שְׁמָרוֹ (שְׁמָרֵהוּ) שְׁמָרָם ן

שָׁמַרְתָּ

שְׁמַרְתָּנִי שְׁמַרְתּוֹ שְׁמַרְתָּהּ שְׁמַרְתָּנוּ שְׁמַרְתֶּם ן

שָׁמַרְתִּי

שְׁמַרְתִּיךָ ךְ שָׁמַרְתִּיו שְׁמַרְתִּיכֶם (*) ן (*)
שְׁמַרְתִּיהָ שְׁמַרְתִּים ן

Digitized by Google

Plur. obj.	שָׁמַרוּ	Sing. obj.
שָׁמַרוּנִי שָׁמָרוּךָ ךְ שָׁמָרוּהוּ הָ	שָׁמָרוּנוּ שָׁמָרוּכֶם (*) ן (*) שָׁמָרוּם ן	

שְׁמַרְתֶּם

שְׁמַרְתּוּנִי שְׁמַרְתּוּהוּ הָ.	שְׁמַרְתּוּנוּ שְׁמַרְתּוּם ן	

שָׁמַרְנוּ

שְׁמַרְנוּךָ ךְ שְׁמַרְנוּהוּ נוּהָ	שְׁמַרְנוּכֶם ן שְׁמַרְנוּם ן	

שָׁמְרָה

שְׁמַרְתִּנִי שְׁמַרְתִּךָ תֵךְ שְׁמַרְתָּהוּ (תּוּ תוֹ) שְׁמָרָתָה	שְׁמַרְתָּנוּ שְׁמַרְתֶּכֶם (*) ן (*) שְׁמָרָתָם ן	

שָׁמַרְתָּ

שְׁמַרְתִּינִי שְׁמַרְתִּיו (הוּ) שְׁמַרְתִּיהָ	שְׁמַרְתִּינוּ (*) שְׁמַרְתִּים ן	

שׁוֹמֵר

שׁוֹמְרִי (רֵנִי) שׁוֹמֶרְךָ (שׁוֹמְרֶךָ) שׁוֹמְרֶךָ שׁוֹמְרוֹ (רֵהוּ) שׁוֹמְרָהּ	שׁוֹמְרֵנוּ שׁוֹמְרֶכֶם ן שׁוֹמְרָם ן	

Digitized by Google

Plur. obj. שׁוֹמְרִים *Sing. obj*

שׁוֹמְרַי שׁוֹמְרֶיךָ רַיִךְ שׁוֹמְרֵינוּ שׁוֹמְרֵיכֶם ן
שׁוֹמְרָיו שׁוֹמְרֶיהָ שׁוֹמְרֵיהֶם ן

שׁוֹמֶרֶת

שׁוֹמַרְתִּי שׁוֹמַרְתְּךָ תֵּךְ שׁוֹמַרְתֵּנוּ שׁוֹמַרְתְּכֶם ן
שׁוֹמַרְתּוֹ שׁוֹמַרְתָּהּ שׁוֹמַרְתָּם ן

שׁוֹמְרוֹת

שׁוֹמְרוֹתַי שׁוֹמְרוֹתֶיךָ תַיִךְ שׁוֹמְרוֹתֵינוּ שׁוֹמְרוֹתֵיכֶם ן
שׁוֹמְרוֹתָיו שׁוֹמְרוֹתֶיהָ שׁוֹמְרוֹתֵיהֶם ן

שָׁמוּר

שְׁמוּרַי שְׁמוּרֶיךָ רֵךְ שְׁמוּרֵינוּ שְׁמוּרֶכֶם ן
שְׁמוּרוֹ שְׁמוּרָהּ שְׁמוּרָם ן

שְׁמוּרִים

שְׁמוּרַי שְׁמוּרֶיךָ רַיִךְ שְׁמוּרֵינוּ שְׁמוּרֵיכֶם ן
שְׁמוּרָיו שְׁמוּרֶיהָ שְׁמוּרֵיהֶם ן

שְׁמוּרָה

שְׁמוּרָתִי שְׁמוּרָתְךָ רָתֵךְ שְׁמוּרָתֵנוּ שְׁמוּרָתְכֶם ן
שְׁמוּרָתוֹ שְׁמוּרָתָהּ שְׁמוּרָתָם ן

Digitized by Google

Plur. obj. שְׁמוּרוֹת *Sing. obj.*

שְׁמוּרוֹתַי שְׁמוּרוֹתֶיךָ תַיִךְ שְׁמוּרוֹתֵינוּ שְׁמוּרוֹתֵיכֶם ן
שְׁמוּרוֹתָיו שְׁמוּרוֹתֶיהָ שְׁמוּרוֹתֵיהֶם ן

Infinitif.

שָׁמוֹר

שָׁמְרִי שָׁמְרֵנִי שָׁמְרֶךָ רֵךְ שָׁמְרֵנוּ שָׁמְרֶכֶם ן
שָׁמְרוֹ שָׁמְרָהּ שָׁמְרָם ן

Impératif.

שְׁמוֹר

שָׁמְרֵנִי שָׁמְרֵהוּ שָׁמְרָהּ שָׁמְרֵנוּ שָׁמְרֵם ן

שִׁמְרִי

שִׁמְרִינִי שִׁמְרִיהוּ רִיהָ שִׁמְרִינוּ שִׁמְרִים (* ן

שִׁמְרוּ

שִׁמְרוּנִי שִׁמְרוּהוּ שִׁמְרוּנוּ שִׁמְרוּם ן
שִׁמְרוּהָ

Futur.

אֶשְׁמוֹר

אֶשְׁמָרְךָ (מְרָךְ) אֶשְׁמָרֵךְ אֶשְׁמָרְכֶם ן (* אֶשְׁמָרֵם ן (*
אֶשְׁמְרֵהוּ (רֶנּוּ) אֶשְׁמְרָהּ (רֶנָּה)

Digitized by Google

Plur. obj. **תִּשְׁמוֹר** *Sing. obj.*

תִּשְׁמְרֵנִי תִּשְׁמְרֵהוּ (רֶנּוּ) תִּשְׁמְרֵנוּ תִּשְׁמְרֵם ן (*
תִּשְׁמְרֵיהָ (רֶנָּה)

תִּשְׁמְרִי

תִּשְׁמְרִינִי תִּשְׁמְרִיהוּ תִּשְׁמְרִינוּ תִּשְׁמְרִים ן (*
תִּשְׁמְרִיהָ

יִשְׁמוֹר

יִשְׁמְרֵנִי יִשְׁמָרְךָ (מְרֶךָ) יִשְׁמְרֵנוּ יִשְׁמְרוּכֶם ן (*
יִשְׁמְרֵהוּ (רֶנּוּ) יִשְׁמְרֵיהָ יִשְׁמְרֵם ן
(יִשְׁמְרֶנָּה)

נִשְׁמוֹר

נִשְׁמָרְךָ מְרֶךָ נִשְׁמְרֵהוּ נִשְׁמָרְכֶם ן נִשְׁמְרֵם ן
(נִשְׁמְרֵנוּ) נִשְׁמָרָה (רֶהָ)
(רֶנָּה)

תִּשְׁמְרוּ

תִּשְׁמְרוּנִי תִּשְׁמְרוּהוּ תִּשְׁמְרוּנוּ תִּשְׁמְרוּם ן (*
תִּשְׁמְרוּהָ

יִשְׁמְרוּ

יִשְׁמְרוּנִי יִשְׁמְרוּךָ רוּךְ יִשְׁמְרוּנוּ יִשְׁמְרוּכֶם ן (*
יִשְׁמְרוּהוּ יִשְׁמְרוּהָ יִשְׁמְרוּם ן

Digitized by Google

§ 256. Les différentes formes que l'on vient d'exposer, sont rangées d'après la marche régulière de la conjugaison d'un verbe *parfait* à la fois קל, et accompagnées de leurs affixes objectifs. Il y a cependant des formes qui demandent de préférence l'emploi des pronoms mots au lieu des affixes, savoir :

1°. Les deux formes du féminin pluriel à l'impératif et au Futur :

vous femmes, gardez le, les. שִׁמְרְנָה אוֹתוֹ אוֹתָם

vous femmes, vous le, les, garderez » » תִּשְׁמֹרְנָה
elles le, les garderont.

2°. Toutes les fois que l'affixe objectif fait disparaître la terminaison caractéristique de genre ou de personne.

toi femme, tu les as gardés. שָׁמַרְתְּ אוֹתָם

je les ai gardés שָׁמַרְתִּים

tu les as gardés. שָׁמַרְתָּם

3°. Celles que les affixes rendraient trop dures et désagréables à l'oreille.

ils vous ont gardés, ées. שָׁמָרוּכֶם ן *ils ont gardé* שָׁמְרוּ

il vaut mieux dire שָׁמְרוּ אֶתְכֶם ן

Remarque. Les formes douteuses que nous avons marqués (*), ne peuvent être justifiées que par des exemples tirés de la Bible.

§ 257. Les affixes objectifs ne sauraient se rapporter au même sujet qui fait l'action, à moins que ce ne soit la troisième personne du singulier ou du pluriel, et lorsque l'action tombe sur un sujet autre que celui qui agit :

il l'a gardé. שָׁמְרוֹ *il a gardé,* שָׁמַר

ils les ont gardés. שָׁמָרוּם *ils ont gardé.* שָׁמְרוּ

elle l'a gardée. שָׁמַרְתָּהּ *elle a gardé.* שָׁמְרָה

Digitized by Google

§ 258. L'infinitif étant une espèce de nom abstrait (§ 205), lorsqu'il exprime le nom de l'action que fait le sujet, c'est-à-dire lorsque le verbe est actif, peut être suivi des affixes objectifs ou des affixes possessifs; mais il n'en est pas de même de l'infinitif des verbes neutres et de l'adjectif passif dit פָּעוּל, incompatibles avec toute idée de complément immédiat (régime direct). Ces derniers ne sauraient prendre que les affixes qu'on appelle *possessifs*.

Sujet.	L'action que je fais de garder,	*mon garder*	שָׁמְרִי
Objet.	L'action exercée sur moi,	*me garder*	שָׁמְרֵנִי
Sujet.	L'action que je fais de donner,	*mon donner*	תִּתִּי
Objet.	L'action exercée sur moi	*me laisser*	»
	mon arrivée,	*mon venir*	בּוֹאִי
	mon prisonnier,	*mon gardé*	שְׁמוּרִי

§ 259. L'adjectif verbal *moyen* dit בֵּינוֹנִי suit la nature de son verbe: s'il est neutre, il n'y a pas lieu aux affixes, s'il est actif, il prend les affixes de deux manières à la première personne.

ton gardien. שׁוֹמְרֶיךָ *mon gardien.* שׁוֹמְרִי שׁוֹמְרֵנִי

§ 260. La ponctuation régulière de l'impératif comme à toutes les formes accompagnées des affixes objectifs est *Kametz* bref, à la première radicale et *Scheva* muet, à la deuxième; mais si la deuxième radicale est une des gutturales אהחע elle prend *Kametz long*; si c'est la troisième, la deuxième est ponctuée *Kametz*, et dans les deux cas, la première prend *Scheva*.

soutiens-moi	סְעָדֵנִי	*rachète-la*	גְּאָלָהּ
oins-le	מְשָׁחֵהוּ	*emprisonne-les*	כְּלָאֵם
écoute-moi	שְׁמָעֵנִי	*rachète-le*	פְּדֵהוּ

Digitized by Google

ARTICLE QUATRIÈME.

PARTICULES.

§. 261. D'après ce que nous avons remarqué (§ 43), toutes les parties du discours autres que les *Noms*, les *Pronoms* et les *Verbes* sont compris sous le nom général de *Particule* מִלָּה.

Ce sont :

1. Des mots primitifs :

de grâce , נָא , *non* לֹא , *alors* אָז

2. Des mots dérivés d'un nom ou d'un verbe à l'aide des serviles préfixes ou affixes :

devant לִפְנֵי
pourquoi ? מַדּוּעַ venant de
pendant le jour יוֹמָם

פָּנִים *en régime* פָּנֵי
יָדַע *il sut*
יוֹם *jour*

3. Quelques fois ce sont des noms ou des verbes employés comme des particules :

au matin בֹּקֶר *vîte* מַהֵר
beaucoup הַרְבֵּה *cette nuit* הַלַּיְלָה

4. Enfin des sons informes, ou des expressions involontaires de nos sensations.

oh, hélas ! הוֹי הוֹ הֵי אֲהָהּ

§ 262. Ces particules se divisent d'abord en particules *mots* en particules *serviles*.

SECTION PREMIÈRE.

Particules mots.

§ 263. Les particules mots expriment tour-à-tour les circonstances qui peuvent accompagner l'attribut, le lien entre

Digitized by Google

différens mots, les rapports des uns avec les autres, enfin les expressions de nos sensations ; aussi les particules se divisent-elles en *adverbes*, *prépositions*, *conjonctions* et *interjections*.

§ 264. Presque toutes ces particules sont des noms ou des verbes que le tems et l'usage ont convertis en expressions elliptiques, p. e.

גַּם (*aussi*, *encore*), exprimant l'idée d'affluence, de la racine arabe גמם commune à

jonc גֹּמֶא *étang* אֲגַם

עִם (*avec*), idée d'assemblage. Racine עמם commune à

peuple עַם

I. Adverbes.

§ 265. Les adverbes sont principalement des expressions abrégées remplaçant un nom précédé d'une préposition (*), laquelle peut être représentée en hébreu par une seule lettre servile préfixe. Ils servent à modifier leur verbe comme les adjectifs modifient les noms auxquels ils appartiennent.

Il a fondé la terre avec sagesse (*sagement*)	בְּחָכְמָה יָסַד אָרֶץ
châtie moi, *mais avec justice* (*justement*)	יַסְּרֵנִי אַךְ בְּמִשְׁפָּט

(*) En grec, les adverbes en ως sont des adjectifs suivis de la particule ω (*ainsi*) ; en italien ceux en *mente* sont composés de ce nom et d'un adjectif à la forme du singulier féminin à cause du nom : Dottamente ; c'est là le fondement de la terminaison *ment* en français : *isolément*.

Digitized by Google

§ 266. Indépendamment de leur origine, les adverbes se distinguent à l'égard de leur emploi, c'est-à-dire par-rapport aux circonstances qui accompagnent l'action, savoir :

1. De Lieu.

ici (פֹּה , הֲלוֹם) בָּזֶה , *derrière* אָחוֹר
en delà הֵנָּה *en deçà* הֲלֹאָה *en dedans* (מִבַּיִת) בֵּיתָה
dehors, *en dehors* חוּץ בְּחוּץ מִחוּץ הַחוּץ
çà et là וְאָנָה וְכֹה אָנָה כֹּה *ici* כֹּה
en bas (תַּחַת) מַטָּה *en haut* (מִמַּעַל) מַעְלָה
en dedans פְּנִימָה *devant* פָּנִים *de là* מִשָּׁם *là* שָׁם

2. De Tems.

dès-lors מֵאָז , *alors* (אֲזַי) אָז
après cela אַחֲרֵי כֵן *après* אַחַר
hier (תְּמוֹל) אֶתְמוֹל , *hier au soir* אֶתְמוֹל
avant hier תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם
journellement יוֹם יוֹם , *pendant le jour* יוֹמָם
toujours (עוֹלָם תָּמִיד , נֶצַח) לָעַד , *déjà* כְּבָר
quand מָתַי *demain* מָחָר *vite* (מְהֵרָה חִישׁ) מַהֵר
encore (עֲדַיִן) עוֹד *jusqu'à présent* (עַד הֵנָּה) עַד כֹּה
subitement (פִּתְאוֹם) פֶּתַע , *maintenant* עַתָּה
itérativement שׁוּבָב

Digitized by Google

3. De Nombre.

(*Voyez les numératifs*).

4. Négatifs.

אֵין אַל כֹּל לֹא *non* , אַיִן אֶפֶס מְאוּמָה לָרִיק *rien*

בִּלְתִּי זוּלָתִי רַק *exceptè, seulement* , בְּלִי *sans*

חִנָּם רֵיקָם *gratuitement, en vain*

5. d'Affirmation.

אוּלָם אָמֵן אָמְנָה אָמְנָם *à dire vrai, à la vérité*

6. Dubitatifs.

אוּלַי לוּ פֶּן *peut-être*

7. d'Exhortation et Déprécation.

אָנָּא נָא בִּי חֲזַק *de grâce, courage*

8. D'approbation.

הֵיטֵב טוֹב יָשָׁר כֵּן נָכוֹן *bien, exactement*

9. De Quantité et Collectifs.

זְעֵיר מִזְעָר מְעַט , קַט *peu* , מְעַט מִזְעָר *un petit peu*

הוֹן (דַּי הִיא) , *peu à peu* מְעַט מְעַט *assez*

יַחַד (יַחְדָּו) , *entièrement* כָּלִיל *tout* כֹּל *ensemble*

Digitized by Google

10. De Manières et Augmentatifs.

à la sourdine חֶרֶשׁ , *en solitude* בָּדָד

pieds nus יָחֵף , *nu, sans vêtement* עָרוֹם

extrémement בְּמְאֹד מְאֹד *beaucoup* מְאֹד , *plus* יוֹתֵר

11. Patronymiques.

en langue d'Asdod אַשְׁדּוֹדִית , *en langue syriaque* אֲרַמִּית

en hébreu יְהוּדִית

12. Interrogatifs.

où ? אֵיפֹה אֵיהִי אֵי אַיֵּה

comment ? אֵיכָכָה אֵיכָה אֵיךְ

d'où ? מֵאַיִן מִזֶּה אֵי *où va-t-on !* לְאָן אָנָה אָן

pourquoi ? { לָמָה / עַל מַה / מַדּוּעַ } *jusqu'à quand !* { עַד אָן / עַד אָנָה / עַד מָתַי }

II. Prépositions.

§ 267. On appelle prépositions les particules qui servent à marquer le rapport existant entre deux termes. Ces mots se placent en hébreu comme dans les autres langues devant le nom qui complète le rapport, delà le nom de *prépositions* (*). Il y en a qui sont représentés par des serviles (§.) signe ordinaire de l'accusatif אֶת , *près* אֵצֶל , *à* (לְ) אֶל

au milieu בְּתוֹךְ *entre* בֵּין

à cause בַּעֲבוּר עַל אוֹדוֹת בִּגְלַל

(*) Du latin PRÆ *avant*, et PONERE *poser*.

Digitized by Google

hormis	חוּץ ,	בִּלְעֲדֵי זוּלָתִי לְבַד	, *sans*	בְּלִי בִּלְתִּי בְּלֹא	
au lieu, à la place		תַּחַת	חֵלֶף	בִּמְקוֹם	
à cause		מִפְּנֵי	, *de*	מִן	*selon* לְפִי
devant, en face, vis-à-vis		נֹכַח	נֶגֶד	מוּל	לִפְנֵי לְעוּמַת
avec	עִם	, *sur*	עַל	*jusque*	עַד

Remarque. Les prépositions mots ou préfixes se remplacent mutuellement; c'est ainsi que l'on trouve :

אֵת	חוּץ	נֶגֶד	עַל	עִם	pour	אֶל
אֶל	אֶצֶל	מִן	נֶגֶד		«	אֵת
אֶל	מִן	נֶגֶד	עַד	עַל	«	בְּ
אַחַר	בִּלְתִּי	נֶגֶד	עַל	עִם	«	מִ

Et ainsi de plusieurs autres.

III. Conjonctions

§ 268. Les conjonctions servent à lier les mots et les propositions; ce sont des expressions abrégées qui représentent l'équivalent d'une préposition entière :

גַּם אֶת־הָאַרְיֵה גַּם־הַדֹּב הִכָּה עַבְדֶּךָ

Ton serviteur a tué et *le lion* et *l'ours* (il a tué le lion, il a tué l'ours).

§ 269. Le וְ préfixe copulatif étant la conjonction la plus usitée soit à la tête des mots, soit au commencement des propositions, les autres conjonctions sont en petit nombre :

aussi	גַּם ,	אַף	*mais*	אַךְ , רַק
car	כִּי		*qui , que*	אֲשֶׁר

Digitized by Google

pour cela עַל כֵּן , לָכֵן , *si non* אִם לֹא , *sans* לְבִלְתִּי
d'autant plus אַף כִּי , *si non , que* אִם , לוּלֵי
parce que , car , afin que בַּעֲבוּר בְּשֹׁגֵם יַעַן לְמַעַן עֵקֶב

IV. Interjections.

§ 270. Les Interjections sont moins des mots que des articulations informes, lesquelles n'expriment pas nos pensées, mais nos sensations. Ce sont des véritables *onomatopées* ou des sons imitant la nature et ainsi communes à plusieurs langues. (Voir le dernier § de la Syntaxe)

oh malheur אוֹי הוֹי אוֹיָה , *oh !* אֲהָהּ הָהּ אוֹ
oh bonheur ! (*) הֵאָח הֵידָד , *oh ! ouf !* הוֹ , הוֹהוֹ הִי

§ 271. Il y a en hébreu, comme dans les autres langues, des noms et des verbes que l'on emploie comme des interjections, mais qui au fond sont des expressions elliptiques :

ça הָבָה הָבוּ , *malheur* אַלְלַי , *heureux* אַשְׁרֵי
allons לְכָה לְכוּ , *gare* חָלִילָה , *chut* הַס
vois ! רְאֵה , *assez* רַב , *plût à Dieu* מִי יִתֵּן

IIe. *SECTION.*

Particules serviles.

§ 272. Après avoir traité des serviles préfixes משה וכלב comme signes de rapports pour les noms et les pronoms, nous allons traiter des nuances particulières à quelques-unes de ces lettres.

מ

§ 273. Cette servile qui marque naturellement le point de départ où l'éloignement d'un endroit indiqué, énonce par

(*) Cri de joie. Κελευσμα, Celeusma.

Digitized by Google

extension l'individu duquel part l'action, ou l'instrument avec lequel on fait quelque chose :

de la racine צָמַח (*il a germé*) *celui qui fait germer* מַצְמִיחַ

.. שָׁקַל (*il pesa*) *poids* מִשְׁקָל

ו

§ 274. Outre l'office naturel de marquer l'union (*), cette lettre sert aussi à changer la signification des formes verbales, et sous ce rapport on l'appelle *vaw conversif*, savoir :

1°. Le ו conversif changeant le prétérit en futur :

il racontera וְהִגִּיד , *il raconta* הִגִּיד

2°. Le ו conversif du futur au prétérit.

il est venu וַיָּבֹא , *il viendra* יָבֹא

§ 275. Le ו soit copulatif, ו הַחִבּוּר soit conversif, ו הַהִפּוּךְ du prétérit au futur, est accompagné de *scheva*; le ו conversif du futur au prétérit, a ordinairement *patach* :

il mangera, et il a mangé וְאָכַל , *il mangea* אָכַל

il mangea וַיֹּאכַל , *et il mangera* וְיֹאכַל , *il mangera* יֹאכַל

Remarque. Pour les autres accidens de points-voyelle dépendant des gutturales et de quelques autres circonstances, voyez le chapitre de l'Orthographe.

(*) Il est très-remarquable que la lettre ו n'est radicale que dans le nom וָו (*crochet*), et que la figure et le nom ו répondent parfaitement à la fonction principale de cette lettre, qui est d'énoncer l'idée D'UNION. Le ו est donc un véritable hiéroglyphe ; aussi est-il employé très-fréquemment à la tête des mots, et même, d'une manière presqu'oiseuse, au commencement des périodes et des chapitres, pour indiquer tour-à-tour l'équivalent de *mais*, *cependant*, *ou*, etc., etc.

Digitized by Google

§ 276. Les autres préfixes משה כלב se trouvent employées à deux et même à trois à la tête d'un mot ; dans ces différentes combinaisons, chaque servile retient sa signification particulière.

dans les cieux	בְּהַשָּׁמַיִם	ב et ה
dans un tas de pierres	בְּמַרְגֵּמָה	ב et מ
en ce que	בְּשַׁאֲנֶם	ב et ש
est-ce dans la voie	הַבְּדֶרֶךְ	ה et ב
est-ce comme la mort	הַכְּמוֹת	ה et כ
est-ce à un (homme) *âgé de*	הַלְּבֶן	ה et ל
est-ce qu'on est zélé	הַמְקַנֵּא	ה et מ
comme au commencement	כְּבַתְּחִלָּה	כ et ב
comme aujourd'hui	כְּהַיּוֹם	כ et ה
comme devant	כְּמִפְּנֵי	כ et מ
comme cela fut	כְּשֶׁהָיָה	כ et ש
afin de	לְבַעֲבוּר	ל et ב
depuis le petit	לְמִקָּטוֹן	ל et מ
de celui qui dévore	מֵהָאֹכֵל	מ et ה
depuis l'entrée	מִלְּבוֹא	מ et ל
au-dessus	מִמַּעַל	מ et מ
qui dans notre bassesse	שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ	ש et ב
où les torrens	שֶׁהַנְּחָלִים	ש et ה

Digitized by Google

qui (est) *à Salomon*	שֶׁלִּשְׁלֹמֹה	ש et ל
à cause de qui	בְּשֶׁלְּמִי	ב ש et ל
est-ce dans des camps	הַבְּמַחֲנִים	ה ב et מ
d'abord	לְמַבְּרֵאשׁוֹנָה	ל מ et ב
au-dessous	מִלְּמַטָּה	מ ל et מ
des nôtres	מִשֶּׁלָּנוּ	מ ש et ל

IIIe. *SECTION.*

Des particules en régime.

§ 277. Un assez grand nombre de particules, étant, comme nous l'avons dit, dérivées de racines verbales ou nominales, passent à l'état d'annexion lorsqu'elles servent d'antécédent à un nom ou à un pronom, et changent leurs points-voyelles d'après la règle générale. Ce sont des adverbes ou des prépositions qui deviennent ainsi déclinables.

point d'argent	אֵין כֶּסֶף	אֵין *rien non*
je ne suis pas	אֵינֶנִּי	
tu n'es pas	אֵינְךָ	
il n'est pas	אֵינֶנּוּ	
vous n'êtes pas	אֵינְכֶם	
ils ne sont pas	אֵינָם	
où es-tu ?	אַיֶּכָּה	אַיֵּה *où*
où est-il ?	אַיּוֹ	
où sont-ils ?	אַיָּם	

Digitized by Google

derrière Moïse	אַחֲרֵי מֹשֶׁה	אַחַר *après*
après moi	אַחֲרַי	
après toi	אַחֲרֶיךָ	
excepté-moi	אַפְסִי	אֶפֶס *rien*
me voici	הִנְנִי (*)	הֵן *voici*
te voici	הִנְּךָ	
le voilà	הִנּוֹ	
nous voici	הִנֶּנּוּ	
les voici	הִנָּם	
mon existence	עוֹדִי	עוֹד *encore*
tu es encore	עוֹדְךָ	
ils sont encore	עוֹדָם	
avec moi	עִמִּי עִמָּדִי	עִם *avec*
avec toi, lui	עִמְּךָ עִמּוֹ	
avec nous, vous	עִמָּנוּ עִמָּכֶם	

(*) L'équivalent *ecco* en italien, est aussi suivi des pronoms affixes : *eccomi*, *eccoti*, *eccolo*, *eccoci eccoli* ; il peut y en a voir deux à la fois comme dans les formes verbales : *eccovene*, *ecoogliene*, etc.

Digitized by Google

§ 278. Plusieurs prépositions passent à l'état d'annexion pronominal sans trop changer la ponctuation du régime nominal :

près אֵצֶל

אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ *près l'autel* אֶצְלִי אֶצְלוֹ אֶצְלָהּ

à cause בִּגְלַל

בִּגְלַל חַטֹּאת *à cause des péchés* בִּגְלָלֶךָ בִּגְלָלֵךְ בִּגְלַלְכֶם

à cause בִּדְבַר

בִּדְבַר מִשְׁפָּט *à cause de justice* בִּדְבָרֶיךָ

entre (*) בֵּין

בֵּין הַמַּיִם *entre les eaux* בֵּינִי בֵּינְךָ בֵּינֵךְ בֵּינֵנוּ

au milieu בֵּינוֹת

בֵּינוֹת לַגַּלְגַּל *au milieu de la roue* בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינוֹתָם

pour, afin que בַּעֲבוּר

בַּעֲבוּר דָּוִד *par égard à David* בַּעֲבוּרִי בַּעֲבוּרֵךְ

pour בְּעַד

בְּעַד הָעָם *pour le peuple* בַּעֲדִי (בַּעֲדֵנִי) בַּעַדְךָ

(*) Cette particule est la seule qui soit susceptible de la forme du *duel* exclusive pour certains noms :
(I Sam. XVII, 4) *L'homme placé entre les deux camps,* אִישׁ הַבֵּנַיִם
Voyez les commentaires de *Jarchi* et de *Kimchi* à ce passage.

Digitized by Google

entre בְּקֶרֶב

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ *sur la terre* בְּקִרְבִּי בְּקִרְבְּךָ בְּקִרְבּוֹ

au milieu בְּתוֹךְ

בְּתוֹךְ הַיָּם *au milieu de la mer* בְּתוֹכִי בְּתוֹכְךָ (בְּתוֹכֵכִי) בְּתוֹכוֹ

outre, seul לְבַד

לְבַד מִטָּף *outre les enfans* לְבַדִּי לְבַדְּךָ לְבַדּוֹ

pour לְמַעַן

לְמַעַן שִׁמְךָ *pour ton nom* לְמַעַנִי לְמַעַנְךָ לְמַעַנְכֶם

vis-à-vis לְעֻמַּת

לְעֻמַּת מִשְׁמָר *vis-à-vis de la garde* לְעֻמָּתוֹ לְעֻמָּתָם

devant לִפְנֵי

לִפְנֵי מֶלֶךְ *devant un roi* לְפָנַי לְפָנֶיךָ לְפָנֶיכֶם

en face נֶגֶד

נֶגֶד הָהָר *en face la montagne* נֶגְדִּי נֶגְדְּךָ נֶגְדּוֹ נֶגְדָּם

du côté opposé נֹכַח

נֹכַח אֲרָם *vis-à-vis les Syriens* נֹכְחוֹ (נֹכְחוֹ)

sous תַּחַת

תַּחַת הָעֵץ *au-dessous de l'arbre* תַּחְתַּי תַּחְתֵּנִי תַּחְתָּיו

Digitized by Google

CHAPITRE TROISIÈME.

SYNTAXE.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

§ 279. La *Syntaxe* (*) enseigne la manière de lier ensemble et de disposer les diverses parties du discours. Les règles à suivre pour atteindre ce double but, forment le sujet de la *Syntaxe*.

§ 280. Le mot *Syntaxe*, étant pris dans une acception plus restreinte, indique la réunion des règles concernant l'emploi des formes dont les mots sont susceptibles pour lier le discours, et indiquer les rapports des différentes parties qui le composent : *Syntaxe de lien et d'accord.*

§ 281. Quelque simple que soit une proposition, elle contient nécessairement un *Sujet*, un *Attribut*, et un *Lien* énonçant l'existence du sujet avec celle de l'attribut.

רָאִיתִי *je fus voyant*, ou *j'ai vu*, *je vis*.

§. 282. Le sujet d'une proposition est tantôt un nom, tantôt un pronom, représentant un nom, tantôt l'infinitif d'un verbe considéré comme *nom d'action*. (§ 163. n°. 3.)

(II. Rois I, 6.) אִישׁ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ

(Genèse XII, 40) אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי

(Proverb. XVI. 12) תּוֹעֲבַת מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע

(*) Mot grec formé de συν, avec, et de τασσω, *je mets en ordre* et qui, littéralement, signifie *construction*.

Digitized by Google

§ 283. Le sujet peut être *simple*, ou *composé* : dans le premier cas, il n'indique qu'une seule chose; dans l'autre, il indique plusieurs choses dont la nature est déterminée par des idées indépendantes les unes des autres. Le sujet simple peut être indiqué par une idée unique ou par plusieurs idées qui concourent toutes ensemble à le représenter :

(Job. V, 7.) אָדָם לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף׃

(Genèse VIII, 18.) וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי בָנָיו אִתּוֹ

(» XLIV, 17.) הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ

Remarque. Le sujet *simple* peut être *grammatical* ou *logique* : le premier n'est modifié par aucune circonstance particulière; l'autre est modifié ou déterminé; ainsi le sujet logique renferme toujours un sujet grammatical.

(Nombres, XIV, 7.) הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ טוֹבָה

§ 284. L'idée énoncée par le sujet, est susceptible d'être déterminée plus particulièrement par un ou par plusieurs mots, sans rien ajouter à l'idée que renferme le premier nom, mais en augmentant la clarté du discours. Ce complément s'appelle *apposition*, et les noms ainsi ajoutés *appositifs*.

(Eccles. I, 1.) דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

§ 285. Ainsi que le sujet, l'attribut peut être simple ou composé : il est simple, quand il n'exprime qu'une seule qualité du sujet, soit que cette qualité soit déterminée par une seule idée, ou par la réunion de plusieurs idées qui dépend nt l'une de l'autre :

(Exode XVIII, 17.) לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה

(Ps. CXIX, 72.) טוֹב לִי תּוֹרַת פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃

Digitized by Google

Il est composé, quand il exprime différentes qualités du même sujet déterminées par des idées indépendantes l'une de l'autre.

(Job XIV, 1.) אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים וּשְׂבַע רֹגֶז

§ 286. L'attribut est tour-à-tour un nom, un adjectif nominal ou verbal : il s'énonce tantôt explicitement par lui-même, tantôt implicitement par un verbe, où il est renfermé : dans ce dernier cas, l'attribut est *verbal* :

(I. Rois IV, 1.) וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

(Ecclésiast. V, 11.) מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד

(Deutér. XXVIII, 29.) וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם

(Ecclésiast. XII, 9.) וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם

(I. Rois V, 11.) וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם

§ 287 Le verbe exprimant l'existence du sujet et de l'attribut liés ensemble, c'est le verbe *être*, appelé verbe ABSTRAIT ou SUBSTANTIF ; il est *explicite*, *implicite*, ou *sous-entendu* :

Il est *explicite*, lorsqu'il se montre à découvert pour former la liaison de l'attribut avec le sujet :

(Néhém. I, 4.) וְאֲנִי צָם וּמִתְפַּלֵּל

Il est implicite dans tous les verbes, autres que le *verbe* ÊTRE; on appelle ces verbes *attributifs*, parce qu'ils contiennent matériellement l'attribut, et virtuellement l'idée de l'existence de cet attribut avec le sujet :

(Genèse III, 11.) וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ

Digitized by Google

Il est *sous-entendu*, en hébreu comme dans d'autres langues(*), sur tout quand on parle d'un tems présent ou indéfini; il y a des versets entiers dans la Bible sans verbe soit abstrait, soit attributif :

(Prov. III, 16.) אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאלָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד

§ 288. L'attribut verbal (§ 286.) a souvent besoin d'être complété par un terme conséquent qui s'appelle COMPLÉMENT IMMÉDIAT ou RÉGIME DIRECT. Ce rapport conséquent du verbe peut devenir à son tour l'antécédent d'un autre rapport, qui sert de complément médiat, ou de régime indirect au verbe. Il est indiqué par des prépositions.

§ 289. Ainsi que le sujet, l'objet ou le complément direct d'un verbe peut être simple ou composé : le complément est simple, quand il est énoncé par un seul mot, ou par plusieurs mots liés ensemble pour représenter une seule et même idée; il est composé, lorsqu'il indique plusieurs idées indépendantes les unes des autres :

נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנוֹת

(Gén. XXV, 5 et 6.) וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק

(« XXVII. 19.) וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ

☞ Après avoir établi ces principes, nous allons exposer les règles de la Syntaxe, divisée en trois articles, d'après ce qui en a été dit dans l'introduction (page 1).

(*) Sur tout chez les poëtes latins :

Crudelis mater magis, an puer improbus ille?
Improbus ille puer, crudeles tu quoque mater.
VIRG. ECLOG. VIII.

Digitized by Google

ARTICLE PREMIER.

SYNTAXE SIMPLE.

Ire. *SECTION.*

NOM.

§ 290. Dans plusieurs langues, les différens rapports qui peuvent exister entre deux noms, ou entre un nom et un verbe, sont indiqués par certaines terminaisons particulières appelées CAS. En hébreu, comme en français, la terminaison est toujours la même pour chaque nombre, et les différens rapports sont déterminés par des Prépositions. Cependant l'hébreu se distingue à l'égard de l'état d'annexion qu'on peut assimiler au cas dit *génitif* (§. 105.)

RAPPORT SUBJECTIF.

§ 291. Le sujet de la proposition, celui qui est ou qui fait quelque chose, ou qui est passible de l'action faite par un autre, se distingue aisément par l'ensemble de la phrase ou par quelque circonstance particulière. C'est ce qu'on appelle *Nominatif*, ou *rapport subjectif*.

§ 292. Le sujet est assez souvent isolé, et, pour ainsi dire, détaché du reste de la proposition, c'est ce que les Grammairiens appellent *Nominativum absolutum*. Étant placé au commencement de la phrase, il ne fait que servir d'appui à un pronom ou à un affixe pronominal exprimant le complément du verbe (*).

(Job. XXII, 8.) אִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ

(Pseaume XVIII, 31.) הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ

(Job. III, 6.) הַלַּיְלָה הַהוּא יִקְּחֻהוּ אֹפֶל

(*) Cette construction, qui ajoute de l'énergie au discours, est commune non-seulement à la langue arabe (*Sacy*, Gram. Tom. II. p. 37), mais aussi à la latine :

Quicunque mundi terminus obstitit,
Hunc tangat armis. (HORAT. CARM. III, 3.)

Digitized by Google

État d'Annexion.

§ 293. La siguification vague des noms est souvent déterminée, restreinte ou modifiée par un autre nom, appelé *terme conséquent*, auquel le mot modifié va se joindre, et prend la forme particulière *à l'état d'annexion* (§ 105.)

L'état d'annexion sert à indiquer plusieurs rapports, dont voici les plus fréquens :

1°. Du contenant au contenu :

Nid d'oiseaux קֵן צִפּוֹר

2°. Du contenu au contenant :

Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer צִפּוֹר שָׁמַיִם וְדְגֵי הַיָּם

3°. Du sujet à un terme circonstantiel :

Ceux qui restent dans les ténèbres יוֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ

4°. Du sujet supérieur à l'inférieur :

Chef des millions et des centaines שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת

5°. D'une qualité à son sujet :

La sagesse de Salomon חָכְמַת שְׁלֹמֹה

6°. De la forme à la matière :

Bassins d'argent מִזְרְקֵי־כָסֶף

7°. De la matière à la forme :

L'or des cuillères זְהַב הַכַּפּוֹת

8°. De la cause à l'effet :

Produisant des fruits עֹשֶׂה פְּרִי

9°. De l'effet à la cause :

Ceux (qui sont) tués par l'épée חַלְלֵי חָרֶב

Digitized by Google

10. De la partie au tout :

Le commencement de la sagesse תְּחִלַּת חָכְמָה

11. Du tout à ses parties :

Tous les peuples כָּל־הָעַמִּים

12. De la chose possédée au possesseur :

Les trésors du Roi גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ

13. Du possesseur à la chose possédée :

Le maître du pays אֲדֹנֵי הָאָרֶץ

14. De l'objet à son point de départ :

La terreur qu'inspire un Roi אֵימַת מֶלֶךְ

15. De l'action à l'objet :

Faire beaucoup de livres עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה

16. De l'agent à l'objet de l'action :

Ceux qui mangent du pain אוֹכְלֵי לֶחֶם

17. Du genre à l'espèce tenant lieu d'apposition :

Le fleuve Euphrate נְהַר פְּרָת

18. De la qualité à l'objet qui la fait ressortir :

Grand dans le conseil גָּדוֹל הָעֵצָה

19. De l'objet à sa destination :

Instrumens de guerre כְּלֵי מִלְחָמָה

20. De la manière à l'action :

Ceux qui marchent bien מְטִיבֵי לֶכֶת

Digitized by Google

§ 294. L'état d'annexion peut avoir lieu même entre deux noms séparés par une servile préfixe, ou par un mot exprimé ou sous-entendu :

(Isaïe XXVIII, 9.) גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדַיִם

(Juges V, 10.) הוֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ

(Isaïe XXIX, 1.) (pour אֲשֶׁר בָּהּ חָנָה) קִרְיַת חָנָה דָוִד

§ 295. Deux noms indépendans l'un de l'autre se trouvent quelquefois en état d'annexion comme antécédent d'un seul et même conséquent qui leur est commun :

(Job XX, 17.) נַהֲרֵי נַחֲלֵי דְבַשׁ וְחֶמְאָה

(Isaïe XXV, 12.) וּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ

§ 296. Un nom en état d'annexion étant répété comme terme conséquent, présente l'idée de prééminence sur tous les objets de la même espèce :

(Déuter. X, 17.) אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים

(« X, 14.) הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם

§ 297. Un nom peut être aussi l'antécédent d'un adverbe ou d'un nom employé adverbialement :

(Proverb. II,) אַל־תֵּדֵעַ מִפַּחַד פִּתְאוֹם

(I. Rois II, 31.) וְהָסִרֹתָי דְּמֵי חִנָּם

(Proverbe XXVII, 1.) אַל תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר

Remarque. On trouve trois, quatre et même cinq noms de suite tous en état de régime, ou d'annexion, et dont chacun est l'antécédent de celui qui le suit, de manière que tous

Digitized by Google

aboutissent au dernier, qui est le conséquent général (*voyez Exod. XXXIX*, 32. Il en est de même en grec et en allemand, si ce n'est que dans ces deux langues le mot modifié est précédé du mot modifiant Βατραχομυομυχία, *le combat des grenouilles et des rats*. Hofkriegsrath, *le conseil aulique de guerre*, Seemannstreu, ÉRYNGE, *plante utile aux marins*.

CONCORDANCE DU NOM ET DE L'ADJECTIF.

§ 298. L'adjectif, soit nominal, soit verbal, étant un accessoire du nom qu'il modifie, suit son principal, dont il prend le genre et le nombre :

(Genèse XLI, 33.)	אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם
(Proverbe XI, 22.)	אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טָעַם
(Deutér. I, 13.)	אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים
(Genèse XLI. 18.)	פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר
(» » 22.)	שֶׁבַע שִׁבֹּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד

§ 299. Lorsque le nom du sujet prend la terminaison extraordinaire du pluriel (§ 61), l'adjectif en décèle le genre, en ce qu'il prend la terminaison ordinaire du nom qu'il modifie :

(Josué IX, 4.)	וְנֹאדוֹת יַיִן בְּלִים	*outre* נֹאד	m.
(Jérémie XXIV, 2.)	תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד	*figue* תְּאֵנָה	f.

§ 300. Un nom du genre commun peut être suivi de deux adjectifs dont l'un au masculin, et l'autre au féminin. C'est quelquefois aussi le cas d'un nom féminin :

(I. Rois XIX, 11.)	רוּחַ גְּדֹלָה וְחָזָק
(I. Sam. XV, 9.)	וְכָל־הַטְּלֻאכָה נְמִבְזֶה וְנָמֵס

Digitized by Google

§ 301. Les adjectifs modifiant les noms du genre épicène, prennent le genre du sexe que l'on veut indiquer plus particulièrement :

(Genèse XXXII, 16.) גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת

(» XXXIII, 13.) הַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלַי

(I Rois V, 3.) עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים

§ 302. La terminaison du duel étant particulière aux noms, les adjectifs forment leur accord au nombre pluriel :

(Isaïe XXXV, 3.) חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ

§ 303. L'adjectif en état de régime dont le terme conséquent exprime l'objet qui fait ressortir la qualité, prend le genre et le nombre du nom ou du sujet à qui appartient la qualité (*)

(Deutér. XXI, 12.) אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר

(Genèse XXXIX, 6.) וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר

§ 304. Les deux noms אֱלֹהִים et אֲדֹנִים dont la terminaison indique l'idée de dignité (*pluralis excellentiæ*), et non pas celle de la pluralité, sont suivis de leurs adjectifs, tantôt au singulier, tantôt au pluriel :

(Isaïe XIX, 4.) וְסִכַּרְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה

(II. Rois XIX, 17.) אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי :

(Deuter. V, 23.) אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ

(*) Cette construction, devenue hellénisme, a passé dans la langue latine :

Nuda genu, nodoque sinu collecta fluentes.

VIRGIL. Æneid. I. 231.

Digitized by Google

§ 305. Deux noms de différent genre concourant à la formation d'un sujet composé, peuvent être suivis d'un adjectif exprimant une qualité commune à l'un et à l'autre, lequel prend tantôt le genre masculin, tantôt le féminin, soit au singulier, soit au pluriel :

(Genèse, XVIII, 11.) אַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים

(Jérém. VII, 20.) אַפִּי וַחֲמָתִי נִתָּכֶת

§ 306. Les adjectifs qui accompagnent les noms collectifs prennent indistinctement le singulier ou le pluriel :

(Deuter. II, 10.) עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים

(Exode, V, 5.) הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ

(Jérémie, I, 7.) צֹאן אֲבֵדוֹת הָיָה עַמִּי

(Ezéch. XXXVIII, 15.) קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב

(II. Chron. XXIX, 28.) וְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים

Rapport objectif.

§ 307. Le rapport objectif (*complément immédiat des verbes transitifs*), n'a de forme particulière que pour les pronoms. Quant aux noms, il est reconnaissable par la place qu'il occupe ordinairement après le verbe, mais principalement par la nature de l'attribut que renferme le verbe.

§ 308. Le signe ordinaire du rapport objectif, dit *accusatif*, c'est la préposition אֵת, qui se met seulement devant un nom déterminé (*), et par conséquent :

(*) On trouve quelques exceptions, mais qui sont assez rares; et qui, à bien les analyser, ne sont qu'apparentes.

(Ezéch. XLIII, 10.) וּמַדְּדוּ אֶת־הַתְּכְנִית (הַתַּכְנִית הַהֵיכָל)

Mot déterminé par lui-même. (״ XXXI, 15.) כִּסִּיתִי עָלָיו אֶת־תְּהוֹם

Digitized by Google

1°. Devant les noms propres, qui sont déterminés par eux-mêmes :

(Genèse, IV, 1.) וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ

2°. De même pour les noms communs précédés du ה article, ou accompagnés d'un adjectif pronominal :

(Genèse, I, 1.) בָּרָא אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ

(» XXII.) לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ

3°. Lorsque le nom commun est en état d'annexion, et ainsi modifié par le terme conséquent :

(II. Chron. III, 3.) לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים

Remarque. Cette préposition sert quelquefois à déterminer le sujet d'une manière particulière :

(Génèse, XVII, 5.) לֹא יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם

(II. Rois, X, 15.) הֲיֵשׁ אֶת־לְבָבְךָ יָשָׁר

(» » VI. 5.) וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל בַּמַּיִם

Rapport vocatif.

§ 309. Le rapport *Compellatif*, dit Vocatif ou *Allocutif*, est énoncé par la répétition du nom invoqué, ou par un pronom tant mot, qu'affixe indiquant le genre et le nombre du sujet auquel la parole est adressée, et qui est ordinairement précédé du ה démonstratif :

(Pseaume, XXII. 2.) אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי

(II. Rois, II.) וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי

(Jérém. II, 31.) הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ

(Job. XVI, 18.) אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי

Digitized by Google

ACCORD ET LIEN DU SUJET ET DE L'ATTRIBUT.

§ 310. Ainsi que l'attribut (§ 284), la proposition peut être *nominale* ou *verbale* : dans le premier cas, la relation du sujet et de l'attribut a lieu sans être indiquée par un verbe qui forme la liaison.

§ 311. L'attribut soit nominal, soit verbal, s'accorde en genre et en nombre avec son sujet ; cependant cet accord peut cesser :

1. Lorsque le sujet admet le pluriel dit d'*excellence* (§ 304.)

(Genèse, I, 1.) בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים

(Exode, XXI, 4.) אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה

(» » 29.) וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת

Quand le sujet est composé de deux noms de différent genre ; alors l'attribut qui leur est commun prend le genre de l'un ou de l'autre au nombre singulier :

(Proverb. XXVII, 9.) שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־לֵב

(Nombr. XII, 1.) וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה

3. Lorsque l'attribut peut s'appliquer à l'individualité comme à la multiplicité des sujets :

(Proverb. III, 18.) וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר

(» IV, 4.) יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ

4. Quand le sujet est du nombre singulier pour ce qui concerne la forme matérielle, et du pluriel pour l'idée qu'il présente à l'esprit, et qu'il y a concordance logique ; dans ce cas, l'attribut se met au pluriel :

(Job. XXXVIII, 21.) וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים

(Genèse, IV, 10.) קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים

Digitized by Google

5. Lorsque le sujet apparent est un nominatif absolu (§ 291.), et que le véritable est sous-entendu, ou lorsque l'attribut est un adjectif employé substantivement : (*)

(Habac. I, 16) וּמַאֲכָלוֹ בְּרִאָה

(Proverb. XVII, 1) טוֹב פַּת חֲרֻבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ

(» VI. 24.) לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע

6. Quand le sujet sous-entendu se rapporte à quelque chose de vague ou d'abstrait ; alors, l'attribut se met au féminin et quelquefois au masculin :

הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֵּן־הִיא שְׁמָעֶנָּה וְאַתָּה דַּע־לָךְ :

(Job. V, 27.)

(Esther, IX, 1.) וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים

§ 312. Le mot qui devrait être proprement considéré comme l'attribut d'un sujet énoncé, est quelquefois suspendu, et l'on se borne à l'indiquer par un terme circonstanciel, c'est-à-dire, *local*, *instrumental*, marqué par une préposition mot ou préfixe ; en ce cas le lien est naturel, et il n'a pas besoin d'être indiqué par le verbe :

(Prov. XXX, 19.) דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ אֳנִיָּה בְּלֶב־יָם

(Exode, XVIII, 4.) אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי

(Juges, XIX, 20.) כָּל־מַחְסֹרְךָ עָלָי

§ 313. Il arrive la même chose lorsque la circonstance qui tient lieu d'attribut, est le rapport d'attribution par lequel on indique l'idée de possession (**), ou lors-

(*) Il en est de même en arabe et en latin :
Triste lupus stabulis. VIRG. BUC.

(**) En grec, en latin, en français, etc., etc., le verbe ETRE avec le datif du sujet possesseur et le nominatif de la chose possédée exprime le verbe *avoir*, comme dans la langue hébraïque, où ce verbe manque entièrement et qu'on est obligé de le remplacer.

Digitized by Google

qu'il s'agit d'un point de départ pour exprimer l'idée de *provenir :*

(Pseaume, lxxxix, 12.) לְךָ שָׁמַיִם אַף לְךָ אָרֶץ

(I. Chron. xxix, 14.) : כִּי מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ

§ 314. L'attribut peut former une proposition avec son sujet, et le lien est aussi sous-entendu :

(Pseaume, vii, 10.) אֱלֹהִים צַדִּיק

(I. Rois, i, 1.) וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן

§ 315. Le verbe être est sous-entendu, et la copule est sous-entendue, sur tout :

1. Quand le sujet est représenté par un pronom :

(Éxode, xxii, 26.) : וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי

(Deut. xiv, 2.) עַם קָדוֹשׁ אַתָּה

(« iv, 24.) : אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא

2. A la suite d'une particule interrogative, ou d'admiration :

(Deut. xx, 8.) מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב

(Rs. xxxi, 20.) מַה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ

3. Lorsque la proposition exprime un vœu ou un souhait :

(Genèse xliii, 23.) שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ

(« xxvii, 13.) עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי

4. Communément, toutes les fois que l'attribut précède le sujet :

(Genèse, iv, 13.) גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא

(Exode, xix, 6.) אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר

(Deuter. iv, 44.) וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה

Digitized by Google

5. A la suite des adverbes négatifs :

(Juges, XXI, 25.) בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל

(II. Rois, VI, 19.) לֹא־זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא־זֹה הָעִיר

(Pseaume, XVI, 2.) טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ

6. Avec les adverbes exprimant le présent, pour remplacer ce tems qui manque dans la conjugaison des verbes hébreux :

(Job. XXXVI, 5.) הֵן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס

(I. Samuel XXV, 7.) שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ עַתָּה

(Genèse, XXIX, 7.) הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל

§ 316. Tout ce que l'on vient d'indiquer peut être réduit à un principe général (*), savoir : pour que le sujet forme une proposition avec l'attribut, il faut que l'un soit déterminé et l'autre indéterminé. Si tous les deux sont déterminés ou indéterminés, ils ne présentent qu'une seule idée modifiée, une seule partie constitutive de la proposition, et jamais un sens complet. Or le sujet peut être déterminé par lui-même, comme les noms propres et les pronoms personnels, par le ה article, par l'état d'annexion nominal ou pronominal, par les adjectifs démonstratifs, les termes circonstanciels, etc., etc. L'attribut est souvent modifié par le ה article.

(II. Rois, II, 19) מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב —— וְהַמַּיִם רָעִים

(Genèse, XXIV, 1.) וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים

(« XLVIII, 1.) אָבִיךָ חֹלֶה

(Ecclesiast. V, 1.) הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ

(*) Cette théorie, presque toujours applicable à l'hébreu, est empruntée à la Grammaire Arabe de M. *de Sacy* (Tom. II. page 85). *Mendelssohn* dans la Préface à sa traduction allemande du Pentateuque n'en a parlé qu'incomplètement.

Digitized by Google

§ 317. Lorsque le sujet et l'attribut sont l'un et l'autre déterminés ou indéterminés, on emploie pour les distinguer, et pour empêcher de les prendre pour une même partie de la proposition, les pronoms personnels, que l'on place souvent entre les deux. Cela forme une espèce de séparation, et rend toute équivoque impossible. Dans ce cas, le pronom de la troisième personne, exprimé ou sous-entendu, peut se trouver à côté de celui de la première ou de la deuxième, et l'attribut au milieu de deux pronoms de la même personne :

(I. Sam. I, 26.) אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת

(Genèse, IX, 18.) וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן :

(Isaïe, LI, 12.) אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם

(I. Sam. IX, 19.) אָנֹכִי הָרֹאֶה

(II. Sam. XII, 7.) אַתָּה הָאִישׁ

(I. Rois, II, 9.) כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה

(Pseaume, LXXVI, 8.) אַתָּה נוֹרָא אַתָּה

§ 318. En dernière analyse il est bon de se rappeler que tout adjectif renferme l'idée de l'adjectif conjonctif QUI (§ 76.), lequel établit une espèce de parenthèse entre le sujet et son complément, ce qui n'a pas lieu lorsque l'adjectif est attribut et forme ainsi une proposition complète avec le sujet.

(Deut. III. 5.) אֶעְבְּרָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה

(Nombres, XIV, 7) טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד :

Remarque. Lorsque l'adjectif précède son substantif, comme dans le dernier exemple, il n'y a pas de QUI sous-entendu, et l'adjectif est ordinairement *attribut* et non pas *épithète.* Mais il ne s'ensuit pas qu'il soit toujours épithète, quand il vient après le sujet. Ce n'est donc pas la place qui constitue la différence, et qui peut servir de

Digitized by Google

guide pour distinguer l'épithète d'avec l'attribut ; mais les principes que nous avons établis. Nous citerons entre autres les deux passages suivans, où se trouvent les mêmes mots, en invitant nos lecteurs à les méditer :

(Juges, XVI, 6.) בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל

(Deut. IX, 29.) אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל

Numératifs.

§ 319. Les Numératifs isolés, c'est-à-dire, sans le nom de la chose nombrée, prennent la forme du genre féminin ; dans ce cas ils sont employés comme des adverbes (§ 127), ou ils se rapportent à des objet spécifiés dans la suite :

(II. Rois, VI, 10.) לֹא־אַחַת וְלֹא שְׁתַּיִם

Ni une, ni deux fois.

(Proverb. XXX, 7.) שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ

Je t'ai demandé deux choses.

(*Voyez la suite proverbes* XXX, 7 *et* 21.)

§ 320. Les numératifs cardinaux, depuis *deux* jusqu'à et y compris *dix-neuf*, se placent devant le nom de la chose nombrée, tantôt en état absolu, tantôt en état d'annexion ; le nom de nombre prend le genre de l'objet nombré et celui-ci se met au pluriel :

(Job. I, 2.) שִׁבְעָה בָנִים וְשָׁלֹשׁ בָּנוֹת

(Lévit. XXIII, 18.) שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה

(Jérémie, II, 13) כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי

(I. Sam. I, 2.) וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים

Digitized by Google

§ 321. Depuis *vingt*, le nom de la chose nombrée se met tantôt au singulier, tantôt au pluriel :

(Genèse, VI, 15.) חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ

(Exode, XXVI, 10.) חֲמִשִּׁים לְלָאוֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה

(Juges, XV, 15.) וַיַּךְ־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ

(Deuter. I, 11.) אֶלֶף פְּעָמִים

§ 322. Quant aux numératifs composés, on remarquera que :

1. Depuis *onze* jusqu'à *dix-neuf*, le nombre d'unité occupe la première place, et se lie à celui de dizaine par la forme de l'état d'annexion.

אַחַד עָשָׂר , שְׁנֵים עָשָׂר , שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה

2. Depuis *vingt-un* jusqu'à *cent* exclusivement, le nombre d'unité se met avant ou après la dizaine, et les deux mots sont liés par le ו copulatif :

(Genèse, V, 21.) וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה

(» XLVI, 27.) כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ

3. Il n'y a pas de place fixe pour les numératifs d'unité, de dizaine, de centaine ou de mille :

(Nombres, I, 21.) שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :

(» III, 50.) חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף

(Ex. XXXVIII, 25.) וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל

§. 323. Les noms de *centaine* et de *mille* exigent des observations particulières, savoir :

Digitized by Google

1. L'un et l'autre se placent indifféremment avant ou après le nom de la chose nombrée :

(I. Rois, XVIII, 4.) וַיִּקַּח מֵאָה נְבִיאִים

(II. Chron. II, 16.) וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה

(I. Rois, III, 4.) אֶלֶף עוֹלוֹת יַעֲשֶׂה שְׁלֹמֹה

(II. Chron. I, 6.) וַיַּעַל עָלָיו עוֹלוֹת אָלֶף

2. Le mot מֵאָה suivi d'un autre numératif ou du nom de la chose nombrée, se met tantôt en état absolu, tantôt en état d'annexion nominal ; mais אֶלֶף est invariable à cause de sa ponctuation (§. 109. n°. 2.)

(Esdras, II, 22.) מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה

(II. Rois, XXIII, 33.) מֵאָה כִּכַּר־כֶּסֶף

(Nombres, II, 24.) מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת אֲלָפִים

(Exode, XXXVIII, 27.) וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף

3. Le nom de la chose nombrée venant après l'un ou l'autre de ces deux numératifs, se place ordinairement au singulier et moins souvent au pluriel

(I. Rois VII, 2.) מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ

(II. Sam. XXIV, 3.) כָּהֵם וְכָהֵם מֵאָה פָּעָמִים

(I. Chron. XIX, 6.) אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף

(I. Chron. XXIX, 7.) וּבַרְזֶל מֵאָה־אֶלֶף כִּכָּרִים

4. Le mot מֵאָה précédé d'un autre numératif se met régulièrement au pluriel, tandis que אֶלֶף est très-souvent invariable. La forme du pluriel est de rigueur, quand le sujet

Digitized by Google

nombré est sous-entendu, ou après un numératif collectif :

(Genèse, v, 8.) תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה

(II. Chron. xvii, 14.) גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף

(Exode, xx, 6.) וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים

(II. Rois; xiii, 7.) וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי

§. 324. Le mot *mille* est quelquefois répété par une espèce de redondance, à la suite des numératifs inférieurs; il en est de même du nom *année*, qui se trouve à côté des numératifs d'unité, et aussi après ceux de dizaine et de centaine :

מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת

(Nombres ii, 9.)

(Genèse xxxii, 1.) מְאַת שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים

§ 325. Le nom de la chose nombrée est souvent déterminé par le ה article, qui peut se placer aussi à la tête du numératif et même devant l'un et l'autre :

מִן הַשְּׁלִשָׁה הֲכִי נִכְבָּד וְלוֹ שֵׁם בִּשְׁלִשָׁה הַגִּבֹּרִים

(Rois, xxiii, 19 23.)

(Gen. xxxii, 9.) אִם יָבֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ

Remarque. Le ה article précédant le numératif, est quelquefois énergique :

(Genèse, xix, 9.) הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט

§ 326. Les noms de mesure ou de poids venant à la suite des numératifs, se mettent souvent au singulier avec le ב préfixe :

אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים

(Exod. xviii.)

(Lévit. xviii, 16.) חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Digitized by Google

§ 327. Quelques numératifs sont suivis des affixes possessifs ajoutés à la forme de l'état d'annexion pour remplacer le nom du sujet nombré:

(I Sam. xx, 42.) אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ

(Genèse, xxii, 6 et 8.) וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו :

(Nomb. xii, 4.) צֵאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם — וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם :

אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם

(Ezéch. i, 11.) וּפְנֵי־נָשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן

(I. Sam. xviii, 8.) הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו :

Remarque. Le numératif אֶלֶף, grammaticalement parlant, s'élève au-dessus de tous les autres noms de nombre, puisque רִבּוֹא *myriade*, venant de la racine רבה, présente l'idée d'une multiplicité vague, et indéterminée, et n'a qu'une valeur conventionnelle. Il n'en est pas ainsi du mot אֶלֶף appartenant à la racine אלף, *il fut supérieur*, (par *l'enseignement*, par *le rang qu'il occupe*, etc., etc.;) de là אַלּוּף *prince bœuf*, le roi des quadrupèdes domestiques, etc., et même le nom de la première lettre de l'alphabet.

IIe. SECTION.

Pronom.

§ 328. Lorsque le sujet se compose de deux pronoms de personne différente, l'attribut verbal s'accorde avec celui de la première, de préférence à celui de la deuxième, et avec ce dernier plutôt qu'avec celui de la troisième, lequel repré-

Digitized by Google

sente un sujet éloigné de la scène où la conversation se tient, ou est censée se tenir :

(Genèse, xxxi, 44.) לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה

(» xli, 11.) וַנַּחֲלֹמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא

(II. Sam. xix, 30.) אַתָּה וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה :

§ 329. Les pronoms mots sont ajoutés aux formes verbales qui, par leur terminaison ou par leurs préfixes, indiquent suffisamment le sujet de l'action, ce qui sert à s'exprimer avec une certaine énergie, ou à former une antithèse entre deux sujets (*)

(Eccles. ii, 13.) וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה

(Job. xxxiv, 33.) כִּי־אַתָּה תִּבְחַר וְלֹא אָנִי

(Pseaume, cii, 27) הֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַּעֲמֹד

§ 330. C'est aussi une manière énergique que de répéter le complément d'un verbe après l'avoir déja présenté par l'affixe objectif ou le possessif déja indiqué à la suite d'un nom :

(Exode ii, 6) וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד

(Proverbes, V, 22) עֲוֹנוֹתָיו יִלְכְּדֻנוּ אֶת הָרָשָׁע

(Cantiques, I, 4) כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי

§ 331. Les pronoms de la troisième personne qui accompagnent l'attribut pour le lier au sujet (317), s'accordent quelquefois en genre et en nombre avec l'attribut, et non pas avec le sujet :

(Lévit. xxv, 33) בָּתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִיא אֲחֻזָּתָם

(Jérém. x, 3.) חֻקּוֹת הַגּוֹיִם הֶבֶל הוּא

* Cette répétition énergique est usitée aussi en latin. *Virg. Æn.* II, 3 et 4.

Digitized by Google

Remarque. Ces pronoms, qui remplacent le verbe ÊTRE, conservent en même tems leur qualité d'adjectifs démonstratifs. (§ 86.)

§ 332. Les affixes possessifs de la première et de la deuxième personne, peuvent exprimer tour-à-tour la possession ou la destination de l'objet qu'ils déterminent; ceux de la troisième rapportent l'idée de possession tantôt au sujet de la proposition, tantôt à un autre sujet appartenant à la phrase précédente :

(Pseaume, XXXIX, 13.) שִׁוְעָה תְפִלָּתִי
(*la prière que je fais*)

(Isaïe, LVI, 7.) וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי
(*prière adressée à moi*)

(Pseaume, LVI, 13.) עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ
(*vœux faits à toi*)

(» I, 14.) וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ
(*vœux que tu as faits*)

(Genèse, XXXII, 14.) וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ
(*Il (Jacob) prit de ce qui vint dans les mains à lui*)

(Genèse, XXXIX, 4.) וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ
Il (Potiphar) remit entre ses mains (à Joseph.)

§ 333. Les affixes objectifs remplacent quelquefois les pronoms mots au régime immédiat au lieu du médiat ou indirect :

(Job. XXXI, 37.) (pour אַגִּיד לוֹ) מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ

(Jérém. X, 20.) (« יְצָאוּ מִמֶּנִּי) בָּנַי יְצָאֻנִי וְאֵינָם

§ 334. Lorsqu'un nom est en régime nominal, l'affixe possessif qui indique la possession, va se joindre au terme conséquent :

(Isaïe, XXXI, 7.) אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וֵאֱלִילֵי זְהָבוֹ
(*ses idoles d'or et d'argent*)

(Deuter. I, 41.) וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ
(*ses instrumens de guerre.*)

§ 335. Les pronoms de la deuxième et de la troisième personne, malgré leur forme particulière à chacun des deux genres, sont quelquefois employés indistinctement au masculin et au féminin :

(Ez. XXVIII, 14.) (pour אַתָּה) אַתְּ כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ
(Cantiques, VI, 8.) (« הִנָּה) שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת

IIIme. *SECTION.*

Verbe.

Sujet du verbe.

§ 336. Le sujet de la proposition est souvent exprimé par les formes verbales nommées *personnes*, sans qu'il soit nécessaire de l'indiquer séparément. Ces formes appartiennent au prétérit, au futur et à l'impératif qui est une espèce de futur (§ 174). Ces trois tems peuvent être appelés *personnels*, et les deux autres (l'infinitif et les adjectifs verbaux), *impersonnels*, en ce qu'ils excluent toute idée de personne. Les formes que nous avons indiquées comme personnelles, et qui renferment l'idée du sujet outre celles de l'attribut et de l'existence, énoncent à elles seules une proposition complète (§ 279).

פָּקַדְתִּי אֶפְקֹד פְּקֹד

Digitized by Google

§ 337. Un seul et même sujet peut être commun à plusieurs verbes qui se suivent; mais il arrive souvent que l'un ou l'autre de ces verbes appartient à un sujet qui n'est pas celui du verbe précédent ou suivant, ce qui produirait de l'amphibologie, si le sens n'était pas déterminé par les antécédens ou les suivans :

וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃ וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר
וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה (Genèse, x, 20 et 21.)

וַיִּקְרָא־לוֹ דָוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיִּשְׁכְּרֵהוּ׃ וַיֵּצֵא בָעֶרֶב

(II. Sam. xi, 13.)

§ 338. Pour exprimer un sujet vague et indéterminé (*) on emploie tour-à-tour :

1. La troisième personne du singulier sans indiquer le sujet :

(Genèse, xlviii, 1.) וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה

2. La troisième du pluriel masculin :

(Néhém. II, 7.) אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי

3. La deuxième personne du singulier masculin, comme si la parole était adressée individuellement à chaque lecteur :

(Juges, vi, 4.) עַד־בּוֹאֲךָ עַזָּה

(*) Quelques langues ont des mots destinés à exprimer le sujet de cette manière; comme on en français et man en allemand. En italien, en anglais, etc., on se sert, ainsi qu'en grec et en latin de la voix active avec un sujet supposé φασὶ, λέγουσι, AJUNT, DICUNT, *dicono*, THEY, SAY, ou de la voix passive, SI DICE, FU DETTO, *Iam told*, etc.

Digitized by Google

4. Les formes passives du verbe principal :

(Pseaumes, lxxxviii, 21.) הַיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ

(Malach. ii, 6.) וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתָיו

5. De même avec le verbe être :

(Esther, vi, 1.) וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

6. Le nom אִישׁ (*homme*) sans aucune autre désignation :

(Eccles. i, 8.) לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר

Régime du verbe.

§ 339. D'après la nature de l'attribut qu'il renferme, le verbe est *absolu* ou *relatif*; il est *absolu*, quand l'attribut exprime une manière d'être, telle que le verbe, avec le sujet énoncé par la forme verbale (§ 341.), présente un sens complet :

(Pseaume, iii, 6.) אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה

Il est *relatif* ou *actif*, lorsque, pour compléter le sens de la phrase, il a besoin d'un terme du rapport qu'il gouverne : ce rapport s'appelle *complément immédiat* ou *régime direct*.

§ 340. Le même verbe peut être employé tantôt comme absolu, tantôt comme relatif; soit dans la même voix, soit en passant du קַל au פִּעֵל ou au הִפְעִיל

(Genèse, xlviii, 19.) יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי

(II. Rois, ix, 11.) יָדַעְתֶּם אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחוֹ

(Esther, viii, 15.) יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ

(Genèse, xiv, 18.) הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן

(Isaïe, lvii, 1.) הַצַּדִּיק אָבַד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב

(Lament. ii, 9.) אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחָיהָ

Digitized by Google

§ 341. Plusieurs verbes ont besoin de deux complémens, dont l'un est immédiat et l'autre médiat; on pourrait les appeler doublement relatifs. Quand le régime s'énonce simplement, le verbe est *transitif*, et lorsqu'il est précédé d'une préposition, le verbe est *intransitif*.

§ 342. D'après ces différens rapports, les verbes hébreux se divisent naturellement en deux classes.

Première classe. *Verbes transitifs à complément direct.*

Deuxième classe. *Verbes à la fois transitifs et intransitifs.*

☞ Les autres verbes purement intransitifs, dépendent tout-à-fait des prépositions.

PREMIÈRE CLASSE.

§ 343. Les verbes relatifs transitifs exigent généralement un complément immédiat, comme dans les autres langues, lorsque l'action énoncée par l'attribut que renferme le verbe, tombe immédiatement sur l'objet. Ce rapport s'exprime sans ou avec la préposition אֵת (§ 308.) et quelquefois avec אֶל ou ל préfixe qui en est le vicaire (*).

(Pseaume, cxix, 168.) שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ

(Genèse, xxxvii, 3.) וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף

(Juges, vii, 25,) וַיִּרְדְּפוּ אֶל־מִדְיָן

(II. Sam. iii, 30.) וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר

(*) De même en espagnol la préposition *a* est commune au datif et à l'accusatif: *A Dios se ha de dàr adoracion*; *yo amo à Dios*.

Digitized by Google

§ 344. Quelques verbes ordinairement intransitifs, peuvent être suivis du régime direct, et devenir transitifs:

(Lament. III, 48.) פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי

(Genèse, XXVII, 45) אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃

(Joel, IV, 18.) וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב

(Isaïe, I, 17.) רִיבוּ אַלְמָנָה

§ 345. Il y a des verbes qui gouvernent deux complémens immédiats ou directs; ainsi :

1. Généralement, les verbes dont les voix simples exigent un complément direct, en gouvernent deux à la voix הִפְעִיל

(II. Sam. XIX, 16.) לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן

(Deuter. VIII, 26.) הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר

2°. De même les verbes qui signifient *enseigner*, *remplir*, etc.

(Pseaume, LI, 15.) אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ

(Genèse, XLII, 25.) וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר

(Haggée, II, 11 .) שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה

(I. Sam. XXIV, 18.) אַתָּה גְּמַלְתַּנִי חַטּוֹבָה

3°. Quand le nom de l'objet est régime direct, celui de la matière l'est également:

(Exode, XXVIII, 36.) וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר

§ 346. Quelquefois le verbe est suivi d'un rapport énoncé par une expression adverbiale, qu'on ne doit point regarder comme complément médiat :

1°. Pour indiquer la durée ou la distance:

(Genèse, XXIX, 18) אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים

(Genèse, VIII, 10.) וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים

(II. Rois, V, 19.) וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרֹת אָרֶץ׃

Digitized by Google

2°. Pour ajouter à l'intensité de quelques verbes intransitifs, moyennant un nom appartenant à la racine du verbe (*) avec ou sans la préposition אֵת

(Genèse, XLI, 15.) חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ

(» XXVIII, 19.) וַיַּרֶד יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר

(I. Sam. IV, 5) וְהוּא שֹׁכֵב אֶת־מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם

DEUXIÈME CLASSE.

§ 347. Plusieurs verbes appartenant à cette classe prennent leur complément de plusieurs manières, savoir :

1°. En conservant la même signification avec l'un et l'autre régime :

(I. Sam. XV, 24.) יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקֹלָם :

לֹא תִירָא מִפַּחַד לַיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם :

(Pseaume, XCI, 5.)

(Jérémie, XXXIII, 5.) לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים

(Nomb. XXI, 26.) וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן

2. En changeant de signification d'après le complément :

(Isaïe LI, 3.) כִּי נִחַם צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבוֹתֶיהָ

(Jonas IV, 2.) וְנִחַם עַל הָרָעָה

(Ps. IX, 6.) גָּעַרְתָּ גוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע

(Genèse XXXVII, 10.) וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו

(*) En grec et en latin il y a le même complément à l'accusatif; ἀρχὴν ἄρχειν, SOMNIAVI SOMNIUM; au cas près, ce tour est commun à la langue italienne : *questa vita che noi viviamo*. BEMBO.

Digitized by Google

3. D'après le sens propre ou figuré;

(Nomb. XXIII, 21.) לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב

(I. Sam. XVI. 7.) אַל תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ

(Osée, XIV, 5.) אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם

(II. Rois II, 21.) רִפֵּאתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה

(Voyez cependant Isaïe, VI. 10.)

SYNTAXE DE L'INFINITIF.

§ 348. L'Infinitif, considéré comme nom d'action, peut être tour-à-tour sujet de la proposition, complément d'un autre verbe, terme antécédent ou conséquent d'un nom, et en état de régime pronominal :

(Genèse II, 18.) לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ

(Proverbes, XV, 12.) לֹא־יֶאֱהַב לֵץ הוֹכֵחַ לוֹ

(Genèse, XXXVI, 31.) לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

(» II, 16.) בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת

(Pseaume, CXXXIX, 2.) אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי

§ 349. C'est encore sous le même point de vue que l'infinitif est souvent accompagné des préfixes בכלם, dont résultent des formes qui sont l'équivalent des gérondifs et des supins de la langue latine, savoir :

1°. D'une manière absolue pour marquer l'époque où l'action a lieu, à l'aide de l'une ou de l'autre des préfixes בכל

(Nomb. I, 51.) וּבְנָסְעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם

כְּנָשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקוֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ :

(Isaie, XVIII, 3.)

(Exode, XIV, 27.) וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ

Digitized by Google

2°. A la suite d'un substantif qui le gouverne, alors il prend ל préfixe, ou se rapproche de son antécédent en changeant le *kametz* de la première radicale en *scheva* :

(Eccl. III, 5.) עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים

3°. Après un verbe dont il est le complément médiat :

(Genèse, XXIX, 35.) וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת

(I. Sam. XXIII, 28.) וַיָּשָׁב שָׁאוּל מֵרֹדֶף אַחֲרֵי דָוִד

4°. De même pour indiquer le but vers lequel on tend :

(II. Rois, IV, 1.) וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי

(« « 8.) וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל

§ 350. Lorsque le verbe est intransitif ou passif, les affixes pronominaux venant à la suite de l'infinitif, considéré comme nom d'action, tiennent lieu *d'adjectifs pronominaux* dits *possessifs* (*) :

(Genèse, XXXV, 1.) בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ :

(Ps. CXXXII, 1.) אֵת כָּל־עֳנוֹתוֹ :

(Ezéch. XXVIII, 15.) מִיּוֹם הִבָּרְאֲךָ עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ :

§ 351. Quand l'infinitif appartient à un verbe actif, les affixes dont il est accompagné, sont tour-à-tour possessifs, ou objectifs ; dans le premier cas le verbe peut

(*) Ce tour est commun au latin, à l'italien, etc.

Velle suum cuique est. PERS.

Ricordati che fece il peccar nostro. PETRAR.

Digitized by Google

avoir un complément immédiat soit nom, soit pronom affixe ou mot :

(Genèse xxv, 20.) וַיִּקַּחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה

(Ps. xix, 12.) בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב :

(Deuter. vii, 8.) וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבוּעָה

(Ezéch iii, 26.) וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ

Remarque. Ce n'est que d'après ces principes que l'on parvient à distinguer la signification de quelques formes homonymes appartenant à un seul et même verbe actif :

טוֹב תִּתִּי אוֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אוֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר

(Gen. xxix, 19.) Littéralement : *mon donner la à toi*, etc.

(Nombr. xxii, 13.) מֵאֵן לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם

Littéralement : *donner* (laisser) *moi aller*, etc.

§ 352. L'infinitif est souvent employé adverbialement pour modifier un autre verbe à l'infinitif, au prétérit ou au futur, et ajouter de l'énergie à l'idée de l'action :

(Ezéch. I, 14.) וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב

(Gen. xxxi, 30.) וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי נִכְסֹף נִכְסַפְתָּ

(» xviii, 10.) שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה

SYNTAXE DES ADJECTIFS VERBAUX.

§ 353. Les adjectifs verbaux (*Benoni* et *Paoul*), appelés improprement *Participes*, suivent, pour la concordance, la marche des adjectifs nominaux, et pour la dépendance, celle de leurs verbes respectifs.

Digitized by Google

§ 354. Le *Bénoni* des verbes actifs ou neutres, prend le complément commun aux autres formes du même verbe :

(I.Sam. XVIII, 29.) וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים :

(II » XV, 11.) קְרֻאִים וְהֹלְכִים לְתֻמָּם

§ 355. Cet adjectif verbal est quelquefois en état d'annexion comme antécédent du nom qu'il gouverne en régime direct :

(Ps. V. 12.) וַיַּעֲלֻצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ :

(Exode XVIII, 21.) יִרְאֵי אֱלֹהִים־שֹׂנְאֵי בָצַע

(Genèse XIX, 14.) לֹקְחֵי בְנֹתָיו

§ 356. L'autre, dit *Paoul*, prend quelquefois le complément immédiat que gouverne le verbe (*), soit qu'il passe à l'état d'annexion, soit qu'il reste en état absolu :

(Cantique, III, 8.) כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה

(I. Sam. II, 18.) נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד :

§ 357. Le *Bénoni*, qui, étant attribut, renferme l'idée du verbe abstrait au tems présent, est quelquefois précédé de ce même verbe au prétérit comme au futur.

(Job. I, 14) הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת

(Genèse I, 6.) וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם :

§ 358. A la suite du verbe ÊTRE, le *Bénoni* est quelquefois sous-entendu, *par l'effet* des prépositions qui lui sont naturelles :

(I. CHRON. XVII. 5.) וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן

Voy. II, *Sam.* VII, 6. (*supplées* מִתְהַלֵּךְ)

(*) Ce tour est le même en grec et en latin :
ἐνδυσαμενος λεοντῆν. *Æsop. Doctus iter melius.* HORAT.

Digitized by Google

IVe. *SECTION.*

Particules.

§ 359. Les *Particules* sont plus importantes en hébreu que dans plusieurs autres langues. Elles prennent elles-mêmes et font prendre aux autres parties du discours des formes particulières pour les déterminer selon les circonstances que nous allons indiquer.

I. Adverbes.

§ 360. Les adverbes modifient naturellement l'attribut, soit nominal, soit verbal, et même un autre adverbe :

(Pseaume, CIV, 1.) גָּדַלְתָּ מְאֹד

(I. Samuel, II, 22.) וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד

(Néhem. II, 2.) וָאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד

§ 361. La répétition des mots, conforme au génie de la langue, s'étend jusqu'aux adverbes pour exprimer l'idée de distribution, ou pour rendre l'expression plus énergique :

(Exode XXIII, 30.) מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ

(Ézéchiel, XL, 26.) אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה

(» XXXVII, 22.) וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד :

(Genèse, XVII, 2.) וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד :

§ 362. Les adverbes de *tems*, de *quantité* et de *négation* appartiennent plus particulièrement à la syntaxe.

Digitized by Google

Adverbes de tems.

אָז *Alors*

§ 363. Cet adverbe, dont la forme poëtique est אָזַי (de la Racine אזה, en arabe *il piqua*, *il fit un point*), figurément et dans une acception plus particulière, marque un point dans l'étendue des tems, un instant, un moment (*). Il se rapporte proprement à une époque passée, mais il peut aussi, comme en français, indiquer la postériorité. Dans le style historique il énonce une époque passée, même avec les formes du futur :

(Exode, IV, 26.) אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת ;

(Pseaume, LI, 21.) אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי צֶדֶק

(Exode, XVI, 1.) אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה

(I. Rois, XI, 7.) אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה

§ 364. Il ne prend d'autres serviles que les préfixes ו et מ ; cette dernière lui donne la signification des mots français *dès-lors*, *depuis*, conformément à la valeur de la préposition מִן :

(Isaïe, XLVIII, 5.) וְאַגִּיד לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא

(Exode, V, 23.) וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה

אַחַר *Après.*

§ 365. Cet adverbe, qui, venant de la Racine אחר (*il retarda*), énonce l'idée de postériorité, est employé :

1°. Isolément comme un véritable adverbe :

(Genèse, XXX, 21.) וְאַחַר יָלְדָה בַּת

(*) C'est ainsi qu'on dit en français ; *venir à point*, et en italien, *in questa punto*, dans ce moment.

Digitized by Google

2°. Comme préposition, devant les noms, et quelquefois devant l'infinitif des verbes, considéré comme nom d'action :

(Genèse x, 1.) וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל :

(Lévitique, xiv, 43.) אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים

3°. En état de régime nominal et à la forme du masculin pluriel devant l'infinitif :

(I. Sam. 1, 9.) אַחֲרֵי אָכְלָהּ בְּשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה

4°. De même avec les affixes indiquant communément le sujet possesseur :

(Gen. xxxi, 36.) מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי :

ADVERBES DE QUANTITÉ.

דַּי *Assez.*

§ 366. Le mot appartenant à la racine דִּיהּ, *il convoita*, est employé :

1°. Comme substantif en état absolu :

(Malach. III, 10.) בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי :

2°. En état d'annexion nominal et pronominal :

(Proverb. xxvii, 27.) וְדֵי חָלֵב עִזִּים

(» xxv, 16.) דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכוֹל דֵּיֶךָ

(Exode, xxxvi, 7.) וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם

3°. Aussi en état de régime nominal avec les préfixes בכמ.

(Job. xxxix, 25.) בְּדֵי שׁוֹפָר יֹאמַר הֶאָח

(Néhém. V, 8.) אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ—כְּדֵי בָנוּ

(I. Sam. vii, 16.) וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה

Digitized by Google

מְעַט *Peu.*

§ 367. C'est un nom exprimant l'idée de *modicité* (de la Racine מעט, *il diminua*); il est susceptible de divers emplois, savoir :

1. Comme adverbe, il sert d'accompagnement aux verbes, souvent avec une nuance diminutive (*tant soit peu*).

(Zachar. I, 15.) אֲנִי קָצַפְתִּי מְעָט

2. Il peut être substantif antécédent ou conséquent d'un autre nom :

(Juges, IV, 19.) הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם

(Deuter. XXVIII, 62.) וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט

3. Rarement il prend, comme adjectif, le genre et le nombre du nom qu'il modifie, mais seulement au pluriel et au masculin :

(Pseaumes, CIX, 8.) יִהְיוּ יָמָיו מְעַטִּים

רַב *Beaucoup.*

§ 368. Le nom רַב exprime l'idée de la multiplicité (de la racine רבה *il multiplia*); on le trouve tour-à-tour :

1. Comme adverbe devant un nom précédé de la servile préfixe ל (pour אֶל), ou avec un verbe qu'il modifie :

(Deutér. I, 6.) רַב לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה

(Pseaume, CXXIII, 3.) רַב שָׂבַעְנוּ בוּז

2. De même avec ה initial et final, et ת ou וֹת final :

(Eccles. XI, 8.) אִם־שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם

(Pseaume, CXXIX, 1.) רַבַּת צָרְרוּנִי מִנְּעוּרָי

(Haggée, I, 6.) זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט

(Proverbe, XXV, 27.) אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב

Digitized by Google

3. Comme adjectif; et dans ce cas, il prend toutes les inflexions de son substantif, quel qu'en soit le nombre ou le genre :

(Genèse L, 20.) לְהַחֲיוֹת עַם רָב:

(Pseaume, XXXVI, 7.) מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה

(Osée, III, 4.) יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל

(Pseaume, LXXI, 20.) צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת

ADVERBES NÉGATIFS.

§ 369. Les adverbes négatifs sont au nombre de six, savoir :

לֹא *ou* לוֹא

§ 370. Cette négation (de la Racine לאה, *il s'est lassé*, *il s'est épuisé*), plus générale que toutes les autres, est employée :

1. Comme préposition privative devant les substantifs, (*sans*).

(I. Chron. II, 30.) וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים :

(II. Sam. XXIII, 4.) בֹּקֶר לֹא עָבוֹת

Remarque. Toutes les particules négatives produisent en hébreu le même effet que l'α privatif des grecs, ou la préposition *in* en latin et en français, un ou on dans les langues teutoniques: לא־דָבָר Unding, בַּל־טוֹב Ungut, לא־כֹחַ untüchtig, ohnmächtig, etc., etc.

2. Devant les verbes au futur pour indiquer l'impossibilité, ou la défense de faire quelque chose :

(Proverbes, XXVII, 1.) לֹא־תֵדַע מַה־יֵּלֶד יוֹם:

(Nomb. XXII, 12.) לֹא־תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאוֹר אֶת־הָעָם

Digitized by Google

3. Devant les adjectifs nominaux et verbaux pour indiquer l'idée de négation :

(Ps. xxxvi, 5.) יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס׃
(Sophon. iii, 5.) לֹא־יוֹדֵעַ עַוְלָה בֹשֶׁת׃

4. Devant le nom כל, pour exprimer l'idée d'une exclusion totale :

(Exode, x, 10.) לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה
(Ps. xlix, 18.) כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל

5. Avec le ה préfixe qui lui ôte la signification négative :

(Nombres, xxiii, 26.) הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
(Deuter. xi, 30.) הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

6. Dans le premier membre de la phrase pour être sous-entendue dans le membre suivant :

לֹא־יָקוּמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים
(Pseaume, i, 6.)

Remarque. Outre le ה dont nous avons parlé (n°. 5.) et le ו qui est d'un usage général, cette particule peut être accompagnée tour-à-tour des préfixes בכלש :

(Isaïe, lv. 1.) שִׁבְרוּ בְלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא־מְחִיר
(Obadie, vers. 16.) וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ׃
(Is. lxv, 1.) נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּנִי נִמְצֵאתִי לְלֹא בִקְשׁוּנִי
(Pseaume, cxxiv, 6.) שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃

Digitized by Google

אַיִן, *Il n'y a pas.*

§ 371. C'est le nom אַיִן (*rien*) en état d'annexion et appartenant à la racine און (*)(*être en défaut*); cette particule est précisément l'opposé de יֵשׁ (*il y a*), avec lequel elle forme souvent antithèse:

(Proverb. XIII, 7.) יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל

Au reste il est bon de remarquer ce qui suit:

1. Par sa forme en état d'annexion elle est souvent l'antécédent d'un nom, d'un affixe pronominal ou d'un adjectif-verbal.

(Osée, III, 4.) אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זֶבַח וְאֵין מַצֵּבָה

(Exode, V, 10.) אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן :

(Lévit. XXVI, 6.) וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד

2. De même devant un verbe à l'infinitif:

(Pseaume, XXXII, 9.) אַל תִּהְיוּ כְסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין

3. La négation est souvent renforcée par un autre mot négatif, ou considéré comme tel:

(Eccles. V, 13.) וְאֵין בְּיָדוֹ מְאוּמָה :

(Nombres, XX, 19.) אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה : (**)

(*) Cette souche est commune aux deux noms אָוֶן *iniquité*, *défaut de justice*, et און *défaut de force*, *abattement*, *deuil* pour cause de mort.

(**) Ainsi que דָּבָר en hébreu, le mot *rien*, en français, venant de l'accusatif latin *rem*, signifiait autrefois *chose*; l'usage négatif en est le même dans les deux langues.

Digitized by Google

4. De même par le collectif כל, comme לא (§ précéd. n°. 4), seul ou avec une autre négation.

(II. Samuel, XII, 3.) וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל

(Eccles. I, 9.) וְאֵין כָּל־חָדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

אֵין שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ

(Genèse, XXXIX, 23.)

5. On le rencontre quelquefois en état absolu à la fin d'un membre de la phrase:

(Genèse, XXX, 1.) הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי:

6. Moins souvent sans finale avec le א ponctué *zéré*, ou *chirick* devant un substantif:

(Prov. XXXI, 4.) וּלְרוֹזְנִים אַי שֵׁכָר

(I. Sam. IV, 21.) וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי כָבוֹד

אַל

§ 372. Cette négation, appartenant ordinairement au style élevé, vient de la racine אלל (identique avec l'arabe, et affine, ou du moins synonyme de אזל), *il partit vîte*, *il se réduisit à rien.*) On l'emploie:

1°. Avec les noms, mais rarement, pour indiquer l'inconvenance relative ou absolue d'une chose à l'égard d'une personne:

(Proverbes, XXXI, 4.) אַל לַמְּלָכִים שְׁתוֹ־יָיִן

(» VIII, 10.) קְחוּ מוּסָרִי וְאַל־כֶּסֶף

Digitized by Google

2°. Très-souvent avec les verbes, et au futur pour exprimer tantôt un ordre ou un conseil, tantôt une prière ou une sentence morale :

(Gen. XXII, 12.) אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר

(Prov. XXIII, 4.) אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר

אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי :

(Ps. LI, 13.)

אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ—אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ :

(Jérém. IX, 22.)

3°. Isolément devant l'allocutif :

(I. Sam. II, 24.) אַל בָּנַי כִּי לוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה

4°. Comme substantif :

(Job. XXIV, 25.) וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי :

5°. Comme déprécatif suivi de la particule נָא et d'un verbe :

(Genèse XIX, 7.) וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ :

6°. Ayant le verbe ÊTRE sous-entendu :

(II. Sam. I, 21.) הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם

בַּל , בְּלִי , בִּלְתִּי NON, SANS.

§ 377. Ces trois particules appartiennent indistinctement à la racine בלה, *il se consuma*; *il fut réduit à rien*, mais elles diffèrent l'une de l'autre sous plus d'un rapport.

Digitized by Google

§ 378. Le mot בַּל est éminément poétique ; on le trouve :

1°. Avec le futur du verbe.

(Ps. xlix, 13.) וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין

2°. Quelquefois devant certains noms ou l'infinitif considéré comme nom d'action :

(Proverb. xxiv, 23.) הַכֵּר־פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב :

(Psaum. xxxii, 9.) בַּל קָרוֹב אֵלֶיךָ :

3°. Devant le verbe au prétérit et au futur :

(Is. xxxiii, 23.) בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס

(» xxvi, 14.) מֵתִים בַּל־יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־יָקוּמוּ

4°. Avec le verbe ETRE sous-entendu devant une préposition suivie d'un affixe pronominal que la négation ne saurait prendre immédiatement :

(Psaum. xvi, 2.) טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ :

(Proverb. xxiii, 7.) וְלִבּוֹ בַּל־עִמָּךְ :

§ 379. La négation בְּלִי (*sans*) aussi incompatible avec les pronoms affixes, est particulière aux noms, mais elle précède aussi l'adjectif verbal et quelquefois les autres formes verbales :

(Job. xxx, 8.) בְּנֵי נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם

(Hosée vii, 8.) עֻגָּה בְּלִי הֲפוּכָה :

(Psaum. xix, 4.) אֵין־אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם :

(Is. xxxii, 10.) אֹסֶף בְּלִי יָבוֹא

Digitized by Google

Elle est accompagnée tour-à-tour d'une préposition mot ou de l'une des serviles préfixes ב ה ל מ.

(Pseaum. lxxii, 7.) וְרֹב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ :

(Gén. xxxi, 20.) עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא :

(Job. xxxvi, 12.) יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ בִּבְלִי דָעַת

(Exod. xiv, 11.) הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם

(Is. V, 14.) וּפָעְרָה פִיהָ לִבְלִי חֹק

(Job. vi, 6.) הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח

§ 380. La dernière de ces négations, בְּלִתִּי a plusieurs significations exprimant toujours l'idée générale d'*exclusion* :

1. Simplement devant un nom ou un adjectif ; dans ce dernier cas, c'est un synonyme de לא *non* ou *sans*.

(Génèse xliii, 3.) בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם :

(I. Sam. xx, 26.) בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר :

2. Étant accompagnée d'une préposition, cette particule précède les verbes et les noms et par conséquent l'infinitif des verbes :

(Amos, iii, 4.) בִּלְתִּי אִם לָכָד :

(Juges, vii, 14) בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן

(Nombr. xxi, 35.) עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד

(Ezéch. xvi, 28.) מִבִּלְתִּי שָׂבְעֵתֵךְ

3. Elle prend les affixes pronominaux pour exprimer l'absence du sujet représenté par ces mêmes affixes :

(Osée, xiii, 4.) וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי :

(I. Sam. ii, 2.) אֵין קָדוֹשׁ—כִּי־אַיִן בִּלְתֶּךָ

Digitized by Google

4. Elle est sous-entendue ou remplacée par la particule כִּי suivie de אִם, SI CE N'EST :

לֹא תִלָּחֵמוּ — כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ :

(II. Chron. XVIII, 30.)

Remarque. La forme simple בִּלְתִּי est homonyme avec celle qui est accompagnée de l'affixe pronominal de la première personne du singulier.

II. PRÉPOSITIONS.

§ 381. Après avoir indiqué les principaux rapports existant entre les prépositions et les noms (§ 69), il nous reste à parler des prépositions mots ou serviles préfixes, relativement aux verbes qui les gouvernent.

PRÉPOSITIONS MOTS.

אֶל A

§ 382. Cette préposition venant de la racine אלה, il *accéda* (ACCESSIT), marque le mouvement vers un lieu, la tendance vers un objet (*terminus ad quod* (*). C'est l'équivalent de la préposition *ad* en latin, A en français pour indiquer tour-à-tour :

1. L'objet qui est le complément médiat du verbe :

(Genèse, IV, 5.) וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה

(Ex. XXXI, 18.) וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה — שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת

(« XL, 20) וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן

(Osée, XII, 7.) וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד :

(Gen. XXXVI, 6.) וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו :

(« XLI, 55.) לְכוּ אֶל־יוֹסֵף

(*) C'est vraisemblablement une *onomatopée*, comme *aller-là*, *illac*, *ille*, souche commune et équivalent de l'article *il*, *le*, *la*, etc.

Digitized by Google

2. La place où se trouve le sujet :

וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם

(I. Rois, VIII, 30.)

3. L'objet contre lequel on dirige l'action :

(Genèse, IV, 8.) וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ :

4. Le but ou le motif de l'action :

(I. Samuel, I, 27.) אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי

(» IV, 19.) אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

בֵּין ENTRE.

§ 383. Cette préposition venant de la racine בין, *considérer*, et par extension *démêler*, *discerner* (*), sert à exprimer l'idée de *distinction*, ainsi que de *séparation*, souvent pour marquer la distance, la différence qui existe entre deux objets. Ce dernier rapport est marqué par ל initial servile, signe de l'attributif.

וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל

(Exode, XIV, 20.)

(II. Sam. XIX, 36.) הַיּוֹם הַאֵדַע בֵּין־טוֹב לְרָע

(Ezéch. XLIV, 23.) וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל

Remarque. Cette préposition prend quelquefois la forme du pluriel ordinaire féminin souvent accompagné des affixes subjectifs. (Voyez Ezéch. X. 7. Genèse XXVI, 28.

(*) Cette dernière nuance est plus particulière à la racine arabe identique avec בין en hébreu.

Digitized by Google

בְּעַד PAR, A TRAVERS, PAR.

§ 384. Ce mot, dérivé de la préposition עַד *jusque*, et appartenant comme ce dernier à la racine עדה (*il passa*, *il se retira*) (*), exprime l'idée de passage par un certain endroit :

1°. Le passage matériel à travers une porte, une fenêtre, par dessus un mur.

(I. Sam. IV, 18.) וַיִּפֹּל—אָחֹרַנִּית בְּעַד יַד הַשַּׁעַר

וַיִּשְׁקֹף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן

(Genèse, XXVI, 8.)

(II. Sam. XX, 21.) : הִנֵּה רֹאשׁוֹ מְשֻׁלָּךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה

2°. Par extension, l'idée d'une action qui part d'un sujet pour passer à un autre individu avec un effet favorable ou défavorable :

(Genèse, XX, 7.) וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה

(Amos, IX, 10.) לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה :

3°. Plus particulièrement après les verbes exprimant l'idée de fermeture ou de cloture :

(II. Rois, IV, 4.) וְסָגַרְתָּ הַדֶּלֶת בַּעֲדְךָ וּבְעַד־בָּנֶיךָ

מִן DE.

§ 385. Cette préposition appartient à la racine מנה, *il compta*, et par métonymie *il sépara*, puisqu'il faut séparer les objets pour les compter. Ainsi elle indique naturellement

(*) Voyez Job, XXVIII, 8. Le verbe ערה à la voix *Pihel* signifie *ôter*, *enlever* (Prov. XXV, 20.), d'où vient le nom עֵר *proie*. (Genèse, XLIX, 27.)

Digitized by Google

l'idée de *séparation*, de l'éloignement, et surtout le point de départ; c'est l'ablatif (*) des latins; elle exprime:

1. La séparation matérielle ou métaphysique, relativement à la totalité ou à une portion:

(Lévit. xx, 26.) וְאַבְדִּיל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים

(» xvi, 19.) וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ

(I. Rois, xii, 9.) הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ

2. L'idée de l'éloignement qu'inspire la crainte:

(Ps. civ, 7.) מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן:

3. Le point de départ d'un lieu déterminé, ou d'une certaine époque

(Nomb. xx. 8.) וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע

(Néhém. xiii, 21.) מִן־הָעֵת הַהִיא לֹא בָאוּ

4. Le rapport d'origine ou d'extraction:

(Eccles. iii, 20.) הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר

5. L'éloignement produit entre deux objets par une différence dans l'intensité d'une même qualité et pareillement le degré d'infériorité qui les sépare, pour ainsi dire, l'un de l'autre (§ 81.)

(Lévit, xiii, 25.) עָמֹק מִן־הָעוֹר

6. Pour l'idée d'éloignement indiquée par les voix passives du verbe:

(Juges, xx. 31.) הֻנְתְּקוּ מִן־הָעִיר

(Esdras, ii, 62.) וַיִּגָּאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה

(*) Du latin *auferre*, *aufero*; *ablatum*. (ENLEVER), Voyez aussi la note au § 81.

Digitized by Google

7. La cause considérée comme point de départ de l'effet qu'elle produit :

(Exode, II, 23.) וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה

עַל SUR, DESSUS.

§ 386. Cette préposition appartient évidemment à la racine עלה, *il monta*, *il s'éleva*; elle exprime l'idée d'élévation physique, morale ou politique :

1. Relativement à la place matérielle :

(Cant. II, 8.) מְדַלֵּג עַל־הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת :

2. A la suite des verbes exprimant une action dont le but est de s'élever au-dessus des hommes ou des choses :

(II. Rois X, 9.) אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל אֲדֹנִי וָאַהַרְגֵהוּ

(Osée, VIII, 1.) וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשְׁעוּ :

3. Devant le nom des personnes ou des choses sur lesquelles on jette un regard de *pitié*, de *mépris*, de *protection* et qu'on regarde, comme l'on dit communément, *de haut en bas*, de manière à faire sentir sa supériorité :

(Exode, II, 6.) וַתַּחְמֹל עָלָיו

(Job, XII, 21, et Ps. CVII, 40.) שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים

(Isaïe, XXXVII. 35.) וְגַנּוֹתִי עַל הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ

(Prov. XXVIII, 15.) מוֹשֵׁל רָשָׁע עַל עַם־דָּל :

SERVILES מ כ ל ם

ב

§ 387. Cette servile, qui exprime principalement le rapport d'entrée (§ 69), est une espèce d'hiéroglyphe, ou de signe symbolique qui représente בַּיִת (*maison*), employé

Digitized by Google

adverbialement en état absolu et en état d'annexion nominal. Cette servile indique aussi :

1°. Le sujet par lequel on jure, on affirme, ou au nom duquel on supplie :

(Gen. XXII, 16.) בִּי נִשְׁבַּעְתִּי

(Isaïe, LXV. 16) יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן

(Cant. III, 5.) הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם בִּצְבָאוֹת

2. L'époque précise, l'endroit où l'on est, où l'on fait quelque chose, la société parmi laquelle on se trouve :

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי — בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי

(Exode, XIX, 1.)

(I. Rois, II, 11.) בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים

(I. Sam. X. 11 et 12.) הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים:

3. L'idée ou le moyen d'obtenir quelque chose, et par conséquent le prix d'une chose et l'instrument dont on se sert pour faire l'action :

(Prov. XXIV, 3.) בְּחָכְמָה יִבָּנֶה בָיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן:

(Lam. V, 4.) מֵימֵינוּ בְכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ:

(II. Sam. XII, 9.) וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן:

4. L'idée contenue dans les verbes exprimant *attachement physique ou moral*, *désir*, *dégoût*, *préférence*, etc., etc.

(Genèse, II, 24.) וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ

(« XXXIV, 19.) חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב

(Isaïe, VII, 15 et 16.) מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב

Digitized by Google

La même servile s'emploie encore :

1. Avec deux verbes qui signifient *dominer* :

(Eccles. II, 19.) וְיִשְׁלַט בְּכָל־עֲמָלִי

(Genèse, III, 16.) וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ :

2. Avec d'autres verbes qui peuvent avoir un autre complément et que l'on n'apprend que par l'usage :

(Juges, IX, 38.) צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ :

(Ez. XXI, 26.) קִלְקֵל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֶד :

כ

§ 388. Cette servile semble être dérivée de la racine כהה, d'où vient également l'adverbe כֹּה *ainsi*, dont כ préfixe est le vicaire ; et marque l'idée de comparaison entre deux objets (§ 80).

A l'égard de cette préfixe, il faut retenir ce qui suit :

1. Quand elle accompagne deux objets comparés, il en résulte l'idée d'une égalité très-parfaite (*).

(Osée, IV, 9.) וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן

(Deuter. I, 17) כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן

2. Elle sert à restreindre l'idée attachée au mot qu'elle accompagne, ne l'indiquant que par *approximation*.

(Ex. XI, 4.) כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם :

(« XXXII, 28.) כְּשִׁלְשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ :

3. Elle ne prend les affixes pronominaux subjectifs qu'avec la particule מוֹ qui ne s'emploie jamais seule et qui appartient communément au style poëtique :

כָּמֹנִי כָּמוֹךָ כְּמוֹהֶם כָּמוֹהוּ כָּמוֹהָ כְּמוֹ

(*) Cette répétition de la particule comparative est passée dans la langue anglaise : AS BLACK, AS PITCH, *noir comme de la poix*, et en français comme en latin par l'adjectif *Tel, Talis*.

Digitized by Google

4. Elle accompagne non-seulement les noms, mais aussi les adjectifs démonstratifs :

(Jug. XVIII, 4.) כֹּה וְכֹה עָשָׂה לִי מִיכָה

(Lévit. X, 19.) וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה

Remarque. Quelquefois elle quitte son emploi, qui est celui de marquer la comparaison, et se borne à rendre la phrase énergique.

(Voyez Genèse, XXV, 31. — I. Sam. IX, 13. — et Osée V, 10).

ל

§ 389. Cette servile remplaçant assez souvent la préposition אֶל (§ 382), exprime naturellement des rapports qui lui sont communs avec la préposition מִן, et d'autres qui lui sont particuliers. Elle marque :

1°. Concurremment avec le ב préfixe, une époque plus ou moins précise :

(Gen. XLIX, 27.) בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃

2°. L'idée de conversion, ou de transformation :

(Joel, III, 4.) הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם

3°. La tendance vers un objet, le désir ardent de l'atteindre, ou de l'obtenir :

(Proverb. XVII, 5.) שָׂמֵחַ לְאֵיד לֹא יִנָּקֶה׃

לֹא־רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ

(Amos, VIII, 11.)

Digitized by Google

4°. L'effet que produit une chose sur l'individu auquel elle se rapporte :

(Proverb. xv, 23.) שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִיו

כַּחֹטֶן לַשִּׁנַּיִם וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם כֵּן הָעָצֵל לְשֹׁלְחָיו :

(« x, 26.)

5°. L'idée de conformité ou de proportion :

וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ

(Isaïe, xi, 3.)

(Jérém. xxx, 11.) וְיִסַּרְתִּיךְ לַמִּשְׁפָּט

6°. Le rapport des verbes signifiant *pouvoir*, *vouloir*, *refuser*, *tâcher :*

(Genèse xix, 22.) לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר

(» xvii, 31.) הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר

(Exode, vii, 27.) וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ

(Eccles. xii, 10.) בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִּבְרֵי־חֵפֶץ

7°. Le but auquel on vise en faisant l'action, l'intention de faire quelque chose :

(I Chron. xxviii, 2.) אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת

(Genèse xlvii, 4.) לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ

8°. L'idée *d'espoir*, *moquerie*, *mépris*, *etc.*

(Is. lix, 11) נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט וָאַיִן לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ :

(Habac, ii, 3.) אִם־יִתְמַהְמָהּ חַכֵּה־לוֹ

(Proverb. xxx, 17.) עַיִן תִּלְעַג לְאָב וְתָבֻז לִיקְהַת־אֵם

9°. Le sujet pour lequel ou à l'égard duquel on fait quelque chose :

(Exode, xxv, 8.) וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ

(Genèse, xxiii, 2.) לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ :

Digitized by Google

10°. Un certain appui qu'exigent les particules qui ne sauraient rester isolées, ou plusieurs noms qui sont ainsi employés comme des particules :

(Genèse, II, 18.) לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ

(Job. XL, 4.) יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־פִי :

(Proverb. XII, 8.) לְפִי שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ

(Ps. CII, 26.) לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ

Remarque. Quoique la préfixe ל soit le vicaire de אל leur emploi n'est pas toujours le même. p. ex.

(Ps. IV, 17.) (*J'invoquerai*,) אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא

(Exode, II, 20.) (*Appelez-le.*) קְרָאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם :

§ 390. Cette servile vient régulièrement à la suite de certaines prépositions :

(Lév. IX, 2.) מִחוּץ לַמַּחֲנֶה (Is. VI, 2.) מִמַּעַל לוֹ

(Ps. CXXVIII, 3.) סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ (Ex. XXX, 4.) מִתַּחַת לְזֵרוֹ

מ

§ 391. Le מ préfixe, vicaire de la préposition מ, en retient la signification, qui est toujours celle de l'éloignement ou de la séparation; mais il en diffère quant à l'emploi presque toujours exclusif pour certains noms non déterminés par le ה article. On le trouve :

1°. Communément devant les noms propres :

(Nomb. XXIV, 19.) וְיֵרֶד מִיַּעֲקֹב וְהֹאבִיד שָׂרִיד מֵעִיר :

(Is. II, 3.) כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה

Digitized by Google

2°. Devant les adverbes et les noms déterminés par eux-mêmes ;

(Deuter, xxxii, 25.) מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חֶרֶב

(Job. xxxiii, 6.) מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי גַם־אָנִי׃

3°. Devant les noms communs pour marquer la *cessation* ou la *privation* ;

(Ezéch. vii, 26.) וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן

(Genèse, ii, 3.) שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ

4°. De même pour l'idée de distance physique ou morale :

וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן

(Deuter, xxxiii, 2.)

(Job. xxi, 9) בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד

(Ps. cxix, 155.) רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה

5°. Devant les noms et l'infinitif des verbes pour indiquer l'idée d'*indignité* ou d'*impossibilité*, qui éloigne l'effet :

(I. Sam. xv, 26.) וַיִּמְאָסְךָ — מִהְיוֹת מֶלֶךְ

(» » 23.) וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃

(I. Rois, viii, 64.) קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה

6°. Pour exprimer le point de départ, la cause dont l'effet est marqué par l'attribut verbal :

(Genèse, xlviii, 10.) וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן

(Exode, vi, 9.) וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ

Digitized by Google

6. Quelquefois devant les noms déterminés par un terme conséquent nominal ou pronominal :

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים :

(Exode, xx, 1.)

לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ

(Genèse, xii, 1.)

Remarque. Les serviles בכלם sont quelquefois explétives ; elles peuvent être sous-entendues :

(Isaïe, lxvi, 7.) (pour טרם) בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלְדָה

(Hagée, ii, 15.) (» ») מִטֶּרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן

(Gen. xxv, 31.) (» היום) מִכְּרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי :

(II. Sam. xvii, 16.) (» המלך) פֶּן־יְבַלַּע לַמֶּלֶךְ

(Ps. xlvi, 17.) (» בפי) אֲלֵיו פִּי קָרָאתִי

(II. Sam. I, 21.) (» בכלי) מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ

(Prov. xvii, 7.) (» לנפש) נָפֶשׁ רְעֵבָה כָּל־מַר מָתוֹק

(Josué, X, 13.) (» מאויביו) עַד־יִקּוֹם גּוֹי אֹיְבָיו

ה Article.

§ 392. Les noms propres et les pronoms, étant assez déterminés par eux-mêmes, n'ont pas besoin d'être modifiés comme les noms appellatifs, concrets ou abstraits. Les noms appellatifs sont modifiés par le ה déterminatif, dit article, toutes les fois que l'on veut caractériser une espèce toute entière, ou restreindre l'idée de l'étendue à un petit nombre d'individus et même à un seul individu :

(Genèse, I, 11.) תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא

(» xxviii, 13.) הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ

Digitized by Google

§ 393. L'idée de restriction énoncée par l'article peut se rapporter à une circonstance précédente ou suivante et même à un fait qui n'est connu que de celui qui parle :

(Genèse, IX, 20.) וַיִּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר

(*Du vin fait de la vigne indiquée plus haut.*)

(Genèse, III, 12.) הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי

וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־הַדֹּב וְנָשָׂא שֶׂה מֵהָעֵדֶר :

(I. Sam. XVII, 34.)

§ 394. L'article est employé devant les noms propres de fleuves, de montagnes et de provinces ; quelquefois aussi devant les noms de ville ; mais jamais devant les noms propres d'hommes (*).

(Josué, III, 13.) מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן

(Cant. VII, 5.) אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן

(Genèse, XLI, 1.) וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר :

(Deuter. III, 15.) וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד :

(Josué, VIII, 20.) וַיָּפֻנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם

§ 395. Il accompagne régulièrement les numératifs ordinaux venant à la suite du nom de la chose nombrée :

(Nombres, I, 1.) בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית

(*) Quelques grammairiens ont regardé le mot הַקֹּהֶלֶת (*Eccl.* XII, 3.), comme nom propre, et par conséquent comme une exception à la règle ; mais, d'après *R. D. Kimchi* (dans son *Michlol*, sur l'emploi des serviles), ce n'est qu'un adjectif verbal ; épithète du nom דַּעַת sous-entendu, c'est-à-dire, l'esprit de Salomon rassemblant plusieurs objets scientifiques, sentences morales, etc., etc. ; de là *Ecclésiaste*, qui est l'équivalent de קהלת.

Digitized by Google

§ 396. Il précède le *Benohi*, avec ou sans affixe pronominal objectif qui ne modifie pas l'attribut ; mais il se met très-rarement et par exception devant un nom déjà modifié par un affixe possessif :

(Jérémie, II, 6.) הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

(Deuter. VIII, 16.) הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר

(II. Rois, XV, 16.) אֵת כָּל־הָרוֹתֶיהָ בְּקֵעַ :

§ 397. Quand un nom propre, modifié par lui-même, est suivi d'un nom appositif, patronymique ou autre, ce dernier est déterminé par le ה article :

(I. Néhém. XIII, 13.) שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר

(II. Sam. XXIII, 38.) עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי :

§ 398. Il en est de même lorsqu'un sujet déterminé par l'article est accompagné d'un ou de plusieurs adjectifs épithètes ; ce redoublement de l'article a lieu également devant les adjectifs verbaux et démonstratifs (*) :

(Deuter. III, 25.) הַהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן :

(Genèse XLVIII, 16.) הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע

(Isaie XIV. 27.) וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה :

(I. Sam. I, 3.) וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ

(Genèse, XXII, 1.) וְיָהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Exception. On trouve, quoique rarement, l'article, soit devant les noms, soit devant l'adjectif seulement :

(Ezech. XL, 31.) אֶל־הַצֵּר הַחִיצוֹנָה

(II. Sam. VI, 3.) הַעֲגָלָה חֲדָשָׁה

(*) Cet emploi de l'article est le même en grec.

Digitized by Google

§ 399. Le ה article est employé quelquefois comme énergique; dans ce cas, il conserve ses points-voyelles même en état d'annexion :

(Genèse, XIX, 9. הָאֶחָד בָּא לָגוּר

(Ezech. XLV, 16.) כֹּל הָעָם הָאָרֶץ

(II. Rois, XVI, 17.) מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת (*)

§ 400. L'article est *démonstratif*, lorsqu'il sert à restreindre l'idée des noms qu'il précède; p. e.

Céjourd'hui	הַיּוֹם	*jour*, יוֹם
Cette nuit	הַלַּיְלָה	*nuit*, לַיְלָה
Cette fois-ci, pour le coup (**)	הַפַּעַם	*fois*, פַּעַם

§ 401. De même quand il remplace l'adjectif conjonctif אֲשֶׁר (§. 88.) *qui*, *que*, *lequel*:

(Josué, X, 24.) אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַהֹלְכִים אִתּוֹ

(I. Chron. XXIX, 17.) עַמְּךָ הַנִּמְצָאוּ־פֹה

Remarque. On se rappellera que le ה article est sous-entendu devant les noms précédés des trois serviles כלב (§ 71. n°. 4.)

ה Affixe local.

§ 402. Le ה affixe ajouté aux noms propres de pays, de ville, de montagne, de fleuve et à quelques noms communs assez déterminés par eux-mêmes, par le ה article, ou par quel-

(*) Cet exemple a son analogue en Arabe.

(**) Le mot פַּעַם, FOIS, de la racine פעם, *il frappa d'un coup*, coïncide parfaitement avec son équivalent en français : *pour le coup*, *en un coup*, etc.

Digitized by Google

que terme circonstanciel, remplace la préposition אל, A pour énoncer l'idée de mouvement vers un lieu :

(II. Sam. II, 1.) אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה :

(Exode, III, 1.) וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה :

(Genèse, XV, 5.) הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה

(« XXXIX, I et II.) וְיוֹסֵף הוֹרַד מִצְרַיְמָה—וַיָּבֹא הַבַּיְתָה

(Nomb. XXXIV, 12.) וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה

(Deut. III, 27.) יָמָּה וְצָפֹנָה וּתֵימָנָה וּמִזְרָחָה

Remarque. Ce ה local est représenté en grec par les finales *θε*, *σε*, *ζε* : *οἴκόνδε*, *πόσε*, *ἄλλοζε*, *Ἀθήναζε*.

III. Conjonctions.

ה Prefixe interrogatif.

§ 403. C'est une véritable conjonction en ce qu'il remplace אם si, dont il est l'équivalent ; l'un et l'autre se trouvent dans les propositions disjonctives devant les noms ou les verbes :

וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה

(Nombres XIII. 20.) הֲיֵשׁ בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן

(Jug., XX, 28.) הַאוֹסִיף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה—אִם־אֶחְדָּל

אֲשֶׁר qui, que, lequel.

§ 404. Ce mot, venant peut-être de la racine אשר, il *fit un pas en avant*, semble justifier son origine par l'emploi auquel il est destiné. En effet, il sert à lier deux propositions ; il rappelle l'idée exprimée par le mot précédent en la rapportant à la proposition suivante, et la fait *passer*, lui fait faire un *pas* de la proposition principale à la proposition qui devient par-là *conjonctive*. En hébreu, le mot אֲשֶׁר est une particule indéclinable, laquelle sert à divers emplois, savoir :

Digitized by Google

1°. Pour lier le conséquent à son antécédent et déterminer entr'eux un rapport de *possession* En un mot, pour exprimer toutes les circonstances que désigne en latin l'adjectif conjonctif *qui*, *quos*, *quod* :

(Eccles. IV, 1.) (*qui*) הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים
(Deut. XXVIII, 49) (dont) גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ :
(Ps. XCV, 5.) (auquel) אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ
Genèse, VI-17. (*dans lequel*) כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים
(Ps, I. 4.) (que) כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ :
(Nomb. XXIII, 13.) (d'où) אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
(Exode, XX. 21.) (où) אֲשֶׁר־שָׁם
(Exod. XXXVII, 16.) (avec qui) הַקְּשָׁוֹת אֲשֶׁר יִסַּךְ בָּהֶן

2°. Étant précédé de l'une des préfixes בכלם, cette particule indique une chose, et quelquefois une personne sous-entendue :

(Ruth, I, 17.) (בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר) בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת
(I. Sam. XXIV, 5) (» כַּדָּבָר) כַּאֲשֶׁר יִיטַב בְּעֵינֶיךָ
(Genèse, XLIII, 14) (» לָאִישׁ) לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
(Ruth. II, 9. (» מִן־הַמַּיִם) מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים:

3°. Comme simple conjonction sans ou avec des préfixes :

(I. Rois, XV, 5.) אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר
(Genèse, XXXIX, 9. כַּאֲשֶׁר אֶת אִשְׁתּוֹ
(Josué, I, 5.) כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ

Digitized by Google

Remarque. Ce conjonctif est souvent sous-entendu et quelquefois explétif :

(Deuter. xxxii, 17.) (אשר לא) יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ
(Esaie xlii, 16.) (» ») בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ
יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: (יען שאלת)
(I. Rois, iii, 11.)

§ 405. Il peut être remplacé par la particule כִּי représentant le sujet ou le complément direct du verbe :

תַּחַת עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ זְנֻבָל כִּי יִשְׂבַּע־לָחֶם :
(Prov. xxx, 22.)
(Genèse, iv, 25.) תַּחַת הֶבֶל כִּי הָרָגוֹ קָיִן :

IV. Interjections.

§ 406. Les interjections ne sont pas toujours sous la dépendance des mots qu'elles accompagnent ; c'est le cas des exclamations qui précèdent l'allocutif ou compellatif :

(Isaie, I, 4.) הוֹי גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֹן

§ 407. Ces particules exigent, pour la plupart, des prépositions particulières aux noms ou aux verbes qu'elles accompagnent, d'autres sont employées substantivement et sans préposition :

(Lament. V, 16.) אוֹי־נָא לָנוּ כִּי־חָטָאנוּ :
(Ps. cxx, 5.) אוֹיָה־לִּי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ
(Job, X, 15.) אִם־רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי
(Ezech. xxv, 3.) יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי
(Ezech. xxx, 2.) הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם :

Digitized by Google

יַיִן בַּיְקָבִים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֶּרֶךְ הֵידָד הִשְׁבַּתִּי (*) :

(Isaie, XVI 10.)

(Amos. V, 16.) וּבְכָל־חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ

Quelques interjections sont remarquables en ce qu'elles dépendent des autres parties du discours.

הָבָה, ALLONS, (*en latin* AGEDUM.)

§ 408. Ce mot venant de la racine יהב (*il donna*), se présente comme interjection à la forme de l'impératif הַב avec le ה paragogique. Comme interjection, on le place devant un verbe pour exprimer soit un parti pris, soit une exhortation:

(Genèse, XI, 3.) הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים

(Exode, I, 10.) הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ

(Genèse, XXXVIII, 16.) הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ

Remarque. En sa qualité de verbe il est accompagné d'un complément médiat. (Voyez Genèse, XXX, 1. Juges, I, 15. Pseaume, IX, 13.)

חָלִילָה GARDE, A DIEU NE PLAISE. (*absit*)

§ 409. Ce mot vient de la racine חלל qui à la voix קַל signifie *tuer*, *blesser*; et à la voix פִּעֵל, *porter atteinte*, *blesser moralement*. Ainsi חָלִילָה est un nom calqué sur le modèle de כָּלִיל, de la racine כלל, avec le ה paragogique, et signifie *profanation*. Cette idée se rapporte tacitement, et quelquefois même explicitement à la Divinité qui serait offensée par l'action, (voyez I. Sam. XXIV, 7.)

(*) Son imitatif, cri de joie. Ce mot vient de la racine הדד et plus particulièrement de הד l'*Echo* (Ezech., VII, 7. et la note page 208.)

Digitized by Google

On l'emploie :

1°. Comme simple exclamation qui peut devenir en quelque sorte le complément d'un verbe et représenter en propres termes l'expression de la sensation qu'éprouve le sujet de la phrase :

(I. Sam. xx , 2.) וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת

2°. Devant un verbe précédé de la proposition אִם, avec le rapport d'attribution (*datif*) du sujet qui n'a garde de faire l'action :

(Job. xxvii , 5.) חָלִילָה לִי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם

3°. De même devant l'infinitif d'un verbe exprimé ou sous-entendu et accompagné du מ préfixe, lequel indique l'éloignement par rapport à l'action, et quelquefois au sujet qui veut s'en abstenir :

(Genèse, xviii , 25.) חִלִּלָה לְךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה

(Job. xxxiv, 10.) חָלִילָה לָאֵל מֵרֶשַׁע (מֵעֲשׂוֹת רֶשַׁע)

(Josué , xxii , 19.) חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ

אחלי (*)

§ 410. Cette interjection vient de la Racine יחל (*il espéra*) le י radical y est remplacé par א comme dans אֹבֶל, *fleuve* synonyme de יוּבַל (*Daniel* viii, 3.) On ne le trouve qu'une fois au régime nominal, et une autre au régime pronominal et toujours à la forme du pluriel :

(II. Rois , V , 3.) אַחֲלֵי אֲדֹנִי *les espérances de*

(Ps. cxix , 5.) אַחֲלַי יִכֹּנוּ *mes espérances*

(*) Quelques grammairiens regardent ce mot comme appartenant à la racine arabe אחל, et le rendent par *aménité*, *suavité*. Du reste il a son équivalent en espagnol OXALA ; *plût à Dieu !*

Digitized by Google

אַשְׁרֵי Heureux.

§ 411. Ce mot vient du verbe אשר (*Voy.* § 404), qui à la voix פִּעֵל, signifie *il próna comme heureux*(*), et plus particulièrement du nom אֹשֶׁר, *béatitude*; il n'est employé qu'en état de régime :

(Ps. I, 1.)	אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ
(I. Rois, X, 8.)	אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
(Deuter. XXXIII, 29.)	אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ
(Eccl. X, 17.)	אַשְׁרֶיךָ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן־חוֹרִים
(Proverb. XXIX, 18.)	וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אַשְׁרֵהוּ :
(» XIV, 21.)	וּמְחוֹנֵן עֲנִיִּים אַשְׁרָיו :
(Isaie, XXXII. 20)	אַשְׁרֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם

ARTICLE DEUXIÈME.

CONSTRUCTION PROPREMENT DITE.

§ 412. La construction est la disposition respective des diverses parties du discours, conformément au génie de la langue. Indépendamment des observations faites sur ce sujet dans l'article précédent, il est encore nécessaire de considérer séparément l'ordre dans lequel se suivent ordinairement les différens mots servant à exprimer nos pensées.

(*) C'est le μακαρίζω des grecs. Le nom אֹשֶׁר ne se trouve qu'une seule fois dans la Bible et encore en état de régime pronominal (*Genèse*, XXX, 13); au reste, la pluralité, indiquée par la forme en état d'annexion nominale ou pronominale, est fondée sur la nécessité de plusieurs combinaisons favorables pour faire le bonheur de l'homme. (*R. D. Kimchi*, *Comm. aux Ps. I, Kers.* 1.)

Digitized by Google

I. Du sujet, du verbe et de l'attribut.

§ 413. Le sujet de toute proposition est exprimé ou sous-entendu; étant sous-entendu, il est compris dans les formes du verbe que nous avons appelées personnelles (§ 336).

§ 414. L'attribut peut être énoncé sans aucun verbe qui le lie au sujet, ou lié au sujet par le verbe abstrait, ou enfin compris dans le verbe (§ 285). Il est aussi sous-entendu, quand un terme circonstanciel se rapporte au sujet (§ 312).

§ 415. Pour simplifier les règles de la construction, il est bon de distinguer les propositions en *verbales* et en *nominales*: les verbales sont celles qui renferment un verbe soit attributif, soit abstrait à un tems personnel; les nominales sont toutes les autres où il n'y a pas de verbe.

§ 416. Dans les propositions verbales, le sujet se place avant ou après le verbe; cependant d'après l'usage commun, c'est le verbe qui précède le sujet(*). En général, le discours a plus d'énergie lorsque l'on s'arrête sur un mot autre que le nom du sujet, et plus particulièrement:

1°. Lorsque la proposition commence par un terme circonstanciel:

(Genèse, VII, 13.) בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ

(Esther, VI, 1.) בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ

(Ps. XIX, 5.) בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם

(Osée, XIV, 4.) אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם

(*) Dans ce cas, le verbe se met régulièrement au singulier, même devant deux sujets:

(Genèse, IX, 23.) וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת

2. Quand la phrase commence par une particule :

(Genèse, XXXII, 9.) אִם יָבוֹא עֵשָׂו

(Ps. LI, 21.) אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים

(Eccles. VII, 22.) כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבֶּךָ

(Ps. II, 1.) לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם

3. Toutes les fois que le verbe est précédé du ו conversif :

(Isaie, LIX, 20.) וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב

(Exode, XIV, 22.) וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם

4. Lorsque le premier mot de la phrase énonce une idée énergique :

(Exode, XX, 16.) וְאַל־יַדֵּבֵר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת :

(Proverb. XX, 14.) רַע רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה

5. Quand le verbe est précédé par son complément :

(Lévit. X, 16.) וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה

(Ps. CIX, 8.) פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר :

§ 417. Dans les proposition nominales, en ne considérant que l'analogie des idées, la place naturelle du sujet est avant l'attribut; cependant il peut arriver le contraire, quand l'inversion ne nuit pas à la clarté de la phrase :

(Juges, XVI, 17.) נְזִיר אֱלֹהִים אָנִי מִבֶּטֶן אִמִּי

(» XVII, 9.) וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי

Digitized by Google

§ 418. En cas d'apposition, l'appositif se place après le sujet principal toutes les fois que l'inversion pourrait changer le sens de la phrase; autrement on peut le mettre à volonté :

(Ps. lxxxix, 19.) וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ:

(Nombres, xx, 14.) כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל

(Exode, vii, 1.) וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ

II. Du verbe et de ses complemens.

§ 419. Le complément immédiat ou objectif du verbe se place naturellement après le verbe précédé de son sujet, mais on le trouve assez souvent avant le verbe suivi de son sujet, ou venant après celui-ci :

(Genèse, xxv, 19.) אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק

(Proverb. I, 7.) חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ:

(» xii, 5.) דְּבַר שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק

§ 420. Cette inversion ne saurait avoir lieu si le sens de la phrase en devient louche ou équivoque; au défaut des cas qui, souvent, répandent un grand jour sur le sens de la proposition, c'est le genre et le nombre du sujet s'accordant avec la forme verbale, qui peut servir de guide. Quelquefois il faut avoir recours à l'ensemble de la phrase. Exemples :

(Ps. xxxiv, 22.) תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה

(Proverb. iii, 35.) כָּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ

(Isaie, lxiv, 1.) מַיִם תִּבְעֶה אֵשׁ

(Genèse, xxv, 23.) וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר

Digitized by Google

§ 421. L'inversion se fait à volonté :

1. Lorsque le verbe est précédé d'une négation :

(Deuter. IX, 9.) : לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי

(I. Sam. XXX, 12.) כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם וְלֹא שָׁתָה מַיִם

2. Quand le nom, complément du verbe, ou le verbe lui-même, est accompagné d'un affixe pronominal :

(Job. XXXI, 17.) וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי

(Proverb. XXIII, 8.) פִּתְּךָ־אָכַלְתָּ תְקִיאֶנָּה

(Ps. LXXX, 14.) : יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי יִרְעֶנָּה

§ 422. Le sujet vient constamment après le verbe :

1. Quand le verbe *être* remplaçant le verbe AVOIR est sous-entendu ; mais il peut le précéder, lorsqu'il est exprimé :

(Haggé, II 8.) לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב

(Eccles, II, 7.) מִקְנֵה בָקָר וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי

2. Le verbe exprimé ou sous-entendu étant précédé d'un *nominatif absolu* (voyez les exemples § 292.)

3. Lorsque le sujet, déjà énoncé par la forme personnelle du verbe, est représenté une autre fois par le pronom mot ;

(Eccles. II. 15.) וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יוֹתֵר

§ 423. Quand un verbe gouverne deux complémens directs (§ 350.), celui qui vient immédiatement après le verbe, représente la personne passible de l'impulsion, ou l'objet contenant.

(Isaïe, XLIX, 26.) וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם

(Job. XXII. 18.) מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב

Digitized by Google

§ 424. L'objet formé d'une matière quelconque se met également à la suite du verbe et avant le nom de la matière, à moins que l'objet ne soit indiqué par un pronom mot.

Ex. XXVIII, 31. וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כֻּלּוֹ תְּכֵלֶת׃
(» XXV, 39.) בְּכֶסֶף זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה־אֹתָהּ

§ 425. Si les deux complémens du verbe sont l'un direct ou immédiat, et l'autre indirect ou médiat, on peut les placer indifféremment l'un avant l'autre :

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ
(Génèse, XXIII, 11.)
(» XXVIII, 4.) וְיִתֶּן לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם

III. Du Nom et de ses complemens.

§ 426. Quant à la construction des noms qui forment les deux termes d'un rapport d'annexion (§ 293), il suffit de savoir que :

1. Ces deux termes ne sauraient être séparés l'un de l'autre, si ce n'est par une servile préfixe, quelquefois par une préposition, et très-rarement par un autre mot. (§ 294.)

2. Ils sont nécessairement placés de manière que le terme antécédent vient toujours avant l'autre par lequel il est modifié, et qui, par cela même, s'appelle terme conséquent. L'inversion amenerait un sens tout-à-fait différent : ex.

(Job. XV, 2.) (*connaissance vaine, en l'air.*) דַּעַת רוּחַ
(Isaïe, XI, 2.) (*esprit de science*) רוּחַ דַּעַת

IV. Des Particules accompagnant les verbes.

§ 427. Si l'on excepte les *prépositions*, dont la place est invariablement devant les noms et les verbes, de même que

Digitized by Google

les *conjonctions* qui unissent les mots les uns aux autres, presque toutes les autres particules n'ont pas de place fixe. Quant aux adverbes, on peut établir en principe que les négatifs précèdent, et que les modificatifs suivent leur verbe :

אַף כַּל־נִטָּעוּ אַף כַּל־זֹרָעוּ אַף כַּל־שֹׁרֶשׁ בָּאָרֶץ גִּוְעָם

(Isaï, xl, 24.)

(» lvii, 17.) וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ :

(Exode, i, 7.) וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד

ARTICLE TROISIÈME.

IDIOTISMES ET FIGURES.

Ire. *SECTION.*

IDIOTISMES.

§ 428. Les Idiotismes sont des tours particuliers à une langue et qui étant traduits mot-à-mot donneraient un tout autre sens, ou même n'en offriraient aucun. Ils dépendent principalement des *verbes* ou des *noms:*

Idiotismes Nominaux.

§ 429. Rien n'est plus conforme au génie de la langue hébraïque que l'emploi des noms que l'on fait passer du sens propre au sens figuré, c'est ainsi que :

1. Les noms indiquant les rapports de famille sont dépouillés de leur signification naturelle et particulière pour exprimer une idée plus générale :

père אָב

(Genèse, iv, 22.) אֲבִי כָל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב :

mère אֵם

(Ezech. xxi, 21.) עֲמֹד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ

Digitized by Google

fils בֵּן

אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל (I. Rois, I, 52.)

fille בַּת

גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן (Zachar. IX, 9.)

mari בַּעַל

מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם (Exode, XXIV, 14.)

בַּקְּשׁוּ־לִי אִשָּׁה בַּעֲלַת־אוֹב (*) (I. Sam. XXVIII, 7.)

2. Les noms désignant les parties principales du corps humain remplacent ordinairement les pronoms complémens des verbes réfléchis :

יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְעַל קָדְקֹדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃

(Pseaume. VII, 17.)

וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ (Esther, VI, 6.)

וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ (Genèse, XVIII, 12.)

וַיִּכֶן בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד בְּמָרְדְּכַי לְבַדּוֹ (Esther, III, 6.)

§ 430. Les adjectifs qualificatifs étant en petit nombre, on les représente assez souvent par quelques noms abstraits et même concrets, dans ce cas, ils deviennent le terme conséquent d'un nom donné au sujet.

(*) Littéralement *maîtresse de l'esprit du Python*. Les oracles rendus par le אוֹב étaient l'œuvre des ventriloques, puisque אוֹב qui signifie un *outre*, s'applique à la voix qui paraît sortir du creux de la terre (Voyez Isaïe, XXXIX, 4.)

Digitized by Google

qualifié, et qui est ordinairement un des mots que l'on vient d'indiquer (§ 429, n°. 1.) :

(Isaïe, lv, 7.)	*homme inique*	אִישׁ אָוֶן
(Exode, iv, 10.)	*homme verbeux*	אִישׁ דְּבָרִים
(Isaïe lvi. 3.)	*étranger*	בֶּן־הַנֵּכָר
(I. Samuel, xx, 31.)	*punissable de mort*	בֶּן־מָוֶת
(II. Rois, I, 8.)	*homme poileux*	אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר
(I. Samuel I, 16.)	*femme vulgaire*	בַּת בְּלִיַּעַל

§ 431. Le nom collectif כֹּל indiquant l'idée de la *totalité* ou de *l'universalité* (§ 89.) venant de la Racine כלל, *il a consumé*, donne lieu à plusieurs tours particuliers à la langue :

1. En état d'annexion כָּל־ est l'antécédent invariable d'un nom masculin ou féminin, singulier ou pluriel :

(Eccles. xii, 13.)	כָּל־הָאָדָם
(Genèse, xli, 57.)	וְכָל־הָאָרֶץ
(Ps. xlvii, 1.)	כָּל־הָעַמִּים
(Genèse, xxvi, 4.)	אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת

2. Employé en état absolu il donne plus d'intensité à l'idée qu'il exprime :

(Eccl. II, 10.) וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אֲצַלְּתִי מֵהֶם

(Genèse, xxiv 1.) בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל :

Digitized by Google

3. Dans l'une comme dans l'autre forme, il exprime l'idée d'une chose quelconque :

(Proverb. xxx, 30.) לֹא יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל :

אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי

(Nomb. xxxv, 22. et 23.) אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ

(Voyez § 371, n°. 4.)

4. Devant l'adverbe de tems עוֹד *encore*, il marque l'idée d'une existence incertaine et près de cesser :

(Job. xxvii, 3.) כִּי כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי

(II. Sam. I, 9.) כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִי :

5. Après ce même adverbe, il indique la continuation de l'existence avec le verbe ÊTRE sous-entendu :

(Genèse, viii, 22.) עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ

6. Il prend presque tous les affixes pronominaux subjectifs pour exprimer la totalité d'un sujet, ou l'universalité de plusieurs sujets ; dans ce cas, la première radicale est ponctuée *Kibboutz* au lieu de *Kametz* bref, particulier au régime nominal :

(Isaïe, xxii, 1) כִּי־עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת

(» xiv, 29.) אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלָּךְ

(Exode, xiv, 7.) וְשָׁלִשִׁים עַל־כֻּלּוֹ :

(Genèse, xlii 11.) כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ

(Lam. xxii, 7.) לְכֻלְּכֶם יִתֵּן כֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים

(Proverb. xxxi, 29.) וְאַתְּ עָלִיתָ עַל־כֻּלָּנָה :

Digitized by Google

Idiotismes Verbaux.

Du Verbe הָיָה

§ 432. Indépendamment de ce que le verbe abstrait remplace le verbe *avoir* pour indiquer l'idée de possession (§ 423. n°. 1.) comme dans quelques autres langues, il donne lieu à plusieurs locutions particulières, savoir :

1. Devant un nom précédé du ל préfixe, il signifie *devenir*, *être transformé* :

(II. Sam. VII, 14.) אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן

(Exode VII, 9.) וְהַשְּׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין :

(» » 20.) וַיֶּהָפְכוּ כָל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם :

2. Devant un verbe à l'infinitif aussi précédé du ל préfixe, il lui imprime l'idée d'un futur très-prochain :

(Josué, II, 5.) וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר

(Genèse, XV, 12.) וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא

3. De même devant un infinitif ou un nom, pour marquer l'effet d'une action ; dans ce cas, le verbe ÊTRE est souvent sous-entendu.

(Deuter. XXXI, 17). וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל

(Jérém. XLIII, 11.) אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשְּׁבִי

§ 433. Ce verbe est très-souvent employé dans un sens détaché de celui que présente le reste de la phrase, à peu près comme les noms en état de *nominatif absolu* (§ 291.); dans ce cas, il faut le rendre par : *s'il arrive*, *il arriva*, *il arrivera* :

(Genèse, XXXIX, 18.) וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא

(Deuter. XXVI, 1.) וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ

Digitized by Google

Remarque. Cet isolement d'ailleurs marqué presque toujours par une forte pause qu'amène l'accent rhétorique (voyez chapitre IV.), justifie plusieurs passages où les grammairiens s'imaginent trouver des anomalies:

(Genèse, XXIV, 14.) וְהִיָּה הַנַּעֲרָה

§ 434. A la voix נִפְעַל le verbe abstrait peut indiquer:

1. L'idée d'un événement arrivé à une époque qui n'est pas déterminée:

(Deuter. IV, 32.) הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה

2. L'interruption, la cessation de l'existence (*):

(Dan. VIII, 27.) (*j'ai été affecté*) נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים

(» II, 1.) (*interrompu*) וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו:

(Prov. XIII, 19.) (*un désir accompli*) תַּאֲוָה נִהְיָה תַעֲרֹב לְנָפֶשׁ

DU VERBE IMPERSONNEL יֵשׁ, IL Y A.

§ 435. Ce mot vient de la racine אִישׁ, énonçant l'idée de la *fermeté*, de l'*existence active* (**) aussi ce verbe marque-t-il l'existence, comme הָיָה, dont il est à peu près l'équivalent.

§ 436. Les idiotismes que produit le verbe יֵשׁ sont les suivans:

(*) Il en est de même en latin:

Fuimus Troes, fuit Ilium. (Virg. Æneid., II, 325.)

(**) Le mot יֵשׁ offre un champ assez vaste aux recherches étymologiques: son équivalent en chaldéen אִית répond exactement à אִישׁ par le changement naturel du שׁ en ת. Il faut encore remarquer l'affinité du mot יֵשׁ avec אֵשׁ, FEU, symbole de l'existence active, qui appartient à אשׁ et à יֵשׁ, comme le grec εστία à la forme verbale ἐστί EST. (Voyez au surplus אִשׁ pour יֵשׁ Michée, VI, 10, et II. Sam. XIV, 19).

Digitized by Google

1. Il représente le verbe הָיָה qui manque de la forme du présent, pour marquer l'idée de coëxistence, et reste indéclinable quel que soit le nombre ou le genre du sujet :

שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה (Eccles. II, 13.)

יֵשׁ צַדִּיקִים (» VIII, 14.)

יֵשׁ רָעָה חוֹלָה (Eccles. V, 12.)

וְעֵינַיִם יֵשׁ (Isaie, XLIII, 8.)

2. Il est souvent employé isolément comme le verbe היה (§ 433.); et, dans cette acception, l'un peut venir à la suite de l'autre :

וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן (Nombr. IX, 20.)

וְהָיָה אִם יֶשְׁנוֹ בָּאָרֶץ (I. Sam. XXIII, 23.)

3. Etant suivi d'un nom ou d'un verbe à l'infinitif, il exprime l'idée de possession marquée par ל préfixe, comme le verbe היה (§ 423, n°. 1.); dans ce cas, il est souvent sous-entendu :

לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט (Eccles. VIII, 6.)

וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב (Exod. XXXII, 24.)

מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי (Esther, I, 15.)

4. Comme il indique l'idée d'existence dans le sens le plus étendu, il ne saurait accompagner les noms propres modifiés par eux-mêmes, ni aucun autre nom en état de régime nominal ou pronominal ; mais il peut bien se rapporter à un terme circonstanciel :

יֵשׁ אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ : (Ps. LVIII, 12.)

Digitized by Google

5. Il est quelquefois répété, et l'idée de l'existence en acquiert plus d'intensité :

(II. Rois, X, 15.) יֵשׁ וְיֵשׁ תִּנָּה אֶת־יָדֶךָ

6. Lorsqu'il accompagne l'infinitif d'un verbe précédé du ל préfixe, il énonce la possibilité ou le besoin de faire une action :

(Proverb. VIII, 21.) לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ

(I. Rois, IV, 13.) הֲיֵשׁ לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ

7. Quoiqu'indéclinable, il prend les affixes pronoms de la deuxième et de la troisième personne, lesquels représentent le sujet ordinairement suivi d'un adjectif verbal :

(Juges, IV, 36.) אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל

(Deuter. XIII, 4.) הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים

(Esther, III, 8.) יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד

Du verbe נָשָׂא, *porter.*

§ 437. Ce verbe se joignant à certains substantifs devient une source féconde d'idiotismes :

(Esther, V, 2.) נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו

(Exode, XXXIV, 7.) נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה

(Pseaume, LXXXV, 16.) נָשָׂאתִי אֵימֶיךָ

(Ézech. XLIV, 13.) וְנָשְׂאוּ כִּלְמָתָם

(Deuter. XXIV, 15.) נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ

(Genèse, XXIX, 1.) וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו

Digitized by Google

Du verbe נָתַן, *donner*.

§ 438. Ce verbe a plusieurs significations, dont la plus remarquable est celle qu'offre l'expression מִי יִתֵּן, équivalent de *plut à Dieu*! on s'en sert comme d'une espèce d'exclamation, pour énoncer le désir vif et ardent d'obtenir une chose dont la privation est douloureuse : Ces deux mots sont suivis tour-à-tour :

1. D'un complément direct, soit pronom affixe, soit infinitif d'un verbe.

מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי (Cant. VIII, 1.)

מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר (Jérémie, IX, 1.)

מִי־יִתֵּן מוֹתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ (II. Sam. XIX, 1.)

מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר (Job. XI, 5.

2. D'un verbe au prétérit ou au futur :

מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ (Job. XXIII, 3.)

מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי (» VI, 8.)

3. Du verbe היה exprimé ou sous-entendu :

מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם (Deuter. V, 26.)

בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב (וְהִיה עֶרֶב) (» XXVIII, 67.)

Remarque. Lorsque ce verbe gouverne un infinitif précédé de la servile ל, il signifie *permettre*.

לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ : (*) (Genèse, XX, 6,)

(*) Il en est de même du verbe *dare* en latin :
Tu das epulis accumbere divúm VIRG. ÆNEÏD. II. 79.

Digitized by Google

§ 439. Plusieurs verbes attributifs n'ont d'autre emploi que celui de modifier l'idée de l'action indiquée par le verbe principal auquel ils ajoutent quelqu'autre idée accessoire. Ces verbes sont :

1. Le verbe הָלַךְ, pour indiquer la continuation de l'action :

(H. Sam. xv, 12.) וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם

(» III, 1.) וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים :

2. Le verbe קוּם quitte quelquefois sa signification pour marquer l'idée d'exhortation, de consistance ou de stabilité.

(Génèse, xvii, 19.) קוּם נָא שְׁבָה

(Deuter. xxxix, 10.) וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל

(Nomb. xxx, 5.) וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ

3. Il y en a qui n'expriment que l'idée d'*accomplissement*, de *commencement*, de *faculté* ou de *volonté* devant l'infinitif précédé du ל préfixe, ou devant le prétérit et le futur convertis.

(Genèse, xxiv, 15.) וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר

(» ix, 20) וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם :

(Esther, viii, 6.) אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי

(Isaïe, I, 19.) אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם

4. D'autres qui remplacent les adverbes pour modifier l'idée du verbe principal, en lui imprimant l'idée accessoire de *répétition*, de *localité*, d'*empressement*, de *manière*, etc.

(Deut. xxiv, 4.) לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ

(Genèse, viii, 10.) וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה

(Ps. cxiii, 4 et 5.) הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת : הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת

(» cvi, 13.) מָהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו

Digitized by Google

(II. Rois, II, 10.) הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל

(Jérémie, I, 12.) הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת

(Genèse, XXXI, 28.) הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ :

§ 440. On peut ajouter ici les verbes renfermant le radical de certains adjectifs et qui expriment la manière d'être ou de faire quelque chose:

(Pseaume, CIV, 1.) גָּדַלְתָּ מְאֹד

(Genèse, XXXII, 11.) קָטַנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים

(» XXXVIII, 26.) צָדְקָה מִמֶּנִּי

(Pseaume, XVIII, 22.) וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי :

(I. Rois, VIII, 18.) הֶטֵּבְתָּ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ :

(Exode V, 22.) הֲרֵעֹתָ לָעָם הַזֶּה

אִם־חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָךְ

(Proverb. IX, 12.) וְלַצְתָּ לְבַדֶּךָ תִּשָּׂא :

§ 441. Certains verbes sont employés de manière qu'au lieu d'affirmer l'existence de l'attribut avec celle du sujet, ils se bornent à énoncer l'idée d'un jugement rendu, ou d'une opinion émise ;

וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע :

(Deuter. XXV, 1.)

(Lévit. XIII, 28.) וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן

(Cantique, VI, 9.) רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ (*)

(*) Voyez plus haut la note page 280. En français *féliciter quelqu'un.*

Digitized by Google

§ 442. Les verbes de mouvement et un petit nombre d'autres sont accompagnés d'un pronom mot à l'attributif qui n'est pas le complément du verbe précédent (*)

(Cantique, II, 13.) קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ:

(» I, 8.) אִם לֹא תֵדְעִי לָךְ צֵאִי־לָךְ

(Nombres, XXII, 34.) אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִי:

(Jos. XVII, 15.) עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה

(Deuter. I, 7.) פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם

(Exod. XIX, 12.) הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר

(Isaïe, II, 23.) חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם

§ 443. On remarquera enfin l'association de quelques verbes avec des noms pris très-souvent dans un sens figuré ou employé elliptiquement.

(I Sam. II, 1.) רָמָה קַרְנִי

(Genèse, XIX, 23.) הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא

(» XV, 18.) בָּא הַשָּׁמֶשׁ

(» XXVIII, 22.) כָּרַת בְּרִית

(Exode, III, 5.) שַׁל־נְעָלֶיךָ

(Job. XXXIII, 3.) חָרָה אַפּוֹ

(Prov. XIX, 11.) הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ (חֲרוֹן אַפּוֹ)

Remarque. Les anciens regardaient le nez comme le siége de la colère; de là plusieurs tours parallèles non-seulement en hébreu et en arrabe; mais aussi en grec et en latin.

Disce, sed ira cadat naso, PERS. *Sat. V.*

Voyez aussi THÉOCRITE, IDYLLE I.

(*) C'est à peu près comme en français et en italien : S'EN ALLER, *andàrsene*, SE REPENTIR, *pentirsi*, etc.

Digitized by Google

IIe. SECTION.

Figures.

§ 444. On appelle *Figures* certains tours d'expression et de pensées qui paraissent sous une forme particulière, et qui donnent plus de force et plus de grâce au discours. On les divise d'abord en figures de pensées, qui appartiennent à la *Rhétorique*, et en figures de mots qui sont du ressort de la *Grammaire.*

§ 445. Les Figures des mots, les seules dont nous ayons à nous occuper, regardent les changemens qui surviennent soit dans les lettre ou dans les syllabes (figures d'orthographe); soit dans la construction des mots (figures de syntaxe). Les figures considérées sous ce dernier point de vue tantôt laissent intacte la signification propre et naturelle des mots, tantôt leur en donnent une autre que celle qu'ils ont communément. Dans le second cas les figures prennent le nom de tropes. Ainsi tous les tropes sont des figures, mais toutes les figures ne sont pas des tropes.

Remarque. Le style figuré est tout-à-fait particulier et conforme au génie de la langue sacrée. Il n'y a pas une seule figure dans les auteurs anciens ou modernes qui ne se trouve également dans la Bible. Les grecs n'ont d'autre mérite à cet égard que celui d'avoir profité de la flexibilité de leur langue pour la nomenclature des différentes figures oratoires et grammaticales.

☞ Nous allons commencer par les figures *de Syntaxe* ou *de Mots*, en remettant celle des lettres et des syllabes au chapitre de l'Orthographe.

SYNTAXE FIGURÉE.

A. Figures proprement dites.

§ 446. Ces figures ont lieu lorsque les mots sont changés, ajoutés ou rétranchés dans la phrases ; ou enfin lorsque

Digitized by Google

l'ordre naturel en est interverti sans cependant changer leur signification; en voici les principales:

RÉPÉTITION.

§ 447. Indépendamment de ce que les différens mots sont répétés pour exprimer l'idée d'un plus haut degré d'intensité, ou celle de distribution, le génie de la langue exige la répétition

1. Des noms propres ou communs deux ou trois fois dans l'allocution on l'exclamation :

(II. Sam. XIX, 2.) בְּנִי אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם

(Jérémie, XXII, 29.) אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שִׁמְעִי

2. Du même verbe mis à l'infinitif pour donner plus de force à l'idée exprimée par les formes personnelles du même verbe.

(Jos. XI, 7.) לָמָה הֶעֱכַרְתָּ הַעֲכִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה

(Genèse, XLVI, 4.) וְאָנֹכִי אַעֲלֶךָּ גַּם־עָלֹה

(Isaïe, LV, 2.) שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי

3. Du même verbe paraissant sous plusieurs formes dans la même phrase :

(Michée, II, 6.) אַל־תַּטִּיפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּיפוּ לָאֵלֶּה

4. De la même idée répétée par les mêmes mots, mais avec deux verbes différens :

כִּי־הִרְבֶּה אֶפְרַיִם מִזְּבֹחוֹת לַחֲטֹא

(Hosée, VIII, 11.) הָיוּ־לוֹ מִזְּבֹחוֹת לַחֲטֹא :

5. Des prépositions ou des serviles employées devant le sujet principal et devant l'appositif :

(Jos. XXIV, 3.) וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם

(II. Samuel, VII, 23.) וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל

Digitized by Google

6. Des conjonctions; dans ce cas la figure de répétition s'appelle particulièrement POLYSYNDETON :

אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ אִם־לְחֶסֶד יַמְצִיאֵהוּ :

(Job. XXXVII, 13.)

מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ גַּם בֶּן־בִּנֶּךָ

(Juges, VIII, 22.)

Remarque. La répétition du ו conjonctif est trop fréquente pour qu'on ait besoin d'en citer des exemples (voyez cependant Genèse, XXV, 34.)

ELLIPSE.

§ 448. Cette figure consiste dans l'omission d'un ou de plusieurs mots qui sont aisément sous-entendus; en hébreu elle est quelquefois plus forte, et par conséquent plus difficile à remplir; par exemple:

וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלֶיךָ קָשָׁה:(לְבַשֵּׂר בְּשׂוֹרָה)

(I. Rois, XI, 6.)

לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ (לִשְׁמוֹעַ אֲשֶׁר יִקְרָאוּ)

(Isaïe, XLVII, 1.)

§ 449. L'Ellipse frappe tour à tour les différentes parties du discours et plus particulièrement:

1. Les noms qui se suppléent facilement d'après la forme du verbe, et le sense de la phrase:

(I. Sam. XXIV, 11.) (עֵינִי) וְאָמַר לַהֲרָגְךָ וַתָּחֶס עָלֶיךָ

(II. » XIII, 39.) (נֶפֶשׁ דָּוִד) וַתְּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ

(» » XXI, 16.) (חֶרֶב חֲדָשָׁה) וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה

Digitized by Google

2. L'adjectif verbal dont l'absence se fait sentir par l'incohérence des mots qui restent :

(I. Sam. xvi, 20.) (נשֵׂא לֶחֶם) וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם

3. Le verbe qui devrait se trouver à côté de son complément, lorsque celui-ci est précédé d'un autre verbe. C'est ce que les grammairiens appellent *construction pregnante*.

(Ps. lxxiv, 7.) (הִפִּילוּ וְחִלְּלוּ) לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ

וַיָּרֶב אֶת־רִיבִי וַיִּשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ (וַיְצִילֵנִי מִיָּדֶךָ)

(I Sam. xxiv, 16.)

4. Les conjonctions; dans ce cas l'ellipse prend le nom particulier d'*asyndeton*, opposé au *polysyndeton* (§ 447, n°. 6.)

נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח

הֵפֵר בְּרִית מָאַס עָרִים לֹא חָשַׁב אֱנוֹשׁ :

(Isaïe, xxxiii, 8.)

§ 450. La *Réticence*, qui est une figure de rhétorique, est en même tems une espèce d'*ellipse*; elle a lieu lorsque celui qui parle, fait entendre ce qu'il ne veut pas dire expressément :

(Genèse, iv. 15.) כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם

Quiconque tuera Caïn.... (Caïn) *sera vengé sept fois.*

Remarque. C'est en remplissant l'Ellipse qu'on voit disparaître l'anomalie apparente de plusieurs mots. Quelques grammairiens modernes s'imaginent trouver dans certains passages de la Bible des tours pareils à l'ablatif absolu des latins. Mais à part l'inconvenance de la nomenclature dans une langue qui n'admet pas les *cas*, il est facile d'y reconnaître une *Ellipse* qui peut être remplie par le verbe *être*, ou par une préposition. Exemple :

בְּקוֹל רִנָּה וְתוֹדָה (בִּהְיוֹת ou בְּתוֹךְ) הָמוֹן חוֹגֵג

(Pseaume. xlii. 5.)

Digitized by Google

PLÉONASME.

§ 451. Par cette figure, opposée à la précédente, on emploie des mots ou des lettres serviles qui n'ajoutent rien au sens de la phrase, mais qui rendent le discours plus animé et plus énergique. Les mots ainsi ajoutés sont des verbes, des pronoms, des particules et quelquefois des phrases complètes : par exemple.

(Amos. IX, 4.) וְשַׂמְתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה

(Ps. IX, 7.) אָבַד זִכְרָם הֵמָּה :

(Nomb. XIV, 32.) וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה :

בַּמִּסְתָּרִים תִּבְכֶּה נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוֶה

(Jérém. XIII, 17.) וְדָמַע תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי דִּמְעָה

ENALLAGE.

§ 452. L'Enallage consiste dans l'emploi d'un mot, à la place d'un autre, elle a lieu ;

1°. Relativement aux tems des verbes :

(Exod. XV, 1.) (par שָׁר) אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה

(Rois, III, 16.) (בָּאוּ ״) אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים

2. Quand une partie du discours en remplace une autre:

(Nomb. XVIV, 3.) (pour כֹּה אָמַר) נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעוֹר

(Genèse, XII, 2.) (בָּרוּךְ ״) וְהִיֵּה בְרָכָה

(Cantique, V, 16.) (מָתוֹק ״) חִכּוֹ מַמְתַּקִּים

(Isaïe, XXVI, 3.) (בָּטֵחַ ״) שָׁלוֹם שָׁלוֹם כִּי בְךָ בָטוּחַ:

3. Lorsqu'une servile préfixe en remplace une autre qui est le complément ordinaire du verbe :

(Prov. XIV, 20.) (pour מרעהו) גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ

(Ps. XXVIII, 7.) (בְּשִׁירִי ״) מִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ

Digitized by Google

§ 453. Il y a une espèce particulière *d'Enallage* appelée HYPALLAGE et restreinte aux serviles préfixes qui changent de place en passant d'un complément à l'autre :

(Juges, I, 8.) (אֵשׁ בָּעִיר) : וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ

(II. Rois, IX, 30.) (פּוּךְ* בָּעֵינֶיהָ) וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ

Remarque. L'*Enallage* de tems consiste principalement dans l'emploi du prétérit substitué au futur, ce qui est particulier au style prophétique, et qui marque la certitude des événemens annoncés. Exemple :

(Nombre, XXIV, 17.) אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב

(*Voyez aussi Genèse*, XLVIII, 22.)

HYPERBATE.

§ 454. Cette figure, appelée aussi ANASTROPHE ou *inversion*, est le déplacement de quelques mots dans le discours, d'une manière contraire à l'ordre naturelle de nos idées :

(Isaïe, V, 24.) (כְּאֹכֶל לְשׁוֹן אֵשׁ) כְּאֹכֶל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ

(Job. XIV, 19) (מַיִם שָׁחֲקוּ) אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מַיִם

§ 455. Il y a une espèce particulière *d'Hyperbate* appelé *Hysteron Proteron*, et qui consiste dans l'inversion des phrases, lorsque, ce qui naturellement doit venir après, est mis auparavant (**) :

(Ex. XIV, 21.) : וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לְחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם

(*) Mot identique avec le latin *fucus* dérivé de Φύκος.

(**) C'est ainsi qu'a dit Virgile ;

Moriamur et in media arma ruamus. ÆNEID.

Digitized by Google

B. Tropes.

§ 456. Les tropes sont des figures par lesquelles on fait prendre aux mots une signification qui n'est pas précisément celle qui leur est propre et naturelle. Ces figures s'appellent *Tropes*, parce qu'elles ont lieu toutes les fois qu'un mot tourne (*) pour passer du sens propre au sens figuré. Voici les Tropes les plus usités dans les livres sacrés :

Métaphore.

§ 457. Les métaphores sont prises dans tous les objets existant dans la nature, et surtout les parties du corps humain, des liens du sang, de la société conjugale, etc., (V. § 430.)

יָד *main*	יַד הַיְאוֹר	(Genèse, xli, 1.)
עַיִן *œil*	עֵין הַמַּיִם	(» xxiv, 13.)
	עֵין הָאָרֶץ	(Exode, x, 5.)
עֶצֶם os	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה(**)	(Genèse, vii, 13.)
	זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תְּמוֹ	(Job, xxi, 23.)
רֹאשׁ *tête*	רֹאשׁ הָהָר	(» xix, 20.)
	כְּשָׂמִים רֹאשׁ	(» xxx, 23.)
שָׂפָה *lèvre*	שְׂפַת הַיָּם	(» xiv, 30.)
	שְׂפַת הַיְרִיעָה	(» xxvi, 10.)
אָח *frère*	אִישׁ אֶל־אָחִיו	(Nombre, xiv, 4.)
בַּעַל *mari*	וְאֲרֹנֵךְ תִּבְעָל	(Isaïe, lxii, 4.)

(*) Du mot grec Τρέπω *je tourne.*

(**) Le mot עֶצֶם exprimant l'idée de *solidité*, et par extension, la vigueur. Tour parallèle en latin :

Nec partem solido demere de die. Horat. Carm. I. 1.

Digitized by Google

§ 458. Il arrive souvent que par ce Trope les rapports sociaux sont appliqués aux bêtes, et même à des êtres inanimés :

רֵעַ *compagnes* וְשָׁעִיר עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא נִקְכְּצוּ דַיּוֹת אִשָּׁה רֵעוֹתָהּ (Isaie, xxxii, 14 et 15.)

אִישׁ *mari* מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ (Gen. vii, 2.)

אִשָּׁה *femme*

אָחוֹת *sœur* מַקְבִּילֹת הַלְּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֹתָהּ : (Exod. xxvi, 5.)

בַּת *fille* בַּת עַיִן (*) (Ps. xvii, 8.)

§ 459. La liaison de plusieurs *Métaphores*, ou la *Métaphore* continuée, s'appelle ALLÉGORIE, espèce de *Parabole* ou de Fable dont le sens qui au premier abord paraissait être le véritable, se développe successivement, et finit par se montrer tel qu'il doit être : quelquefois les deux sens se confondent l'un avec l'autre :

שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא אֶל־שְׁמָרָיו וְלֹא־הוּרַק מִכְּלִי אֶל־כְּלִי וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר :

(Jérémie, xlviii, 11.)

§ 460. Une autre espèce de *Métaphore*, tout-à-fait particulière aux livres sacrés, c'est l'ANTHROPOPATHIE ; elle a lieu lorsque les parties du corps humain ou quelques-unes de nos passions sont attribuées à la Divinité.

אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא (Exode, viii, 15.)

אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם (Nahum, i, 2.)

(*) Il en est de même du mot κόρη en grec, signifiant tour-à-tour *prunelle de l'œil*, et *jeune fille*.

Digitized by Google

§ 461. C'est encore une espèce de *Métaphore* que la SYLLEPSE, ou la comparaison tacite entre deux objets, dont l'un est pris dans le sens figuré, et l'autre dans le sens propre avec un seul attribut commun :

(Ps. CXIX, 103.) מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃

(Cant. I, 2.) כִּי־טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃

PARONOMASE.

§ 462. Ce Trope consiste dans l'allusion à quelque fait historique ou à quelqu'usage établi; souvent on y joue sur les mots, et particulièrement sur les noms propres :

(Isaïe, LXI, 3.) לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר

(Sophon. II, 4.) כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה—וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר׃

Remarque. Dans le premier exemple, les deux mots présentent une anagramme parfaite; dans l'autre, il y a allusion à la racine עזב, il *abandonna*, pour le nom propre עַזָּה et à » » עקר, il *extirpa*, » » » עֶקְרוֹן.

EUPHÉMISME.

§ 463. On emploie ce Trope pour déguiser ou pour cacher des idées peu agréables sous des rapports physiques ou moraux, par des expressions chatiées et des tours plus convenables :

(I. Sam. XXIV, 4.) לְהָסֵךְ אֶת־רַגְלָיו

(Genèse, XLVI, 4.) וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃

(Sam. XX, 15.) וְלֹא כְּהַכְרֵת אֶת־אֹיְבֵי דָוִד

Remarque. Ce dernier passage est très-remarquable : c'est Jonathas qui, faisant allusion à la mort de son père Saül, n'a garde de proférer un nom si vénéré, et le cache sous le voile d'une expression générale.

Digitized by Google

§ 464. Il y a une autre espèce d'*Euphémisme* qu'on appelle *Antiphrase*, et par laquelle un mot est employé dans un sens diamétralement opposé à celui qui lui est naturel. Les écrivains sacrés se servent de ce Trope pour écarter l'idée du blasphême ou tout autre expression peu décente:

(Genèse, XXXVIII, 21.) אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה (*)

(Job. II, 10.) בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת:

§ 465. Un autre Trope qui se rapproche de l'*Euphémisme*, c'est la LITOTE ou *Diminution*, par laquelle on adoucit l'expression par un tour négatif.

(Proverb. XVII, 21.) וְלֹא יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל:

יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס:

(Ps. XXXVI, 5.)

CATACHRÈSE.

§ 466. Par ce mot qui signifie ABUS, on désigne un certain tour de hardiesse et de nouveauté lequel opère une transition du sens naturel à un autre sens éloigné, ou incomplètement analogue:

וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם

(Lévit. XXVI, 30.)

(Exod. XVI, 4.) הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם

(Ps. CXXXIX, 15.) רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ:

(*) C'est précisément comme le mot *sacer* en latin:

Auri sacra fames. Virg.

Puer Deiveis sacer estod. Fest.

Digitized by Google

Métonymie.

§ 467. Ce mot qui signifie *transposition de nom*, indique l'emploi d'un nom pour un autre; aussi pourrait-il convenir à tous les Tropes. Cependant, d'après l'usage établi, on regarde le *Métonymie* comme une figure particulière aux locutions, où l'effet est pris pour la cause, ou la cause pour l'effet; le contenant pour le contenu et *vice versâ*; enfin le lieu où l'objet se fait ou se trouve, pour l'objet lui-même; le signe pour la chose qu'il indique, etc., etc., exemples :

(II. Rois, iv, 40.) וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר

(Proverbes, xx, 1.) לֵץ הַיַּיִן הָמֶה שֵׁכָר

(Hosée, ix, 2.) גֹּרֶן וָיֶקֶב לֹא יִרְעֵם

(Ezech. xiv, 13.) אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי

(Job. xxii, 24.) וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃

(Isaïe, xlix, 22.) וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי

Métalepse.

§ 468. Ce *Trope* est une espèce de *Métonymie* et se dit de l'antécédent pris pour le conséquent; lorsque l'époque où l'action a lieu, est employé comme le nom de l'action ou de la chose, ou lorsque l'action définitive n'est indiquée que par l'action préparatoire :

(Isaie, xvi, 9.) עָלֶיךָ וְעַל־קֵצִירֵךְ הֵידַד נָפָל׃

(Obadie, 11.) וְעַל־יְרוּשָׁלִַם יַדּוּ גוֹרָל

(Pseaume, lxxv, 6.) אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם

Synecdoche.

§ 469. La *Synecdoche* ou Synecdocque est aussi une espèce de Métonymie; elle a lieu lorsqu'on fait concevoir à l'esprit

Digitized by Google

plus ou moins de ce que signifie le mot matériel et pris dans le sens qui lui est propre. Ce Trope peut se rapporter au genre, à l'espèce et au nombre; à la partie pour le tout, à la matière pour indiquer l'objet fait avec cette matière; au nombre déterminé pour exprimer un nombre indéterminé, etc.

(Genèse, XIX, 2.) כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי:

(Ezech. XXXIV, 3.) וְאֶת־הַצֹּאן תִּלְבָּשׁוּ

(Job. XIX, 3.) זֶה ׀ עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי

(I. Rois, XVII, 12.) וְדַנְנִי מִקְשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים

ANTONOMASE.

§. 470. C'est encore une espèce de *Synecdoche*, mais particulière à la circonstance où un nom propre est employé comme nom commun, et lorsqu'un nom commun remplace un nom propre:

וַיֶּהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר

(II. Rois, IX, 31.) הֲשָׁלוֹם זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו:

(Pseaume, XX, 10.) הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

HYPERBOLE.

§ 471. Par ce mot qui signifie EXCÈS, on entend une des figures les plus communes chez les orientaux qui, emportés par une imagination ardente, dépassent dans quelques-unes de leurs expressions les bornes de la vérité et de la justesse:

(Deuter. XI, 9.) אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:

(» I, 28.) עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם

(Michée, VI, 7.) בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן

Digitized by Google

Onomatopée.

§ 472. D'après son étymologie, ce Trope indique les mots imitant le son naturel des objets correspondans. Il y en a qui sont à peu près les mêmes dans plusieurs langues :

bouteille ayant l'ouverture étroite; en italien *bocale* בַּקְבּוּק

cou, *gosier*, γαργαρεὼς גַּרְגַּר

il étrangla, ἀγχω. חָנַק

klopfen, l'italien *colpo*, le latin *colaphus*, *gros marteau.* פֶּלֶךְ

lécher, λεχειν, *lecare*, lecken. לָקַק ou לָחַךְ

siffler, l'italien *zufolare* צִפְצֵף

il cria, κράζω, l'allemand schreyen, l'anglais *cry*. קָרָא

bruit, *tonnerre*, ρομβος; en ital. *rombo*, l'allem. lärmen. רַעַם

Remarque. Nous ne parlerons pas de quelques autres Tropes tels que la *Communication*, *l'Hypotypose*, *l'Ironie*, etc., lesquels semblent appartenir moins à la Grammaire qu'à l'art oratoire. Quant à leur usage dans la Bible, Voyez pour la première *Isaie v*, 3 *et* 4, pour la deuxième *Job.* xxxix, 19 *et* 26, et pour la dernière *I. Rois*, *xviii*, 27.

Digitized by Google

CHAPITRE QUATRIÈME.

PROSODIE.

INTRODUCTION.

§ 473. Jusqu'ici nous avons traité des mots ou des signes de la pensée considérés isolément, et des règles d'après lesquelles ils doivent être liés entr'eux et combinés dans le discours. Nous allons les examiner sous le rapport de la mesure des syllabes dont ils sont composés. La méthode suivie à cet égard s'appelle *Prosodie* (*), et appartient à la Grammaire; mais plus particulièrement à la Poëtique.

§ 474. Comme partie de la grammaire, la Prosodie enseigne à donner aux syllabes le ton et la quantité propres à chacune. Le ton ou accent tonique, désigne l'élévation ou l'abaissement de la voix, tandis que la quantité se rapporte au plus ou au moins de tems qu'il faut employer pour bien prononcer.

§ 475. Les syllabes sont naturellement longues ou brèves; mais elles changent de quantité prosodique par suite de plusieurs accidens dont il sera parlé ci-après.

(*) Mot grec de πρὸς, A, et ᾠδή, CHANT.

Digitized by Google

ARTICLE PREMIER.

Des Accens en général.

§ 476. Les signes particuliers à la ponctuation, s'appellent ccens טְעָמִים (*). En hébreu, la ponctuation est beaucoup plus variée que dans les langues modernes; il n'y a pas un mot (**) qui ne soit accompagné d'un accent amenant une pause, ou conduisant à un autre accent qui amène la pause.

§ 477. Ces différens accens servent :

1. A diviser la période en membres principaux et secondaires selon le sens de la phrase; sous ce rapport, ce sont des *accens rhétoriques* indispensables à *l'Exégèse* ou explication du texte sacré (***).

2. A fixer la place de l'accent tonique ou *accent grammatical*, c'est-à-dire, à indiquer la syllabe sur laquelle il faut appuyer de préférence à une autre syllabe (§ 42).

Remarque. La théorie des accens grammaticaux est à peu près la même en grec, mais leur nombre est plus considérable en hébreu.

(*) De la racine טעם, *il goûta, il raisonna,* accens conformes au bon goût, à la raison. Cette dénomination est caractéristique sous tous les rapports.

(**) Les mots suivis de מקף (§ 25.) sont censés faire partie du mot qui vient après, et qui a son accent à lui; c'est pourquoi ils n'ont pas d'autre accent.

(***) Le célèbre R. Abr. *Aben Ezra,* cité par Buxtorf (*Thesaur. Linguæ sanctæ*, *p.* 583. *Basil.* 1663), dit que les accens rhétoriques sont aux mots ce que l'âme est au corps humain, et qu'il faut par conséquent se méfier de toute interprétation qui ne serait pas en harmonie avec la ponctuation. (Voy. Ezech. I. 11 cité par R. Salomon *Iarchi*, ibid.)

Digitized by Google

3. A la déclamation, ou à la lecture de la Bible en public avec une certaine mélodie. Considérés sous ce dernier point de vue, les accens sont appelés נְגִינוֹת NOTES musicales (*).

Origine et Nombre.

§ 478. Le Pentateuque tel qu'il est conservé dans les synagogues, ainsi que les livres rabbiniques et autres, tant manuscrits qu'imprimés, présente les mots sans points-voyelles et sans aucune espèce de ponctuation. Cependant les points-voyelles dits נְקוּדוֹת, et les accens appelés טְעָמִים doivent avoir existé de fait depuis un tems immémorial, seulement leur figure et leur nom datent d'une époque peu réculée (**).

§ 479. Les grammairiens ne sont d'accord ni sur le nombre, ni sur la division de ces *accens*. On en compte communément *trente et un*, dont vingt *principaux* et les autres *subalternes* (***).

Place, Rang et Nom.

§ 480. Les accens *principaux* ou *subalternes* ont, pour la plupart, une forme particulière à chacun ; ceux qui ont la même forme, diffèrent par la place qui leur est assignée.

(*) Ce rapport étant étranger à la grammaire, nous renvoyons le lecteur à la *Gramm. hébr. et chald.* de Guarin, *Tom. II, pag.* 322.

(**) Voyez la Préface.

(***) Nous avons jugé convenable de renoncer à la nomenclature, quoique généralement reçue, de מְלָכִים, rois, שָׂרִים, ministres et עֲבָדִים ou קוֹצִים, serviteurs, etc.

Digitized by Google

§ 481. Plusieurs d'entr'eux se placent au-dessus, d'autres au-dessous et deux seulement au niveau des mots : quelques-uns se mettent tantôt à la droite et tantôt la gauche du lecteur.

§ 482. Le rang des accens *principaux* est déterminé par le plus ou le moins de valeur rhétorique qui leur est attribué, et qui varie en raison de l'intensité de la pause qu'ils indiquent. Ils se partagent en MAJEURS et en MINEURS. Les *subalternes* suivent la condition des accens principaux qu'ils accompagnent.

LES MAJEURS SONT :

סִלּוּק אַתְנָח זַרְקָא סְגוֹלְתָּא זְקֵף קָטוֹן וְזָקֵף גָּדוֹל

LES MINEURS ;

טִפְחָא רְבִיעַ שַׁלְשֶׁלֶת פַּשְׁטָא שְׁנֵי פַּשְׁטִין

יָתִיב תְּבִיר גָּרֵשׁ גְּרַשַׁיִם פְּסִיק ׀ לְגַרְמֵה ׀

פָּזֵר קַרְנֵי פָרָה תְּלִישָׁא גְדוֹלָה

ENFIN LES SUBALTERNES :

מַאֲרִיךְ מְנַח מַהֲפַךְ קַדְמָא דַּרְגָּא מֻרְכָּא

מֻרְכָּא כְּפוּלָה תְּלִישָׁא קְטַנָּה יָרֵחַ בֶּן יוֹמוֹ

§ 483. Les noms de la plupart de ces accens dérivent soit de la pause qu'ils forment, soit de leur valeur comme notes musicales, soit enfin de la figure de quelques-uns

Digitized by Google

d'entr'eux. On est dans l'habitude d'employer indistinctement deux, et même trois mots synonymes pour désigner un seul accent. Aussi dit-on :

סִלּוּק	ou	סוֹף פָּסוּק		
אַתְנַח	»	אַתְנַחְתָּא		
סְגוֹלְתָּא		סֶגוֹל	ou	שְׁרֵי
טִפְחָא	»	טַרְחָא		
פַּשְׁטָא	»	פָּשֵׁט		
שְׁנֵי פַּשְׁטִין	»	תְּרֵי קַדְמִין		
יְתִיב		שׁוֹפָר יְתִיב	»	שׁוֹפָר הָפוּךְ
גֶּרֶשׁ		טֶרֶס	»	אָזְלָא
גְּרִשַׁיִם	»	שְׁנֵי גְרִישִׁין		
קַרְנֵי פָרָה		פָּזֵר גָּדוֹל		
תְּלִישָׁא גְדוֹלָה	»	תַּלְשָׁא		
מַאֲרִיךְ		מֶתֶג	»	גַּעְיָא
מְנַח		שׁוֹפָר יָשָׁר	»	שׁוֹפָר הוֹלֵךְ
קַדְמָא אַזְלָא	»	אַזְלָא גֶּרֶשׁ		
דַּרְגָּא	»	שׁוֹפָר גַּלְגָּל		
מֵרְכָא כְּפוּלָה		תְּרֵין חוּטְרִין	»	תְּרֵי טַעֲמֵי
תְּלִישָׁא קְטַנָּה	»	תַּרְסָא		

Remarque. Les grammairiens ont imaginé d'autres dénominations pour déterminer plus particulièrement quelques-uns de ces accens par rapport aux accens principaux qu'ils accompagnent. C'est ainsi qu'ils donnent le nom de עלוי au מנח qui précède אתנח, סגול ou זקף קטן, et qu'ils ap-

Digitized by Google

pellent מכרבל le premier des deux מנח qui viennent avant זקף קטן. Il en est de même de אתנח et de טפחא dans les cas spéciaux dont il sera parlé en tems et lieu.

ARTICLE DEUXIÈME.

ACCENS RHÉTORIQUES.

§ 484. Les accens dit *majeurs* servent à la division de la période en ses principaux membres, et les *mineurs* à la subdivision en membres secondaires ou incises. La valeur rhétorique de chacun de ces accens est déterminée d'après une échelle de dix degrés contenant les vingt accens principaux, ainsi que nous les avons rangés et divisés (§ 482) et dont la plupart ont un ou plusieurs accens subalternes qui leur servent d'accompagnement. Cette échelle suit une marche retrograde, puisque le point de départ est la fin du verset (*). Les degrés sont particuliers à un seul accent, ou ccmmuns à plusieurs.

Premier degré.

§ 485. סִלּוּק amène une pause plus forte que toutes les autres, puisqu'il marque communément la fin de la période dont le minimum est de trois mots. Aussi l'appelle-t-on

סוֹף פָּסוּק :

(Nomb. xxvi. 3.) וּבְנֵי פַלּוּא יֹאלִיאָב :

Accompagnement.

טפחא , מרכא טפחא , טפחא מרכא ,
מרכא טפחא מרכא

(*) Le sens de la phrase ne finit pas toujours à la clôture du verset, quelquefois il n'est complété que par le verset suivant. (v. Genèse, xiv, 1.)

Digitized by Google

Remarque. Dans les Bibles imprimées, on ajoute au trait perpendiculaire représentant סלוק deux points verticaux au niveau du dernier mot du verset, afin de le distinguer du מתג, et en même tems pour séparer les versets d'une manière plus apparente.

Deuxième degré.

§ 486. אַתְנָח sépare ordinairement la période ou le verset en deux parties principales : la *Protase* et l'*Apodosis* ; sa place naturelle est à la fin de la première et celle du סִלּוּק au terme de l'autre :

מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃ (Isaïe, lxiii, 2.)

On le trouve quelquefois immédiatement avant סלוק et même au premier mot de la phrase ; dans le premier cas, les grammairiens en font un accent subalterne qu'ils appellent סַחְפָּא :

וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לִקְמָצִים (Gen. xli, 47.)
וַיֹּאמֶר פָּנַי יֵלֵכוּ וְהֵנַחְתִּי לָךְ׃ (Exode, xxxiii, 14.)

Accompagnement.

טפחא , מרכא טפחא מנח , מנח מנח ,
טפחא מנח , מרבא טפחא מנח

Remarque. Dans les versets très-courts, c'est à dire, qui contiennent une proposition simple, אתנח n'est employé que pour faire ressortir le sujet de la proposition (Genèse I. 1.). Il est extrêmement rare que cet accent manque dans une phrase de quelqu'étendue. (voyez I. Chron. xxviii, 1.)

Digitized by Google

Troisième degré.

§ 487. סְגוֹלְתָּא (*) est constamment précédé de זַרְקָא qui souvent forme une incise indépendante de celle qu'indique le סְגוֹלְתָּא :

וְאָמַר כַּת־מִי אַתְּ (Genèse, xxiv, 47.)

Ces deux accens réunis marquent le premier tiers de la période, lorsque la Protase, composée de trois membres, finit régulièrement par אתנח , et l'apodosis qui en contient deux, par סלוק :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל |
וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת |
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם
לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן | נְכֹחוֹ תַּחֲנֻ עַל־הַיָּם : (Exode xiv, 2.)

Accompagnement de סגולתא

זרקא , זרקא מנח , מרכא זרקא ,
זרקא מנח מנח

Remarque. Il peut y avoir deux et par extraordinaire trois זרקא devant un seul סגולתא (II. Rois I, 16.); mais ce dernier ne saurait venir deux fois de suite.

(*) Des deux synonymes סגול et סגולתא nous avons donné la préférence à ce dernier, parce que l'autre pourrait être confondu avec le point-voyelle de ce même nom. Au reste on ne trouve jamais סגולתא qu'à la suite de זרקא , et dans les livres prosaïques de l'Ecriture (voyez Article vi), ce dernier vient une seule fois avant רביע au lieu de סגולתא (Isaïe, xlv 1.)

Digitized by Google

QUATRIÈME DEGRÉ.

§ 488. זָקֵף קָטוֹן forme une pause inférieure à la précédente ; lorsque la Protase et l'Apodosis se subdivisent chacune en deux membres secondaires, il marque le premier membre de la Protase avant אַתְנַח, et le premier membre de l'Apodosis avant סְלוּק :

וּלְאָשֵׁר אָמַר | בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר
יְהִי רְצוּי אֶחָיו | וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ : (Deut. XXXIII, 24.)

Quand la Protase et l'Apodosis se partagent toutes deux en trois incises, elles renferment chacune deux זָקֵף קָטוֹן placés l'un dans la première et l'autre dans la deuxième de ces incises :

וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ | וְזֶה לְּךָ הָאוֹת |
כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם |
תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים | עַל הָהָר הַזֶּה : (Exode, III, 12.)

Il peut y avoir trois זָקֵף קָטוֹן de suite, lorsque la Protase est divisée en plusieurs membres, et que l'Apodosis n'en contient qu'un seul :

וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר | אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה |
וְשָׂרַף אֹתוֹ | כַּאֲשֶׁר שָׂרַף |
אֶת־הַפַּר הָרִאשׁוֹן
חַטַּאת הַקָּהָל הוּא : (Lévit. IV, 21.)

Digitized by Google

De trois de ces accens venant de suite et dont chacun marque une petite incise, les deux derniers n'ont pas d'accompagnement. Il en est de même quand l'incise est formée par זָקֵף קָטוֹן précédé d'une forte pause :

(Jérém. li, 61.) כְּבוֹאֲךְ בָּבֶל וְרָאִיתָ וְקָרָאתָ

(Exode, xxi, 2.) שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִיעִת

Accompagnement.

פשטא , יתיב , מנח , מנח מנח ,

יתיב פשטא , פשטא יתיב פשטא

§ 489. זָקֵף גָּדוֹל a la même valeur rhétorique que l'autre ; mais il est moins usité parce qu'il appartient exclusivement aux mots isolés où il reste sans accompagnement. Il peut venir deux fois de suite, et se placer avant ou après l'autre זָקֵף :

(Genèse, ix, 4.) אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ :

(» xxxiii, 5.) וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן

(» xii, 7.) וַיֵּרָא אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ

Cinquième degré.

§ 490. טִפְחָא indique le repos léger qu'exige l'incise entre זָקֵף קָטוֹן et סִלּוּק ou אַתְנַח :

אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה־

(Deut. III, 24. אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶיךָ :

Digitized by Google

Il peut former à lui seul une incise tout-à-fait particulière et qui exige un repos plus marqué :

(II. Rois, II, 5.) גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחָשׁוּ

Cet accent qui vient le plus souvent avec מרכא, précède tour à tour סלוק et אתנח, mais lorsqu'il est en contact immédiat avec le premier, ou, ce qui est un peu moins rare, avec ce dernier, tout en conservant sa figure, il devient accent subalterne, et prend le nom de מאילה (*).

(II. Chron. xx, 8.) וַיֵּשְׁבוּ־בָהּ

(Isaïe, VIII, 17.) וְקִוִּיתִי לוֹ

Il arrive, mais assez rarement, que le précurseur de טפחא est double מרכא qui, faisant les fonctions de תביר, est précédé de דרגא :

(Genèse, XXVII. 25.) וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ :

SIXIÈME DEGRÉ.

§ 491. רְבִיעַ dont la pause est inférieure à celle de טִפְחָא, arrête souvent le mot unique de l'incise qu'il forme, soit au commencement, soit au milieu de la proposition.

(Genèse, XLVI. 4.) אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה

(Juges, VIII, 27.) וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד

(*) La différence entre מאילה et טפחא ne se fait sentir que sous le rapport du *daguésch* léger (*voyez le chapitre V.*); au reste ce מאילא et סחפא dont il a été parlé plus haut, (§ 486.) ajoutés aux autres *vingt-neuf* accens complètent le nombre de *trente et un* adopté par les grammairiens.

Digitized by Google

Accompagnement.

מנח , דרגא מנח, מנח דרגא מנח,
מנח לגרמיה מנח

§ 492. שַׁלְשֶׁלֶת amène une pause égale à la précédente; sa place ordinaire étant sur le premier mot de la phrase(*), il vient toujours sans accompagnement, mais suivi de פְּסִיק:

(Genèse, XIX, 16.) וַיִּתְמַהְמָהּ |
(Lévit. VIII, 23.) וַיִּשְׁחָט |

SEPTIÈME DEGRÉ.

§ 493. פַּשְׁטָא forme une petite pause indépendante de celle de זקף קטון dont il est le précurseur ordinaire. Il est simple pour les mots barytones, et double שְׁנֵי פַּשְׁטִין pour les mots oxytones :

(Deuter. XXIV, 20.) כִּי תַחְבֹּט זֵיתֶךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ
(« XIII, 14.) יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ

Si avant פשטא il y a une incise assez marquée, mais inférieure à celle de זקף קטון, elle est indiquée par רביע; étant moins prononcée, elle l'est par קדמא, par אזלא גרש ou par גרשים. Lorsque deux mots accompagnés l'un de פשטא

(*) C'est ainsi qu'on le rencontre dans les livres prosaïques de l'Ecriture, où il existe seulement sept fois; dans les livres métriques, il vient aussi à la suite d'une forte pause.

Digitized by Google

et l'autre de מהפך se trouvent en contact, le dernier de ces deux accens est remplacé par מרכא qui en fait les fonctions :

(Exode, I, 1.) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
(« VI, 20.) וַיִּקַּח־עַמְרָם אֶת יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ
(« V, 23.) וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ
(Deut. VIII, 5.) כִּי כַּאֲשֶׁר יִסַּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ

On trouve dans le même membre de la phrase deux פשטא de suite, séparés seulement par un accent subalterne :

(Zachar. XIV, 4.) וְנִבְקַעְתָּ הַר הַזֵּיתִים מֵחֲצִיוֹ מִזְרָחָה וְיָמָה

Accompagnement.

מהפך , מנח מהפך , קדמא מהפך
מנח מרכא , קדמא מרכא , תרסא , מנח תרסא

Remarque. Quelquefois פשטא se trouve isolé au premier mot de la phrase ou de l'incise, et alors il n'a pas d'accompagnement comme זקף קטון etc.

(Exode, XIV, 24.) וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר

§ 494. יתיב ne diffère point de פשטא quant à l'intensité de la pause : l'un et l'autre précèdent זקף קטון, mais le premier appartient exclusivement aux monosyllabes et aux dissyllabes oxytones qui se trouvent au commencement de la phrase, ou de l'incise venant après une forte pause. Quel-

Digitized by Google

quefois il précède זקף קטון en concurrence avec פשטא qui est accompagné de מהפך comme à l'ordinaire :

(Eccles. v, 12.) יֵשׁ רָעָה חוֹלָה

(Genèse, xlvi, 18.) אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה

(Exode, iv, 26.) וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה

(Osée, viii, 7.) קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־קֶּמַח

(Ezech. xiv, 13.) בֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל

§ 495. תְּבִיר peut être regardé comme l'avant-coureur de טפחא ; il forme une incise tenant le milieu entre celle de אתנח, ou de קדמא אזלא, et celle de טפחא, soit au commencement, soit au milieu de la phrase. Il vient quelquefois après une forte pause sans accompagnement, et de même après un autre חביר. La pause en est très-legère (*) :

קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי :
(Lament. III, 56.)

(Genèse, xxvii, 33.) וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא

(Michée, vi, 8.) הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב

(Deut. xi, 26.) רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם

(Exode, III. 1.) וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן

(*) On altère le sens de la phrase en donnant trop d'importance à la valeur rhétorique de תביר, sur tout comparativement à celle des טפחא venant à la suite et qui lui est supérieur de deux degrés. (Voyez p. ex. Nombres I, 21, 23, 25, 27, 29 31, 33, 35, 37, 39, 41, et 43.)

Digitized by Google

Accompagnement.

דרגא, מרכא, מנח דרגא, מנח מרכא,
קדמא דרגא, קדמא מרכא, מנח מרכא דרגא,
תרסא קדמא דרגא

HUITIÈME DEGRÉ.

§ 496. גָּרֵשׁ, dit autrement טֶרֶם qui amène une pause plus legère que celle de תְּבִיר, est ainsi appelé lorsqu'il est simple, et quand il est double, c'est גְּרֵשַׁיִם. Dans le premier cas, il appartient aux mots oxytones, et dans l'autre, aux barytones. Lorsqu'il vient après קַדְמָא, il se nomme אַזְלָא, et la réunion de ces deux accens reçoit la dénomination de קַדְמָא אַזְלָא ou de אַזְלָא גֵּרֵשׁ :

(Nomb. xxxi, 16.)	הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
(Exode, xxxvi, 9.)	אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת
(Isaïe, lx, 17.)	תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב
(Exode, xix. 12.)	כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
(Genèse, xli, 12.)	וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי

Accompagnement.

de גָּרֵשׁ ou גְּרֵשַׁיִם seulement מנח (*)

קדמא אזלא — תרסא, מנח תרסא

Remarque. Dans tous les cas, l'un ou l'autre de ces accens conduit naturellement à רביע soit immédiatement, soit par

(*) Dans les seuls cas indiqués plus bas à la *remarque* page 328.

Digitized by Google

le moyen de מנח, sans ou avec פסיק ou לגרמיה entre deux מנח :

NEUVIÈME DEGRÉ.

§ 497. פְּסִיק ו לְגַרְמֵיה ו ne font chacun qu'une séparation entre deux mots en apposition, identiques ou appartenant à la même racine. On les trouve aussi après l'allocution ou l'admiration. Ils ne diffèrent l'un de l'autre que par la qualité des accens qui arrivent avant ou après :

פְּסִיק se place entre un accent subalterne et un principal, savoir : אתנח, תביר, זקף קטון

לְגַרְמֵיה entre deux subalternes ordinairement מנח

(Genèse, XVIII, 21.) הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָּלָה

(» XVII, 13.) הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתֶךָ

(Isaïe, I. 4.) הוֹי גּוֹי חָטֵא

Accompagnement.

de פְּסִיק קדמא, דרגא, יתיב, מנח

Cet accent accompagne à son tour שלשלת (§ 492).

לגרמיה { vient entre מנח et מנח
ou מנח et מרכא מנח

Remarque. De deux לגרמיה qui se suivent, c'est le premier qui est précédé d'un plus grand nombre de מנח. (*Voyez Jérém.* XXXV, 15.)

Digitized by Google

Dixième et dernier degré.

§ 498. פָּזֵר considéré sous le rapport de la pause, est inférieur à tous les autres : il indique seulement un léger repos pour les mots dont le sens exige une prononciation plus ou moins emphatique ; on le trouve aussi au commencement de la phrase. Au reste, de tous les accens, פָּזֵר est celui qui se répète le plus souvent (*).

(I. Sam. xv, 6.) וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סָרוּ רְדוּ
(Deut. xxix, 13.) וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה

Étant au milieu de la phrase, cet accent vient après un ou plusieurs מנח ; il est suivi de תרסא, et ce dernier précède constamment קדמא.

§ 499. סַרְנֵי פָרָה peuvent être regardés comme une espèce particulière de פזר, aussi les appelle-t-on פזר גדול. On les rencontre rarement, et toujours après leur subalterne exclusif יָרֵחַ בֶּן יוֹמוֹ :

(II. Chron. xxiv. 5.) וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה

§ 500. Enfin תְּלִישָׁא גְדוֹלָה ou תַּלְשָׁא forme une pause presqu'aussi légère que celle de פָּזֵר, dont l'accompagnement est à peu près le même :

(Deut. xxiv, 4.) לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ

(*) On le trouve jusqu'à huit fois de suite dans un même membre de la période. (Voy. I. Chron. xv, 18.)

Digitized by Google

OBSERVATIONS

Sur les accens rhétoriques.

§ 501. Les vingt accens ci-dessus s'appellent *pausans*, טַעֲמִים מַפְסִיקִים, parce qu'ils arrêtent les mots qu'ils accompagnent, pour les empêcher de se hâter vers le mot suivant. (*Voyez chapitre* V.)

§ 502. Il n'y a pas d'accent principal mineur qui ne conduise à un autre accent principal soit majeur, soit mineur: tout accent principal est précédé d'un autre accent, à l'exception des suivans, qui n'ont aucune espèce d'accompagnement précédent :

זָקֵף גָּדוֹל יָתִיב שַׁלְשֶׁלֶת

Remarque. On pourrait y ajouter גרשים qui ne sont précédés de מנח qu'après un monosyllabe ou un dissyllabe oxytone :

עֵץ פְּרִי (Genèse, I, 11.)

שְׁמֹה קָרָא (« xlix, 3.)

§ 503. Les accens principaux peuvent se succéder immédiatement à l'exception de six :

כלוק, אתנח, סגולתא, טפחא, רביע, תלשא

Digitized by Google

§ 504. Le même mot réunit quelquefois soit deux accens principaux, soit deux accens subalternes, soit enfin un principal et un subalterne :

וְהַנְּכִרִי עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ בְּשִׁבְעָתֵיכֶם
וְאַמְלֻטָה וּבַאֲחֵיכֶם וְאֶל־אֵיתָמָר
וְהָאָדָם, יִשְׁתָּרְגוּ, אַל־תַּעֲצֻבוּ, וַהֲסִרֹתִי

Remarque. On doit regarder comme extraordinaire la réunion dans un seul mot de פזר et גרשים, de פזר et מנח ou de מנח et רביע :

(Genèse, v. 29.) זֶה יְנַחֲמֵנוּ
(— L. 17.) אָנָא שָׂא נָא
(Exode, xxxii. 31.) אָנָא חָטָא

§ 505. Plusieurs accens subalternes dont la figure est la même que celle de certains accens principaux, se distinguent par la place qu'ils occupent. Nous en dirons autant du רְבִיעַ qui ressemble assez au *cholem* point-voyelle :

פַּשְׁטָא תַּרְסָא	*à la fin*	קַדְמָא תַּלְשָׁא	*au commencement du mot.*
מַהְפַּךְ רְבִיעַ	*au milieu*	יְתִיב חֹלֶם	*au dehors.* *après la lettre.*

§ 506. De deux accens principaux employés dans le même membre de la phrase, le premier marque une pause plus

Digitized by Google

forte que l'autre ; il arrive le contraire à l'égard de deux accens subalternes, à moins que le premier ne soit renforcé par לְגַרְמֵיה :

(Exode, xvi, 6.) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן—עֶרֶב וִידַעְתֶּם
(II.Sam.xix, 44.) עֶשֶׂר־יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי מִמֶּךָּ
(Deuter. I, 25.) וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ——
(Juges, xii, 1.) מַדּוּעַ | עָבַרְתָּ | לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־עַמּוֹן

§ 507. De tous les accens subalternes c'est מֻנַח qui est employé les plus souvent : il se place devant tous les accents à l'exception de סלוק et de אתנח. L'accent subalterne le moins usité c'est ירח בן יומו qui est aussi rare que son principal (§ 499), puisque l'un ne vient jamais sans l'autre.

§ 508. Si nous envisageons la ponctuation de la Bible dans ses rapports avec celle des langues européennes, nous pouvons assimiler

La virgule à

תביר , מרכא טפחא , זקף קטון , פזר ,

Le point avec la virgule à

זַרְקָא , סְגוֹלְתָּא ,

Les deux points à

אתנח , רביע , זרקא , סגולתא , זקף קטון , טפחא , פזר ,

Digitized by Google

Le Point final à סלוק

Le point interrogatif à

לגרמיה, רביע, זקף קטון,

Le point admiratif ou exclamatif à

זקף קטון, טפחא, רביע, פסיק,

Enfin la parenthèse se forme presque toujours alternativement par

אתנה, סגולתא, זקף קטון, טפחא, תביר

entre deux de ces mêmes accens, ainsi qu'entre l'un d'eux et רביע ou סלוק. (Voyez p. ex. pour l'intelligence du texte I. Sam. III, 3, et Deuter. XII, 2.)

ARTICLE TROISIÈME.

ACCENS GRAMMATICAUX.

§ 509. Presque tous les accens principaux que nous venons d'examiner relativement à leur valeur rhétorique, indiquent aussi par la place qu'ils occupent dans les différens mots, la syllabe où est l'accent tonique (§ 477 n°. 2.) sous ce rapport, la plupart d'entr'eux sont à la fois *rhétoriques* et *grammaticaux*. Les accens subalternes qui n'ont aucune valeur rhétorique, indiquent la place de l'accent tonique concurremment avec les principaux.

§ 510. Il y a cependant un petit nombre de ces signes qu'on pourrait nommer *accens à place fixe*, et qui ne changent rien à la quantité naturelle de la syllabe, quelle que soit la place qu'ils prennent dans le mot. Ce sont סגולתא, זרקא et תרסא qui se mettent à la fin, sans que les mots respectifs

Digitized by Google

en deviennent *barytones*, et תלשא dont la place est au commencement, et qui ne saurait changer les formes en *oxytones* :

(Ezech. XXVIII, 26.) וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח

(Exode, XXVIII, 1.) וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ

(Lévit. III, 8.) וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ

Remarque. Des deux traits qui forment שני פשטין (§ 493) le premier seulement marque la place de l'accent grammatical ou tonique; l'autre n'ayant qu'une valeur rhétorique, n'empêche pas que la syllabe soit brève :

(Isaïe, XI, 4.) וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים

QUANTITÉ NATURELLE.

§ 511. Les syllabes sont naturellement longues ou brèves, lorsqu'aucune influence accidentelle n'altère la quantité prosodique laquelle dépend de l'emploi des points-voyelles, dont les uns sont longs et les autres brefs. Cependant cette quantité est subordonnée à quelques règles dont voici les principales :

I. Les syllabes sont généralement longues par l'effet d'une lettre quiescente réelle ou supposée venant à la suite d'une voyelle. Quelquefois la voyelle est suivie de deux lettres quiescentes (§ 20.)

יִבְרָא, שָׂדֶה, שִׁירָה, יוֹרוּ,
נַעַר, גֶּפֶן, שִׁכֹּלֶת, אִלּוּ,
בָּרִיא, אֵפוֹא, הֵוָא, הוּא.

Digitized by Google

Remarque. Les quiescentes supposées dans la plupart des mots, se trouvent quelquefois exprimées :

(Prov. xxiv, 7.)	(דָּמוֹת)	רָאמוֹת לָאֱוִיל חָכְמוֹת
(Néhem. xm, 16.)	(דָּג)	מְכָאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר
(Ps. xix, 14.)	(אָתַם)	אַל־יִמְשְׁלוּ בִי אָז אֵיתָם

II. Les mots terminés par une consonne sensible (syllabe mixte § 18.) sont barytones, lorsque la première voyelle est longue: sans égard à la qualité de la dernière voyelle :

פֶּקַד לָכֶם

III. Chaque mot doit avoir un accent tonique qui appartient régulièrement à la dernière syllabe.

Ainsi sont barytones.

1°. Presque toutes les formes racines :

גרד , זרע , טרף , ידע (*) ,

2°. La plupart des monosyllabes :

אֵין , כֶּה , לִי , פֹּה , צוּר הַר , כַּד(**) ,

3°. Les quasi-monosyllabes, c'est-à-dire, les mots dont la première lettre est ponctuée *Scheva :*

אֶמֶת , בְּרִית , דְּבַשׁ , דְּיוֹ , שְׁכֶם ,

4°. Les formes pronominales dites graves (§ 140, n°. 2.)

אֲבִיכֶם ן , אִמְּכֶם ן , בְּנֵיהֶם ן , גְּמֻלֹתֶם ן ,

(*) Comparez ces quatre mots avec les équivalens : *gratter , sero ,* τρεβω , *ἐιδέω.*

(**) Repondant aux deux mots grecs Ὄρος , κάδος ; ce dernier est la souche du latin *cadus.*

Digitized by Google

§ 512. Les mots ayant l'accent tonique à la pénultième, ou oxytones, peuvent être regardés comme autant d'exceptions. Ce sont :

1°. Ceux dont la forme primitive est longue, et qui deviennent oxytones par l'allongement, pour établir la compensation. (§ 94). L'accent tonique est censé y garder sa place :

הֵן	הִנֵּה	פָּקַד	פָּקַדְנוּ
יָם	יַמָּה	אָמַר	אָמַרְתִּי
סָלַח	סְלִחָה	הִקְשִׁיב	הַקְשִׁיבָה
יָדַשׁן	יִדַּשְׁנָה	יָבוֹשׁ	יָבֹשֶׁת

Exception. Les formes ayant *scheva* à la deuxième radicale ne sauraient devenir oxytones, parce que le ton ne tombe jamais sur une semi-voyelle.

פָּקְדוּ פִּקְדִי שִׁמְעִי שִׁמְעָה מִכְרָה

2. Les dissyllabes contenant deux voyelles brèves et les polysyllabes terminés de même :

אַיִל מֶלֶךְ קֶמַח אַדֶּרֶת פִּרְחַת

3. Les mots originairement oxytones, malgré l'allongement:

לַיִל לַיְלָה מַיִם הַמְּיָמָה אֶרֶץ אַרְצָה

4. Les mots ponctués longue et brève, longue et semi-brève ou deux semi-brèves :

אֹכֶל מָוֶת עֵגֶל וַיַּהַד תּוֹסֶף

5. Les mots en *patach furtif* considéré comme voyelle-brève, de même avec ה ayant מַפִּיק.

רוּחַ , שׁוּעַ , גֹּבַהּ , נֹגַהּ , נֹהַּ

Digitized by Google

Changement de Quantité.

§ 513. La quantité naturelle d'un mot peut être changée de longue en brève et *vice-versâ* :

1°. Par les différentes inflexions qui allongent le mot primitif, ou qui en accélèrent la marche :

אֶרֶץ אֲרָצוֹת שָׁלוֹם שְׁלוֹם הָעִיר

2°. Dans les formes verbales du prétérit converti au futur :

פָּקַדְתִּי וּפָקַדְתִּי אָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ

Remarque. Dans les verbes נָלָא et נָלָה ce changement n'a pas lieu, puisque l'accent tonique est arrêté par la quiescente:

יָרֵא יָרֵאתָ וִירֵאתָ
עָשָׂה עָשִׂיתָ וְעָשִׂיתָ

3. Les mots naturellement longs deviennent brefs lorsqu'ils sont suivis d'un monosyllabe ou d'un dissyllabe oxytone

(Proverbe, XVIII, 22.) מְצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב
(Ézech. XVII, 23.) וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פְרִי

4. Dans plusieurs mots homonymes, la quantité dépend de leur racine respective :

R. בנה *ils bâtirent* בָּנוּ R. בון *ils comprirent* בָּנוּ
« שתה *ils burent* שָׁתוּ » שות *ils mirent* שָׁתוּ

Digitized by Google

5. Il en est de même pour la différence entre deux tems, ou deux voix :

verbe	שוב	*retournante*	שָׁבָה	*elle retourna*	שָׁבָה
«	מחה	*il sera effacé*	יִמַּח (*)	*il effaça*	וַיִּמַּח

6. Un mot qui conserve sa signification, peut changer sa quantité d'après la place de l'accent :

(Pseaume, XXXVII, 20.) כָּלוּ בְּעָשָׁן כָּלוּ :

עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה

(Juges, V, 12.) עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר

ARTICLE QUATRIÈME.

SIGNES PROSODIQUES.

§ 514. Indépendamment des טְעָמִים considérés comme accens grammaticaux, il y a deux autres accens qui ne sont nullement rhétoriques, et qui exercent une influence directe sur la prononciation (§ 23.) et sur la quantité des syllabes. Ces accens que nous appellerons signes *prosodiques*, sont מַקֵּף et מֶתֶג (**)

(*) יִמַּח *pour* ינמח appartient au futur de la voix נפעל

(**) Les deux autres signes indiqués § 23, appartiennent plus particulièrement à l'*Orthographe*. (*Voy. chap. V.*)

Digitized by Google

Du מַקַּף

§ 515. Cet accent sert généralement à unir dans la prononciation deux mots qui, par là, semblent n'en faire qu'un seul. Le premier de ces mots se hâtant vers le mot suivant, change sa quantité naturelle et perd son accent tonique; aussi dans les mots suivis de מקף les voyelles longues sont-elles communément remplacées par des brèves affines.

(Gen. I, 12.) (*pour* עשֶׂה) וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ

§ 516. Il y a lieu à מַקַּף :

1°. Entre deux monosyllabes, ou entre un monosyllabe véritable et un quasi-monosyllabe (§ page 333, III, n°. 3.), ou entre deux quasi-monosyllabes; quelquefois entre un monosyllabe et un dissyllabe barytone :

אֵם־נָא , מַה־שְּׁמוֹ , בְּרַח־לְךָ ,
חֹק־עוֹלָם , כָּל־בָּשָׂר , לֹא־יִקְרַב ,

2°. Entre un monosyllabe ou uu quasi-monosyllabe et un polysyllabe :

(Exode, XII, 32.) גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ
(Deut. VI, 5.) בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ

3°. Après un polysyllabe suivi d'un monosyllabe ou d'un dissyllabe oxytone :

(I. Sam. XXVIII, 8.) קָסֻמִי־נָא לִי בָּאוֹב
(Exode, XXII, 30.) וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי

Digitized by Google

4°. Même devant un polysyllabe barytone précédé d'un polysyllabe oxytone :

(Genèse, xxxi, 33.) וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב ׀

5°. Entre deux formes verbales, mais seulement lorsqu'elles sont identiques, ou quand la première a une signification qui est accessoire à celle du second; de même entre un verbe et son complément :

(Genèse, xlvi, 7.) וְלָכוּ־בֹאוּ (Exod. xix. 24.) לֶךְ־רֵד

(Isaïe, lvii, 14.) וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ

6°. Entre un nom et une préposition, entre un nom en état d'annexion et son conséquent; lorsqu'il y a deux noms dans ce même état, le premier étant accompagné d'un accent, ne l'est pas de מַקֵּף :

(Job. xxx, 8.) בְּנֵי נָבָל־שֵׁם

שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרַי

(Genèse, xi, 29.) וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה

7°. Deux, et même trois fois de suite pour indiquer toute réunion de trois et respectivement de quatre monosyllabes ou quasi-monosyllabes représentant une seule idée :

(Job. xiii, 16.) גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא־לְפָנָיו

(Exode, xx, 11.) וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם

Remarque. L'usage du מקף est fondé en raison, puisque cet accent réunit ordinairement des mots qui ne présentent qu'une idée accessoire, à d'autres mots exprimant une idée réelle et principale. Ces derniers subsistent par eux mêmes, avec leur accent et servent d'appui à ceux qu'on peut appeler fugitifs, soit à cause qu'on les prononce très-rapide-

Digitized by Google

ment, soit parce qu'ils expriment un rapport ou une idée secondaire. Les mots accompagnés du מקף n'ont pas d'accent, et *vice versâ* (*)

Du מֶתֶג

§ 517. L'autre accent prosodique מֶתֶג (FREIN) (**) est ainsi appelé, parce qu'il arrête la syllabe tantôt au commencement, tantôt au milieu du mot. Il vient toujours avant l'accent tonique et sert à adoucir la prononciation des mots où il est employé. Sous ce rapport, le מתג est à la fois *prosodique* et *euphonique*.

§ 518. L'emploi du מתג étant un point controversé entre les grammairiens, on doit se borner à quelques règles principales. On le trouve :

1°. Communément avant *scheva composé*, à moins que la lettre ne soit accompagnée de *Daguèsch* (***) :

רַחֲמִים וְאֶמֶת כְּאֹהֲלִי קֶדֶר
סְבָלוֹ צִפֳּרִים שְׁבָלִים

(*) A l'exception de מאילה qui est une espèce de מתג.

(**) On l'appelle aussi מאריך ou געיא (§ 483.); cependant les anciens grammairiens lui donnent le premier de ces deux noms, lorsqu'il accompagne une voyelle longue suivie de *Scheva composé*, et l'autre quand il précède *Scheva* au commencement du mot. Il a été observé par R. *Elie Bachur*, dit le grammairien, que le געיא proprement dit ne se rencontre que 84 fois, ce qui répond à la valeur numérique des quatre lettres dont il est formé.

(***) L'incompatibilité du מתג avec דגש dépend de ce que ce dernier suppose une lettre ponctuée *Scheva muet* et faisant syllabe avec la voyelle de la lettre précédente (§ 24, n°. 2. *page* 15.), et que מתג sert à arrêter la syllabe et à la séparer de celle qui suit.

Digitized by Google

2°. Après deux syllabes longues suivies de *Scheva* à la pénultième lettre des mots barytones :

אֱמוּנָתֶךָ יְשׁוּעָתֶךָ

3°. Entre deux syllabes longues suivies de la pause naturelle ou de l'accent tonique :

יְשׁוּעָתֶךָ עֲלִילוֹתָיו

4°. Après une voyelle brève venant à la place d'une longue et suivie de *Scheva* sensible :

גְּבֻלֶךָ נְגֻבְתִּי יוֹם , הַמַּאֲכִלֶךָ וְהוֹתְרֶךָ

5°. Au commencement du mot entre une voyelle brève et *Scheva muet* faisant syllabe ensemble :

אֲכָרוֹת־לְךָ הַמְכַסֶּה יִהְיֶה

6°. Avec ְ *Schoureck* remplaçant ְ *Scheva* au commencement du mot :

וְזָהָב וְשָׁמַע וְשָׁדֶה

7°. Souvent pour retarder la marche accélérée qui est l'effet du מקף :

(Exode, XXII, 3.) כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ שֶׂה

(Genèse, XVIII, 1.) וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל

8°. Remplaçant un accent subalterne dans les mots suivis de מקף :

(Genèse, IV, 15.) לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ

Dans le même cas, on trouve un accent substitué à מֻנָּח

(Gen. XLIII, 7.) וַנַּגֵּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Digitized by Google

§ 519. Il peut y avoir deux מתג dans le même mot, c'est le cas des formes allongées par les affixes pronominaux :

(Nomb. VIII, 2.) בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת

(Ezech. I, 21.) וּכְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ

ARTICLE CINQUIÈME.

DE LA FORTE PAUSE.

§ 520. La plupart des accens qui servent à la division et à la subdivision de la période, mettent souvent les mots dans une espèce d'isolement que les grammairiens appellent EN PAUSE בְּהֶפְסֵק. C'est encore un de ces accidens qui changent la quantité prosodique des syllabes ; dans ce cas, les voyelles semi-brèves deviennent brèves, et celles-ci, brèves plus sensibles ou longues. Il faut donc connaître les accens qui amènent ce changement, et la manière dont il s'opere à l'égard des voyelles.

§ 521. Les accens qui produisent ce que nous appellons FORTE PAUSE, sont :

1°. Régulièrement סלוק et אתנח

(Pseaume, XLVII, 7.) זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמְּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמְּרוּ׃

2°. Moins souvent זקף קטון

(Lévit. XXX, 3 et 4.) שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ
שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע

Digitized by Google

3°. Rarement טפחא, et encore plus rarement

סגולתא , תביר , רביע

טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ (Genèse, XIX, 4.)

כִּי מֵרָעָה אֶל־רָעָה יָצָאוּ

וְאֹתִי לֹא יָדָעוּ (Jérém. IX, 2.)

שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ (Genèse, XLIII, 23.)

(pour יִשְׁכָּבוּ , יָצָאוּ , יָדְעוּ , תִּירְאוּ)

4°. par extraordinaire מנח et לגרמיה

רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ | (Lévit X, 6.) (pour תִּפְרְעוּ)

§ 522. Par l'effet de la forte pause, les points-voyelles se changent ainsi qu'il suit :

1°. *Patach* en Kametz :

וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם (Exod. XV, 26.)

2°. *Ségol* en Kametz :

וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ (*) (Eccles. I, 5.)

3°. *Scheva* tour à tour en Ségol, Zéré, Kametz et Cholem :

וְלֹא הוּרַק מִכְּלִי אֶל־כֶּלִי (Jérém. XLVIII, 11.)

חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדָלוּ (Juges, V, 7.)

מֻקָּשֶׁת אֶסְרוּ כָּל־נִמְצָאַיִךְ אֻסָּרוּ (Isaïe, XXII, 3.)

עָמְדוּ עָמֹדוּ (Nahum, II, 9.)

(*) Plusieurs mots à double *Ségol* restent invariables malgré leur état de forte pause, même avec סלוק : p. ex. אפר, לדת, מלך, נדר, קרב et autres. Il faut encore remarquer que ארץ précédé de l'article exprimé ou sous entendu, change le premier *ségol* en Kametz indépendant de l'état de la pause : בָּאָרֶץ , לָאָרֶץ , הָאָרֶץ

Digitized by Google

4°. *Scheva Kametz* en Cholem :

וְאַתָּה כַּהֲלִיִּים רָבִּיב־
עָד־יִצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי (II. Chron. xxi, 15.)

Remarque. Dans les formes verbales du prétérit קל en état de pause, la voyelle longue de la forme racine reparaît régulièrement pour remplacer *Scheva*, soit au féminin singulier, soit à la troisième personne du pluriel commun. C'est le cas des verbes ponctués comme יָכֹל et מָלֵא (§ 179,) et de tous les נָלֵא; aussi pour les mêmes formes de la voix פִּעֵל :

יָרֵא	יָרְאָה	יָרְאוּ	יָכֹל	יָכְלוּ
קָרָא		קָרְאוּ	דִּבֵּר	דִּבְּרִי

La ponctuation du futur étant identique avec celle de l'impératif, la formation de la pause est la même pour l'un et pour l'autre. (*Voyez Deut. xiii.* 5 *et Lévit. xix*, 19.)

§ 523. Quelques verbes forment l'impératif féminin singulier en état de pause d'une manière tout-à-fait particulière :

(Jérém. xxii, 20.) עֲלִי הַלְּבָנוֹן וְצַעֲקִי—וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים
(Joël, II, 21.) גִּילִי וּשְׂמָחִי (וּשְׂמְחִי)
(Isaïe, xliv, 27.) הָאֹמֵר לַצּוּלָה חָרְבִי (חָרְבִי)

Digitized by Google

§ 524. Deux *Scheva* à la fin du mot restent invariables, parce que la pause se portant sur la voyelle précédente, le mot est naturellement oxytone et en état de forte pause :

(Genèse, xxi, 16.) וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ :

§ 525. Outre l'effet des accens, il y a d'autres accidens qui amènent cette pause, savoir :

1°. L'addition des lettres soit au milieu, soit à la fin des mots :

(Nombr. xxiv, 6.) כִּנְחָלִים נִטָּיוּ (נטו)

(Psaume. II. 5.) יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ (אֲלֵיהֶם)

(Isaïe, xxxii, 11.) פְּשֹׁטָה וְעָרָה וְחַגְּרָה (פָּשׁוּט, עור, חָגוּר)

2°. L'allongement que produit le ו conversif et qui exige une compensation de quantité (§ 94.)

יֹאמַר	וַיֹּאמֶר	יוֹלֵךְ	וַיּוֹלֶךְ
יֵלֵךְ	וַיֵּלֶךְ	יֵרֵד	וַיֵּרֶד

3°. La disparition de la troisième radicale dans la troisième personne du singulier au futur converti des verbes נָלָה :

וַיִּבְךְּ	(ויבכה)	בכה	Racine
וַיִּבֶן	(ויבנה)	בנה	«
וַיִּמַּח	(וימחה)	מחה	«
וַיִּשְׁתְּ	(וישתה)	שתה	«

Remarque. La terminaison en deux *Scheva* est presqu'exclusive pour les verbes dont la deuxième radicale est une des

Digitized by Google

lettres בגד כפת ; mais elle s'étend aussi à ט et à ק dont la prononciation respective ressemble à ת et à ב.

(Gen. xxi, 19.) וַתִּשָּׁק (Proverb. vii, 25.) אַל־יִשְׂטְ

§ 526. La plupart des formes à *forte pause* sont ou deviennent oxytones; mais il en est autrement de certains mots qui restent barytones sans ou malgré le changement de la voyelle finale, et de quelques autres qui d'oxytones deviennent barytones sans ou avec la pause :

1°. Avec le ו conversif du futur au prétérit :

יאמַר תֹּאמַר	וַיֹּאמֶר וַתֹּאמֶר
יָעוּף יָמוּת	וַיָּעָף וַיָּמָת

2°. Par la contraction de deux voyelles finales en une seule, ce que les grammairiens appellent *crâse* ou *synalèphe*.

(II. Rois, xxiii, 30.)	אַל יַבְטַח (pour יַבְטִיחַ)
(Pseaume, xciv, 9.)	הֲנִטַּע אֹזֶן (» הִנְטַע)
(» cxxxvi, 6.)	לְרִקַּע הָאָרֶץ (» לִרְקַע)
(Deut. vi, 17.)	וְחֻקֵּי אֲשֶׁר צִוָּךְ : (» צִוָּךְ)

3°. Il en est de même pour quelques monosyllabes ou quasi-monosyllabes par l'effet des accens. (Voyez le chapitre V.)

ARTICLE SIXIÈME.

ACCENS DES LIVRES MÉTRIQUES אֱמֶת (*).

§ 527. Des vingt-quatre livres dont se compose le canon hébreu, vingt et un s'appellent *prosaïques*, par opposition aux trois autres dits *Poëtiques* ou *Métriques*. Ceux-ci, savoir :

(*) Les grammairiens appellent ces accens אֱמֶת *vérité*, présentant les initiales de איוב *Job*, משלי *Proverbes* et תהלים *Pseaumes*.

Digitized by Google

les *Pseaumes*, les *Proverbes* et le Livre de *Job* (depuis le verset 2, chapitre III, jusqu'au verset 6, chapitre dernier.) ont pour la ponctuation rhétorique un systême particulier qui est remarquable sous plusieurs rapports; cela dépend de la mesure des versets et peut-être aussi du rhythme ou de la modulation. Les accens particuliers à ces trois livres se distinguent souvent par leurs noms et plus souvent encore par leur place et par leur valeur rhétorique. En voici les noms et la figure :

זַרְקָא עוֹלֶה וְיוֹרֵד יָרֵחַ בֶּן יוֹמוֹ פֶּזֶר גָּדוֹל

פְּסִיק׀ שׁוֹפָר מְהֻפָּךְ אַזְלָא שׁוֹפָר עִלּוּי רְבִיעַ

שׁוֹפָר הוֹלֵךְ שַׁלְשֶׁלֶת טַרְחָא דֶּחִי אַתְנָח

גְּרִישׁ מֻגְרָשׁ מַאֲרִיךְ סוֹף פָּסוּק: פְּסִיק׀ צִנּוֹרִי

§ 528. La ponctuation de אמת se distingue de l'autre commune, surtout ce qui suit :

1°. Les versets de ces trois livres ne contenant pour la plupart que des propositions simples, sont divisés en deux parties à peu près égales (*) dont la première finit par אתנח. Lorsque le premier membre de la protase est subdivisé, il

(*) C'est ce qu'on appelle *Parallélisme*. Cette figure constitue une des beautés caractéristiques de la Poésie sacrée; elle résulte de la réunion dans un seul verset de deux phrases, pour ainsi dire jumelles, dont la seconde est une antithèse, une répétition en d'autres termes, ou une amplification de la première.

(*Voyez Robert. Lowth de Sacrâ Poësi Hebræorum. Goetting.* 1770 *et la préface au cantique de Moïse* (*Exode* XV.) *dans la traduction allemande du Pentateuque par Mendelssohn.*

Digitized by Google

ne l'est qu'en deux incises, et alors la subdivision est marquée par עולה ויורד ou par רביע. Comme il n'y a pas lieu à d'autres subdivisions, on ne trouve jamais זקף קטון, ni פשטא, ni יתיב qui en sont les précurseurs. Il en est ainsi des accens qui servent à isoler les mots, tels que זקף גדול, קרני פרה, הלשא, גרשים et תביר.

2°. La valeur rhétorique des accens de אמת est généralement inférieure à celle des accens correspondans employés dans les autres livres. Par conséquent

3°. סלוק marque assez souvent non la fin; mais une partie de la période (*).

4°. אתנח ne sert quelquefois qu'à indiquer un repos peu sensible :

(Pseaume, ci, 6.) הוֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יְשָׁרְתֵנִי :

5°. רביע forme une incise lorsqu'il est précédé d'un accent subalterne; mais il n'en est pas de même quand il vient avant יורד ou סלוק :

(Proverbes, xxx, 8.) שָׁוְא וּדְבַר־כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי

(Pseaume, cvii, 6.) וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב

(Job, iii, 5.) בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־יָבֹא :

6°. פזר devient par fois subalterne de זרקא

(Pseaume, V, 10.) כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת

(*) Il s'ensuit que la proposition parenthétique forme quelquefois un verset entier, ce qui se rencontre plus souvent que dans les livres prosaïques (Voyez p. ex. Pseaumes xlix, 8, 9 et 10. cxxxix, 19, 20 et 21).

Digitized by Google

7°. שַׁלְשֶׁלֶת est tantôt accent principal, tantôt subalterne; il peut venir aussi sans פסיק :

(Job, V, 19.) וּבְשֶׁבַע׳ לֹא־יִגַּע בְּךָ רָע :

(Proverbe, I, 9.) כִּי׳ לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ

8°. מֵרְכָא précédé de רביע forme une incise, et marque souvent la forte pause que אתנח n'amène pas toujours :

(Ps. xxxv, 20) כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל־רִגְעֵי־אָרֶץ

(pour יְדַבֵּרוּ et אָרֶץ)

9°. טַרְחָא se place tour-à-tour au commencement et à la fin du mot; dans le premier cas, c'est un accent principal qui prend le nom de דְּחִי; étant à la fin, il n'est qu'accent subalterne. Quelle que soit la place qu'il occupe, il ne change rien à la quantité naturelle du mot :

וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע אֵל הַבַּעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט :

(Job. xxii, 13.)

10°. Il en est de même de זרקא, mais avec la différence qu'il est accent principal à la fin du mot; au commencement il n'est que subalterne et s'appelle צנורי. On rencontre souvent l'un et l'autre זרקא dans le même verset et quelquefois זרקא entre deux צנורי : Enfin זרקא, accent principal suivi de עולה ויורד qui remplace סגולתא:

(Ps. I, 1.) אֲשֶׁר׳ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים

אֵל־יְבַשׁוּ בִי׳ קוֹיֶךָ אֲדֹנָי אֱלֹהִים צְבָאוֹת

(» lxix, 7.)

Digitized by Google

Remarque. La moitié des versets étant presque toujours composée de trois mots, les accens se pressent de manière qu'il a souvent été indispensable d'en réunir deux et même trois dans un seul mot. Cela arrive principalement à l'égard de זרקא, de רביע ou de טרחא.

לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה	(Pseaume, CXXXVI, 5.)
וְתִהְיֶה־עוֹד ׀ נַחְמָתִי	(Job. VI, 10.)
וְהִתְעַרַּדְתִּי כִּי־מְצָאוֹן רָע :	(» XXXI, 29.)
אַל־תֹּאמַר לְרֵעֲךָ ׀	(Proverbes, III, 28.)
כֵּן אֹרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ בָּצַע	(» I, 19.)
לָהָבִין אִמְרֵי בִינָה	(» » 2.)
וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם (*)	(Pseaume CVII, 3.)

Ceux qui désirent des connaissances plus étendues dans cette partie de la grammaire hébraïque, n'ont qu'à consulter l'ouvrage du Rabbin *Jéhuda Ben-Bilham*, édition de Robert Étienne, Paris, 1556.

(*) On a répété cet exemple moins comme offrant une autre réunion de deux accens dans un seul mot, que pour avertir le lecteur qu'il s'est glissé une faute d'impression à la page 347, n°. 5 où le יורד de קבצם lequel se trouve placé un peu trop haut, pourrait être regardé comme si c'était שופר מהופך appartenant au mot ודבר de la ligne précédente.

Digitized by Google

CHAPITRE CINQUIÈME.

ORTHOGRAPHE.

§ 529. L'*Orthographe* (*) enseigne la manière d'écrire les mots conformément à l'usage établi (**). Ce que nous allons exposer sur ce sujet, peut être regardé comme un supplément à plusieurs observations dont le développement exige des notions préliminaires.

ARTICLE PREMIER.

Des Lettres.

§ 530. Chaque lettre s'écrit de manière à se trouver isolée et à ne toucher ni à la lettre précédente, ni à la suivante. La réunion de deux lettres en une seule serait même vicieuse. Cependant on trouve dans les livres imprimés ou manuscrits אָ et לַ réunis en un seul trait à la manière des Arabes : ainsi יָ pour אַל, NON et יָ pour יֵל LE DIEU FORT, et יָ pour אֶל A.

§ 531. Un mot ne peut être séparé en deux lignes ; s'il est trop long (***) pour tenir tout entier dans la ligne à la fin de laquelle il se trouve, il est renvoyé à la ligne suivante, et celle qui précède, est remplie par l'allongement des lettres

(*) Mot grec d' ὀρθὸς *droit, correct*, et γράφω, *j'écris*.

(**) On doit entendre par cette expression l'ouvrage des *Massorettes*; dont il a été parlé dans la Préface, et qui a garanti l'intégrité du texte sacré, *juxta véritatem hébraïcam*, comme l'a dit S.-Jérôme. (Voyez la préface de *Vignal* à la Grammaire Hébraïque de *Cinqarbres*. Paris 1621.)

(***) Un mot hébreu peut contenir jusqu'à onze lettres, ce qui est le *maximum*. Ex. וְהוֹעֲבוֹתֵיהֶן (Ézech. XVI, 47.)

Digitized by Google

formés d'un trait horizontal, ce qui arrive principalement dans les six lettres suivantes אהל תרם

§ 532. Toute lettre initiale ou médiale est accompagnée d'un point-voyelle : si l'on excepte הָ ou הָ et par extraordinaire הִ (*Pr.* xxx, 6.), la dernière lettre du mot ne reçoit de point-voyelle que quand il y a ה final sous-entendu. Chaque point-voyelle appartient à une lettre qu'il accompagne (*).

§ 533. Les quatre quiescentes אהוי étant sans point-voyelle, ne servent qu'à allonger la voyelle précédente soit au milieu soit à la fin des mots :

רֹאשׁ יָבוֹא מֹשֶׁה בְּחִירוֹ בֵּיתִי הוּא בָּרָא

§ 534. Il arrive, mais très-rarement, que ם final remplace מ au milieu du mot, et que מ et נ se trouvent employés comme lettres finales au lieu de ם et de ן.

לְסַרְבָּה הַמִּשְׂרָה	(pour לְמַרְבֵּה)	(Isaïe, IX, 7.)
הֵמָּ פְרוּצִים	(» הֵם)	(Néhem. II, 13.)
מִנָּ הַסְּעָרָה	(» מִן).	(Job. XXXVIII, 1. et 40.)

§ 535. Il n'y a pas de lettre qui se distingue des autres soit par la grandeur, soit par la forme comme initiale dans les noms propres, ou au commencement d'un chapitre ou d'un

(*) Dans le mot יְרוּשָׁלַיִם *Jérusalem*, il y a *chirick* appartenant au י qui se trouve quelquefois dans le même mot: par ex. *Jérém.* XXIV, 18. Il en est de même du *patach* dit *furtif* qui est censé appartenir à un א précédent supposé. (§ 19.)

Digitized by Google

livre : mais on trouve par fois des mots contenant une lettre d'une dimension plus grande ou plus petite qu'a l'ordinaire;

(Deut. VI, 4.) שְׁמַע אֶחָד

(Lévit. XI, 42.) עַל גָּחוֹן

(Genèse, XXIII, 2.) וְלִבְכֹּתָהּ

(Lament. II, 9.) טָבְעוּ בָאָרֶץ

Il peut y avoir une lettre petite et une grande dans le même mot :

(Dan. VI, 20.) בְּשִׁפְרָא

§ 536. Il y a des mots où la même lettre écrite double ne se fait sentir qu'une seule fois dans la prononciation; aussi celle qui reste oiseuse, n'a-t-elle pas de point-voyelle :

(Genèse, XLIX, 24.) יִשְׁשָׂכָר

(II Chron. V, 15.) לַמְחַצְּצִרִים

§ 537. Certains mots se lisent par motif de décence autrement qu'ils ne sont écrits; dans les Bibles imprimés ils sont marqués d'un astérisque ou d'un petit cercle au-dessus.

(Deuter. XXVIII, 27.) (on lit טְהֹרִים) עֲפָלִים

(» » 30.) (« יִשְׁכָּבֶנָּה) יִשָּׁגְלֻנָּה

(II Rois, XVIII, 27.) (« צֹאתָם) חֹרְיהֶם

Remarque. Il en est de même de quelque lettre supprimée et dont l'absence est marquée par le petit cercle qui remplace la lettre : p. ex. הַנַּעַר *la jeune fille*, se rencontre sans ה final dans tous les passages du Pentateuque.

Digitized by Google

§ 538. Des mots identiques s'écrivent tantôt avec י tantôt sans י après *chirick* ; il en est de même du ו porte-voyelle (*), au défaut de cette dernière lettre, le *cholem* se porte sur la voyelle précédente, et le *schoureck* y est représenté par *kibboutz* :

(Ezech. XXIII, 45.) אֲנָשִׁים צַדִּיקִם

(Pseaume, LXVIII, 4.) וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ

(Proverbes, XXX, 29.) מֵיטִיבֵי צָעַד — מֵיטִבֵי לֶכֶת :

(Lévit. XXIII, 42 et 43.) בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ — כִּי בַסֻּכּוֹת

(II. Rois, VII, 7.) וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף־וַיִּנְסוּ אֶל־נַפְשָׁם

§ 539. Pour diminuer autant que possible le nombre des lettres, on retranche les radicales identiques avec les serviles qui alors exercent un double emploi.

Cela arrive régulièrement :

1. A l'égard du א préfixe du futur dans plusieurs verbes נשׂא (voyez § 225.)

(Néhém. XIII, 13.) (*pour* וואאוצרה) אֹצַר וְאוֹצְרָה

(Juges, XX, 6.) (» וואאחזו) אָחַז וְאֹחֲזוּ

2. Pour le נ initial ou final de certains verbes :

R. נקה (*pour* ונינקה) וְנִקָּה

« שכן (תשכנה ») תִּשְׁכֹּנָה

(*) Dans le Pentateuque le ו *porte-voyelle* est supprimé plus souvent que dans les autres livres de l'Ecriture, mais on le trouve communément lorsqu'il remplace י première radicale :

(Genèse, XXIII, 14.) לא נוכל (Lévit. XX, 10.) יָשָׁן נוֹשָׁן

Digitized by Google

3. De même pour ה troisième radicale.

רָאָה	(*pour* רָאוּהָ)	ראה	ה.

4. Pour י dans les noms monosyllabiques des נלה lorsque la forme est accompagnée de l'affixe possessif de la première personne du singulier. Ces noms sont:

île	אִי	*plainte*	נִי ,	הִי	*brûlure* (*) כִּי
tombeau	עִי	*bouche*	פִּי		*navire* צִי

Il en est de même de la préposition בִּלְתִּי (page 260).

Remarque. On peut en dire autant du point du שׂ que l'on fait servir de *Cholem* pour la lettre précédente, et de celui de שׁ relativement à cette même lettre, ou à celle qui vient immédiatement après :

מִשֶּׂה שִׂנְא עַרְשׂוֹ

§ 540. Le ה final venant après une des lettres הכנת est tantôt conservé, tantôt retranché ; on trouve :

נֹהַ	(*pour* נוֹהַ)	כָּמוֹךָ	et	כָּמֹכָה
לְכֶן	et	לְכָנָה	et	זָקַנְתָּ	זָקַנְתָּה

§ 541. Le pronom de la troisième personne du féminin singulier, ou l'adjectif démonstratif du même genre et du même nombre se trouve quelquefois avec ו au lieu de י:

(Genèse, XXXVIII, 25.) הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה

(*) De la racine בוח identique avec le grec καίω.

Digitized by Google

§ 542. Voici la distribution des vingt-sept lettres de l'alphabet employés comme chiffres (page 3 et § 3.)

pour les unités	א ב ג ד ה ו ז ח ט
pour les dixaines	י כ ל מ נ ס ע פ צ
pour les centaines	ק ר ש ת ך ם ן ף ץ

§ 543. Les dix premières lettres depuis א jusque et y compris י servent à exprimer :

1°. Les unités simples *un*, *deux*, *trois*, etc.

2°. De même dans les nombres composés de dizaine et d'unité, depuis *onze* jusque et y compris *quatre-vingt dix-neuf*, en mettant les signes d'unité après ceux de dizaine (*).

3°. Les *mille*, lorsque les nombres d'unité viennent après ceux de centaine; il en est de même des autres lettres pour les dizaines et les centaines de mille.

§ 544. L'emploi des cinq lettres finales comme signes numériques (§ 3) est tombé en désuétude ; on remplace communément

ם	600,	par	תּר	ך	500,	par	תּק
ף	800,	»	תּת		700,	»	תּש
				ץ	900,	»	תּתּק

Remarque. Il est dans l'usage d'employer des mots convenables et tirés de la Bible connus des chronographes, ainsi pour l'année courante 588

טוב לישראל

(*) Le nombre *quinze* fait exception à cette règle ; on l'indique par טו (*neuf et six*) afin d'éviter l'occasion de le représenter par l'un des noms de la Divinité (§ 560, n°. 1°.).

Digitized by Google

C'est ainsi que l'année du monde actuelle qui, d'après la supputation des juifs est 5588, s'exprime התקפח

et avec les *mille* supposés, 588 תקפח

De même l'année courante d'après l'ère chrétienne 1828. . . . . אתתכח

ou simplement 828. . . . . התכח

ARTICLE DEUXIÈME

DES POINTS-VOYELLES.

§ 545. Le système général des points-voyelles donne lieu à des accidens particuliers aux serviles préfixes ou affixes, et à plusieurs monosyllabes.

Serviles préfixes.

§ 546. Les préfixes nominales (§ 69) qui ont été indiquées avec les nuances que présentent quelques-unes de ces lettres (§§ 273,276), et les verbales préformatives du futur (§ 169) vont être examinées relativement aux points-voyelles qui les accompagnent, et qui varient selon les circonstances que nous allons indiquer.

משה

§ 547. La première de ces trois lettres

מ qui remplace la préposition מִן soit en gardant le *chirick*, soit en le changeant en *zéré* devant les gutturales (§ 71 n°. 1), conserve quelquefois ce même *chirick* devant les

Digitized by Google

gutturales הח et ר qui, dans ce cas, marche de pair avec les gutturales incompatibles avec le דגש qu'exige la voyelle brève *chirick* :

(I. Samuel, xv, 26.) מִהְיוֹת מֶלֶךְ

(Genèse, xiv, 23.) מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל

(Genèse, vi, 14.) מִכִּית וּמִחוּץ

(I. Samuel, xxiii, 23.) מִרְדּוֹף אַחֲרֵי דָוִד

שׁ vicaire de אֲשֶׁר en conserve presque toujours le *ségol*.

(Eccles. I, 9.) מַה שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה

Mais on le trouve quelquefois ponctué *patach*, deux fois *scheva* et une seule fois *kametz* :

(Job. xix, 29.) תֵּדְעוּן שַׁדּוּן

(Juges, V, 7.) שַׁקַּמְתִּי דְבֹרָה

(Cant. I, 7.) שַׁלְמָה אֶהְיֶה

(Eccles. II, 22.) שֶׁהוּא עָמֵל

(Eccles. III, 18.) שֶׁהֵם בְּהֵמָה

(Juges, vi, 17.) שֶׁאַתָּה מְדַבֵּר

ה ARTICLE est ponctué *patach* amenant *daguèsch* à la lettre suivante ; il en est de même lorsqu'il n'est que sous-entendu :

הַדָּבָר , כַּדָּבָר , לַדָּבָר , בַּדָּבָר ,

Il prend *kametz* dans les polysyllabes dont la première radicale est une des lettres אער, et dans les monosyllabes dont la lettre initiale est ה :

הָאָרֶץ , הָעֶבֶד , הָרָשָׁע , הָהָר ,

Digitized by Google

Enfin *ségol* dans les noms commençant par une des lettres החע ponctuée *kametz* ;

(Pseaume, cxiv, 4.) הָרִים רָקְדוּ כְאֵלִים

(Eccles. II, 14.) הֶחָכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ

(Exode, xxx, 15.) הָעָשִׁיר לֹא יַרְבֶּה

Remarque. Dans le mot הַעִוְרִים *les aveugles*, le ה est ponctué *patach* devant ע, ce qui le distingue du mot הָעִבְרִים *les hébreux*, où il prend régulièrement *kametz*.

ה ALLOCUTIF suit la ponctuation de l'article :

(Isaïe, xlii, 13.) הַחֲרִשִׁים שִׁמְעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ

(Pseaume, cxiv, 6.) הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵלִים

(Ezech. xxxxii, 9.) מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ

(Pseaume, ix, 7.) הָאוֹיֵב תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח

ה INTERROGATIF, remplace son *scheva patach*.

Par *patach* simple devant אהחע

הָאֹרַח עוֹלָם, הַהִצִּילוּ, הַחַיֵּיתֶם הַעֶצֶב נִבְזֶה

De même devant *scheva*, pour éviter le concours de deux semi-brèves au commencement d'un mot :

(Isaïe, xxvii, 7.) הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הֻכָּהוּ

Par ségol devant אהחע lorsque ces lettres sont ponctuées *kametz*

(Nombres, xi, 12) הֲאָנֹכִי הָרִיתִי

(Joël, I, 2.) הֲהָיְתָה זֹאת

Digitized by Google

(Job. xv, 2.) הֲחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ

(id. XIII, 25.) הֲעָלֶה נִדָּף תַּעֲרוֹץ

Remarque. Les trois emplois du ה préfixe se trouvent dans un seul et même verset :

(Nomb. xx, 10.) שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה

וכלב

§ 548. Ces quatre lettres sont ponctuées régulièrement *scheva*

1°. Devant les noms communs barytonés non déterminés par l'article, ni par l'état d'annexion qui amène un autre *scheva* à la lettre suivante :

וְדָבָר כְּדָבָר לְדָבָר כְּדָבָר

2°. Devant les noms propres qui ne sauraient prendre l'article :

וְדָוִד כְּיִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה כְּיַעֲקֹב

3°. Devant les monosyllabes et les oxytones en état d'annexion aussi incompatibles avec l'article :

וְרֹאשׁוֹ, כְּאוֹר הַחַמָּה, לְבִתּוֹ, בְּיַד מֹשֶׁה
וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל, כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְמֶלֶךְ אֱמוֹרִי
בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם

§ 549. Le *scheva* est remplacé par *chirick* devant *scheva* de la première radicale, lequel disparaît devant י formant *chirick* long :

וְיִהִי בִּשְׁמוֹעַ לִדְרֹשׁ בִּימֵי עָזְדָּרוּ

Digitized by Google

Par *kametz* dans les monosyllabes ou oxytones et principalement quand leur première radicale est une des gutturales אער

(Genèse, xliii, 11.)	נְכֹאת וָלֹט
(I. Rois, xv, 17)	יֹצֵא וָבָא
(Exode, ix, 18.)	כָּעֵת מָחָר
(Deut. xxii, 24.)	צָעֲקָה בָעִיר
(Proverbes, xxv, 3.)	שָׁמַיִם לָרוּם וָאֶרֶץ לָעֹמֶק

Par *patach*, *kametz* ou *ségol* devant leurs *chataph* respectifs.

שׁוֹר וַחֲמוֹר	וַחֲלִי	חֶסֶד	וָאֱמֶת
בַּאֲלָפָיו	כַּאֲגוּיוֹת	לַחֲדָשָׁיו	יְבַכֵּר

Par *patach* devant les formes de אָדוֹן et par *zéré* devant celles de אֱלֹהִים, le א restant muet dans les unes comme dans les autres :

וַאדֹנִי	כַּאדֹנָיו	לַאדֹנֶיךָ	בַּאדֹנָי
וֵאלֹהִים	כֵּאלֹהִים	לֵאלֹהִים	בֵּאלֹהִים

Remarque. Le א conserve son point-voyelle lorsqu'il est précédé soit de l'article ה exprimé ou sous-entendu, soit de מ :

(Deut. X, 27.)	אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
(Pseaume, viii, 6.)	וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט מֵאֱלֹהִים
(Genèse, xlvii, 18.)	לֹא נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי

Digitized by Google

§ 550. Les trois lettres כלב offrent un accident de ponctuation étranger à ו, mais qui leur est commun avec ה; elles prennent *ségol* devant les gutturales החע ponctuées *kametz* :

הֶהָרוֹתֶיהָ , בֶּעָפָר , לֶעָרִים , בֶּחָרֶב

§ 551. La consonne préfixe ו exige à son tour des changemens de ponctuation étrangers aux lettres כלב

1°. Lorsqu'elle est conversive du futur au prétérit, elle remplace son *patach* naturel par *kametz* devant le א préformatif de la première personne du singulier commun. (*).

וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס

(Genèse, xl, 11.)

2°. Etant conversive du prétérit au futur, elle change *scheva* :

En *schoureck* devant une lettre ponctuée *scheva*, afin d'éviter le concours de deux *scheva* au commencement, et devant במפ à cause de la cacophonie que produirait ו consonne devant une autre labiale :

וּשְׁמַרְתֶּם וּבָאתָ וּמָרַדְ וּפְרִיתֶם

En *kametz* devant les monosyllabes et les oxytones accompagnés d'un accent rhétorique *principal* :

(Isaïe, VI, 10.) וְשָׁב וְרָפָא לוֹ :

(Genèse, xxxiii, 13.) וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן

(*) Le temps indiqué par une même forme verbale dont la première lettre est ו varie selon que cette lettre est ponctuée *patach* ou *kametz* :

(Ezech. II, 1.) *et je te parlerai.* וַאֲדַבֵּר אוֹתָךְ

(Ezech. xxiv, 18.) *j'ai parlé au peuple.* וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם

Digitized by Google

3°. Le וְ copulatif peut être suivi du ה article qui disparaît après כלב (§ 71, n°. 4.)

וְהָאָרֶץ וְהַיָּדִים

Au reste il suit la ponctuation du précédent :

וּשְׁמוּאֵל , וּבָרוּךְ , וּמְרִי , וּפָרָה וָדֹב
אֱלֹהִים וּמַלְאָךְ חֵלֶב וָדֶשֶׁן

איתן

§ 552. Ces quatre préfixes pour les formes du futur (§ 169.), changent leur ponctuation dans presque toutes les sept voix. Dans les verbes parfaits elles reçoivent :

Ségol pour א et *chirick* pour י des voix קל, נפעל, התפעל

Scheva patach pour א et *scheva simple* par יתנ des voix פִּעֵל et פָּעַל

Patach pour איתן de la voix הפעיל

Kibboutz ou *kametz chatouph* pour איתן du הָפְעַל

Dans les verbes נעו *kametz* pour איתן dans les formes monosyllabiques ou oxytones, et en suivant la ponctuation de וכלב en pareil cas (§ 469).

☞ Pour les autres verbes imparfaits voyez les Paradigmes.

Serviles affixes.

§ 553. Les affixes ה ך ן ת sont ponctuées *kametz*, à cause du ת final supposé

אֵלֶיהָ יִתְּנֵךְ וַתֹּאמַרְנָ נָתַתָּ

§ 554. Les points-voyelles qui précèdent les affixes varient ainsi qu'il suit :

1°. *Ségol* avant les formes oxytones en הָ et ךָ affixes possessifs ou pronominaux.

(Nombres, xxx, 15.) כָּל־אֲסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ

לֹא־יָקִים אִישָׁהּ רָעָה

(Pseaume, xci, 10.) וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ :

De même devant נוּ affixe pronominal ou verbal du masculin singulier ; נָה objectif singulier et ן subjectif pluriel du genre féminin des verbes ה et נָלָא.

אֵינֶנּוּ מִמֶּנּוּ עוֹדֶנּוּ

(Genèse, xlii, 37.) אֲבִיאֶנּוּ וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ

(« xxxi, 39.) אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה

וּמְצָאן וַתַּשְׁקֶן וַתְּהַרֶן

Remarque. La forme הֶנֵּנוּ pour le subjectif pluriel se trouve souvent avec *scheva*, *ségol* et *zéré* en pause.

(Job. xxxviii, 35.) וַיֹּאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ :

2°. *Zéré* dans les formes en

נִי affixe objectif de la première personne du singulier :

(Ps. xviii, 36.) וִימִינְךָ תִּסְעָדֵנִי וְעַנְוָתְךָ תַּרְבֵּנִי

נוּ objectif ou possessif pluriel de la première personne :

(Exode, xiii, 15.) כִּי הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ

מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בְּמָחִיר יָבֹאוּ

(Lament. V, 4.)

Digitized by Google

הֶם, ן, כֶם, ן précédées d'un nom au pluriel et des prépositions calquées sur la même forme :

בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם (Job. xxi, 9.)

עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם (Ps. cxv, 14.)

לְהַבְזוֹת בַּעֲלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן (Esther, I, 17.)

3°. *Scheva* muet

Précède l'affixe תִּי ou תָּ de la deuxième personne du prétérit singulier, et נָה de la deuxième ou de la troisième du féminin pluriel au futur et à l'impératif.

הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ (Isaïe, xl, 27.)

וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ (Ruth, III, 3.)

שִׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי (« I, 11.)

4°. *Scheva sensible* devant les formes dites graves en כֶם appartenant à un nom singulier, et devant הָ affixe possessif ou objectif du masculin singulier :

טַרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם (Deuter. I, 12.)

לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ (« V, 14.)

לְמַעַן עַנּוֹתְךָ לְנַסֹּתְךָ (« VIII, 2.)

Remarque. Le *scheva* devant הָ est remplacé par *ségol* dans les formes en état de pause. (§ 521, n°. 2.)

Monosyllabes.

§ 555. Plusieurs monosyllabes accompagnés des mêmes points-voyelles peuvent néanmoins appartenir à des racines dif-

Digitized by Google

férentes ; mais on en reconnaît la souche à la ponctuation des formes du pluriel ou de l'état d'annexion, ainsi :

1°. Ceux qui sont défectifs de la deuxième radicale, gardent leur voyelle soit *zéré*, soit *kametz*, dans toutes les inflexions :

Racine :	איל	מוֹאָב	אֵילֵי	אֵלִי	אֵל
«	זור		זָרֵיהָ	זָרִים	זָר

2°. Ceux qui sont quiescens de la deuxième, conservent également leur ponctuation :

שִׁיר שִׁירִים , עוֹר עֹרֹת , אוֹר אוֹרִים

(Voyez § 154, n°. 4.

Remarque. Le nom féminin עִיר, *ville*, invariable dans les inflexions en régime, fait au pluriel עָרִים qui est peut-être une contraction de עֲיָרִים (*voyez Juges*, x, 2.)

3°. quelques noms défectifs de la dernière radicale et qui sont ponctués *patach*, *kametz* ou *zéré* ne suivent pas la même marche dans leurs différentes inflexions :

Racine קוה	קָוָם	קַוֵּי שֹׁמְרוֹן	קַוּ
אבה	אָבִי	אֲבִי אֶדֹם , אָבוֹת	אָב
אחה	אָחִי	אָחִי אַבְרָהָם , אַחִים	אָח
בנה	בָּנִי	בֶּן־הָאָמָה , בָּנִים	בֵּן
שם	שְׁמִי	שֵׁם הַגְּדוֹלִים , שֵׁמִית	שֵׁם

(Voyez § 154, n°. 1 et 3.)

4°. Enfin ceux qui appartiennent aux racines redoublantes (§ 247) ayant besoin de דגש pour remplacer la radicale

Digitized by Google

qui manque, amènent cet accent par une voyelle brève, naturelle ou substituée à une longue affine :

Racine עמם עַם , עַמִּים , עַמֵּי הָאָרֶץ , עַמְּךָ עַמִּי
» לבב לֵב , לִבּוֹת , לֵב הַשָּׁמַיִם , לִבִּי , לִבּוֹ
» עלל עֹל , עֹל בַּרְזֶל , עֻלּוֹ , עֻלְּכֶם

(Voyez § 154, n°. 2.)

§ 556. Parmi ces derniers, ceux qui sont ponctués *patach*, changent cette voyelle en *kametz* en état de pause (§ 522, n°. 1.) amenée par un accent rhétorique principal-majeur.

(Job. XII, 2.) אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם
(Genèse, XLVII, 12.) לֶחֶם לְפִי הַטָּף :
(Ozée, III, 4.) אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר

Remarque. Quelquefois, mais rarement, cette pause est l'effet du *ségolta*.

(Deuter. XXXI, 7.) לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ
(I. Samuel, III, 9.) וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב

§ 557. Les monosyllabes ponctués *zéré*; et qui appartiennent à des racines différentes, peuvent être classés ainsi qu'il suit :

1°. La marche de אֵל est commune à

monceau נֵד *sincère* (*) כֵּן *couronne* זֵר *étranger* גֵּר
vide רֵק *arbre* עֵץ *témoin* עֵד *lumière* נֵר

ainsi qu'à plusieurs autres.

(*) Dans le sens de *base*, *assiette*, *emploi*, en état de régime et au féminin : כֵּנִי כֵּנְךָ כֵּנוֹ כֵּנָהּ

2°. Sont calqués sur le modèle de לֵב et respectivement de עֹל dont ils suivent la ponctuation.

Racine נסם , נֵס Racine חצץ , חֵץ Racine הנן , חֵן

(Voyez § 154, n°. 2.)

» תמם , תֹם » עזז , עֹז » חמם , חֹם

3°. Il y en a qui présentent des accidens particuliers par l'effet de l'allongement ou de l'état d'annexion ou de toute autre addition savoir :

אֵל

Adjectif démonstratif (§ 86) ponctué constamment *zéré* se trouve une seule fois simple et sans article (*I. Chron.* xx, 8). Il est régulièrement suivi du ה paragogique (*) et le ל y prend *ségol* et דגש; enfin il est attribut sans article, et épithète avec l'article. (§ 315, n°. 4 et 316.)

(Genèse, xxxvii, 2.) אֵלֶּה תֹלְדוֹת יַעֲקֹב

(Deuter. V, 19.) אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Remarque. Le mot allongé par ה final étant oxytone, ses préfixes ב ה כ ל sont ponctuées *kametz* (§ 549.) et par exception *scheva.* (*Voyez I. Rois*, *xxii. et Jérémie* x, 16.)

אֶל

Préposition, se distingue du précédent par le *ségol* qui l'accompagne avec ou sans מקף. Dans le style élevé cette préposition ainsi que על, est quelquefois allongée par י ajou-

(*) La forme הָאֵל pour הָאֵלֶּה ne se trouve que dans le Pentateuque, où elle vient *huit fois.*

Digitized by Google

té à la fin, et alors le א est ponctuée dans l'un *schera* composé de *ségol*, et dans l'autre *chateph patach*, et ל toujours *zéré* (*)

(Job. III, 21.) אֲלִיגִיל

(Nombres, XXIV, 6.) עֲלֵי נָהָר

Remarque. Dans les formes pronominales du singulier, ces deux prépositions suivent la ponctuation des affixes possessifs du nombre pluriel pour la chose possédée :

אֲלַי אֲלֶיךָ אֲלַיִךְ אֲלָיו עֲלַי עָלֶיךָ עָלַיִךְ עָלָיו

אֶת

Préposition, est ponctuée *zéré*, lorsqu'elle est marquée par un accent rhétorique incompatible avec מקף ; avec ce dernier elle prend *ségol :*

On trouve cependant quelques exemples du contraire :

(Job. XLI, 26) אֶת־כָּל־גָּבֹהַּ

(Pseaume, XLVII, 5.) אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב

בֶּן

En état d'annexion prend régulièrement *ségol* sans ou avec מקף ; ce trait vient quelquefois même lorsque le nom est en état absolu :

(II. Sam. IX, 12.) וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־קָטָן

(Voyez aussi §. 154. n°. 3.)

(*) La forme poétique אֲלֵיהֶם est ponctuée *zéré* aux deux lettres radicales.

Digitized by Google

לֵב

en état d'annexion ne change *zéré* en *ségol* que lorsque par l'effet du מקף il va se joindre à un mot monosyllabique ou oxytone. Il en est à peu près de même du numératif féminin שֵׁשׁ, de הֵן et de יֵשׁ (*)

שֵׁשׁ־הֵנָּה כְּלֵב־נָעַר כְּלֵב־יָם

(Prov. VI, 16, XXII, 15 et XXX, 19.)

(Nombres, XXIII, 9. et 24.) הֵן־עָם

(Eccles. VIII, 14.) יֵשׁ־הֶבֶל

עֵת

conserve son *zéré* aussi en état d'annexion, à moins qu'il ne soit suivi de מקף; dans ce cas, il prend *ségol*. Les deux noms שֵׁם et שֵׁן suivent à peu près la même marche :

(Haggée. I, 2.) לֹא עֵת־בּוֹא

(Proverb. XXX, 4.) שֵׁם־מִנּוֹ

(Deut. XXX, 11.) שֵׁן־כְּהֵמוֹת

כֹּל

fait כָּל־ avec מקף en état de régime nominal, et pour le pronominal, il suit la ponctuation de עֹל (§ 555, n°. 4.)

(*) On trouve הֵן et יֵשׁ avec *zéré* même devant מקף (Job. XXXIII, 6 et 32.) : הֵן conserve *zéré* devant les oxytones sans la liaison de מקף. Genèse, XLIV, 8 et Nombres, XXXI, 16. (On remarquera la dérivation des deux mots : *sex* et *en* dans l'accord du latin avec l'hébreu.)

Digitized by Google

parce qu'il appartient aussi à une racine redoublante. On le trouve cependant en état d'annexion avec *cholem*, et deux fois seulement avec *kametz* long, et par conséquent sans מקף :

(I. Chron. xxix, 13.) וְכֹל אֶבֶן יֻקָּרָה

(Pseaume, xxxv, 10.) כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה

(Proverb. xix, 7.) כָּל אֲחֵי־רָשׁ שְׂנֵאֻהוּ

ARTICLE TROISIÈME.

SIGNES DIACRITIQUES.

§ 558. On appelle diacritiques ou distinctifs les signes particuliers à certaines lettres lesquels par leur addition, leur absence ou la place qu'ils occupent, changent ou modifient la valeur et la qualité de leurs lettres respectives. Tels sont en hébreu.

1. מַפִּיק , 2. דָּגֵשׁ 3. שְׁבֹלֶת

Du מַפִּיק

§ 559. Ce signe est représenté par un point qui se met dans le corps du ה final de certains mots. Il est diacritique parce qu'il distingue le ה qu'il rend aspiré, de tout autre ה final qui reste muet ou quiescent. Il ne se trouve que dans ה ponctué *patach* ou venant après *patach* ou *kametz*.

§ 560. Le ה ayant מפיק est tantôt radical, tantôt servile affixe pronominal du féminin singulier.

A. Il est radical :

1°. Dans deux noms sacrés de la Divinité, et dans quelques mots composés de l'un d'eux :

Louez Dieu הַלְלוּיָהּ *Dieu* יָהּ אֱלוֹהַּ

2°. A la forme racine des quatre verbes.

il luisit	נָגַהּ	*il s'éleva*	גָּבַהּ
il désira ardemment	כָּמַהּ	*il s'étonna*	תָּמַהּ

3. Dans les autres formes nominales ou verbales des trois premières de ces racines; la dernière ne se trouve qu'à la troisième personne du prétérit singulier masculin (*):

(Ezech. XIX, 11.) וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ

(Proverb. IV, 18.) כְּאוֹר נוֹגַהּ

אַל־תִּתְמַהּ עַל־הַחֵפֶץ כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר

(Eccles. V, 7.)

4°. Dans trois racines imparfaites :

R. להה (Genèse, XLVII, 13.) וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם

« מהמה (Habác. II, 3.) אִם יִתְמַהְמָהּ חַכֵּה־לוֹ

« נהה (Ezech. VII, 11.) וְלֹא נֹהַּ בָּהֶם

5°. Dans deux interjections :

אֲהָהּ ، הָהּ

Remarque. Il remplace par extraordinaire le ה simple formatif du féminin singulier (§ 52, n°. 4.); ce מפיק est *euphonique* :

(Isaïe, XXVIII, 4.) כְּבִכּוּרָה בְּטֶרֶם קָיִץ

(Ezech. XXII, 23.) לֹא גֶשְׁמָה בְּיוֹם זָעַם:

(Zach. IV, 2.) וְגֻלָּה עַל־רֹאשָׁהּ:

(Job. XXVIII, 11.) וְתַעֲלֻמָה יוֹצִא אוֹר

(*) Le dernier de ces verbes ne se trouve qu'à la forme racine. (*Pseaume* LXIII, 2.).

Digitized by Google

B. Il est affixe du féminin singulier

1°. Dans les formes nominales indiquant un sujet possesseur à la suite de la chose possédée :

(Exode, XXI, 10.) שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע :

2°. De même dans les formes verbales suivies d'un complément direct ou objectif :

(Job. XXVIII, 27.) אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ וְגַם־חֲקָרָהּ

3°. Enfin avec les prépositions mots ou serviles :

(Genèse, XXXIX, 10.) לִשְׁכַּב אֵצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ

(Exode, XXI, 8 et 9.) בְּכִגְרוֹרָהּ — יַעֲשֶׂה־לָּהּ

Remarque. Le מפיק en sa qualité d'accent diacritique, fait cesser l'homonymie de plusieurs mots :

son manger à elle	אָכְלָהּ	*manger* (pour אָכוֹל)	אָכְלָה
son pays, *sa terre*	אַרְצָהּ	*par terre*, *vers le pays de*	אַרְצָה
son roi	מַלְכָּהּ	*reine*	מַלְכָּה
son bois, *ses arbres à elle.*	עֵצָהּ	*conseil*	עֵצָה

Du דָּגֵשׁ en général.

§ 561. C'est un point qui peut se placer dans le corps de toutes les lettres ; cependant אהחער ne le reçoivent presque jamais (*). Le דגש qui donne une certaine consistance à la voyelle précédente et à la lettre qui le reçoit, ne vient

(*) Le דגש ne vient jamais dans הע, rarement dans ר, et par extraordinaire dans א.

Digitized by Google

jamais après une voyelle semi-brève (*) et très-rarement après les longues. Celles-ci étant soutenues par une lettre quiescente réelle ou supposée (§ 511. I.), n'ont besoin d'aucun autre renfort; mais le contraire arrive à l'égard des voyelles brèves qui s'appuyent toujours sur *scheva* muet réel ou représenté implicitement par דגש. (§ 24, n°. 2.) En principe général, les voyelles brèves sont suivies ou de *scheva* muet, ou de *daguèsch*, et frayent le chemin à ce dernier, dont elles sont à la fois la cause et l'effet.

§ 562. Rélativement à l'emploi de cet accent, les lettres se partagent

1°. En *daguessables variables*, dont la valeur dépend de l'absence ou de l'addition de ce signe: ce sont les six lettres בגד כפת (§ 24 n°. 1.)

2° En *daguessables invariables* qui conservent toujours leur valeur, indépendamment de la présence ou de l'absence de ce même signe.

Ce sont les onze lettres ו ז ט י ל מ נ ס צ ק ש (**).

§ 563. Le דגש est de deux espèces: le LÉGER ou DOUX קַל, et le FORT חָזָק. Ce dernier se distingue particulièrement en *redoublant* et en *corroboratif* ou *euphonique*.

DU דָגֵשׁ קַל LEGER.

§ 564. Ce signe est *diacritique* ou distinctif, en ce qu'il change la valeur matérielle des six lettres variables auxquelles il est particulier. Il se place régulièrement à la tête des mots ou des syllabes qui commencent par une de ces lettres:

בְּקִבּוּק גְּלֻגָּל דְּרְדַּר כְּרֻכָּב פְּרְפַּר תְּפִתַּח

(*) Voyez plus bas § 575, n. 3.

(**) Les grammairiens ont réuni ces onze lettres dans les trois mots mnémoniques טם שקץ נוולים, dont le premier est fictif.

Digitized by Google

§ 565. Les six lettres variables ne prennent pas דגש au commencement d'un mot venant à la suite d'un autre mot dont la dernière lettre est une des quiescentes אהוי :

אֵלֵּימוֹ בְּאַפּוֹ כִּי גָבְהוּ לֹא דָבָר

מִי כָמֹכָה יְרֵא פַרְעֹה שֶׁה הָמִים

Remarque. La ligne horizontale placée sur chacune de ces lettres, et qui était autrefois en usage, s'appelle רָפֶה *faible.* Les modernes ont cru pouvoir s'en passer, puisque l'absence pu דגש est suffisamment indiquée par le fait sans l'addition d'un signe négatif, qui, au surplus, ne fait qu'augmenter le nombre déjà considérable des signes de ponctuation. Si nous l'employons dans la suite de cet Article, ce ne sera que pour faire mieux ressortir les exemples donnés à l'appui des règles.

§ 566. Cependant le contact immédiat des quiescentes אהוי avec l'une des variantes, n'exclue pas le דגש léger

1°. Lorsque le mot dont la dernière lettre est quiescente, se trouve arrêté par un accent rhétorique principal (*): טעם מפסיק (§ 501.).

(Deut. xxv, 19.) לֹא תִשְׁכָּח :

(Exode, xxxiii, 22.) וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי

(*) L'accent principal טפחא qui, se trouvant avec סלוק ou אתנח soit dans le même mot, soit dans deux mots liés par מקף, prend le nom de מאילה (§ 490.), devient accent subalterne et n'amène pas דגש dans l'initiale variable du mot suivant (voyez les exemples et la note (*) page 321.)

Digitized by Google

(Genèse, XVIII, 21.) עָשׂוּ כָּלָה

(Exode, XXXIII, 21.) שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ

2°. Même après un accent subalterne, quand une des lettres אהוי devient sensible à la fin du mot; ce qu'on appelle communément מַפִּיק, savoir:

א muet précédé de *Scheva* quiescent et à peine sensible:

וַיַּרְא כָּלָק, וַיַּרְא גַּעַל, וַיַּרְא דָּוִד, וַיַּרְא פַּרְעֹה

ה ayant מפיק qui le change de muet en aspiré:

(Genèse, XXVII, 15.) אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת

(» VI, 16.) בְּצִדָּהּ תָּשִׂים

ו après *kametz*, *zéré* ou *chirick*

דָּמָיו בּוֹ, לְגֵו כְּסִילִים, וְאָבִיו תִּירָאוּ

י après *patach*, *cholem* ou *schoureck*:

סִינַי בַּקֹּדֶשׁ, גּוֹי גָּדוֹל, תָּלוּי בָּאֵלָה

(II. Sam. XVIII, 10.) (Deut. IV, 8.) (Ps. LXVIII, 18.)

Exception. On trouve trois exemples seulement où il n'y a pas דגש après l'une ou l'autre de ces deux dernières lettres, savoir: deux après ו et un seul après י sensible:

קוּם תֹּהוּ שִׁלּוּ בָּהּ אֲדֹנָי בָּם

(Pseaum. LXVIII, 28.) (Ezech. XXIII, 42.) (Is. XXXIV, 11.)

§ 567. Le דגש léger vient également après les quiescentes, savoir:

1°. Dans la première lettre ponctuée *scheva* des mots qui commencent par deux consonnes identiques ou appartenant à

Digitized by Google

la même famille (§ 9.) : dans ce cas la seconde lettre reste sans *daguèsch*.

(Jérémie , III , 25,) נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּינוּ
(Exode , xiv, 19.) בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה

2°. De même quand les lettres de la première moitié du mot sont identiques avec celles de l'autre moitié :

(Isaïe , liv, 12.) וְשַׁמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ
(Jérémie , xx , 9.) וְנִלְאֵיתִי כַּלְכֵל

3°. Dans quelques cas particuliers :

כִּי גָאֹה גָּאָה מִי כָמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
עַם־זוּ גָּאָלְתָּ יָדְמוּ כָאֶבֶן

(Exode , xv , 1, 11, 13 , 16.)

Remarque. Il n'y a דגש ni dans l'une ni dans l'autre lettre indiquée, n°. 1, si la première n'est pas ponctuée *scheva*, ou si elle est étrangère à la famille de la deuxième :

(Lévit. xxi , 13.) וְהוּא אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃
(Ps. cxlvii , 17.) מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפָתִים

§ 568. Les six lettres variables ne sauraient prendre *daguèsch* à la suite d'un mot terminé en ךָ ou תָ à cause du ה final sous-entendu :

(Exode, xvii , 6.) וְהִכִּיתָ בַּצּוּר
(Juges , xvi , 6.) בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל
(Nomb. xi , 23.) הֵיקָרְךָ דָּבָרִי
(Pseaume , xxx , 13.) יִזַּמֶּרְךָ כָבוֹד

Digitized by Google

(Deut. XXVIII, 53.) וְאָכַלְתָּ פְּרִי בִטְנְךָ

(Pseaume, CXIX, 117.) וְאֶשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד

§ 569. Le דגש qui ne saurait venir à la suite d'une voyelle semi-brève (§ 561.), ne vient pas non plus après וּ *vaw schoureck* remplaçant וְ *vaw scheva*:

וּבְרוּחַ וּגְדֹל־חֶסֶד וּדְרוֹר

וּכְתֹבֶת וּפְתַלְתֹּל וּתְדַבֵּר

§ 570. Au milieu des mots, il a lieu pour la plupart après *scheva muet*, et par conséquent au commencement d'une syllabe:

בְּקִרְבּוֹ לְהִתְגָּרֵד וְיִרְדּוּ וְאֶנְכֶּה בְּנַפְשׁוֹ שִׂמַּחְתִּי

§ 571. Voici les exceptions les plus fréquentes qui dérogent à cette règle: il n'y a pas דגש

1°. Dans les infinitifs allongés par ה paragogique, ou par une lettre affixe autre que ת:

לְקָרְבָה לְהָרְגוֹ לְעָבְדָה בְּמָלְכוֹ יְהַדְּפָה

2°. De même dans les formes polysyllabiques ou dissyllabiques de l'impératif:

חָרְבִי הִרְגוּ עִבְדוּ עֶרְכָה אֶסְפָה

3°. Après י ponctué *scheva* faisant syllabe avec le וְ conversif du futur au prétérit, même pour ת:

וַיְבָרֶךְ וַיְגָרֶשׁ וַיְדַבֵּר וַיְכַל וַיְפַלֵּל וַיְהִי

4°. Dans les mots en état d'annexion nominale et aussi pronominale pour l'affixe כֶם ou כֶן:

כִּרְכַּר רַגְלֶיךָ חַסְדֵּי דָוִד חֶלְבֵּי הַשְּׁלָמִים

בִּרְכַּת שָׁמַיִם לִצְפִירַת תִּפְאָרָה דְּבַרְכֶם

Digitized by Google

Remarque. On trouve cependant quelques exemples du contraire :

(Genèse, XXVIII, 4.) בִּרְכַּת אַבְרָהָם
(Exode, XXVIII, 5.) כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ

§ 572. Il y a aussi דגש dans les formes verbales où le ה troisième lettre radicale est retranchée :

וַיִּשְׁבְּ (*) וֵירֶדְ יַפְתְּ וַיֵּכֶךְ אַל־תּוֹסֶף וַיִּשְׁתְּ

Remarque. Il n'en est pas ainsi pour les autres lettres daguessables : יִשְׁתֶּה , וַתִּשְׁקֶה

§ 573. De même à cause du ה final sous-entendu dans les formes verbales barytones en תָ et les oxytones verbales ou adverbiales en כָ et même en כָה

(Deuter. XIII, 15.) וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב
(Gen. XLIX, 25.) וַיַּעַזְרֶךָ וְאֶת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָ
(» III, 9.) וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה
(Pseaume, CXXXIX, 8.) וְאַצִּיעָה שְׁאוֹל הִנֶּךָ

Du דָגֵשׁ חָזָק (Fort)

§ 574. Cet accent diffère essentiellement de l'autre, en ce qu'il n'est pas diacritique et qu'il peut venir dans toutes les lettres autres que אהחער (*voyez* § 562, n°. 2.). Dans les six lettres בגד כפת, il produit à la fois l'effet qui lui est particulier, et celui de l'autre דגש en sa qualité de diacritique.

(*) On pourrait dire par analogie יִשְׁגְּ pour יִשְׁגֶּה de la Rac. שגה.

Digitized by Google

§ 575. Le *daguèsch fort* redoublant (§ 24, n°. 2.) et qu'on pourrait appeler REMPLAÇANT, se trouve dans la lettre qui suit immédiatement la consonne dont il marque l'absence (*). Il remplace tour-à-tour

1°. Le נ première radicale des verbes défectifs de cette initiale, de même que ל (§ 230.)

אֶתֵּן אֶקַּח

2°. Le נ deuxième radicale dans certaines formes nominales(**), et dans ce cas il peut y avoir דגש après une voyelle longue :

אַפִּי אַפֶּיךָ אַפּוֹ אַפַּיִם	Racine	אנף
בָּתִּים בָּתֵּי מִצְרַיִם	«	בנה
בִּתִּי בִּתְּךָ בִּתֵּנוּ	«	«
חִטָּה חִטִּים	«	חנט

3°. La même radicale dans les pronoms de la deuxième personne, et les formes du genre féminin du numératif *deux* :

אַתָּה אַתְּ אַתֶּם אַתֶּן , שְׁתַּיִם שְׁתֵּי שְׁתַּיִם (***)

(*) Cet accent produit le même effet que le circonflexe dans les mots français *âme*, *frêne*, *dîme*, *nôtre*, *qu'il mourût*, etc.

(**) Dans les formes verbales le נ, deuxième radicale, n'est jamais retranché.

(***) Le נ est conservé dans les mots équivalent de אתה en Chaldéen et en Arabe; il est supprimé en Hébreu par motif d'euphonie afin d'éviter le concours de deux lettres dentales dont une seule serait accompagnée d'une voyelle sensible. Par le même motif, dans שתים, formé du masculin שנים et appartenant à la racine שנה, le נ deuxième radicale est aussi retranché à cause du ת qui viendrait à la suite comme caractéristique du genre féminin. C'est ainsi qu'en grec, en latin et dans les idiomes dérivés de ce dernier, la dentale ν supprimée devant une consonne et surtout devant une autre dentale, est représentée par le redoublement de cette dernière. (Voyez la note page 36.)

Digitized by Google

Remarque. Il y a דגש dans אתה après *kametz* substitué à *patach* par l'effet de la forte pause :

(Pseaume, XCIII, 2.) מֵעוֹלָם אָתָּה :

4°. La même radicale de la préposition מִן (§ 71, n°. 1.)

5°. Généralement la deuxième radicale dans les formes verbales ou nominales appartenant aux racines redoublantes (§ 247) et dans ce cas, aussi après une voyelle longue :

Racine גלל	גָּלָה גַּלּוֹתִי מְגַלֶּה גַּלֵּיךָ	
« סבב	סִבָּה סַבּוֹתִי סַבּוּנִי נָסַבּוּ	
« חגג	לְחָגֵּא יָחוֹגוּ וְחַגֹּתֶם תָּחוֹגוּ	

6°. Le נ, première ou dernière radicale, dans les formes où l'une ou l'autre se trouverait à côté du נ servile. (§ 539, n. 2).

7°. Le נ caractéristique de la voix נפעל, aussi supposé avant la deuxième radicale du פִּעֵל, פִּעַל et הִתְפַּעֵל

(Genèse, III, 7.) (pour וַתִּנָּפַקְחְנָה) וַתִּפָּקַחְנָה

(Deut. XIII, 6.) כִּי דִבֶּר־סָרָה

(Genèse, II, 23.) לֻקְחָה־זֹאת

(Ézech. XXXVIII, 23.) וְהִתְגַּדַּלְתִּי וְהִתְקַדַּשְׁתִּי

Remarque. Le דגש représentant le נ caractéristique de la voix נפעל fait souvent cesser l'homonymie de certaines formes verbales :

(Pseaume, CIX, 13.) *sera effacé* (pour יִנָּמַח) יִמַּח שְׁמָם

(Genèse, VIX, 23.) *il effaça* וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּם

Digitized by Google

8°. De même pour les formes nominales appartenant à une des trois dernières voix :

שַׁבָּת , סְבוֹל , הִתְחַבְּרוּת

9°. Le ה initial ou final dans quelques mots composés de deux monosyllabes, ou d'un monosyllabe et d'un dissyllabe :

(Exode, IV. 2.) מַזֶּה בְיָדֶךָ (מַה זֶּה)

(Isaie, III, 15.) מַלְּכֶם (מַה לָּכֶם)

(Juges, XII. 1.) מַדּוּעַ (מַה דּוּעַ)

10°. Enfin le ה représentant le pronom הוא à la suite de certaines particules ou des formes verbales suivies de l'affixe objectif qui remplace ce même pronom.

(Job. VIII, 22.) וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ

(Deuter. XX, 19.) כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל

(Genèse, XVIII, 22.) וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד

(Ps. VIII, 5.) מַה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ

Mais il n'y a pas lieu à דגש dans l'affixe נו représentant le mot אנחנו, soit comme subjectif, soit comme possessif :

(Genèse, XXXIV, 17.) וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלַכְנוּ

Remarque. Le *daguèsch* redoublant remplace également ם troisième radicale de quelques verbes.

(*Voyez* § 241.) כָּרַת (*) , כָּרַתִּי , כָּרַתָּ

(*) Ce verbe a son équivalent en latin *curtare*, et en espagnol *cortar*, *couper*.

Digitized by Google

§ 576. Le דגש *fort corroboratif* (§ 563) diffère du *fort redoublant ou remplaçant* :

1°. En ce qu'il peut venir dans la première lettre du mot:

2°. Parce qu'il sert à renforcer la lettre où il se trouve, mais non pas à en remplacer une qui manque.

3°. Parce qu'il vient dans deux cas particuliers à la quiescente ה, savoir :

A. Ce que les grammariens appellent דחיק *pression directe*, lorsque de deux mots liés par מקף, l'un monosyllabe, quasi-monosyllabe ou oxytone, se trouve en contact avec ה final du premier mot, mais seulement quand ce ה est précédé d'une lettre ponctuée *ségol*, *patach* ou *kametz* :

יַעֲשֶׂה־לָּהּ וְהִשְׁמִי מַה־רֹּאת מַה־שֶּׁהָיָה
מַה־פָּרַצְתָּ אֶלְכָּה־נָּא וּשְׁקָה־לִי

Remarque. Ce דגש est inadmissible, quand le ה est radical et précédé de *kametz* au lieu de *ségol* :

(Ezech. XVIII, 7, et 16. כִּסָּה־בָגֶד : יְכַסֶּה־בָגֶד :

B. L'accident nommé par les grammairiens אתי מרחיק, *pression indirecte*, arrive quand les deux mots, comme ci-dessus, au lieu d'être unis par מקף, le sont par une syllabe unique formant une séparation entre l'accent tonique d'un mot et celui du mot suivant. Dans ce cas, le *scheva* ne saurait compter comme syllabe, et le ה sous-entendu produit le même effet que s'il était exprimé :

(Genèse, XLII, 10.) עֲבָדֶיךָ בָּאוּ
(Lévit. XXIV, 19.) כֵּן יֵעָשֶׂה לוֹ
(Genèse, XI, 32.) אַרְצָה כְּנָעַן

(Deut. XVI, 1.) תַּעֲשֶׂה פֶּסַח

(Exode, XXVII, 3,) וְעָשִׂיתָ סִירוֹתָיו

§ 577. Le דגש ne saurait venir malgré la pression indirecte et à la suite de ה,

1°. S'il y a plus d'une syllabe entre les deux accens toniques :

(Genèse, XXIX, 1) אַרְצָה בְּנֵי־קֶדֶם :

2. Quand le ה est radical et précédé de *kametz*:

(Exode, XII, 48.) וְעָשָׂה־פֶּסַח

3. Lorsque le ה est précédé de *zéré*:

(Exode, XV, 11.) עֹשֵׂה פֶלֶא

§ 578. Tel est l'effet de la *pression indirecte* qu'elle amène דגש même dans ר initial (*) venant à la suite d'un mot en ה exprimé ou sous-entendu, et précédé de *ségol* ou de *kametz* :

(Proverbes, XI, 21.) יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה רָע (**)

(Jérémie, XXXIX, 12.) אַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע

(Habac. III, 13.) מָחַצְתָּ רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע

Remarque. La règle établie par les grammairiens : « *Daguèsch* » *ne vient pas régulièrement* dans les lettres בגד כפת » *précédées des quiescentes* אהוי, *excepté les quatre ac-*

(*) La lettre ר ayant *daguèsch* sort de la catégorie de אהחע pour entrer dans celle de בגד כפת. On connaît l'effet du *daguèsch* dans בכפ, mais non pas dans גדרת dont la double prononciation pourrait bien être identique avec celle qu'ont les lettres correspondantes dans la langue Arabe.

(**) Homophone avec l'anglais WRONG, *tort*, *mal.*

Digitized by Google

cidens מפסיק מפיק רחיק ואתי מרחיק », n'est ni claire, ni exacte ; car les deux derniers accidens, comme nous venons de l'indiquer, sont particuliers au ה et non applicables aux trois autres quiescentes אוי ; outre cela, les deux premiers accidens se rapportent exclusivement aux lettres variables venant à la suite d'une des quatre quiescentes. Enfin les deux derniers sont communs à toutes les lettres *daguessables*, variables ou non variables.

§ 579. Indépendamment des deux accidens indiqués ci-dessus (§ 576), le דגש corroboratif se trouve :

1°. Après ה article exprimé ou représenté par *patach* qui accompagne les préfixes כלב :

הַמֶּלֶךְ כַּמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ בַּמֶּלֶךְ

2°. De même après le ה allocutif :

הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת (Nombres, xv, 15.)

שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים (« xx, 10.)

3°. Après une voyelle brève qui en remplace une longue et *vice versâ* :

עַד־מָה כְּבוֹדִי לְכֶלְמָה (pour כְּלִימָה) (Pseaume, IV, 3.)

אָדָם לָעָמָל יוּלָּד (« יוֹלֵד) (Job, V, 7.)

וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים (עֵירֻמִּים) (Genèse, II, 25)

4°. Après une voyelle naturellement longue dans les mots allongés par ה final ou paragogique :

אֵלֶּה הֵמָּה שֵׁמָּה (pour שָׁם , הֵם , אֵל)

5°. Quelquefois dans les mots suivis du ה local :

יָמָּה נֶגְבָּה צָפְנָה

6°. Dans quelques autres, par le seul motif d'euphonie et même, quoique rarement, avec ר :

נָזֹלוּ , הַצִּפִּינוּ — אִם־יִקְרַךְ , מִקֹּדֶשׁ

(I. Sam. I, 6 et x, 24.) הַרְאִיתֶם — הַרְעִיטָהּ

(Ezech. XVI, 4.) לֹא־כָרַת שָׁרֵךְ

Remarque. Par un accident particulier, il y a *daguèsch* corroboratif dans le ל toutes les fois que l'on trouve מֹשֶׁה לֵאמֹר dans la Bible, à l'exception de deux passages où le mot משה est accompagné de טפהא au lieu de מרכא. (Nomb. XVII, 27, et XXXII, 25.)

Du שִׂבְלֶת

§ 580. Le point qui se trouve sur la lettre שׂ à la droite du lecteur (page 5.) est nommé שִׂבְלֶת (*); il est diacritique, en ce qu'il établit la distinction entre les deux manières de prononcer cette lettre; étant à la gauche, on l'appelle שִׂבְלֶת ou סִבְלֶת.

§ 581. La différence entre ces deux lettres ainsi indiquée par le point diacritique, dépend de la racine à laquelle appartient le mot respectif.

Rac.			Rac.		
ארש	*il épousa*	אֵרַשׂ	ארשׂ	*expression*	אֶרֶשֶׂת
גרש	*égrugé* (**)	גָּרֵשׂ	גרש	*chasser*	גָּרַשׁ
חפש	*il fouilla*	וַיְחַפֵּשׂ	חפש	*libre*	חָפְשִׁי
שרק	*fin crépe*	שְׂרִיקוֹת	שרק	*il siffla*	יִשְׂרֹק

(*) Par allusion à Juges, XII, 6.

(**) Identique avec le français et l'allemand Gries ou Grütz.

Digitized by Google

§ 58a. De même que le מפיק, ce signe fait cesser l'homonymie de plusieurs mots. Exemple

argile	חֶרֶשׂ	*à la sourdine*	חֶרֶשׁ
agneau	כֶּבֶשׂ	*pont*	כֶּבֶשׁ
il pressa	נָגַשׂ	*il approcha*	נָגַשׁ
il porta, il éleva	נָשָׂא	*il séduisit*	נָשָׁא (*)
un pas	פֶּשַׁע	*délit*	פֶּשַׁע
espoir	שֶׂבֶר	*rupture*	שֶׁבֶר
il pressa le jus	שָׂחַט	*il égorgea*	שָׁחַט
il rendit intelligent	שָׂכַל	*il priva quelqu'un de ses enfans* (**)	שָׁכַל

Remarque. On observera la ressemblance, pour ne pas dire l'identité, de plusieurs de ces mots avec leur équivalent dans les autres langues :

בֶּפֶשׁ avec l'allemand Schoß.

פֶּשַׁע .... *passus, pas.*

שֶׂבֶר . . . *spero, j'espère.*

שֶׂכֶל . . . *skill* (anglais et saxon) *intelligence, talent.*

et *skull* (id. id.) *crâne le siège du cerveau.*

(*) Cette racine a beaucoup d'analogie avec נשה ou נשׁשׁ, il *oublia.* C'est ainsi que נשא à la voix הפעיל signifie *séduire ;* en effet la *séduction* nous fait oublier les devoirs qui nous sont imposés.

(**) Ce verbe, répondant au latin *orbo*, est neutre-passif au קל, comme *vapulo* et *veneo* chez les latins. Il est actif aux voix פעל et הפעיל. (Voyez Genèse, XXVII, 45. I. Samuel XV, 33 et Osée IX, 14.)

Digitized by Google

§ 589. Le signe סְגֹלָתָא se rencontre beaucoup moins souvent que l'autre, et semble former l'exception; on ne le trouve guère que dans les racines suivantes et peu d'autres :

chair	בָּשָׂר	*il annonça*	בִּשַּׂר	*parfum*	בֹּשֶׂם
il atteignit	נָשַׂג	*ventre*	כֶּרֶשׂ	*nom propre* (*)	דַּמֶּשֶׂק
il fit	עָשָׂה	*herbe*	עֵשֶׂב	*lit*	עֶרֶשׂ
écaille de poisson	קַשְׂקֶשֶׂת	*ouvrir la bouche en badaud*	פִּשֵּׂק	*il s'étendit*	פָּשָׂה
il s'éleva	שָׂגַב	*il augmenta*	שָׂגָא	*lévain*	שְׂאוֹר
témoin	שָׂהֵד	*agneau, chevreau*	שֶׂה	*champ*	שָׂדֶה
se réjouir	שׂוּשׂ	*brin d'herbe, arbuste*	שִׂיחַ	*méditer*	שׂוּחַ
adversaire	שָׂטָן	*il garda rancune*	שָׂטַם	*nage*	שָׂחוּ
caille	שְׂלָיו	*épines*	שְׂכִים	*chaux*	שִׂיד
araignée	שְׂמָמִית	*il se réjouit*	שָׂמַח	*côté gauche*	שְׂמֹאל
sac (**)	שַׂק	*lèvre, bord*	שָׂפָה	*il haït*	שָׂנֵא
incision	שֶׂרֶט	*qui reste après*	שָׂרִיד	*provin*	שָׂרִיג
il domina	שָׂרַר	*il brûla*	שָׂרַף	*il impliqua*	שָׂרַךְ
		il saisit	תָּפַשׂ		

(*) Ce mot ne saurait dériver de מֶשֶׁק écrit par ש (voyez Genèse, xv, 2.)

(**) Il a été remarqué par tous les étymologistes que le mot שׂק s'est conservé dans presque toutes les langues européennes et asiatiques. (*voyez* le *Dictionnaire* d'Adelung au mot Sack.)

Digitized by Google

§ 584. On trouve plusieurs mots écrits indifféremment ש ou ס : Ex :

calquer, *ramper*	רָמַס	et	רָמַשׁ
lune, *rotondité*	סַהַר	et	שַׁהַר
sa cabane	סֻכּוֹ	et	שֻׁכּוֹ
intelligence	סֶכֶל	et	שֶׂכֶל
pensée, *branche*	סְעִיף	et	שְׂעִיף
ils suffira	יִסְפּוֹק	et	יִשְׁפּוֹק
il dominera	יָסֹר	et	יָשֹׁר

ARTICLE QUATRIÈME.

FIGURES.

§ 585. Les Figures de mots qui présentent des anomalies particulières à certaines lettres ou syllabes, appartiennent à l'*Orthographe*. Elles consistent dans l'*Addition*, le *Retranchement*, la *Permutation*, ou la Transposition des lettres.

§ 586. Ces figures sont inhérentes au caractère de la langue, surtout pour l'harmonie et l'euphonie ; il ne faut donc pas les regarder comme particulières à la Poëtique. Elles ont lieu pour la plupart à l'égard des lettres quiescentes et dentales.

ADDITION.

§ 587. Lorsqu'on ajoute une lettre étrangère à la racine et non servile, cette figure s'appelle tour-à-tour :

Digitized by Google

Prothèse, quand la lettre additionnelle se trouve devant la première radicale :

(Jérémie, xxxii, 21.)	(pour וּבִזְרוֹעַ)	וּבְאֶזְרוֹעַ
(Pseaume, xc, 5.)	(« תְּמוֹל)	אֶתְמוֹל
(Isaïe, xix, 6.)	(« וְהִזְנִיחוּ)	וְהֶאֱזְנִיחוּ
(Ezech. ix, 8.)	(« וְנִשְׁאַר)	וְנֶאֱשָׁאַר אָנִי
(Job. ix, 15.)	(« לִשְׁפִּטִי)	לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן
(Juges, xiv, 11.)	(« רֵעִים)	מְרֵעִים

Epenthèse, quand la lettre ajoutée se place avant ou après la deuxième radicale

	Rac.		
(II. Sam. xxiii, 6.)	כלל	(pour כִּלָּם)	כְּלָדֶם
(Genèse, xxviii, 20.)	עמם	(« עִמִּי)	עִמָּדִי
(Proverb. xxiv, 7.)	רום	(« רָמוֹת)	רָאמוֹת

§ 589. Cette addition a souvent lieu pour éviter l'hiatus que produiraient deux voyelles sans l'insertion d'une lettre sensible.

1°. Dans les formes nominales ou verbales des נֹלה, surtout à la voix הִתְפַּעֵל :

Racine	הגה	(Pseaume. V, 2.)	בִּינָה הֲגִיגִי
«	טחה	(Genèse, xxi, 16.)	כִּמְטַחֲוִי קָשֶׁת
«	שחה	(« xxii, 5.)	וְנִשְׁתַּחֲוֶה

Digitized by Google

2°. De même pour un très-petit nombre de noms patronymiques :

(Nombres, XXVI,	(de פּוּה)	פּוּנִי
20 et 23.)	(« שֻׁלָה)	שֻׁלָנִי

Paragoge, si c'est après la troisième radicale :

1°. Dans quelques formes נִלְא

	Rac.		
(II. Sam. I, 26.)	פלא	(pour נִפְלָאָה)	נִפְלָאַתָה
(Isaie, I, 21.)	מלא	(« מְלֵאָה)	מְלֵאָתִי מִשְׁפָּט
(Jérém. li, 9.)	רפא	(« נִרְפָּאָה)	נִרְפָּתָה

2°. Dans quelques noms féminins en ה

(Jonas, II, 9.)	(pour יְשׁוּעָה)	יְשׁוּעָתָה
(Ps. XCII, 16, XLIV, 17.)	(« עוֹלָה)	עַוְלָתָה
(« CXX, 1.)	(« בַּצָּרָה)	בַּצָּרָתָה

3°. Dans quelques monosyllabes ou oxytones en état d'annexion (pages 54 et 55.)

(Genèse X, 21.)	(pour אַב)	אֲבִי כָל־בְּנֵי עֵבֶר
(« XIV, 13.)	(« אַח)	אָחִי אֶשְׁכֹּל וְאָחִי עָנֵר
(« XLIX, 11.)	(« בֵּן)	בְּנִי אָתֹנוֹ
(Nomb. XXIII, 18.)	(« «)	בְּנוֹ צִפּוֹר
(II. Sam. XV, 37.)	(« רֵעַ)	רֵעֶה דָוִד

Digitized by Google

4°. Dans quelques formes pronominales, nominales et verbales suivies d'un pronom affixe et appartenant au style poétique :

(Pseaume, II, 4 et 5.)	(pour לְהֶם אֵלֶיהָם)	לָמוֹ אֵלֶיהָ
(« XVIII, 10.)	(חֶלְבָּם פִּיהֶם «)	הֶלְבָּמוֹ פִּימוֹ
(Exode, XV, 17.)	(תְּכִיאֵם וְתִטָּעֵם)	תְּבִיאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ

De même à l'aide d'un ה ou י après un pronom affixe :

(Exode, XXIX, 35.)	(pour אוֹתָךְ)	אֹתָהּ
(Pseaume, CXVI,	(בְּתוֹכֵךְ «)	בְּתוֹכֵכִי
(» 7 et 19.)	(לִמְנוּחַיִךְ עָלַיִךְ)	לִמְנוּחַיְכִי עָלַיְכִי
(Nahum. II, 14.)	(מַלְאָכַיִךְ «)	מַלְאָכֵכֶה

5°. Aussi dans presque toutes les formes verbales, et principalement à l'infinitif et à l'impératif auxquelles on ajoute ה, י ou ת :

(Pseaume, CXIII, 5.)	(pour הַמַּגְבִּיהַּ)	הַמַּגְבִּיהִי
(Isaïe, VII, 9.)	(שְׁאָל «)	שְׁאָלָה
(I. Sam. I, 9.)	(אָכוֹל «)	אָכְלָה
(Job. XXII, 5.)	(עֲרוֹךְ «)	עֶרְכָה
(Deuter. XXXIII, 20.)	(אַסְתִּיר «)	אַסְתִּירָה
(Genèse, VIII, 7.)	(יְבֹשׁ «)	יִבְשֶׁת הַמַּיִם
(Malach. II, 14.)	(בָּגַדְתָּ «)	בָּגַדְתָּה בָּהּ
(Genèse, III, 12.)	(נָתַתָּ «)	נָתַתָּה עִמָּדִי

Digitized by Google

7°. De même lorsque ן vient à la suite de quelques formes verbales du futur à la troisième personne du pluriel masculin, et quelquefois א à celle du prétérit :

(Exode, xv, 14.)	(pour יִרְגְּזוּ)	שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן
(Josué, X, 24.)	(ההלכו »)	הֲהָלְכוּא אִתּוֹ

Ce ן paragogique se rencontre très-souvent dans les livres poëtiques comme dans les prosaïques de l'Ecriture. (*Voyez entr'autres* Deuter. IV, 28, et Ps. CIV, 27.—30.)

8°. La même finale étant ajoutée au futur du féminin singulier :

(Ruth, II, 21.)	(pour תִּדְבָּקִי)	תִּדְבָּקִין
(» III, 18.)	(» תִּדְעִי)	תִּדְעִין
(» » 4.)	(» תַּעֲשִׂי)	תַּעֲשִׂין

Remarque. Les lettres paragogiques sont celles dont se compose le mot mnémonique האיתון (§ 169.). La plupart de ces lettres sont les mêmes qui disparaissent ou sont muettes dans les verbes imparfaits (§ 219.)

L'Anadiposis, qui est une espèce particulière de *Paragoge*, consiste dans le redoublement de deux lettres radicales, ce qui est le fond de plusieurs racines quadrilitères :

Racine גרגר	(Isaïe, XVII, 6.)	גַּרְגְּרִים
» שקק	(Nahum, II, 5.)	יִשְׁתַּקְשְׁקוּן

Les racines primitives et simples en sont שקק et גרה.

Retranchement.

§ 588. Le *Retranchement* comprend également trois figures dont chacune est relative à la suppression de l'une des trois radicales, savoir :

Digitized by Google

Aphérèse, quand la première radicale manque à la tête ou au milieu du mot :

(Nombres, xxxii, 32.)	(pour	אנחנו)	נַחְנוּ נַעֲבֹר
(Pseaume, xxiii, 6)	(»	וישבתי)	וְשַׁבְתִּי בְּבֵית
(Proverbes, I., 10.)	(»	תאבה)	אַל־תֹּאבֶא
(II. Sam. xxii, 4r)	(»	נתתה)	תַּתָּה לִי עֹרֶף

Remarque. C'est l'Aphérèse du א initial qui distingue le nom féminin נָשִׁים du masculin אֲנָשִׁים, l'un et l'autre venant de la racine אנש

Syncope, lorsqu'il y a suppression de la deuxième radicale :

(Lévit. xxvi, 16.)	(pour	ומדאיבת)	וּמְדִיבַת נָפֶשׁ
(Jérém. xiii, 17.)	(»	גאוה)	מִפְּנֵי גֵוֶה
(II. Sam. xxii, 27.)	(»	תתפתל)	תִּתַּפָּל

Apocope, si c'est la troisième radicale, ou la dernière lettre de la forme commune qui est retranchée :

(I. Samuel, iv, 19.)	(»	ללדת)	הָרָה לָלֶת
(Pseaume, cxli, 3.)	(pour	דלת)	עַל־דֶּל שְׂפָתַי

Permutation et Transposition.

§ 589. Ces accidens d'orthographe qui se présentent de trois manières différentes, se distinguent aussi par des noms particuliers à chacune, savoir :

Antithèse (grammaticale), appelée par quelques-uns *Antistoichon* (*), lorsqu'une lettre est substituée à celle qu'exige la

(*) Ἀντίστοιχον, de ἀντί, (*pour, au lieu de,*) et Στοιχεῖον, *élément* (du discours), ou *lettre*,

Digitized by Google

forme racine. Plusieurs lettres sont sujettes à cet accident, que l'on rencontre

1. Dans les consonnes de la même famille :

פִּרְעֵהוּ	(pour פִּרְהֵהוּ)	(Job. xxxiii, 24.)
נִשְׁכּוֹת	(לִשְׁכוֹת »)	(Nehém. xii, 44.)
וַיִּסְגְּרוּ	(וַיִּסְגְּרוּ »)	(Genèse, viii, 2.)
יַעֲלֹס, יַעֲלֹץ	(יַעֲלוֹ »)	(Job. xx, 18. et I. Chron. xvi, 32.)
וּשְׁדֵמָה	(וּשְׁדֵפָה »)	(Isaïe, xxxvii, 27.)

Remarque. Il y a des mots qui présentent le changement simultané de deux lettres dont chacune est remplacée par son affine prise dans la famille respective, exemple :

מֶזֶג	(identique avec le grec *μίσγω*)	(Cant. vii, 3.)
מֶסֶךְ	(» le latin *misceo*)	(Isaïe, lxxv, 9.)

2. Dans les quatre quiescentes אהוי

בַּיִר	(בָּאֵר , בּוֹר	(Jérém. VI, 7.)
וָלָד	(יֶלֶד »)	(II. Sam. vi, 23.)
וּפִיאֹ, כֹּן	(פֵּה »)	(Ezech. xl, 10.)
עִירָה	(עִירוֹ »)	(Genèse, xlix, 11.)

3. Comme chaldaïsme ou syrisme :

אֲזֻלַת יָד	(pour אֲזֻלָה)	(Deuter. xxxii, 36.)
וְנִשְׁכַּחַת צוּר	(וְנִשְׁכָּחָה »)	(Isaïe, xxiii, 15.)
מִלִּין	(מִלִּים »)	(Job. IV, 2.)
מַלְכִין	(מַלְכִים »)	(Proverb. xxxi, 3.)

Digitized by Google

4. Par extraordinaire :

(II. Rois, VI, 13.)	(pour אֵיפֹה)	אֵיכָה
(Isaïe, XVIII, 2.)	(« בְּזוּז)	בָּזוּז
(Ézech. XLII, 18.)	(« זֶה)	גֶּה

Métathèse, lorsqu'une lettre radicale prend la place de la lettre qui devrait la précéder ou la suivre :

(II. Rois, X, 11 et 12.)	(pour אַלְגּוּמִים)	אַלְמֻגִּים
(Isaïe, I, 4.)	(« עָוֹן)	יָעֵוֹן
(Lévit. XXII, 17.)	(« כֶּבֶשׂ)	כֶּשֶׂב
(I. Sam. XIX, 20.)	(« קְהִלַּת)	לַהֲקַת
(Isaïe, LI, 20.)	(« תְּאוֹ)	תּוֹא
(Pseaume, XVIII, 46.)	(« וְיִחְגְּרוּ)	וַיַּחֲרִגוּ

Tmèse, c'est la séparation formée par un mot *enclitique* (*), qui se joignant à une servile préfixe, l'éloigne du mot qu'elle devrait précéder immédiatement. C'est le cas de la particule מוֹ avec les préfixes כלב

(Ps. LVIII, 10.)	(pour כֶּחָרוֹן , כָּחַי)	כְּמוֹ־חָרוֹן כְּמוֹ־חַי
(Job. XL, 4.)	(« לְפִי)	לְמוֹ־פִי
(Ps. XI, 2.)	(« בְּאֹפֶל)	בְּמוֹ־אֹפֶל

(*) Cela se dit d'une particule qui, ne pouvant venir seule, s'appuie pour ainsi dire, sur le mot précédent, comme τε en grec et QUE en latin. Dans ces deux langues, la Tmèse est l'effet d'un mot qui va se placer au milieu d'nn mot composé et le sépare en ses parties constituantes ou élémentaires. Il en est de même en italien: *acciò* DUNQUE *che* per ignoranza. Passavanti.

Digitized by Google

Il en est quelquefois de même de la particule דֵּי avec בכם

(Isaie, li, 58.)	(pour בָּרִיק)	כְּדֵי רִיק
(Joël, vi, 5.)	(« כְּאַרְבֶּה)	כְּדֵי אַרְבֶּה לָרוֹב
(Isaie, lxvi, 23.)	(« מִחֹדֶשׁ)	מִדֵּי חֹדֶשׁ

Il y a une espèce de *Tmèse* particulière à la grammaire hébraïque, lorsque ת (ou ט après צ) formatif de la voix ההפעל se glisse entre la première et la deuxième radicale. (§ 191, n°. 3.) ce qui arrive régulièrement quand l'initiale de la racine est une sifflante :

Racine צדק	נִצְטַדָּק	Racine שמר	יִשְׁתַּמֵּר
« ציד	וַיִּצְטַיָּדוּ	« שלל	אֶשְׁתּוֹלְלוּ

Remarque. La *Tmèse* diffère essentiellement de l'*Epenthèse*, en ce que celle-ci est accidentelle et qu'elle amène une lettre étrangère après l'une des trois radicales, tandis que la *Tmèse* est de rigueur après la première lettre radicale pour éviter la cacophonie que produirait la dentale suivie de la sifflante.

Observation additionnelle.

Au § 551, *page*, 351.

Les *alinéa* du Pentateuque se distinguent par un vide pouvant contenir au moins neuf lettres et qu'on laisse tantôt au milieu, tantôt vers la fin de la ligne. Dans les Bibles imprimées cet espace est marqué

ס, Initial de סְתוּמָה, (*close*) pour le premier cas, et

פ, « פְּתוּחָה, (*ouverte*) pour l'autre cas

Digitized by Google

CHAPITRE SIXIÈME

THÉMATOLOGIE.

§ 590. La connaissance des formes primitives et des nuances particulières que présentent les mots dérivés, est indispensable pour approfondir l'étude de la langue sacrée. Cette dernière partie de la grammaire que nous avons appelée Thématologie (*), indique la marche à suivre pour découvrir les mots primitifs, dits *racines*, en les dégageant des lettres serviles qui les accompagnent, et dont chacune présente une nuance particulière à chaque forme. C'est ainsi que l'on parvient à connaître le fond des mots, les élémens dont ils peuvent être composés et la manière de les former.

ARTICLE PREMIER.

Investigation du Thème.

ou

RECHERCHE DU RADICAL.

§ 591. L'analyse des mots (§ 35.) conduit naturellement à distinguer l'idée principale énoncée par la *racine* des autres idées accessoires qu'expriment les serviles. L'emploi de ces dernières étant très-varié, on ne saurait démêler les lettres qui servent particulièrement à former les mots dérivés, qu'en se rappelant

1°. Les serviles destinées à marquer le genre et le nombre.

(*) Mot grec de Θέμα, fondement et λόγος, discours.

Digitized by Google

2°. Les caractéristiques de presque toutes les voix des verbes :

3°. Les formatives des tems et des modes :

4°. Les terminaisons des formes verbales représentant le sujet ou l'objet de l'action :

5°. Les affixes qui désignent le sujet possesseur :

6°. Les préfixes, médiales (épenthétiques), ou affixes formatives dont nous allons parler dans ce Chapitre.

§ 592. En hébreu, comme en arabe, de deux lettres identiques au commencement d'un mot, la première est toujours servile. Cette règle a peu d'exceptions :

ses mamelles	דַּדֶּיהָ	*son toit*	גַּגּוֹ	*prunelle*	בָּבַת
vin	יַיִן	*hameçon*	חַחַ	*crochets*	וָוִים
vermillon	שַׁשָּׁר	*teigne, ver.*	סַס	*étoile*	כּוֹכָב

§ 593. Les serviles employées comme préfixes (§ 39, n°. 1) sont censées être radicales, lorsqu'elles sont placées au milieu ou à la fin d'un mot :

פָּאֵר רָכַב אֵכֶן רָשַׁע יָשָׁר תֵּלָם

§ 594. La *racine* de chaque mot étant pour la plupart composée de trois lettres, il faut commencer par écarter toutes les serviles, et conserver, s'il y a lieu, les lettres qui sont toujours radicales. (§ 37.) S'il reste trois de ces dernières, la racine est parfaite, (§ 171.) Exemples :

Lorsque du mot תַּעְטְרֶנּוּ (Pseaume, V, 13.) on ôte le ת initial formatif du futur et נּוּ affixe objectif du masculin singulier, il reste la forme racine, (*il couronna.*) עטר

Digitized by Google

§ 595. Mais comme les onze lettres contenues dans les trois mots mnémoniques משה וכלב איתן sont tour-à-tour serviles et radicales (§ 37.), il peut y avoir des racines formées d'une, de deux et même de trois de ces lettres : Ex.

il pleura בָּכָה *il a péri* אָבַד *il saisit* אָחַז

Dans ce cas, il faut avoir soin de n'écarter que les serviles que l'on reconnaît avoir été employées comme telles (§ 591.).

§ 596. Lorsqu'une seule lettre servile autre que י et ו se trouve placée entre deux lettres évidemment radicales (§ 37.), la racine est aussi parfaite :

Racine	ענג	(Pseaume, xxxvii, 4.)	וְהִתְעַנַּג
«	פאר	(Isaïe, lx, 21.)	לְהִתְפָּאֵר

§ 597. Hormis ce cas, après la suppression des serviles, il peut ne rester que deux lettres radicales véritables, et alors c'est le cas d'une racine imparfaite ; il faut donc rétablir la troisième lettre radicale, si on l'a ôtée, ou l'y ajouter, si elle ne se trouve pas dans la forme : (*) Ex :

Racine	קרא	(Prov. I, 28.)	יִקְרָאֻנְנִי
«	עלה	(Deuter. xvii, 7.)	וְעָלִיתָ

§. 598. Il arrive aussi très-souvent qu'en écartant les serviles, on ne peut retenir qu'une seule lettre radicale ; c'est ici le cas d'une racine à double accident (§. 242.) ;

(*) La lettre qui manque est régulièrement ה final, et c'est par-conséquent le cas de חָלָה.

Digitized by Google

la première lettre qui manque, ne saurait être que י ou נ (*) et la dernière est constamment ה. Ex., si du mot :

(Jérémie, xxx, 17.) וּמִמַּכּוֹתַיִךְ

On écarte d'abord les trois préfixes, savoir : ו copulatif, מ ablatif, le second מ formatif et ensuite וֹת terminaison ordinaire du pluriel féminin, ainsi que les deux finales יךָ affixes possessifs du féminin singulier, et il n'en restera que la seule lettre כ
et comme il n'y a pas de Racine יכה, il faudra rétablir ה et ajouter נ : *il battit, il frappa* נכה

§ 599. Le *daguèsch* fort redoublant sert souvent de guide à l'investigation des racines défectives de quelque lettre, car :

1. Quand de deux lettres qui restent, la première est pourvue de *daguèsch*, ce signe indique presque toujours l'absence d'un נ initial. Ex. : si du mot

(Genèse, xlv, 4.) וַיִּגְּשׁוּ

on ôte le ו initial conversif, le י formatif du futur et le ו final affixe subjectif du pluriel masculin, on ne retiendra que גש
en y ajoutant נ au commencement, on aura *ils s'approcha* נָגַשׁ
qui est la forme racine recherchée.

2. Il en est de même lorsque cet accent se trouve dans la lettre radicale unique. (voyez § 598, ci-dessus.)

3. S'il se trouve à la deuxième radicale, il indique le redoublement de la lettre qui le reçoit :

(*) On peut ajouter ל mais seulement pour le verbe לקח suit la marche des הפ״נ (§ 230.)

Digitized by Google

Prénons pour exemple le mot (Proverb. VIII, 3.) תִּרְנָּה

Si l'on écarte le ת initial formatif du futur à la deuxième personne, et ensuite la terminaison נָה (qui par l'effet du daguèsch représente נְנָה), reste..... רנ

ainsi appartenant au verbe redoublant..... רנן

4. Le דגיש peut passer de la dernière de ces deux lettres à la première, lorsque la lettre qui devrait le prendre, est finale, ou disparaître entièrement à cause de la voyelle longue qui précède : dans l'un comme dans l'autre cas, c'est un indice que la racine est redoublante ; Ex :

En ôtant de יָסֹוב ou יִסֹּוב

le י préformatif de la troisième personne du futur, il reste סב

appartenant à la racine *il tourna* סָבַב

5. Si le דגש manque dans l'une comme dans l'autre des deux radicales, la forme dont il s'agit, appartient aux נָעוּ (voyez § 578.)

6. L'absence de cet accent dans une lettre précédée de ו (*vaw cholem*) qui remplace le י initial (§ 277.), décèle un mot חֹפֶי ; il en est de même lorsqu'il y a *cholem* sans ו :

Racine יצא (Exode, XIII, 17.) הוֹצִיאָנוּ

» יכח (Genèse, XX, 16.) וְנֹכַחַת

7. Enfin l'absence totale du *daguèsch fort* indique une racine du חֹלה :

Racine פרה (I. Sam. XIV, 45.) וַיִּפְדוּ

Digitized by Google

§ 600. Il y a encore d'autres signes particuliers auxquels on peut reconnaître presque toutes les racines des verbes imparfaits, (§ 219.) savoir :

1°. Les נפֹּא, au *cholem* qui accompagne les préfixes du futur à la voix קל ; ces verbes sont en très-petit nombre :

אָבַד אָבָה אָכַל אָמַר אָפָה אָצַר

et quelquefois aussi אָהַב אָחַז

(*Voyez* § 225.)

2°. Les חפֹּי, au *zéré* que prennent les préformatives du même tems et de la même voix (§ 226.) :

אֵלֵךְ תֵּלֵךְ יֵלֵךְ (pour אֵילֵךְ) Racine ילך

3°. Les נעֹו ונעֹי à la forme monosyllabique de la troisième personne du prétérit du genre masculin et du singulier (§ 166.)

בָּא Racine בוא שָׂר Racine שיר

4°. Les *redoublans* (§ 247.) au *patach* qui accompagne la première radicale :

גַּל Rac. גלל חַם Racine חמם

דַּק « דקק תַּם « חמם

Remarque. A la troisième personne du singulier du futur converti, quelques-uns de ces verbes suivent la marche des נעֹו ou נעֹי avec lesquels il ont beaucoup de ressemblance.

וַיִּמַּד Rac. מדד וַיָּמֶת Racine מות

וַיִּגַּל « גלל וַיִּגֶל « גיל

(*Voyez la Remarque page* 164.)

Digitized by Google

5°. Les נלֹא au *kametz* ou *zéré* de la deuxième radicale dans presque toutes les formes du prétérit de la voix קל

מָצָא מָלֵא מְצָאתֶם מְלֵאתֶם

6°. Les נלֹה au *chirick* au lieu de *kametz* dans les formes autres que la troisième du singulier masculin.

Racine בנה בָּנִיתִי Racine אבה אָבִיתֶם

§ 601. Pour trouver le radical dans les cas douteux, on peut s'aider des règles suivantes :

1°. On profite d'une racine connue pour en trouver une autre inconnue par le rapprochement de deux formes semblables quant aux serviles et aux points-voyelles : Ex.

En reconnaissant la Racine	בנה	dans	וַיִּבֶן
on trouvera	פנה	»	וַיִּפֶן
Ainsi on se figurera	מחה	»	וַיִּמַּח
	קרה	»	וַיִּקַּר
	אוה (*)	»	אִוִּיתִיךָ
	צוה	»	צִוִּיתִיךָ
	קוה	»	קִוִּיתִי
	שוה	»	שִׁוִּיתִי

(*) Mot identique avec son équivalent en latin AVEO, je convoite.

Digitized by Google

2°. On fera attention à la diversité des points-voyelles, lorsqu'il y a deux formes homonymes pour les consonnes :

Racine שוב		וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו
« ישב		וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבְאֵר שָׁבַע :

(Genèse, XXII. 19.)

☞ Cette dernière racine est indiquée par *zéré* accompagnant le י préformatif du futur. (Voyez le § précédent n°. 2.)

3°. S'il y a identité de consonnes et aussi de points-voyelles, c'est le sens de la phrase qui doit servir de guide:

Racine יבש	(Osée, XIII, 15.)	יֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ
» בוש	(Isaïe, XXIX, 22.)	יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב
» יגר	(Nomb. XXII, 3.)	וַיָּגָר מוֹאָב
» גור	(Deut. XXVI, 5.)	וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט
» אסף	(Ps. CIV, 29.)	תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן
» יסף	(Genèse, IV, 12.)	לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ

Remarque. La découverte de la racine ne suffit pas toujours pour en comprendre le sens véritable lequel dépend tour-à-tour

1°. De la métaphore ou de toute autre acception figurée.

2°. D'un changement de consonne : Ex.

(Proverbes, XVII, 14.) (pour התגלה)		הִתְגַּלַּע
(pour (*) לאט)	*secret*	לַהַט
(de זהב *or*)	*blond*	צָהֹב

(*) Correspondant au grec λάθω ainsi qu'au latin *latere*, *lateo*.

Digitized by Google

3°. Des différentes acceptions dont un mot est susceptible :

(Genèse, XLVII, 29.)	*miséricorde*	חֶסֶד וֶאֱמֶת
(Lévitique, XX, 17)	*turpitude*	חֶסֶד הוּא
(Pseaume, CXVII, 1.)	*louez-le*	שַׁבְּחוּהוּ
(Pseaume, LXXXIX, 10.)	*tu les appaiseras*	תְּשַׁבְּחֵם

4°. De la valeur de certains mots dans les dialectes affines :

(Nombres, XIII, 13.)	*Rac.* arabe, *grappe* affine avec l'hébreu שכר	אֶשְׁכּוֹל
» XXXI, 16.)	*il livra*	מָסַר (*)

5°. Des idiotismes particuliers à la langue et conformes au goût oriental :

(Lévitique, XX, 12.)		דְּמֵיהֶם בָּם
(Josué, II. 19.)	(**)	דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ

6°. De la différence qu'il doit y avoir entre deux mots apparemment synonymes ; exemple :

(Genèse, XVIII, 19.) צְדָקָה וּמִשְׁפָּט

Le premier de ces deux noms indique l'obligation *imparfaite* imposée par la loi de l'humanité, et l'autre l'obligation *parfaite* et rigoureuse, c'est-à-dire conforme à la justice distributive.

(Voyez aussi ALBERT. SCHULTENS de *Defect. hodiern. Ling. hebr.*)

(*) Ce verbe est chaldéen; aussi ne se trouve-t-il que deux fois dans la bible. (Nombres, XXXI, 5 et 19.)

(**) Encourir la peine de mort, la mériter, s'y exposer.

Digitized by Google

ARTICLE DEUXIÈME.

DÉRIVATION ET FORMATION DES MOTS.

§ 602. La forme des racines verbales sert ordinairement de modèle au nom et à plusieurs autres parties du discours ; cependant il y a des racines exclusivement verbales : c'est-à-dire qui ne sont la souche d'aucun nom :

il ramassa דָּגַר *il manqua* גָּמַר *il fit cesser* כִּטֵּל

§ 603. Il y a en revanche des racines nominales indépendantes de toute espèce de verbe. Ex.

en latin ORNUS	*fréne sauvage*	אֹרֶן
français CABLE	*corde*	חֶבֶל
» *allemand* Übel	*douleur*	חֵבֶל
» *allem.* Kiefer	*bois résineux* (*pinus sylvestris*)	גֹּפֶר
» *grec* χιτων, par métathèse	*tunique*	כְּתֹנֶת
» -» αἴς, *allemand* Geis	*chèvre*	עֵז
» latin *corvus*, italien *corbo* (**)	*corbeau*	עֹרֵב
» *allemand* Schild	*bouclier*	שֶׁלֶט
» *grec* σοῦσσου	*lys*	שׁוּשַׁן
le mot français	*tour*	תֹּר

(*) On ajoutera le nom יִקְהַת *obéissance* (de la racine יהק) qui se trouve seulement deux fois, et toujours en état de régime nominal. (Genèse xlix, 10, et Proverb. xxx, 17.)

(**) En allemand et en anglais par aphérèse Rabe, RAVEN.

Digitized by Google

§ 604. Il y a plusieurs verbes dérivés des noms, savoir:

1°. Ceux qui répondent aux parties du corps humain et quelquefois à celles des animaux :

de	אֹזֶן	*oreille*	VIENT	אָזַן	*il écouta attentivement.*
»	אַף	*nez*	«	אָנַף	*il se mit en colère*
»	בֶּרֶךְ	*genou*	«	נִבְרְכָה	*agenouillons-nous*
»	יָמִין	*droite*	«	לְהַמִּין	*se tourner à droite*
»	שְׂמֹאל	*gauche*	«	וְלְהַשְׂמִיל	*ou à gauche*
»	לֵב	*cœur*	«	יְלַבֵּב (*)	*il deviendra intelligent.*
»	לָשׁוֹן	*langue*	«	מַלְשִׁין	*accusant,(délateur)*
»	עַיִן	*œil*	«	עוֹיֵן	*regarder de mauvais œil.*
»	עֹרֶף	*nuque*	«	עָרַף	*il assomma*
»	רֶגֶל	*pied*	«	וַיְרַגֵּל	*il alla calomnier*
»	שׁוֹק	*cuisse*	«	יָשׁוֹקוּ	*ils courront*
»	שֵׁן (**)	*dent*	«	שִׁנּוֹתִי	*j'ai ôté les dents d'une lame, j'ai aiguisé.*
»	קֶרֶן (***)	*corne*	«	מַפְרִים	*ayant des ongles divisés, et des cornes,*
»	פַּרְסָה	*ongle(sabot)*	«	מַקְרִין	

(*) Métaphore qui a passé dans la langue latine : *cordatus.*

(**) Identique avec le latin *sanna*, l'italien *zanna*, l'allemand Zahn, etc.

(***) Ce mot a passé dans plusieurs langues: κέρας, CORNU, *corno*, etc.

Digitized by Google

2°. Ceux qui sont dérivés d'adjectifs, et par lesquels on attribue à une personne ou à une chose la qualité qu'énonce le radical :

de	אָדֹם	*rouge*	VIENT	אָדְמוּ	*ils sont rouges.*
»	גָּדוֹל	*grand*	»	גָּדַלְתָּ	*tu es grand.*
»	יָפֶה	*beau*	»	יָפוּ	*ils sont beaux.*
»	לָבָן	*blanc*	»	יַלְבִּינוּ	*ils deviendront blancs.*
»	מָתוֹק	*doux*	»	וַיִּמְתְּקוּ	*ils devinrent doux.*
»	קָטֹן	*petit*	»	קָטַנְתִּי	*je suis petit.*

3°. D'autres sont formés de numératifs :

de	אֶחָד	*un*	VIENT	הִתְאַחֲדִי	*isole-toi, toi femme*
»	שְׁנַיִם	*deux*	»	שְׁנוּ	*répétez, réitérez*
»	שְׁלֹשָׁה	*trois*	»	שַׁלְּשׁוּ	*répétez pour la 3e. fois*
»	אַרְבָּעָה	*quatre*	»	תַּרְבִּיעַ	*tu feras accoupler.*
»	חָמֵשׁ	*cinq*	»	חֲמֵשׁ	*il prélevera la 5e. partie.*
»	שֵׁשׁ	*six*	»	וְשִׁשִּׁיתֶם	*vous diviserez en six parties*
»	עָשָׂר	*dix*	»	עַשֵּׂר	*payer la dîme*
»	אֶלֶף	*mille*	»	מַאֲלִיפוֹת	*se multipliant par mille*
»	רִבּוֹא	*dix mille*	»	מְרֻבָּבוֹת	*par dix mille*

Digitized by Google

§ 605. Quelques numératifs sont aussi la souche de certains substantifs correspondans :

de	שְׁנַיִם	*deux*	VIENT	שְׁנִיִּים	*appartemens au deuxième*,
»	שָׁלֹשׁ	*trois*	»	שְׁלִשִׁים	*au troisième étage.*
				שְׁלִשִׁים	*descendans au troisième*,
»	אַרְבַּע	*quatre*	»	רְבִעִים	*au quatrième degré*
»	חָמֵשׁ	*cinq*	»	חֹמֶשׁ	*la cinquième partie, ou côté*

§ 606. Les noms dérivés de verbes et qui sont les plus nombreux, suivent la marche de leur type, et sont par conséquent *parfaits* ou *imparfaits*. Les uns et les autres prennent ordinairement la forme du קַל ou celle du פִּעֵל; les autres voix servent rarement de modèle à la formation des noms.

§ 607. Les noms abstraits, et par conséquent les verbes, considérés comme noms d'action, ne désignent qu'une existence idéale, tandis que les noms *concrets* représentent une existence réelle et matérielle. Par ce motif, la forme nominale quoique calquée sur le modèle de פָּקַד, est ponctuée *Kametz* à la deuxième radicale, comme les formes racines en א ou ה, et les autres en état de pause grammaticale (§ 520.) et à plus forte raison, puisqu'il y a pause logique; c'est-à-dire, que l'on y est arrêté par une idée réelle. Les noms for-

Digitized by Google

més d'après la voix פִּיעֵל sont assez énergiques et conservent le *daguèsch* caractéristique de leur type :

sage	חָכָם	*il fut sage*	חָכַם
aveugle	עִוֵּר	*il aveugla*	עִוֵּר

Remarque. Il est rare qu'un verbe à la forme racine soit ponctué *Kametz* à la deuxième radicale hors de l'état de pause : Exemple

(I. Samuel, VII, 17.) וְשָׁם שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל

§ 608. Les adjectifs verbaux de la voix קל sont souvent homonymes avec les substantifs correspondans :

visitée et *visite* פְּקוּדָה *guérissant* et *médecin* רֹפֵא

§ 609. Les noms se distinguent par rapport à leur forme en PRIMITIFS et en DÉRIVÉS (§ 40.) ; ces derniers sont subdivisés en *simples* et en *hémantiques*. Les simples viennent pour la plupart de verbes et toujours sans le secours d'une lettre servile additionnelle ; les autres sont ainsi appelés, étant formés à l'aide d'une ou de deux des six lettres contenues dans le mot mnémonique האמנתי (*j'ai prêté foi*).

§ 610. La place et l'emploi de chacune de ces lettres sont déterminés ainsi qu'il suit :

ה est rarement *préfixe* ; dans ce cas, il exprime ordinairement l'idée d'une action qui se porte sur un autre sujet et prend par conséquent le caractère de la voix הפעיל Comme *affixe*, c'est la marque des noms abstraits ou concrets féminins (§ 52. n°. 4.).

Digitized by Google

א *préfixe* indique l'idée d'individualité pour les choses, et rarement pour les personnes.

מ très-souvent *préfixe*, énonçant l'auteur de l'action, l'instrument dont on se se rt pour faire l'action, l'endroit destiné à en assurer l'effet, l'action elle-même.

Comme *affixe*, cette lettre marque la totalité, l'assemblage de plusieurs sujets, l'époque où l'on est, enfin la manière d'être ou de faire quelque chose.

ב *préfixe* est d'un emploi exclusif pour les noms propres : comme *affixe*, cette lettre indique tour-à-tour un nom abstrait, une qualité, l'idée de l'intensité augmentée ou diminuée. (Page 61.)

ת *préfixe* ou initial marque tantôt l'abstraction, tantôt l'individu qui fait l'action ; la première idée est également attachée au ת *affixe* ou final.

י rarement *préfixe*, désigne l'individualité d'un être ordinairement matériel ; il est quelquefois *médial* ou épenthétique, et s'emploie très-souvent comme *affixe* pour indiquer la qualité ou l'extraction : aussi entre-t-il dans la formation *des noms patronymiques* et de presque tous les *numératifs ordinaux*.

§ 611. Dans l'exposé des formes nominales : on traitera

I. Des noms parfaits simples et hémantiques.

II. Des noms imparfaits de l'une et de l'autre espèce.

III. Des noms à quatre et à cinq lettres.

IV. Des noms composés.

Digitized by Google

I. Noms parfaits.

Simples.

§ 607. Les *noms parfaits* simples ne présentent que les trois lettres radicales, si ce n'est ו comme porte-voyelle pour *cholem* ou *schoureck*, et quelquefois י muet, venant après *chirick*. Plusieurs de ces noms appartiennent à une racine commune à leurs verbes correspondans et n'en diffèrent que par les points-voyelles :

D'après la voix קַל

richesses (**)	רְכוּשׁ	*roi*	מֶלֶךְ	*chameau* (*)	גָּמָל
vapeur	קִיטוֹר	*créche*	אֵבוּס	*vieux, âgé*	זָקֵן
cire	דּוֹנַג	*hysope* (***)	אֵזוֹב	*iniquité*	עָוֹן
sort, lot	גּוֹרָל	*écrit*	כְּתָב	*mets*	נָזִיד
colère, rixe. (****)	רִגְּוָ	*loup*	זְאֵב	*honneur*	כָּבוֹד
vigne excellente	שֹׂרֵק	*épaule, portion*	שֶׁכֶם	*ortie*	חָרוּל
nourriture	אוֹכֶל	*insensé*	כְּסִיל	*poil*	שֵׂעָר
portique, vestibule	אוּלָם	*abîme*	תְּהוֹם	*univers*	תֵּבֵל

(*) Mot identique avec son équivalent dans plusieurs langues : le grec κάμηλος, le latin *camelus*, etc.

(**) C'est un des mots qui ont passé dans les langues modernes sans l'intermédiaire du grec ou du latin : *riche*, RICCO, reich, etc., etc

(***) Ce mot est identique dans plusieurs langues.

(****) Équivalent identique avec le latin *vixa*.

Digitized by Google

D'APRÈS LA VOIX פִּעֵל ou פָּעַל

artiste	אָמָן	*laboureur*	אִכָּר	*voleur*	גַּנָּב
échelle	סֻלָּם	*gaucher*	אִטֵּר	*bâton*	מַקֵּל
épeautre	כֻּסֶּם	*oiseau*	צִפּוֹר	*fort*	כַּבִּיר
fardeau, charge	סֻבֹּל	*assemblage*	צִבּוּר	*chaîne*	רַתּוּק
service	שֻׁרֶת	*charbon*	פֶּחָם	*nombril*	טַבּוּר

DÉRIVÉS OU HÉMANTIQUES.

א *initial*

Racine			Racine		
זרח	*étranger*	אֻזְרָח	ברך	*agenouillement*	אַבְרֶךְ
קדח	*escarboucle*	אֶקְדָּח	פרח	*petit des oiseaux*	אֶפְרֹחַ

א *initial* et ה *final*

שמר	*veille, garde*	אַשְׁמֻרָה	זכר	*mémorial*	אַזְכָּרָה

א *initial* et ת *final*

מחח	*besace*	אַמְתַּחַת	כזר	*cruauté*	אַכְזָרִיּוּת

ה *final*

פאר	*branche*	פְּאֵרָה	חפש	*liberté*	חָפְשָׁה
גאל	*rachat*	גְּאֻלָּה	הפך	*bouleversement*	הַפְכָּה
חכם	*sagesse*	חָכְמָה	ספן	*navire couvert*	סְפִינָה

Digitized by Google

י *initial*

			Racine.			Racine.
לקט	*poche de berger*	יַלְקוּט	הלם	*diamant*	יַהֲלֹם (*)	
צהר	*huile fine*	יִצְהָר	נשף	*oiseau nocturne*	יַנְשׁוּף	

י *médial*

קצר	*moisson*	קָצִיר	חרש	*labourage*	חָרִישׁ

י *final*

נכר	*étranger*	נָכְרִי	חפש	*libre, affranchi*	חָפְשִׁי

מ *initial*

סתר	*lieu, objet caché*	מִסְתָּר	סכן	*mesquin*	מִסְכֵּן (**)
שקף	*linteau*	מַשְׁקוֹף	פתח	*clé*	מַפְתֵּחַ
שקל	*poids*	מִשְׁקָל	שפט	*jugement*	מִשְׁפָּט

(*) Le mot français *diamant* vient du grec ἄδαμας qui sigdifie littéralement *indomptable*, *immalléable*, résistant aux coups du marteau, en hébreu הַלְמוּת (Juges, V, 24.). Ce mot appartient à la racine הלם *il frappa*, *il brisa* (Voyez Isaïe, XLI, 7.)

(**) Ainsi que מסכן, presque tous les mots ci-dessus, ou du moins leurs racines, se sont conservés dans les langues modernes, savoir:

מִסְתָּר dont l'équivalent en grec μυστήριον, *mystérium*, MYSTÈRE en latin, en français, etc.

שקף repondant au grec σκοπέω, d'où vient le nom italien SCOPO, *but*; par métathèse *speculor*.

Digitized by Google

מ Initial et ה Final

Rac.			Rac.		
רגם	*tas de pierres*	מַרְגֵּמָה	לחם	*guerre*	מִלְחָמָה
רכב	*carosse*	מֶרְכָּבָה	משל	*domination*	מֶמְשָׁלָה

מ Initial et ת Final.

שלח	*émission*	מִשְׁלַחַת	חמץ	*pain levé*	מַחֲמֶצֶת
תכן	*forme*	מַתְכֹּנֶת	כמר	*noirceur*	מַכְמֹרֶת

ן Final

גרז	*coignée*	גַּרְזֶן	אבד	*perdition*	אַבְדָּן
שלט	*domination*	שִׁלְטוֹן	ערב	*gage*	עֵרָבוֹן (*)

נ et י a la fin

קדם	*oriental, ancien*	קַדְמוֹנִי	אלם	*anonyme*	אַלְמֹנִי

שפט en allemand Schöppe, en latin moyen SCABINUS, en français *échevin*; cette dérivation est le fonds de l'idiotisme allemand : ein Urtheil schöpfen, *rendre un jugement, une sentence.*

שקל identique avec SCALE (*balance*), saxon et anglais.

(*) Ce mot est remarquable en ce qu'il se trouve identique en grec et en latin ἀῤῥαβὼν, *arrhabo, nis.*

Digitized by Google

ת Initial.

Rac.			Rac.		
למד	*disciple*	תַּלְמִיד	כרך	*robe*	תַּכְרִיךְ
שבץ	*plissure*	תַּשְׁבֵּץ	ענג	*délices*	תַּעֲנוּג

ת Final.

Oxytones sans י

כתר	*couronne*	כּוֹתֶרֶת	אגר	*lettre*	אִגֶּרֶת
קטר	*encens*	קְטֹרֶת	קדח	*fièvre chaude*	קַדַּחַת

Barytones sans ou avec י

עקש	*perversité*	עִקְּשׁוּת	כבד	*pésanteur*	כָּבֵדוּת
הכן	*plan, modèle*	תָּכְנִית	שאר	*reste, avance*	שְׁאֵרִית

ת Initial et ה Final.

פאר	*gloire*	תִּפְאָרָה	בער	*incendie*	תַּבְעֵרָה

ת Initial et final.

פלץ	*terreur*	תִּפְלֶצֶת	לבש	*vêtement*	תִּלְבֹּשֶׁת

תן a la fin.

עקל	*tortueux*	עֲקַלָּתוֹן	נחש	*serpent d'airain*	נְחֻשְׁתָּן

Digitized by Google

Remarque. Les mots hémantiques formés de ה ou de הת au commencement, ou préfixes, sont très-rares : les uns appartiennent à la voix הִפְעִיל et les autres à הִתְפַּעֵל Ex.

(Ezech. XXIV, 26.)	שמע *ouie*		הַשְׁמָעוֹת
(Daniel, XI, 23.)	חבר *alliance*		הִתְחַבְּרוּת

II. Noms imparfaits.

§ 613. Les noms suivent, comme il a été dit, le type de leurs verbes respectifs : ceux qui appartiennent aux racines imparfaites, offrent les accidens que l'on a remarqués dans les verbes dits quiescens ou défectueux, soit à l'une des trois radicales seulement, soit à deux de ces lettres en même tems. Ces noms se divisent comme les parfaits, en *simples* et en *hémantiques*.

A. *Accidens de la première radicale.*

1. Quiescens du א initial.

Simples.

Racine			Racine		
אמר	*parole, mot*	אֹמֶר	אכל	*nourriture*	אֹכֶל

Hémantiques.

ה final sans, ou avec י épenthétique.

אהב	*amour, amitié*	אַהֲבָה	אכל	*repas*	אֲכִילָה

י Épenthétique.

אסף (*)	*récolte*	אָסִיף	אכל	*nourriture*	אוֹכִיל

(*) Racine identique avec le latin *hospes* dans l'acception de Deuter. XXII, 2.

Digitized by Google

מ INITIAL

Racine.			Racine.		
אמר	*mot, ordre*	מַאֲמָר	אכל	*mets*	מַאֲכָל

מ INITIAL ET ת FINAL

אסר	*lier.* (*)	מַסֹּרֶת	«	*pâture*	מַאֲכֹלֶת

2. Défectifs du י initial.

Simples avec י

יתר	corde de l'arc, reste	יֶתֶר	ישר	*droiture*	יֹשֶׁר

Hémantiques.

ה FINAL AVEC OU SANS י INITIAL.

יעץ	*conseil, arrêt*	עֵצָה	ידע	*connaissance*	דֵּעָה
ישע	*salut*	יְשׁוּעָה	ירש	*héritage*	יְרֻשָׁה

מ INITIAL.

ירד	*descente*	מוֹרָד	יטב	*élite*	מֵיטַב
ישר	*droiture, plaine*	מִישׁוֹר	יסר	*discipline*	מוּסָר

מ INITIAL, ET ה FINAL.

ירש	*héritage*	מוֹרָשָׁה	יצב	*monument*	מַצֵּבָה

(*) Pour מַאֲסֹרֶת Ezech. xx, 37.

Digitized by Google

ת INITIAL.

Racine			Racine		
ישב	*habitant*	תּוֹשָׁב	ימן	*région méridionale* (*)	תֵּימָן

ת INITIAL ET ה FINAL.

ישע	*victoire*	תְּשׁוּעָה	יכח	*réprimande*	תּוֹכֵחָה

ת INITIAL ET FINAL.

יעף	*élévation, force*	תּוֹעֶפֶת	יחל	*espoir*	תּוֹחֶלֶת

3. Défectifs du ל initial

§ 614. Ces noms se bornent à deux racines comme leurs verbes (§ 230.); les uns rejettent et les autres conservent leur première radicale :

Hémantiques avec ל après מ			Simples sans ou avec ל		
לקח	*butin*	מַלְקוֹחַ	לקח	*prison*	קוֹחַ
»	*pincettes*	מֶלְקָחַיִם	»	*doctrine*	לֶקַח
לחע	*dents molaires*	מַלְתֶּעוֹת			

4. Défectifs du נ initial.

Simples.

נשג	*poursuite*	שִׂיג	נגם	*écume de métaux*	סִיג

(*) Le mot יָמִין (*côté droit*), se trouve opposé à צָפוֹן *Septentrion* (Pseaume lxxxix 13), parce que celui dont le visage est tourné vers le Levant, a le côté du Midi à sa droite.

Digitized by Google

HÉMANTIQUES.

א OU ה INITIAL.

Racine			Racine		
נחך	*fusion*	הִתּוּךְ	נחק	*péristyle*	אַתִּיק

ה INITIAL ET FINAL.

נצל	*délivrance*	הַצָּלָה	נכר	*reconnaissance*, *apparence*, *aspect.*	הַכָּרָה

מ INITIAL.

נפח	*soufflet*	מַפּוּחַ	נטע	*plante*	מַטַּע
נפץ	*marteau*	מַפֵּץ	נבע	*source*	מַבּוּעַ

מ INITIAL ET ה OU ת FINAL.

נטר	*but*	מַטָּרָה	נגף	*plaie*, *défaite*	מַגֵּפָה
נקב	*marteau pointu*	מַקֶּבֶת	נצב	*monument*	מַצֶּבֶת

B. *Accidens de la deuxième radicale.*

DÉFECTIFS OU QUIESCENS DU ו OU י AU MILIEU.

Simples.

רוח	*esprit*, *vent*	רוּחַ	אור	*lumière*		אוֹר
רוב	*dispute*	רִיב	נין	*fils*	(*)	נִין
ריר	*salive*, *bave*	רִיר	זור	*étranger*		זָר
רוע	*mal*	רָע	ציץ	*fleur*		צִיץ
שוב	*vieux*, *âge*	שָׁב	רוש	*pauvre*		רָשׁ

(*) Le premier de ces deux mots a la même signification en espagnol NIÑO, et l'autre en italien et en français RIVAL.

Digitized by Google

AVEC י CONSERVÉ OU SUBSTITUÉ A ן

Simples.

Rac.			Rac.		
דין	*juge*	דַּיָּן	דוג	*pêcheur*	דַּיָּג
לוש	*lion*	לַיִשׁ (*)	דוש	*l'action de battre le blé*	דַּיִשׁ
רוח	*odeur*	רֵיחַ (**)	עיר	*ville*	עִיר

Hémantiques.

א Initial et ן final.

רום				*palais*	אַרְמוֹן

ה Final.

צוד	*provision*	צֵדָה	דוג	*bâteau de pêcheur*	דּוּגָה
שיר	*chant, cantique*	שִׁירָה	שוא	*dévastation, ruine*	שׁוֹאָה

ה Initial et final.

נוח	*repos*	הַנָּחָה	פוג	*relâche, rémission*	הַפוּגָה

י Initial.

שוש (***)	*vieillard*	יָשִׁישׁ	קום	*substance*	יְקוּם

(*) Mot identique avec l'équivalent grec λές.

(**) Identique avec l'allemand riechen, *flairer*.

(***) Les deux racines שיש ישש, pourraient bien s'identifier en une seule que l'on supposerait être שוש, pour exprimer l'idée de *blancheur* et qui serait commune à שֵׁשׁ *fin lin*, à שִׁישׁ ou שֵׁשׁ *albâtre*, à שׁוֹשָׁן *lys* et à יָשִׁישׁ ou יָשֵׁשׁ (II. Chron, XXXXI, 17.) *vieillard aux cheveux blancs*. Le י initial de ce dernier peut être hémantique, ainsi que dans יָרִיד de la Racine דוד

Digitized by Google

מ Initial.

Rac.			Rac.		
לון	*auberge*	מָלוֹן	גור	*crâinte*	מָגוֹר
רוץ	*course*	מֵרוּץ	קום	*place, lieu,*	מָקוֹם

מ Initial et ה final.

דוך	*mortier*	מְדֻכָּה	בוך	*confusion*	מְבוּכָה

ם Final.

ריק	*à mains vides*	רֵיקָם	דום	*silencieux*	דּוּמָם

ן Final.

גוח	*nom de fleuve* (*)	גִּיחוֹן	זוד	*arrogance*	זָדוֹן
תוך	*intérieur, du milieu*	תִּיכוֹן	לוץ	*moquerie, raillerie*	לָצוֹן

ת Final.

	Barytones.			*Oxytones.*	
גור	*séjour accidentel*	גֵּרוּת	בוש	*honte*	בֹּשֶׁת
עוד	*témoignage*	עֵדוּת	נוף	*rayon de miel*	נֹפֶת

(*) Ce nom, ainsi que plusieurs autres noms propres, a une signification caractéristique faisant allusion au cours impétueux du fleuve, (v. Job. xl, 22.) de même que פִּישׁוֹן (Genèse, II, 11.) de la Racine פוש *augmenter, s'étendre* avec *excès*.

Digitized by Google

ת INITIAL ET ה FINAL.

Rac.			Rac.		
שוב	*retour, péni-tence*	תְּשׁוּבָה	בין	*prudence*	תְּבוּנָה
שוק	*désir*	תְּשׁוּקָה	רום	*élévation*	תְּרוּמָה

2. DÉFECTIFS REDOUBLANS.

Simples.

קרה	*froid*	קֹר (**)	ברר	*pureté*	בֹּר (*)
שנן	*dent*	שֵׁן	גלל	*monceau*	גַּל
תמם	*intègre*	תָּם	גנן	*jardin*	גַּן

HÉMANTIQUES.

ה FINAL.

סכך	*cabane*	סֻכָּה	חקק	*statue*	חֻקָּה

י ÉPENTHÉTIQUE ET FINAL.

פלל	*punissable en justice*	פְּלִילִי	ערר	*sans enfant*	עֲרִירִי

מ INITIAL.

כלל	*universalité*	מְכֻלָּל	גנן	*bouclier*	מָגֵן
סכך	*courtine*	מָסָךְ	מרר	*amertume*	מָמֶר
עוז	*fortitude*	מָעוֹז	סלל	*sentier*	מַסְלוּל

(*) De même que *purus* en latin.

(**) Souche de *Corus* ou *Caurus*, vent N. O.

Digitized by Google

מ INITIAL ET ה FINAL.

Rac.			Rac.		
קרר	*fraîcheur*	מְקָרָה	גלל	*volume* (*)	מְגִלָּה

ם FINAL.

סלל	*échelle*	(**) סֻלָּם	חנן	*gratuitement*	חִנָּם

ן FINAL AVEC OU SANS י ÉPENTHÉTIQUE.

חלל	*fenêtre*	חַלּוֹן	גלל	*volume* (*)	גִּלָּיוֹן

ת INITIAL.

מסס	*liquéfaction*	תְּמֵס	בלל	*mélange illicite*	תֶּבֶל

ת INITIAL ET ה FINAL.

פלל	*prière adressée à la divinité*	תְּפִלָּה	הלל	*louange*	תְּהִלָּה

ת FINAL SANS OU AVEC י ÉPENTHÉTIQUE.

קום	*la tête levée*	קוֹמְמִיּוּת	מרר	*amertume*	מְרִירוּת

C. *Accidens de la troisième radicale.*

1. QUIESCENS DU א FINAL.

Simples.

פרא	*sauvage*	(***) פֶּרֶא	כלא	*prison*	כֶּלֶא
צמא	*soif*	צָמָא	קנא	*jaloux*	קַנָּא

(*) En latin VOLUMEN à *devolvendo*, équivalent du verbe hébreu. (Voyez Ovide. *Tristium* I. 1.)

(**) Cette terminaison indiquant l'assemblage, a son équivalent en italien *gentàme*, *rottàme*. La même idée est attachée à la particule allemande **samm**, souche du mot **sammeln**, *assembler*, etc.

(***) כלא identique avec le grec κλειω,
פרא id. avec le latin *ferus*.

Digitized by Google

HÉMANTIQUES.

ה FINAL.

Racine			Racine		
רפא	*guérison*	רְפוּאָה	חטא	*peche*	חֲטָאָה
שנא	*haine*	שִׂנְאָה	קנא	*jalousie*	קִנְאָה

י ÉPENTHÉTIQUES.

נבא	*prophète*	נָבִיא	כרא	*gras*	בָּרִיא

מ INITIAL.

רפא	*guérison*	מַרְפֵּא	כטא	*expression*	מִכְטָא

נ AVEC י FINAL.

פלא	*un tel*	פְּלֹנִי (*)

ן FINAL.

קפא	*condensation*	קִפָּאוֹן	צמא	*sécheresse*	צִמָּאוֹן

ת FINAL.

רפא	*médecine*	רִפָּאוֹת	מלא	*enchaussure*	מִלֻּאת

ת INITIAL ET ה FINAL.

»	»	*médicament*	תְּרוּפָה (**)

(*) D'où vient le mot espagnol *fulano*, ayant la même signification.

(**) Identique avec le mot grec Θεραπεια.

Digitized by Google

2. Défectifs et quiescens du ה final

Simples.

Racine			Racine		
קנה	*roseau, canne*	קָנֶה (*)	אלה	*imprécation*	אָלָה
שנה	*année*	שָׁנָה	מנה	*portion*	מָנָה
שפה	*lévre, bord, extrémité*	שָׂפָה	עלה	*feuille*	עָלָה

Hémantiques.

א initial.

חנה	*don pour cause illicite*	אֶתְנָה	רכה	*grillon*	אַרְבֶּה

א initial et ן final sans ou avec י

פרה	*couche nuptiale*	אַפִּרְיוֹן	פנה	*roue*(**)	אוֹפָן

ן médial ou épenthétique.

תאה	*convoitise*	תַּאֲוָה	ערה	*nudité*	עֶרְוָה

(*) Mot identique en grec et dans plusieurs autres langues.

(**) Ce mot, appartenant également à la racine פון signifie proprement *roue, tournant,* de là vient אָפוּנָה (Pseaume, lxxxviii, 15) *être en doute, se tourner tantôt d'un côté, tantôt de l'autre;* l'équivalent en italien est *inforsare,* du latin fors, *sort, fortune* dont l'inconstance est représentée emblématiquement par *une roue.* Ainsi l'hébreu אוֹפָן paraît être le symbole des vicissitudes hamaines (*Voyez Proverbes, xx,* 26), et par conséquent le fond matériel et réel des verbes anglais to hope, *espérer* (attendre une chance favorable par le tour de *la roue*) et to happen, *arriver par hazard,* souche des mots happiness, *bonheur* et perhaps, peut-être.

Digitized by Google

מ INITIAL.

Rac.			Rac.		
עקה	*parapet*	מַעֲקֶה (*)	טוה	*filature*	מַטְוֶה
רמה	*tromperie*	מִרְמָה	צוה	*précepte*	מִצְוָה

מ INITIAL ET ת FINAL PRÉCÉDÉ DE י

רבת	*usure*	מַרְבִּית	חצה	*moitié*	מַחֲצִית

ן FINAL.

תמה	*stupeur*	תְּמָהוֹן	גאה	*orgueil*	גָּאוֹן

ת INITIAL.

עלה	*aqueduc*	תְּעָלָה	לאה	*lassitude*	תְּלָאָה
אנה	*prétexte*	תְּאָנָה	אוה	*convoitise*	תַּאֲוָה
קוה	*espoir*	תִּקְוָה	אלה	*malédiction*	תַּאֲלָה

ת FINAL SANS OU AVEC י REPRÉSENTANT ה

Barytones.

דמה	*vision*	דְּמוּת (**)	גאה	*orgueil*	גְּאוּת
שׂחה	*fosse*	שְׂחוּת	אחה	*sœur*	אָחוֹת

Oxytones.

שקה	*abreuvoir*	שִׁקֶת	סלה	*fleur de farine*	סֹלֶת

(*) C'est peut-être le fond du mot français *quai*.

(**) Fond du mot anglais TO DEEM, sembler.

Digitized by Google

ת INITIAL ET FINAL SANS OU AVEC י

רבה	*race*	תַּרְבּוּת	חנה	*camp*	תַּחֲנֹת
כלה	*fin, achèvement*	תַּכְלִית	בנה	*modèle, image*	תַּבְנִית

ה FINAL.

Remplacé ordinairement par ן, י, *ou* וי

Simples.

כוה	*brûlure*	כִּוִּי	אחה	*pré*		אָחוּ
נקה	*innocent*	נָקִי	איה	*île*	(*)	אִי
ענה	*affliction, pauvreté*	עָנִי	בכה	*pleurs*		בְּכִי
שנה	*cramoisi*	שָׁנִי	בנה	*fils*		בֵּן
חיה	*vivant*	חַי	דלה	*seau*		דְּלִי
שקה	*arrosement*	שִׁקּוּי	חלה	*maladie*		חֳלִי
שלה	*tranquille*	שָׁלֵו	בוה	*méprisé*	(**)	בָּזוּי
תהה	*stupeur*	תֹּהוּ	שחה	*nage*		שָׂחוּ

(*) Le mot אי appartient à la même souche que le nom אַיָּה (*hibou, ou tout autre oiseau solitaire*) dont le pluriel אִיִּים est le même que celui de אִי (*confr. Isaïe XXIV, 14 et XLII, 10.*). L'idée de *solitude* ou *d'écart* est attachée aussi en quelque sorte à l'adverbe אַיֵּה *où?* calqué sur le même modèle.

(**) L'adjectif verbal dit פָּעוּל, nom de patient qui, pour les verbes נלה se forme régulièrement en וי, peut être regardé comme *hémantique* dérivé de la forme racine.

Digitized by Google

HÉMANTIQUES.

י ÉPENTHÉTIQUE.

Rac.			Rac.		
שבה	*captivité, butin*	שְׁבִיָּה	אנה	*tristesse*	אֲנִיָּה (*)

ן FINAL.

כלה	*consumation*	כִּלָּיוֹן	הרה	*grossesse*	הֲרָיוֹן
פדה	*rachat, rançon*	פִּדְיוֹן	חזה	*vision*	חִזָּיוֹן

D. *Accidens simultanés de deux radicales.*

DÉFECTIFS DE LA PREMIÈRE ET QUIESCENS OU DÉFECTIFS SOIT DE LA 2e. SOIT DE LA 3e. RADICALE.

Simples.

קאה	*vomissement*	קִיא	יעה	*monceau*	עִי
נשא		שִׁיא	נצה	*navire*	צִי (**)

HÉMANTIQUES.

מ INITIAL.

יצא		מוֹצָא	נטה	*lit, sofa,* (***)	מִטָּה
ירא		מוֹרָא	נכה	*coup, plaie*	מַכָּה
נשא		מַשָּׂא	נסה	*épreuve*	מַסָּה

(*) Identique avec son équivalent en grec ἀνία,

(**) Cette racine, particulière à נצה *plume*, s'étend à צי par rapport à la célérité de la marche ; c'est une métaphore comme en latin. *Remigium Alarum.* VIRG. ÆN., IX.

(***) C'est ainsi que le mot grec κλίνη, *lit*, vient du verbe κλίνω, *je penche.*

Digitized by Google

מ INITIAL ET ן FINAL.

Simples.

Racine			Racine		
נתן	*don, présent*	מַתָּן	נשא	*fraude*	מַשָּׂאוֹן

ת INITIAL ET ה FINAL.

ירה	*loi*	תּוֹרָה	ידה	*actions de grâces*	תּוֹדָה

III. NOMS A QUATRE ET A CINQ LETTRES.

§ 615. Ces noms suivent le type de leurs verbes pour le nombre de leurs lettres ; il y en a de quatre espèces ; savoir : trois de quatre et une de cinq lettres. Ces derniers se partagent en *indigènes* et en *étrangers*.

QUADRILITÈRES.

1. VÉRITABLES.

chauve-souris	עֲטַלֵּף	*jardin*	פַּרְדֵּס	*pommeau ciselé*	כַּפְתּוֹר
sceptre	שַׁרְבִיט	*édit*	פִּתְגָם	*obscurité*	עֲרָפֶל

2. PAR LE REDOUBLEMENT DE LA 1re. ET DE LA 2me. RADICALE.

de la Rac.	דרר	דַּרְדַּר	de	קלל	קַלְקַל	de	גלל	גַּלְגַּל
		chardon			*léger, vil*			*roue*
de	תעה	תַּעְתֻּעַ	«	שעה	שַׁעֲשֻׁעַ	«	זיר	זַרְזִיר
		erreur			*délices*			*zèbre*

3. PAR LE REDOUBLEMENT DE LA TROISIÈME.

R.	פרח	*jeunes gens*	פִּרְחָח	R.	סגר	*averse*	סַגְרִיר
«	שאן	*tranquille*	שַׁאֲנָן	«	רען	*verdoyant*	רַעֲנָן

Digitized by Google

NOMS A CINQ LETTRES.

Indigènes.

flamme	שַׁלְהֶבֶת	*pourpre*	אַרְגָּמָן
grenouille	צְפַרְדֵּעַ	*baleine, monstre marin, orque,*	לִוְיָתָן

Étrangers.

drachme (monnaie)	דַּרְכְּמוֹן	*bassin, plateau*	אֲגַרְטָל
copie	פִּתְשֶׁגֶן	*lettre*	נִשְׁתְּוָן

Remarque. Tous ces noms doivent être regardés comme *simples* dans leur genre ; les *hémantiques* sont en très-petit nombre :

א INITIAL ET ה FINAL.

Racine chald.	בעבע	*pustule*	אֲבַעְבֻּעָה

ת FINAL.

Racine	גלגל	*tête humaine*	גֻּלְגֹּלֶת
«	צנן	*urne*	צִנְצֶנֶת
«	קשה	*écaille*	קַשְׂקֶשֶׂת

IV. Noms composés.

§ 616. Le génie de la langue ne se dément pas, même dans les mots composés de deux racines différentes; des lettres radicales y sont quelquefois retranchées, afin que le mot

Digitized by Google

ne contienne au-delà de cinq lettres sensibles. Il y en a qui se forment à l'aide d'une particule négative sans ou avec *makkaph*. Ce sont des noms propres ou des noms communs; ces derniers sont *positifs* ou *négatifs* :

Noms propres.

père de la lumière	נֵר	et אָב	*Abner*	אַבְנֵר
père de la paix	שָׁלוֹם	« «	*Absalon*	אַבְשָׁלוֹם
ami de Dieu, Théophile	יָהּ	« יָדִיד	*Yédidya*	יְדִידְיָה
Dieudonné, Théodore	אֵל	« נָתַן	*Nathanaël*	נְתַנְאֵל

Noms communs

Positifs.

goutte maligne	בִּיש	et אֶגֶל	*eau gelée*	אֶלְגָּבִישׁ
montant en haut	עָלָה	גָּבַהּ	*en tuyau*	גִּבְעֹל
brûler de colère	זָעַף	arabe זָלַע	*chaleur, colère extrême)*	זַלְעָפָה
femme partageante	אִשָּׁה	« פָּלַג	*concubine*	פִּלֶגֶשׁ (*)
caché, muet	אִלֵּם	« פְּלֵא	*un tel, anonyme*	פַּלְמֹנִי
tranche de pain à nourrir	בֵּג	« פַּת	*mets*	פַּתְבָּג
ombre de mort	מָוֶת	« צֵל	*ombre mortelle*	צַלְמָוֶת
vomissement ignominieux	קָלוֹן	« קִי	*mépris injurieux*	קִיקָלוֹן
fondement, étendu	יְסוֹד	« רָפַד	*radeau*	רַפְסוֹדָה
là (est) de l'eau	מַיִם	« שָׁם	*ciel*	שָׁמַיִם

(*) Identité frappante avec le grec παλλακίς et avec le latin *pellex*.

Digitized by Google

Négatifs.

point Dieu	אַל et אֵל	*idole*	אֱלִיל
point de mort	« « מָוֶת	*immortalité*	אַל־מָוֶת
non résister	« « קוּם	*irrésistible*	אַלְקוּם
pas bon	« בַּל טוֹב	*mauvais*	בַּל־טוֹב
sans quelque chose	« בְּלִי מַה	*néant*	בְּלִימָה
sans joug	« « עֹל	*impie, effréné* (*)	בְּלִיַּעַל
point de chose	« לֹא דָּבָר	*chimère*	לֹא־דָבָר

TABLEAU ALPHABÉTIQUE

Contenant plusieurs mots hébreux identiques avec leur équivalent dans quelqu'autre langue et dont la plupart se trouvent épars dans l'ouvrage.

	Pages.		Pages.		Pages.		Pages.
אוה	403	גמל	412	טרף	412	מוג	394
אופן	426	גפר	406	ידע	406	מסך	33
אזוב	412	גרד	333	כבש	333	מסכן	386
אחלי	279	גרש	385	כד	333	מסתר	414
אניה	429	דמה	421	כי	354	נין	420
אסף	417	דר	333	כלוב	(*)	נער	(*)
ארן	406	זבול	(*)	כרת	381	עגל	(*)
אש	291	זרע	333	כתנת	406	עז	406
בר	423	חבל	406	לאט	404	עקה	427
גמד	(*)	חבל	412	ליש	421	ערב	406

(*) Il y en a qui font dériver ce nom de יועיל, et le rendent par *vaurien*.

Digitized by Google

Pages.		Pages.		Pages.		Pages.	
415	שקל	383	רע	(*)	פתן	415	ערבון
414	שקף	62	רקמה	84	פתת	(*)	פגר
408	שש	386	שבר	426	קנה	303	פוך
406	תמה	406	שושן	423	קר	(*)	פח
	תר	386	שכל	407	קרן	(*)	פטיש
425	תרופה	406	שלט	412	רגז	432	פלגש
		407	שן	420	ריב	425	פלגי
		415	שפט	421	ריח	424	פרא
		387	שק	412	רכוש	386	פשע

La même ressemblance se rencontre plus ou moins dans un assez grand nombre de mots et principalement :

1°. Dans les onomatopées, telles que

Le latin,	*en*,	*voici*,	הֵן
L'allemand,	Ach,	*hélas*,	הֵאָח

(*Voyez aussi* § 472.)

2°. Dans les noms de certains produits de la nature ou de l'art dont le nom a été apporté avec l'objet :

galbanum,	חֶלְבְּנָה	*byssus*,	בּוּץ	*aloës*,	אֲהָלוֹת
myrrhe,	מוֹר	*Jaspe*,	יָשְׁפֵה	*vin*, (οἶνος)	יַיִן

3°. Dans les mots qui ne présentent aucune différence, si ce n'est celle de la Métathèse :

(en allemand Scherben) *brèche*,	שֶׁבֶר	*dormir*,	רָדַם		
κλῆρος,	גּוֹרָל	Welt,	תֵּבֵל	Heerde,	עֵדֶר

4°. De même par la prothèse ou par l'aphérèse :

γλωσσα	לָשׁוֹן	*carus*	יָקָר	Mensch	אֱנוֹשׁ
scorpion	עַקְרָב	fallen	נָפַל	ἄγω	נָהַג
ὁραω	רָאָה	ὀιχή	צֶדֶק	*tiara*	עֲטָרָה

Digitized by Google

A l'appui de ce que nous avons indiqué dans la préface (page VIII.) nous allons ajouter encore dix mots qui dans le Tableau (page 433.) sont marqués (*) et qui n'ont pu être insérés comme les autres dans le corps de l'ouvrage, savoir :

En italien	GOMITO	*coude*	גֹּמֶד
« anglais	DWELL	*habitation*	זְבוּל
« grec	κλωβός	*cage*	כְּלוּב
« «	νεαρός	*garçon*	נַעַר
« «	ὕπερ, l'allemand über	*il passa*	עָבַר
« allem.	Kügel	*rotondité*	עֵגֶל
« latin	PIGER	*il fut paresseux*	כִּגֵּר
	(I. Samuel, xxx, 21.)		
« grec	παγίς et en francais	*piége*	פַּח
« «	πατάσσω	*marteau*	פַּטִּישׁ
« «	πυθών	*serpent*	פֶּתֶן

APPENDICE.

DU NOM SACRÉ DE DIÉU τετραγράμματον,

OU QUADRILITÈRE שם הויה

C'ést de la forme racine הָיָה que vient le nom propre de la Divinité appelé *quadrilitère*, étant écrit IOD, HÉ, VAW, HÉ. Composé de הָיָה exprimant le passé, du Bénoni הוה pour le présent, et accompagné du י à la fois héman-

Digitized by Google

tique et formatif du futur יִהְיֶה, ce nom est le véritable emblême de l'Éternité, aussi le traduit-on en français : l'ETERNEL. Quant à la ponctuation, et par conséquent à la manière de le prononcer, on ne peut rien affirmer avec certitude. Dans les livres imprimés, il est ponctué comme אֲדֹנָי (sauf le *chatef-patach*, remplaçant *scheva* pour la gutturale א), c'est-à-dire : *scheva*, *cholem* et *kametz*, précisément comme מְבֹרָךְ *béni* ou לְעֹלָם *à jamais*. Cependant cette ponctuation ne peut pas être la véritable, car :

1°. Toutes les fois que le mot quadrilitère est précédé du mot *Adonaï*, il est ponctué comme אלהים sauf le *scheva composé* par le motif indiqué ci-dessus (Voyez entr'autre Obadie, I, 1.)

2°. Quand il est accompagné des préfixes וכלב, ces serviles sont tour-à-tour ponctuées *patach*, et non *chirick*, qu'exige le י initial du mot. (§ 549.)

3°. Les lettres בגד כפת venant après ce nom, prennent *daguèsch*, comme à la suite de אֲדֹנָי, (Deuter. XI, 17.) ce qui est incompatible avec ה final quiescent (Ps. XXXIV, 2.)

4°. Enfin, étant précédé de מ représentant מִן (Prov. XVI, 1.) cette préfixe est ponctuée *zéré* comme devant le א initial de אֲדֹנָי.

(*Voyez Bellarmin. Instit. Linguæ Sanctæ Antverp.* 1617, *page* 169.)

Digitized by Google

Remarque. La aononciation qui résulte des points-voyelles usités, ne peut être que supposée; il est impossible que l'on connaisse la véritable, puisque dans les anciens tems elle n'était confiée qu'au grand pontife et à un petit nombre d'adeptes, et *Joseph* lui-même (*Antiq. II, CH. V,*) avoue son ignorance à cet égard. Il y a encore une autre circonstance qui mérite d'être citée, c'est que les Juifs de la Chine, séparés des autres Israélites, probablement depuis la destruction du premier Temple, n'ont garde de tracer le nom ineffable même dans l'enceinte de leurs synagogues, (*Voyez la dissertation de* BROTTIER *citée dans la Préface*) et ils se bornent à l'indiquer par יי, comme font presque toujours les Juifs des autres pays. Mais, ce qui est encore plus remarquable, c'est que l'on trouve constamment Αδοναῖ dans les fragmens grecs des Héxaples d'Origène, qui a fleuri vers le milieu du III. siècle de l'ère Chrétienne. Dans la Bible grecque dite des Septante, il y a Κύριος, et dans la Vulgate, sans doute d'après Origène, *Adonaï* à l'endroit mémorable (*Exode*, VI, 3.) où Dieu pour la première fois révéla à Moïse ce nom mystérieux qu'il n'avait pas communiqué aux Patriarches. Quoi qu'il en soit, on peut dire que c'est à tort qu'on appelle superstition le scrupule que se font les Juifs de prononcer ce nom, qui de tout tems, a été regardé comme ineffable.

(*V. Origèn. Homel. XIV, in libr. Num. Eusèbe I*, 10. *de Præpar. Evang. Cap.* 8. *Gregor. Nazians. Orat. IV. de Theol. Théod. quest. XV, in Exod. Hieron. Épist.* 136. *ad Marcellam. Galatin de arcan. Cathol. Verit. l. II Lamy Appar. Biblic. Lib. III, Cap. I. Joh. Simon de Arcan. Form. Tom. II. page* 545.)

FIN.

Digitized by Google

ERRATA.

Page.		Pour	Lisez.
7	ligne 17	bonheur	*beau.*
13	§ 22, n°. 2	תָּנוּסִי	תְּנוּסִי
23	ת 40, n°. 4	dons, présens	*don, présent.*
26	ש 48, n°. 2	הָר	הַר
29	ת 60		
33	ligne 12	§ 61	§ 67.
39	§ 29	substantifs	*adjectifs.*
44	ligne 4	habitans	*habitant.*
69	ת dernière	§ 170	169.
75	ת 6	affines pronominaux	*affixes possessifs.*
80	§ 149	כְּחָנֶת	כְּחֹנֶת
89	ת 172	(§ 164)	(§ 165.)
ת	ת 174	(§ 168)	(§ 165.)
90	ligne dernière	(voyez § 245)	(voyez § 247.)
105		§ 190	§ 189.
107		§ 193. § 194	§ 192. § 193.
119	ligne 11	פָּקוֹד	פְּקוֹד
121	ת 5	יִהְיֶה	יִהְיֶה (יִחִי)
134	ת 2, à la *Remarque*	הִלֵּךְ	הָלַךְ
155	ת 12, au futur	נִמְצָאִי	נִמְצָא
173	ת 12, au futur	תּוֹרֶד	תּוֹרֶה
203	ת dernière	crudeles	*crudelis.*
218	à la note ligne 2	ω	ὡς
220	§ 293, n°. 4	chefs des millions	*chefs de mille*

Digitized by Google

Pages		Pour.	Lisez,
226	ligne 3 du n°. 2.....	אֶת	אֹת
240	dernière.....	they , say	*they say , one says , une dice.*
246	§ 350 , ligne 2.....	pronominaux	*possessifs.*
262	ligne 1	à travers , par	*à travers, pour.*
269	§ 391 , ligne 1.....	מ	מִן
300	ligne 5.....	אַתֶּד	אַתָּה
329	n 2 de la *Remarque*.....	פזר et גרשים	תלשא et גרשים
—	n 4.....	זֶה	זֹה
330	ligne pénultième.....	זקף קטון	גדול ou קטון
333	3 à la note	τρέβω	τρέβω.
334	ligne 22	וַיִּחַד	וַיִּיחַד
—	n n	הוֹסֵף	תּוֹסֵף
338	n 6 au n°. 6.....	שֵׁם	שֵׁם
—	n 7 n	וְשֵׁם	וְשֵׁם
344	n 4,.....	וַתֶּכֶךְ	וַתֵּכֶךְ
345	n 10.....	וְיוֹרֵד	וְיוֹרֵד
—	n 15.	surtout	*surtout en*
355	n 2, à la *Remarque* . .	connus	*comme*
358	n 16.	הָאֹרַח	הַאֹרַח
361	n 20.	ורפא	ורפא
372	n 15.	*reine* מַלְכָּה	*reine* מַלְכָּה
375	n 19.	שְׁלֵו	שְׁלֹו
379	n 1 de la note (***) . .	équivalent	*équivalens.*
380	n°. 7 ligne 5..	לִקְחָה־	לָקָחָה
394	n 13.	Isaïe	*Pseaume.*
398	§ 592 n 6.	שַׁשָּׁר	שָׁשָׁר

Digitized by Google

TABLE
DES MATIÈRES.

Pages.

DÉDICACE ..... V.
PREFACE ..... VII.
INTRODUCTION 1

CHAP. PREMIER. PRONONCIATION ... 2
Tableau des consonnes 3
Points-Voyelles 6
Exposé des points-voyelles 7
Tableau alphabétique 8et9
Syllabes 11
Accens auxiliaires 13
Exercice de lecture 20

CHAP. DEUXIÈME. LEXICOLOGIE 21
NOTIONS PRÉLIMINAIRES .....
Analyse des mots .....
Forme 23
Quantité prosodique et type 24
Parties du discours 25

ARTICLE PREMIER. NOM .....
Substantif 26
Genre 27
Nombre 29
Cas et Déclinaison 34

Digitized by Google

Pages.

Adjectif 37
Adjectifs réguliers..... 38
» irréguliers 41
Accidens communs aux noms et aux adjectifs..... 44
I. Formation des féminins 45
II. « du pluriel 46
III. État d'annexion..... 51
IV. Diminutifs et angmentatifs..... 60
Duel..... 62
Noms de nombre 64
« Cardinaux ..... ib.
« Ordinaux 68

ARTICLE DEUXIÈME. PRONOM 69
Pronoms mots 70
Déclinaison 71
Pronoms affixes..... 73

ARTICLE TROISIÈME. VERBE..... 84
Voix..... 85
Modes et Tems..... 86
Radical et Serviles 87

SECTION PREMIÈRE

Verbes parfaits 88

Tableau Synoptique..... 90

Digitized by Google

Pages

I. Voix Kal. *Paradigme*..... 91
II. « Niphngal » 92
III. « Pinguèl » 94
IV. « Pungal » 95
V. « Hiphnguil » 96
VI. « Hophngal » 97
VII. « Hithpangal» 98
Observations sur les voix 99
» » les temps..... 107
» » les personnes..... 117
Paradigme des verbes חיה et היה... 120

SECTION DEUXIÈME,

Verbes imparfaits.... 122

Première classe,

Verbes réguliers.

1e. Espèce..... 125
2e. Espèce..... 147
3e. Espèce..... 154
4e. Espèce..... 168

Deuxieme classe,

Verbes irréguliers.

1e. Espèce..... 188
2e. Espèce..... 190
3e. Espèce..... 193

Digitized by Google

Pages

SECTION TROISIÈME,

Formes verbales avec les affixes objectifs 194
Paradigme 195

ARTICLE QUATRIÈME, PARTICULES.

SECTION PREMIÈRE,

Mots ..... 202.
I. Adverbes 203
II. Prépositions 206
III. Conjonctions 207
IV. Interjections 208

SECTION DEUXIÈME,

Serviles ..... ib.

SECTION TROISIÈME,

Particules en régime ..... 211.

CHAP. TROISIÈME. SYNTAXE

Notions préliminaires 215

ARTICLE PREMIER, SYNTAXE SIMPLE 219

SECTION PREMIÈRE,

Nom ..... ib.
Rapport subjectif ..... ib.
État d'annexion 220
Concordance 223

Digitized by Google

Pages.

Rapport objectif..... 225
Rapport vocatif..... 226
Accord et lien..... 227
Numératifs..... 232

SECTION DEUXIÈME,

Pronom..... 236

SECTION TROISIÈME,

Verbe..... 239
Sujet du verbe..... ib.
Régime..... 241
Première classe..... 242
Deuxième classe..... 244
Infinitif..... 245
Adjectifs verbaux..... 247

SECTION QUATRIÈME,

Particules..... 249
I. Adverbes de tems..... 250
» de quantité..... 251
» négatifs..... 253
II. Prépositions..... ib.
mots..... 260
serviles..... 264
III. Conjonctions..... 275
IV. Interjections..... 277

Digitized by Google

Pages.

ARTICLE DEUXIÈME. CONSTRUCTION. 280

1e. Sujet du verbe..... 281
2e. Du verbe et son complément.... 283
3e. Du nom..... 285
4e. Des particules..... ib.

ARTICLE TROISIÈME.....

SECTION PREMIÈRE,

Idiotismes..... 286
Nominaux..... ib.
Verbaux..... 290

SECTION DEUXIÈME,

Figures..... 298
A. *Proprement dites*..... ib.
Répétition..... 299
Ellipse..... 300
Pléonasme..... 302
Enallage..... ib.
Hypallage..... 303
Hyperbate..... ib.
B. *Tropes*..... 304
Métaphore..... ib.
Allégorie..... 305
Anthropopathie..... ib.
Syllepse..... 306

Digitized by Google

Pages

Euphémisme..... ib.
Antiphrase..... 307
Litote..... ib.
Catachrèse..... ib.
Métonymie..... 308
Métalepse..... ib.
Synecdoche..... ib.
Antonomase..... 309
Hyperbole..... ib.
Onomatopée..... 310

CHAP. QUATRIÈME. PROSODIE.....
Introduction..... 311

ARTICLE PREMIER. ACCENS EN GÉNÉRAL 312

ARTICLE DEUXIÈME. RHÉTORIQUES. 316
Observation..... 328

ARTICLE TROISIÈME. ACCENS GRAMMATICAUX..... 331
Quantité naturelle..... 332
Changement de quantité 335

ARTICLE QUATRIÈME. ACCENS PROSODIQUES..... 336
Makkaph..... 337
Métheg..... 393

ARTICLE CINQUIÈME.....
DE LA FORTE PAUSE..... 341

Digitized by Google

Pages

Article Sixième.....
Accens des livres métriques..... 345

Chap. Cinquième Orthographe...

Article Premier. Des lettres... 350

Article Deuxième.....
Points-Voyelles..... 358
Serviles préfixes..... ib.
« affixes..... 362
Monosyllabes..... 364

Article Troisième.....
Signes Diacritiques..... 370
Mappick.... ..... ib.
Daguèsch en général..... 372
« léger..... 373
« fort..... 378
Schibboleth..... 385

Article Quatrième Figures..... 380
I. *Addition*..... ib.
Prothèse..... 389
Épenthèse..... ib.
Paragoge..... 390
II. *Retranchement*..... 392
Aphérèse..... 393
Syncope..... ib.
Apocope..... ib.

Digitized by Google

Pages.

III. *Changement et transposition* 393
Antithèse ..... ib.
Métathèse..... 395
Tmèse..... ib.

CHAP. SIXIEME. THEMATOLOGIE.....

ARTICLE PREMIER.....
RECHERCHE DU RADICAL..... 397

ARTICLE DEUXIÈME.....
DERIVATION ET FORMATION..... 406
I. Noms parfaits..... 412
II. « imparfaits..... 417
Accidens de la 1e. radicale ..... ib.
« « 2e. « 420
« « 3e. « 424
« simultanés..... 429
III. Noms à quatre et à cinq lettres... 430
IV. Noms composés..... 431
Appendice Du nom sacré quadrilitère ... 435

FIN DE LA TABLE.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google